

Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak (II).

JOSEBA ANDONI LAKARRA - BLANKA URGELL
(E.H.U.) (O.E.H.)

ABSTRACT

This article contains an edition of the French-Basque and Basque-French vocabularies which go to make up the second part of the Manuel de la langue basque (1826) by F. Lécluse (L); the first part, grammar, was published in the last issue of ASJU.

At the end, we have included the Examen critique du M.L.B. par Lor Urhersigarria (=L). After describing the main characteristics of the vocabularies (size, criteria for admitting terms, documented items of particular interest, etc.), we study some linguistic and graphic details which seem to point to the existence of some literary source used by Lécluse, and examine the items native to Zuberoa that were supplied for the Basque-French vocabulary by Abbadie.

We demonstrate with copious evidence that the French-Basque vocabulary in the grammar (1741) by Harriet (H) constitutes the principal source for L's second vocabulary. Although a detailed analysis of H's grammar has been left for a future study, words have been found in it which were used by L and documented in the Supplement (1745) by Larramendi, who was responsible for their coming into wider use; this proves that H constitutes another of the sources of the Supplement together with those named and studied by Mitxelena: Axular, RS and Landuchio.

As an appendix to the introduction, we include a Prospectus of the Escuararen Gorputza (The Body of Basque), in which Lécluse describes his larger dictionary which remained unpublished.

Aitzin solas

ASJU-ren aurreko alean (XXI-3, 1987, 813-916) agertutako «Euskalaritzaren historiarako lanabesak» sailleko hasikinari jarraipen emanaz, eta han agindua betetzeko asmoz, Fleury Lécluseren *Manuel de la Langue Basqueren* (Baiona 1826) argitalpena amaitzen dugu oraingo honetan haren bigarren zatia osatzen duten «Vocabulaires (basque-français, français-basque)» hauen bitartez¹.

Lehenean bezala (ik. loc. cit. 911-916) honako honetan ere testuaren muinari emendatutako eraskina dugu euskal irakurgai zenbait bilduaz: *Seme prodigoaren parabola* Leizarragaren itzulpenean, La Fontaineren *Bi adinen arteko gizona eta bere bi emaztegiak* alegia Salaberryreanean, Abbadieren epigrama Astarloaz eta haren be-

(1) ASJU XXII-2an ateratzen da sailaren hirugarren emanaldia, hots, *Plauto Bascongadoa* Prai Bartolomerena, horren aurrakoa Lécluseren *Plauto Poligloto* eta Iztuetaren *Carta* Juan Jose Mogeli gehi Prai Bartoloren *AntiPlauto Poligloto*, polemika sonatuaren testuak berreskuratuaz.

raren ipui alegorikoa. Irakurgaiok 213-218. orrialdeetan ediren ahalko ditu irakurleak, ondorioa («Conclusion») jarraitzen zaiela 219-220.etan; Léclusek argitaraturiko grekera, hebraiera eta eleaskotariko testuen zerrendak eta eskuliburu osoaren (gramatika barne, alegia) aurkibideak ixten dute, 221-222 eta 223-224. or., hurrenez hurren, zalantzarik gabe Tolosako irakasle Paristarrak euskararen inguruan ekoiztu lanik garrantzitsuena².

Lehen emanaldian muina zen Gramatikari egile beraren *Dissertation sur la langue basque* aitzin-solas gisa ezartzea egoki iruditu bazitzaigun, oraingoan *Examen critique du Manuel de la Langue Basque par Lor Urbersigarria* eman dugu guztiaren hitzatze, interesik falta ez duelakoan nahiz eta (Lor) Hersigarriak errazegi azpiratu Aroztegyu (=Iharce) Aristofanes, Luziano, Plauto, Horazio, Rabelais eta La Fontaineren aurrean duten deman lehendabizikoaren, formalki Mr. Lécluseren, liburuaren gainean. Hersigarria Léclusek hauta zezakeen propaganda-biderik nabarmene-na izaki ez zaio ahazten, Larramendi eta Harriet, Astarloa eta Erro jakintsuak gorai-patu ondoen, bildu ahal zituen laudorio eta goresmenak biltzea haren *Manuel*-az.

Eraskinak eraskin, bada, ehun orrialde eskaseko bi hiztegi, euskara-frantsesa eta alderantzizkoa, dakartzagu oraingoan. Egileak berak dioskunez, hiztegiok ez dira ez tamaina ez osagai bereko: haren kontuen arabera lehendabizikoan 3700 hitz lirateke, 3000 bigarrenean. Egiatan, letra bakoitzeko hitz zerrendaren akabuko kopuruak oinarri, lehenean gutxixeago (3690) eta hondarrean gehixeago (3002); gutxi-gorabeherako —eta monta handiegirik gabeko— zenbakiak dira, jakina, sarrera berean bi hitz edo aldaera ezberdin topa bait dezakegu (*baicen, baicic* «que, si ce n'est», *zaya, zayua* «robe, jupon, hoqueton», «abri (à l')» *estalgunan, atherian*, «accepter» *onharcea, topatcea*, «accommoder» *onsatcea, alogatcea*, etab.) eta sarrera berezietan hitz bera (*acheria* «renard» [123. or.], *hacheria* «id.» [146], *asperena* «sourir» [127], *hasperena* «id.» [147]), edo beretsua (*cordoca, cordocan da* eta *cordocatcea* [136] baina baita *khordocatcea* ere [153]).

Tamainaz ez eze hiztegien nondinorakoaz eta zergatiaz ere ohar eta arrazoi aski ematen ditu egileak, laburki bada ere. Hasteko, albo batera utzi nahi izan ditu beharrezko ez ziren mailebuak, zirela frantsesetik hartuak, zirela gatzeleratikoak, nahiz horrek norbaiti³ laburxegi iruditzea ekarri:

il seroit à désirer que, dans la nomenclature basque, on ne fit entrer que des mots véritablement basques, et qu'on en éloignât tous ceux que le néologisme français ou espagnol y a introduits, comme *forchetta* ou *tenedora* (121) Ces deux Vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts). J'avoue qu'on auroit pu les étendre sans beaucoup de peine; 1.^o en multipliant les dialectes; 2.^o en introduisant une multitude de termes étrangers, tels que *abandonatcea, accusatcea, affligitcea*, etc. (173).

J'aurois pu les étendre beaucoup plus, si j'avois voulu les grossir d'une foule de mots néologiques, que j'appellerois volontiers avec Horace *divitias miserarum*, tels que *abandonatcea, acceptatcea, accordatcea, accusatcea, affligitcea*, etc. Ce n'est pas que je les aie tous proscrits; en effet plusieurs paroissent nécessaires, et le seront tant qu'on n'aura pas le dictionnaire parfait... (122)⁴.

(2) Eraskinean ukitzen den haren hiztegi argitaragabea, *Escuararen gorputza*, kontutan ez badugu, bederen. Hiztegi horri buruz ikus Fr. J. de Larrinagak «El vascófilo franciscano fr. Juan Mateo de Zabala» RIEV 1924ean argitaratutako Léclusek Zabalari egindako gutunak.

(3) Ikus honetaz beherago.

(4) Mailebu beharrezkoen arazo honek ere eman zion zeresanik *Plauto Bascongado*-aren egileari, ik. 91-96. or. *sardisca* hitzaz eta 99-105.ak iritzi orokorragoetarako. L.ren ihardespenak, *Plauto Poligloto* 13. or. eta hur., ez zuen asetu, noski, Prai Bartolo eta honek oraindik bere

Manuel-aren zatirik garrantzitsuena aurrenekoa dugu, gramatika, gramatikolari trebatuaren euskarari buruzko saio berritzailea⁵. Egileak berak diosku hiztegian ez dugula berritasun askorik itxadon behar: «Puis je affirmer avec vérité, que je n'ai fait qu'écrire les Vocabulaires, mais que j'ai composé la grammaire» (122). Lan nekoso eta gogaikarri ere deitzen du beste toki batean (175). Ikerlari bezala hartan honetan baino interes eta ihardun haboro izatea ulertzekoa dugu Larramendirekin gogoratzen duen bezala⁶ gramatika baita hizkuntzaren arima eta soilik gorputza hiztegia (*ib.*).

Hau dela eta ez omen du ardura gehiegirik bere lanaz:

J'abandonne de bon coeur à la critique cette seconde partie, dans laquelle j'ai plutôt recherché l'utilité que la gloire (122). Quant aux deux Vocabulaires, je réclame la bienveillante indulgence des Basques. S'ils rencontrent quelques mots mal orthographiés, quelques lettres omises ou superflues, quelques termes inconnus dans leur dialecte particulier, je les prie de suppléer, par la connoissance qu'ils ont de leur idiôme maternel, aux fautes qui ont pu échapper à un Parisien... (220).

Eta zein ote bilatutako «utilité» hori? Eskuliburua osatzeko ezinbesteko zuen batetik («J'ai donc cru nécessaire de publier, à la suite de ma Grammaire, un double Vocabulaire, l'un basque-français et l'autre français-basque, afin de présenter un *Manuel* complet» (122); baina erabilgarritasuna, segurki, bestetik zetorkion: Larramendiren hiztegia ezin aurkituzkoa zen orduko; gogora bitez Lécluse beraren lanak eta nekeak haren bila⁷. Lortuz geroz ere hiztegi horren egitura ez zen egokiena euskal hitzen esanahiaz jabetzeko, are gutxiago irakurle frantsesen eskuetan.

Ez bedi pentsa, ordea, nolana hiko hitz bildumaren aurrean garenik: *Orotariko Euskal Hiztegia*-ren lehendabiziko aleari (*A-Ama*) lipar batez so egiten badiogu *aguerdura* «comparution» edo *aldecortasun* «partialité» bezala soilik Lécluseren aipamenarekin datozenak ditugu, *ahalguetia* «honteux, confus» legez aldaera horretan kiderik gabeko lekukotasunez landa.

Hiztegi horren oinarri izatera inondik ere iritsi gabe, aski garbi gelditzen da lehendabiziko irakurketatik Léclusereneko hitz batzu ez direla ohizko: *ederzailua* «embellissement», *egunca* «date»; *emaztetuoa* «grande femme», *erremesa* «pauvre» (eta *erremesia* «indigence», *erremestasun* «pauvreté», *erremestea* «appauvrir»), *es-kebinasua* «geai», *farnesio* «paralysie», *frangancia* «frequence, multitude», *fulia* «fu-

Anti Plauto Poligloto-n, ohizko eztabaida eran zera aurpegiatuko dio: «sin salir de sus doctrinas se podrá decir en bascuence puro y elocuente: *Carneceria alboco multil flacoac largatu du gramatica empleo delicatu bat gatic*. Como el otro que decía: *Yo ecusi torua plazan manzania jaten*» (14).

(5) Ikus *ASJU XXI*-3ko sarrera haren gramatikari; litekeena da han berritaz emandako zenbait ezaugarri (atzizkien bitartez sortutako hitz zerrendena, esateko) Harrieten gramatikan, Larramendirenean edo Astaroaren *Apologian* izatea dagoeneko. Aitzindariengan hartutakoa asko edo gehiena izan arren L-ren gramatikaren modernotasuna ezin ukatuzkoa iruditzen zaigu gainerakoen aldamenen; aurki ikusi ahalko da hori hobeto *ASJU 1989*an argitaratzen den Harrieten edizioarekin erkatuaz.

(6) Ideia hau aspaldidanikakoa —Grezia eta Erromatikoa— da, noski, hizkuntzalaritzaren historian. Interesgarria litzateke euskal tradizioan izan duen eragina aztertzea mailebuen onarpenerako erizpideen aldetik edo hitz berriak sortzearenetik, adibidez. Larramendik baino lehen Sarako Etxeberriek ere gogoan du, biak ondorjo eta jokaera berdintsuetara iristen direlarik: cf. «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» *ASJU XIX-1*, 1985, 9-50. *Escuararen Gorputza* deitu zuen prezeski Léclusek bere hiztegi nagusia hitzaurrearen amaierako eraskinarean hasieran bertan ikus daitekeenez.

(7) Ikus 5. oharrean aipatu lana eta han eman L-ren *Dissertation sur la langue basque*; Larramendiren lanak eskuratzeko zailtasunez eta ordezkatzeko antzeko saiocetarako ikus J. A. Larrak *ASJU XIX-2*an gogoratu Iturriagak Iztuetari egindako gutunak.

rie, fureur» (eta *fuliatsua* «furieux»), *gogurria* «lâche, poltron», *goyea* «conversation», *haitcea* «venter, faire du vent», *haurkboxpea* «fausse couche», *heraquitcea* «bouillir», *herotsa* «bruit», *hersua* «peine, angoisse», *higualamendua* «conformité» (eta *higualateca* «conformer»), *hozguna* «fraîcheur», *iduricorqui* «opiniâtrément» (eta *iduricorra* «opiniâtre», *iduricortasuna* «opiniâtrété»), *igundaino* «jamais», *izanza* «situation», *izquerratza* «gaucher», *khasotria* «rejeton», *lehenbidea* «original», *lehencaiteca* «preferer», *marfondia* «rhume» (eta *marfonditcea* «s'enrhumer», *marfonditua* «enrhumé») eta dozenaka emenda daitezkeenak, lehendabiziko hiztegitik (euskara-frantsesetik) jalgi gabe. Batsu erabat edo ia erabat ezezagunak dira⁸, hitz ezagunen aldaera ezezagunak edo bitxiak ere baditugu, besteak «berri» antz nabarmenekoak, badira forma iluna dutenak edota hutsak diruditenak...

Lécluse bera euskalduna ez izaki (eta orobat izan balitz ere!) haren iturriak aratu beharrean gara⁹. Gramatikaz aski garbi eta zehatz agertzen zitzaigun alderdi honetatik:

Il sera facile de voir, par les citations exactes et précises que l'on remarquera dans ma Grammaire, que j'ai lu Oihénart, Larramendi, Harriet, Astarloo, et même l'abbé d'Iharce; mais on se convaincra, par un simple coup d'oeil, que mon plan de Grammaire est toute autre que celui des écrivains que je viens de citer (219).

Tamalez, ez du beste horrenbeste egiten hiztegiarekin: iturriak ia erabat ilunpean uzten ditu. Badakigu Larramendiren hiztegia aurrean izan zuela (cf. 121. or.: «Encore même, quand on l'a sous les yeux...»¹⁰. Esango ez balu ere, bazegoen hiztegieta bertan horren arrastorik aurkitzeko modurik: 1) Hitz zenbaitek *Larram.* laburdura darama; hala ere, bakarrik lehendabiziko hiztegiaren eta, egiatan, soilik hiru hitzek, ezin famatuago direnak, bestalde: *godaria*, *surrautsa* eta *sutumpa*. 2) beste batzuz, *letraquindea*, «grammaire», *letraquindarra*, «grammarien», *gaizbidecatcea*, «scandaliser», *gaizbidecorra*, «scandaleux» bezalakoak, Larramendiren semealaben itxura osokoak iruditu zaizkigu, nahiz eta kasu hauetan zehazki Larramendik «gramática», *hitzequindea*, «gramático», *hitzequindarra*, «escandalizar», *gaitzbidatu*, *gaizcartu*, *trebucatu*, «escandaloso», *gaitzbidetia*, *gaizcartia*, *gaizcartsua*, *trebucatia*, *trebucatsua* izan; 3) *globa*, «poème» eta segituan *globaria*, «poète»-k berehala Larramendiren hiztegiaren eranskinetako «Poema», *globac* eta «Poeta» *globaria* gogoratu dizkigute; horren ondoren besteren bat ere aurkitu ahal izan dugu bertan, hala nola *niaflatcea* «manger avec goût» (Lar. «Comer con gusto», *ñaflatzea* *toliatcea* «tourmenter» (cf. Lar. «atormentar» *toliatu*) «méfiance», *fidagaiztasuna*, «méfiant», *fidagaitza* [eta *iduricorra*] (cf. Lar. «desconfiado», *fidagaitza*, «desconfianza», *fidagaiztasuna*)¹¹ edota *aldecorra*, «partial», *OEH*aren arabera soilik biotan eta Añibarroren hiztegiaren azaltzen dena, testu-adibideak oso berankorrek direlarik. Honezkero Larramendiren hiztegiaren arrastoa jarraitu beharreko dugu ezinbestean.

Halere, egileak azaltzen duenez, hiztegiak lapurterazko hitzetan du oinarririk

(8) *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*-n «533. Preferir, *lencatu*. ¿Fuente?» galdetzen du Mitxelena.

(9) Segidan datozten lerroak ez dira prestatzen ari garen saio luzeago eta zehatzago baten hasikinak baizik. Han aztertu gogo ditugu hemen aipatzen baino ez ditugun euskara-frantses hiztegiaren iturriak ere.

(10) Argitaragabe gelditu zen hiztegi nagusia gehienbat Larramendiren berrantolaketa zela berak Zabalarri egindako gutunez genekien eta orain eraskinako adibideetan begizta daiteke Frantses-euskara hiztegiaren iturrien aitormenez ikus 16. oharra.

(11) Guztiak iturri ezezagunekotzat ditu Mitxelena 8. oharrean aipatu laneko azterketan.

zabalena (zeren lapurtera baita «le basque classique des Français», 173); beraz, oso nekez izan daiteke Larramendi Lécluseren hiztegiaren iturririk handiena. Hau bigarren hiztegian («dans le français-basque, j'ai tâché de n'employer que des mots usités dans le dialecte labourtain», 173), lehendabizikoan baino areago.

Berriz ere aski zitekeen hiztegia bera begiratzea: *Larram.* laburduraz kanpo bai bait dira beste hiru: *Soul.*, *Bisc.* (edo *Bizc.*) eta *Guipuzc.* Azkeneko biez ez du txintik ere esaten azalpenetan; hitz gutxik daramate, nolana ere: *Guipuzc.* markarekin *chit*, *garua*, *larra*; *Bizc.* (edo *Bisc.*) hile edo egun izen batzu: *azarua*, *baguila*, *bildia*, *ceceila*, *epaila*, *garila*, *ilbalza*, *iraila*, *lotasila*, *ostarua*, *osteguna*, *ostiraila*, *yorraila*. Azkenok, bizkaierazkoak, beharbada Astarloaren *Apologiatick*?

Soul. marka daramatenez badugu azalpen gehiago, baina honetan ere aski bixia da: soilik *Arguizaguia*, *Celuya*, *Ekhia* eta *Zuhaina*-k daramate; hain zuzen ere 173. orrialdean adibide gisa ematen dituen lau berberak. Halere hiztegian zehar zubererazko hitzak ez dira lau bakarrik, ehundaka baizik: «Dans le basque-français, autre les mots labourtains, j'ai inséré plusieurs centaines de mots souletains, tels que: *ekhia*, soleil, *arguizaguia*, lune, *celuya*, ciel, *zuhaina*, arbre, etc.». Zoritzarrez guretzat, beraz, ez ditu denak markatu. Badakigu, ordea, berak esanda, nondik lortu dituen: A. M. d'Abbadieri zor dizkio, honen jaioterriko hitzak dira; eskeintzan (*Manuelaren* bigarren zati osoa Abbadieri eskeintzen bait dio), laguntzailearen merituak beti neurritz goragoxe ere jarri ohi direnez gero, hiztegia ia halako bi gertatu dela dio honi esker; geroago zehatzagotuko du, ikusi bezala: «zenbait ehunkada». Ez dugu esango zeinen interesgarria litzatekeen benetan jakitea zeintzuk diren honek emandako hitzok, Gèze baino ia 50 urte lehenagoko lekukotasunean¹². Azterna batzu oso argiak dira: 1) zubereraren fonetismoak pairatu dituztenak: adibidez, *uguriquitcea*, «attendre», *ungurua*, «tour, tournée», *urulea*, «fileuse», *urutea*, «filer»; 2) Azkuren hiztegian begirada bat emanez, soilik hangotzat jotzen diren zenbait, hala nola *abascorra*, «affarouché», *achiqui*, «légèrement» (hau Erronkarikoa ere bada), *abucetabat*, «une bouchée», *alchatura*, «levain» (Azkuek Oih. Pr. 603 aipatzen du, gainera), etab.

Gainerako hitzen etorkiaren aztarnarik antzemateko oso garrantzitsu eta esanguratsu dertzoguz, lehen aipatu bezala, haietariko askoren bitxitasunari; alegia, hiztegiak daraman abezearen araberako ordena estuak salatzen dituen huts nabarmenei, ezohizko grafiei, behin eta berriz erabiltzen diren konposabide zenbaiti, etab., zeren eta, beharbada, iturriari buruzko berririk eman bait diezaigukete. Esaterako:

1) <qu> a aurretik: *lerroquá*, «alignement», *lauquantoindua*, «carré», *marrusquatcea*, «frotter», *saquatsac*, «reins», *trenquatcea*, «trancher, terminer», *aliaqua*, «passe-temps», etab.

2) <r>, <rr> behar zen lekuan: adib. *oilara*, *heronca*.

3) forma hasperendun eta gabeak: *apeza*, *ap-beza*, «prête», *apoa*, *ap-hoa*, «crapaud», *oibala*, «toile, tissu» / *oyala*, «drap», *oibana*, «forêt» / *oyana*, «forêt, haute futaie»; baina bakarrik *oyarzuna*.

4) Tartean behin *-ea* > *-ia* bihurturik: *lucea*, *lucia*, «long» (zalantzarik gabe *Landa lucia*, «longue lande, l'Andalousie» delakoarekin zerikusiren bat duena), *mizpiratcia*, «néflier» (*mizpira*, «nèfle», Gèze-n ere badagoena), *pian*, «dessous» (cf.

(12) 9 eta 16. oharretan aipatu lanetan aztertuko da puntu hau, hemen zenbait adibide ematera mugatzen garelarik. Diogun, nolana ere, egitekoa zaildu egiten dela frantses-euskara hiztegiaren iturritik hartu zenbait berba euskara-frantsesean ezarri dituelako bere eredian han ez izan arren.

Gèze *pian*, «adv. en bas; prép. sous, dessous») *urre mia*, «mine d'or» (beharbada *-ia* hauek Abbadieri zor dizkio, hortaz).

5) <tz> <z> ren lekuan: *etzagutcea*, «connoître», *etzagutza*, «connaissance», *etzarcea*, «mettre», *itzotza*, «gelée», *itzozguita*, «geler» etab.

6) <c>, <ç> behar den tokian: *pocoadura*, «corruption», *enzunicaitea*, «exacer», *erneicaitea*, «prendre garde», *ucurrea*, «peste».

7) <e>, <i> behar zenean, beharbada hiperzuzenketaz: *icengoitea*, «surnom».

8) soberazko letra batzu: *iharduquisteia*, «disputer», *itsuntasuna*, «aveuglement».

9) <t> eta <l> nahastuak: *ilburria*, «source, cause» (zalantzarik gabe *itburria*), *kharrakbazatia*, «râcleur» (agian *kharrakbazalia*), *loralcea*, «fleurir» (segur *loratcea*).

10) *-cunza* asko: *erakhuscunza*, «remontrance», *gaizcunza*, «corruption», *ikhuscunza*, «vue, spectacle», *laburcunza*, «abreviation», *lebencunza*, «préférence», *lucecunza*, «longitude», *manacunza*, «ordonnance», etab¹³.

11) *-guita*, *eguita*-ren orde: *gaizguita*, «nuire», *loguita*, «dormir», *nigar-guita*, «pleurer, gémir», *oihuguita*, «crier, appeler».

12) *-duru* atzizkia: *hoguendurua*, «coupable», *mayasturua*, «charpentier» eta seguruenik *harcedirua* [sic], «créancier».

Llabor, kontua litzateke hauetarikoak non eta nola aurki, Lèclusek erabil bide zitzakeen liburuen artean, ia segurua denez (urrun bizi bait zen) Abbadierenez kanpo ez zuela herriarengandik hitzik jaso. Aipatu ditugun hutsak, esaterako, berdin egotz dakizkioke Lécluseren irakurketa txarrari zein «onegiari», hau da, delako testuan zetorren hutsa ezin antzemanari. Azken finean ez dago hainbeste begiratzeko. Bide errazena (gureztat eta Lécluse berarentzat ere), noski, lehenagoko hiztegietatik hastea da; zeren, Léclusek ezagut zezakeenik, soilik bat bait dago, Larramendi salbu, eta gainera *lapurtar*, baten hiztegia bera¹⁴, Martin Harriet Notari Errialaren *Grammatica escuaraz eta francesez conposatua...*-n 268 eta 441. orrien bitartean emana, alegia. Ez da zalantzarik ezagutzen zuela, gramatikagile irakurrien artean aipatzen duenez gero (ik. gorago) eta maiz erabiltzen ere gramatikan.

Lehendabiziko saioan Harrieten euskara-frantsesa hiztegia erabili genuen eta, aitzin begi kolpean larritu, Léclusek beti adibidetzat jartzen dituen mailebu gehiegizko horietakoz betea bait dago; badirudi, hain zuzen, horien zerrenda egiteko berderen Harrieten hiztegi hau erabili zuela: *abandonatcea*, *largatcea*, «abandonner», *acceptatcea*, *onharcea*, «accepter», *accordatcea*, *bakhetcea*, «accorder», *affligitcea*, *tristatcea*, «affliger», *akhusatcea*, «accuser»¹⁵.

(13) Larramendiren Eraskina dakarkigute gogora hauek, cf. Mitxelena *Estudio* 70-71: «125. Caso, suceso, *guertacunza*. No acierto a documentar esta voz que, como todos los derivados en *-kuntza* de este Supl., despierta la sospecha de ser una creación, perfectamente regular por otra parte, de Larramendi. En efecto de todos ellos sólo he logrado probar la antigüedad de *azarcunza* (arriba 78), que bien pudo ser el modelo de todos los demás». Ikus, ordea, 20. oharra.

(14) *Lapurtar* baina ez lapurterazko idazle. Ikus beherago testuan.

(15) Lehenago ere (ASJU, XIX-1, 9-50) markatu bezala Harrietek bazuen asmoa «escualdunc berce hitzcuncetatic hartuac dituzten hitcen khenceco» (507) liburu berri bat emateko, argitaratzera iritsi ez bazen ere. Liburu berean, bidenabar, «escuaratic verbo gaitz eta erreguelan ez diren batqen khenceco, hala nola *nago*, *noha*, *darasat* &c.» izango zen orobat zati bat (ibi.) zeren eta «horlaco haiñitz, erreguela gabe [bait] dire, eta erreguelacoac dire *egoten naiz*, *goaten naiz*, *erasten dut*, &c.».

Halaz ere badira gauza interesgarri zenbait:

1) Harrietek ere aditzen izena aipatzen du beti (Larramendik, aldiz, partizipioa): biengan hauen atzizkiaren grafia (ez Larramendirengan, cf. gorago *ñaflatzea* adib.) -*tcea* da.

2) Bat zetozen bertako hitz ez oso ezagun zenbaitetan, Harrieten lehendabiziko orrialdetik hasita ikus daitekeenez: Ht «*Abondancia, frangancia, abundance*»: Lecl. *Frangancia*, «fréquence, multitude»; Ht eta Lecl *Abostua*, «août»; Ht *Abiadura, joanhara*, «cours»: Lecl *Yoanhara* [j guztiak y letrara bidali ditu], «cours, courrant»; Ht *Acta, patua*, «acte, contrat», Lecl *Patua*, «contract, pacte» (*pacte* eta ez *acte*).

Beraz, behin behineko ondorio gisa zera esan daiteke: hiztegi hau erabili baldin badu, eta badirudi neurri batean hala dela, kontuz erabili duela:

1) albo batera utzi bide ditu mailebu gordinegiak (aipatu orrialdean *abondancia, abandonatcea, acceptatcea, accordatcea, acta*; badakartza, ordea, *azotea* (Ht *açotea*) eta *largatcea*);

2) inoiz hutsak edo hortakotzakoak ikusi eta saihestu ditu: Ht «*afferric*, en vain», adibidez.

Bigarren saioan, frantses-euskarazkoak erkatu genituen eta hemen, gure pozerako, kidesunak handiago dira,

	HARRIET	LECLUSE
a, il a	du, harc du	_____
à la mere	amari	_____
à faire	eguiterat	_____
abandonner	largatcea	uztea
abondance	fra[n]gancia	franganzia
abaïsser	apalcea, beheitcea	apalcea
abaïssement	beheramendua	_____
abbé, premier jurat	auçapeza	_____
abeille	erlea	erlea
abreger	laburcea	laburcea
abbreviation	laburquña	laburcunza
abrever	edaratea	edaratea
abrevement	edarança	_____
abondamment	frangoqui	frangoqui
abonder	frangatcea	frangatcea
abri	leiorra, malda	leiorra, malda
à l'abri	maldan, estalgunan atherian	estalgunan, atherian
absinthe	acencioa	acencioa
absolument	baitezpada, nahi eta ez	baitezpada, nahi eta ez
accepter	topatcea, onharcea	onharcea, topatcea

Hitz interesgarri guztiak Léclusek ere badakartza: *laburcunza, edaratea, frangatcea, estalgunan, acencioa*; jaso beharretarik *beheramendua, auzapeza* eta *edaranza*-k huts egin digute. Halere, *beheramendua* badator «*abaïssement*» bezala eusk-fr. hiztegian eta berdin *auzapeza* «*abbé*».

Segurtasun gehiagotarako egin dezagun oraindik beste saio bat hurrengo lettran:

	HARRIET	LECLUSE
barbe	biçarra	bizarra
barbier	biçarguillea	bizarguillea
baguette	cihorra	cihorra
baguettes	chirchilqueric	chirchilqueria
baigner	maïñatcea	mainatcea
bain	maïñhua	mainhua
baise	musua, pota	musua, pota
baiser	musuematea	musu emaita
balance	harahuna	harahuna
balay	jatxa	yatsa
banc	alkhia, alquia	alquia, alkhia
banquet	iatequeta	yatequeta
banir	destarratcea	desterratcea
banissement	destarrua	destarrua
baptême	bathaioa	bathayoa
baptiser	batheiatcea	bathayatcea
bas	galcerdia	galcerdiac
bas	behera	behera
bassesse	beheratassuna	_____
bâton	makhilla	_____

Irakurleak dakusakenez, oraingo honetan antzekotasuna, Lécluseren orijinalarekiko atxikimendua, are nabarmenagoa egiten da, erabatekoa baldin eta kontutan har bage-neza peitu genituen bi ordainak hor ez eman arren Lécluseren euskara-frantsesean ezarri dituelako dela: *bebertassuna* «bassesse» (nahiz eta *bereratcea*, *makhila* «bat-ton»). Hemen xehetasun osoz hiztegiaren zehar gonbaraketa hedatzeko paradarik izan ez arren, beki irakurleak parekotasun hain adierazgarri hau letra guztietara eta hiz-tegi osora zabaltzen dela¹⁶.

Bestalde, gorago ikusi ditugun bitxikerietarik zenbait, gehienak, Harriet iturri-ztat, ispilutzat hobe, erabiltzetik datozkio eta arestiko gonbaraketa bezain garbi min-tzo dira erlazio honen alde: aipatutako ezaugarrietarrik lehená (<qu> a aitzin) har bageneza *aliaqua*, *beçoiñasqua*, *enquanta*, *saquaxac* (su. *erraiñac*), *estequatcea*, *estequatua*, *nabastequa*, *nabastequatua*, *nabastequatcea*, *flaquadura*, *lerroqua*, *quaratxa*, *quaraxtsuna* eta beste hainbat eta hainbat topa ditzakegu Harrietengan, bai hizte-gietan eta baita gramatika osoan ere¹⁷, grafia hori aldizkatzen baita <c>-rekin sa-paiko leherkari ahoskabe hasperengabea irudikatzeko. *Oillara* (i ondorengo bustidura ia erabatekoa bait da Harrietengan)¹⁸ eta *heronca* ere badira Larresorokoarenean—eta orobat *chorochtua* (birritan *chorrochtea*-ren aldamenen), *debadará*, *edera*, *harema-na*...— *etçagutcea* «connoître» eta «connu, ue», *etçagutça* «connoissance», «mettre» *etçarcea*, «gêlér» *itçozguita* eta «gêlée» *itçotça* diren bezala (3. eta 5. ezaugarriak) edo

(16) Gutariko bat prestatzen hari den Harrieten hiztegiaren edizioan aurkituko ahal da honen berri zehatza eta haren eta Lécluseren hiztegiaren arteko erkaketa erabatekoa. Hiztegiaren aurkezpenen ez adierazi arren *Plauto Poliglotoan*, Prai Bartoloren zirian aurrean, hara zer dakarkion Lor Urhersigarriak: «A mediados del siglo pasado, pareció en Bayona una obra sobre la lengua Basca, aprobada por los SS.^{os} Robin... Darreche... y Daguerre... [Harrieten liburua, hain zu-zen]; y como M^r Lécluse ha sacado principalmente de esa fuente, es menester que nuestro Zoilo trate de ignorantes á los sobredichos sabios, ó que se confiese ser ignorante, y charlador» (11).

(17) Cf. *pisquabat* (3), *hameica* (5), *casua* (6), *benedicatuá* (277), *beçoiñasqua* (277), *cer-ratcea* (282), *enquanta* (289), *saquaxac* (291), *escapatcea* (292), *estequatcea* (882), etab.

(18) Cf. *amaiñatcea* (268), *adarailua* (269), *aitaguiñarriba* (270), *aitciñean* (ibi.) *aitciñeza-tciñ* (ibid.), *behiñ* (271), *amoiña* (ibid.), *erremusiña* (ibid.), *apirilla* (272), *arínqui* (ibid.), etab.

«aveuglement» *ilxuntassuna* (9. ezaugarria) eta baita zenbait konposatu *-guita* eta *-duruz* amaitzen direnak: «abbreviation» *laburquança*, «changement» *aldaquança*, «comparaison» *bardinquança*, «corruption», *gaitzquança*, «dégât» *galquança*, «décente» *jautxquança*, «coupable» *hoguendurua* (eta orobat «criminel»), «creancier» *harcedurua*, «débiteur» *çordurua*, «crever» *leherguita*, «crier» *oibuguita*, «demander» *galdeguita*, «défaire» *deseguita*, «dormir» *loguita*, «enfuir» *ibesguita*, «éternuer» *urcinzguita*, «garantir» *oneguita*, etab. (10, 11 eta 12. ezaugarriak).

Harrieten gramatikako hiztegiak (frantses-euskara bereziki) Lécluserenen iturri direla —eta oso gertuko iturri gainera— jakin ondoren zentzu berria eriden deza-kegu bere hitzetan; horrela, esateko, norbaiti hiztegiak laburtxo begitan dakizkio-kela gaztigatzean: «ce deux vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts)» Gertatu ere hala egin zen, Prai Bartoloren eskuetara iritsi zirenean:

...para lo diminuto de sus Vocabularios se debía esperar que las pocas o po-
quísimas voces que nos presenta M.^r Lécluse en ellos serían voces puras bas-
congadas *inneoloques*... Sería de desear que alguno tubiera la curiosidad de
separar de su Vocabulario, y aun de toda la obra las voces que el Autor lla-
ma *neologiques*, y las mal traducidas al francés para ver las útiles... Con este
trabajo las 3.700 voces de su Vocabulario basco-francés quedaban sin el nú-
mero 3, y con algunos menos. (*Plauto Bascongado* 89-99, 101).

Gaztigua —Prai Bartolok eskolastikoen hizkuntzan *preocupación del argumento*
deitu arren—, halere, ez zen karmeldar asaldagarriarengan pentsatuaz jarria, jesuita
gogoratuaz baizik; izan ere hiztegi hirukoitzaren hitzaurreko pasarte hau zuen go-
gotan hor Léclusek:

Acaba de imprimirse una Gramática de Bascuence y Francés por su Autor
Monsieur Harriet, con muchas curiosidades, y un *Diccionario cortito* [azpi-
marra geurea] del Bascuence y Francés, todo en octavo; cuyas voces con otras,
que le faltaban de su Dialecto se hallarán en mi Diccionario. (Prólogo. Pri-
mera parte. § XIX. «De los libros en bascuence» xxxv. or.).

Maisuak iturriaz esana jaso besterik ez zuen egiten, bada, ez bere obraz inongo
apaltasun erakusgarri susmagarririk. Larramendiren pasarte horren akabuaren arabe-
ra (eta Bonapartek Larresoro ez zuela lau hamarkada beranduago arte BN-tzat sailka-
tuko kontutan izanik!) ulertu beharra dago, orobat, frantses-euskara hiztegian soilik
«des mots usités dans le dialecte labourtain» erabili uste izana egileak. Anakronis-
mo erabatekoa genuke, bada, *zoin*, *edozoin*, *malda* «abri» eta beste (nahiz gramati-
kako adizkera, jakina) baliatuko bagenu Lécluseren aurka puntu honetan.

Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue-n Mitxelena aurkezten duen
Larramendiren hiztegiaren eraskinaren iturrien azterketak ez du kiderik bere bikain-
tasunean euskal lexikografian, ikergaiak ere ez bide duen bezala euskal hitz altxo-
rraren historian. Bertan Larramendik aipatutako Axularrez landara *Refranes y Sen-
tencias* eta Landuchioren hiztegia ikusi zituen eraskin haren oinarri, hitzez-hitzeko
miaketan zeini berea emanaz (Axularri lege) hein handi batean, handienean nolana-
hi ere:

De estas tres fuentes procede la mayoría del *Suplemento*, pero queda todavía
un residuo considerable, procedente, según Larramendi, de la lengua hablada

o de otros libros. Pero esto puede deberse en parte a la falta de acierto de mi investigación y otros podrán corregir su deficiencia (52).

8 eta 11. oharretan gogoratu dugu *lencatu*, *globa*, *globaria*, *niaflatcea*, *toliatcea*, *fidagaiztasuna*, *fidagaitza* eta *aldecorra* direla Mitxelena iturri ezezaguneko zat jotzen dituenetarik (Lar. Erask. 533, 150, 522, 523, 75, 196, 195, 487 hurrenez hurren) Lécluseren hiztegian. Lécluse eta Harrieten hiztegien arteko erlazio zuzena ikusi ondoren bigarrenean jo dugu oraingo honetan ere Lor Urhersigarriak han edan duen esperantzan. Eta hala gertatu ere: cf. Harriet «*préferer*» *lehencatcea*, «*poëme*» *globac*, «*poëte*» *globaria*, «*manger avec goût*» *ñaflatcea*, «*tourmenter*» *toliatcea*, «*mé-fiance*» *fidagaiztasuna*, «*méfiand*» *fidagaitça*, «*partial*» *aldecor*.

Goian aipatuok, beraz, Larramendik Harrietengandik mailebatuak ditugu eta honen hiztegiak gehitu beharrean gara Mitxelena zerrendatu RS eta Landuchioren hiztegiari Larramendiren Eraskinarenean iturritzat¹⁹. Ez dira frogak bakarrik, inondik ere:

<i>Larramendiren eraskina</i>	<i>Harriet</i>
5. «abrigo» <i>malda</i>	«abri», «à l'abri» <i>malda</i>
8. «acabarse» <i>neitu</i>	«acheuer» <i>neitcea</i>
12. «acceptar» <i>onartzea</i>	«accepter» <i>onharcea</i>
15. «acomodar» (eta 153 «componer») <i>onsatu</i>	«accomoder» <i>onsatcea</i>
31. «aldea» <i>irisca</i>	«uillage» <i>hirisca</i>
79. «atrerse» <i>ausartatu</i>	«oser» <i>ausartatcea</i>
96. «bieldo» <i>arrastelua</i>	«rateau» <i>arrestelua</i>
105. «brazo» <i>galizarra</i>	«bras» <i>galçarra</i>
125. «caso» <i>guertacuntza</i>	«succés» <i>guertbaçuña</i> ²⁰
144. «colchón» <i>cunchoina</i> , <i>matelasa</i>	«matelas» <i>cunchoiña</i> , <i>matelaça</i> .

eta beste hainbat eta hainbat ehunetik gorako zerrenda osatuaz.

Hitz bat, azkenik, gure edizioaz. *Amigui*, *guericatcea* (eta *ucurrea*), *guibelirat*, *haralago* (eta kontrako *loralcea*, *pintalcea*), *harcediru*, *zordirua* (cf. fr.-eusk.rakoan «*créancier*», «*debiteur*»), «*commissaire*» *cargaduna*, «*différence*» *nakburtasuna*, «*frapper à la porte*» *artheayoitea*, «*gestes*» *biquidurac* oharririk gabe zuzenduak aurkituko ditu irakurleak. Aldiz, badira, zenbait hitz hutstzat ditugun arren zeuden zeudenean eman ditugunak: *burepea*, *chutingoa*, «*annuellement*» *urthorez*, *emeatcea*, *iharduquisteia*, *sobaya*, *ungurean*, «*horloger*» *erloyaguina*. Lehendabiziko hirurak ereduari, Harrieti, zor dizkiolako, honela haren arketipotatuna ez estaltzeko; gainerakoetan dela errata moetairengatik, dela zerrendan daraman tokiagatik inprenta-huts baino egilearen akats izatea errazago iruditu zaigulako.

(19) «*Commun*» *aularie*, «*histoire*» *condera-k* eta bestek salatzen du, neurri txikiagoan, segurki, Harrieten erabilera are Hirukoitzaren gorputzean ere.

(20) Eraskineko *-kuntzaz* eratuak hitzberriak balira asmatzailea ez litzateke Larramendi Mitxelena uste legez (ikus 13. oh.) Harriet baizik, 1.ko hiztegian soilik *bitzcunça* aurkitu arren. 2.ean 3 dozentatik gora dira (ikus s.u. *abbreviation*, *changement*, *comparaison*...), artean direlarik Eraskinekoak, Léclusek hartutakoez landa.

ERASKINA

Segidan damaiguna ez da Lécluseren hiztegiaren iragarkia baizik. Hobe esan, haren iragarkietarik bat, azkena beharbada, honen aurretik urte bete lehenago guk ikusi ez ditugun beste bi bai zituen atereak dagonekoz, bata espainieraz (28 orritakoa) eta bestea frantsesez (15ekoa) Jon Bilbaok dioskunez. Vinsonek 28 orritako bakar bat baino ez du aipatzen eta ez dirudi itxura batean Bilbaorenarekin bat datoren bere ezaugarrietan; batak ez besteak ez dute hemen argitaratzen dugunazko berririk. Guztiak, hori bai, inprimategi beretik jalkiak.

6-8. orrietan dioskunaz, batetik, eta aurreko orrietako adibideak eskuliburuko hitz bildumekin erkatuaz, bestetik, ikus daiteke zer eratako eta zer tamainako hiztegia zuen gogotan Léclusek. Vinsonek dioskunez —egilearen iragarkiko esanak bermatuaz— hiztegi hori Léclusek amaitu ere egin zuen eta bere garaian «en plusieurs copies» gordetzen zen, Paben fitxatan gorde zen alea baino ez aipatuarren zehaztasunez. Damurik, Pabekoa aspaldidanik galdutzat joa izanik ez dugu haren berririk; nonbait geldituko ote oraindik besterik? Iturri nagusia aitortua dukeen arren Larramendirenean (cf. *Plauto Polígloto* 5) ez bide lirakeke zokoratzeko lekarzkgikeen argi eta ilunak hain ezezagun dugun euskal lexikografiaren historiarako.

[1]

ESCUARAREN GORPUTZA.

LEXICON CANTABRICUM.

DICCIONARIO
BASCONGADO,
ESPAÑOL Y FRANCES,

PAR M.^r FL. LÉCLUSE, DE PARIS,
Catedrático de Literatura Griega, y de
Lengua Hebrea, de la Universidad de
Tolosa; Miembro de la Academia de
Ciencias, Inscripciones y Bellas Letras
de la misma; Autor de la Gramática
Bascongada.

2 vol. en 8.^o de 1000 pág. á 2 columnas;
PRECIO: 80 R.^s V.^{on}

EL MISMO DICCIONARIO,
Reunido en un solo volúmen en 4.^{to}
á 3 columnas;
Precedido de un Discurso filológico sobre
las Lenguas, considerándolas principal-
mente en cuanto á su filiación y con-
exion; y adornado de un Mapa de la
Cantabria Española y Francesa.

PRECIO: 100 R.^s V.^{on}

TOLOSA DE FRANCIA,
IMPRENTA DE J. M. DOULADOURE.
MAYO DE 1828.

DICTIONNAIRE
BASQUE,
ESPAGNOL ET FRANÇAIS,

PAR M.^r FL. LÉCLUSE, DE PARIS,
Professeur de Littérature Grecque et de
Langue Hébraïque à la Faculté des Let-
tres de Toulouse; Membre de l'Acadé-
mie des Sciences, Inscriptions et Bel-
les-Lettres de la même ville; Auteur du
Manuel de la Langue Basque.

2 vol. in-8.^o de 1000 pag. à 2 colonnes;
PRIX: 20 FRANCS.

LE MÊME DICTIONNAIRE,
Réuni en un seul volume in-4.^o
à 3 colonnes;
Précédé d'une Dissertation philologique
sur les Langues, considérées principal-
ment sous le rapport de leur filiation et
de leur connexion; et orné d'une Carte
de la Cantabrie Espagnole et Française,

PRIX: 25 FRANCS.

TOULOUSE,
IMPRIMERIE DE J.-M. DOULADOURE.
MAI 1828.

[2]

ESCUARAREN GORPUTZA.

LEXICON CANTABRICUM.

A.

- A, ac (postp.), *el, la lo; los, las, le, la;* les.
- A (cer da? *qué es aquello?* qu'est cela?
- Aacala, *anhélito*, respiration.
- Aacalcorra, *anhelante*, haletant.
- Aacaldu, *anbelar*, haleter.
- Aba, *boca*, bouche.
- Abadea, *abad, clerigo, presbitero*, abbé, clerc, prêtre.
- Abadecharra, *cleriguillo*, prestelet.
- Abadesa, — sea, *abadesa*, abbesse.
- Abadetarra, *clerical*, clérical.
- Abadetu, *hacerse clerigo*, embrasser l'état ecclésiastique.
- Abadia, *abadía*, abbaye.
- Abaintaila, *ventaja*, avantage.
- Abalcizqueta, *melodrama*, mélodrame.
- Abaldecoac, *asnas, costaneras*, chevrons, solives.
- Abalia, *melodía*, mélodie.
- Abalirpitzta, *chasco*, bout de fronde ou de fouet.
- Aballa, *honda*, fronde.
- Aballada, *hondazo*, coup de fronde.
- Aballaria, *hondero*, frondeur.
- Abaninoa, *abanino*, collerette.
- Abarasca, *panal*, rayon de miel.
- Abarca, *abarca*, chaussure grossière.
- Abarcatu, *abarcar*, embrasser.
- Abarescu, *roso y velloso*, sans exception, indifféremment.
- Abarra, *carrasco, chaparro, barda*, yeuse, chêne-vert, haie.
- Abarraquitu, *despedazar*, déchirer, mettre en pièces.
- Abarraquitu da, *se ha hecho pedazos*, il est tout brisé.
- Abarrateguia, *chaparral*, bois d'yeuses.
- Abarrascoa, *carrasqueño*, d'yeuse.
- Abarreztu, *bardar*, couvrir d'épines, de ronces.
- Abarrizqueta, *carrascal*, bois d'yeuses.
- Abarroscatu, *triscar*, trépigner.
- Abarrosguilea, *triscador*, bruyant.
- Abarrotsa, *trisca, ruido*, bruit, fracas.
- Abartea, *claro*, entre-colonne.
- Abarza (autsi, *alboroto*, tumulte, trouble.
- Abarzailea (autsi, *alborotador*, inquiet, remuant.
- Abarzatu (autsi, *alborotar*, troubler, causer du tumulte.
- Abatza, *tarro de ordeñar*, vase à traire.
- Abazuza, *granizo, pedrisco*, grêle, grêlon.
- Abazuza jaustea, *granizar, grêler*.
- Abazuzari eraunsi, *inotsi, granizar*, grêler.
- Abea, *columna, poste, viga*, colonne, poutreau, poutre.
- Abeac ifini, *apear*, étayer.
- [13] Abecaria, *caballería, cabalgadura*, monture, bête de somme.
- Abecarian jarri, *cabalgar*, monter à cheval.
- Abecariz ibili, *cabalgar*, aller à cheval, chevaucher.
- Abecea, *alfabeto, cartilla*, alphabet, abécédaire.
- Abecea eztaqui, *no sabe el abecé*, il ne sait ni A ni B.
- Abechalquia, *capitel*, chapiteau.
- Abechalquiaren moldaisca, *cimacio*, cy-maise, archit.
- Abegorra, *faena, afan*, travail, fatigue.
- Abegorraz, *con priesa*, à la hâte.
- Abegortu, *azuzar al perro*, exciter, agacer un chien.
- Abegoya, *zapata*, console d'une poutre.
- Abendua, *adviento, diciembre*, avent, décembre.
- Abenicoa, *avenencia*, convenance.
- Aberastasuna, *riqueza*, richesse, opulence.
- Aberastu, *enriquecer, prosperar*, enrichir, prospérer.
- Aberatsa, *rico, acaudalado*, riche, opulent, pécunieux.
- Aberatsi, *ricamente*, richement.
- Aberea, *animal, bestia, bruto, ganado*, animal, bête, brute, troupeau.
- Aberearena, *bestial*, bestial.
- Aberechoa, *animalejo, bestezuela*, animalcule, bestiole.
- Aberedia, *ganado*, troupeau, bétail.
- Abereguisacoa, *bestial*, brutal.
- Aberequeria, *brutalidad*, brutalité.
- Aberetarra, *brutal*, brutal.
- Aberetasuna, *brutalidad*, brutalité, état de la brute.
- Aberetia, *bestial*, brutal.
- Aberetresna, *aparejo*, harnois.
- Aberetu, *embrutecerse*, s'abrutir.

Aberetzarra, *animalon*, gros animal.
 Aberia, *haberia*, *avería*, droit d'exportation, avarie.
 Abetoa, *abeto*, sapin.
 Abia, *nido*, *nicho*, *jaula*, *gavia*, nid, niche, cage, loge de fou.
 Abia eguin, *anidar*, nicher, faire son nid.
 Abian sartu, *enjaular*, mettre en cage.
 Abiatu, *comenzar*, *recobrase*, commencer, reprendre des forces.
 Abicaiztu, *desanidar*, dénicher, quitter son nid.
 Abil, *anda tu*, *andas*, va, tu vas.
 Abilamendua, *vestido*, habillement.
 Abilanteza, *avilantez*, audace.
 Abilidadea, *habilidad*, habileté.
 Abisatu, *avisar*, donner avis.

Abisua, *aviso*, avis.
 Abisuoncia, *nave de aviso*, vaisseau d'avis.
 Abisuquida, *conmonitorio*, monitoire, instruction.
 Abitua, *hábito*, habit, costume.
 Abiurquia, *torzal*, cordonnet.
 Ablatiboa, *ablativo*, ablatif.
 Aboa, *boca*, bouche.
 Aboaldea, *confesion*, confession.
 Aboaldia, *vaharada*, souffle, haleine.
 Aboaria, *confesante*, pénitent, qui se confesse.
 Aboatu, *confesar*, avouer, confesser.
 Aboaztu, *vocear*, *publicar*, crier, publier.
 Abodiac, *estrias*, *canales*, stries, cannelures.
 Abodiatu, *estriar*, canneler.

[4-5]

ESCUARAREN GORPUTZA.

LEXICON CANTABRICUM.

B.

Ba (antep.), *como*, *con tal que*, pourvu que, si toutefois.
 Baba, *haba*, fève.
 Babadia, *habar*, champ de fèves.
 Babaismina, *café*, café.
 Babalarrea, *tumorcillo*, petite tumeur, vésicule.
 Babalarutu, *ampollarse*, se remplir de vésicules.
 Babaleca, *cagarruta*, crotte de chèvre.
 Babazorroa, *babazorro*, sac de fèves, lourdaud.
 Babazorro bat da, *es un costal de habas*, c'est un gros sac.
 Babazuca, *granizo*, grêle.
 Baberrumac, *judías*, *alubias*, haricots, fèves.
 Babiaca, *romana*, romaine, peson.
 Babiacatu, *romanear*, peser avec la romaine.
 Babila, *pálido*, *despabildura*, mèche, mouchuré.
 Babilatu, *apabilarse*, s'obscurcir, s'éteindre.
 Bacac, *vacas*, son d'instrument.
 Bacaismina, *escordio*, germandrée.
 Bacalda, *inquietud*, inquiétude.
 Bacaldaria, *inquietador*, turbulent.
 Bacaldu, *inquietar*, inquiéter.
 Bacaldua, *inquieta*, inquiet.
 Bacallao meena, *truchuela*, petite merluche.
 Bacallaua, *bacallao*, abadejo, bacaliau, merluche.
 Bacan, *raramente*, *esparcidamente*, rarement, çà et là.
 Bacana, *singular*, singulier.
 Bacancea, *esparcimiento*, éparpillement.
 Bacandadea, *singularidad*, *raleza*, singularité, rareté.
 Bacandia, *esquisito*, exquis.
 Bacandiro, *esquisitamente*, d'une manière exquise.
 Bacandu, *ralear*, *arralar*, devenir rare, raréfier.
 Bacanetacoa da, *cosa rara es*, c'est extraordinaire.
 Bacanic, *singularmente*, particulièrement.
 Bacanqui, *esparcidamente*, çà et là.
 Bacantartea, *entresaca*, ébranchement.
 Bacantartetu, *entresacar*, ébrancher, élaguer.
 Bacantasuna, *raridad*, *estrañeza*, rareté, chose étrange.
 Bacantia, *singular*, *especial*, singulier, spécial.
 Bacantidea, *particularidad*, particularité.
 Bacantitu, *particularizar*, particulariser.
 Bacara, *bácara*, gantelée, campanule.
 Bacaraitu, *proejar*, voguer contre vent et marée.
 Bacarchoa, *solito*, *solita*, seulet, seulette.
 Bacardadea, *singularidad*, *soledad*, singularité, solitude.

Bacardadecoa, *eremitico*, érémitique, d'ermite.
 Bacaronda, *monarca*, monarque.
 Bacarondarra, *monárquico*, monarchique.
 Bacarondea, *monarquía*, monarchie.
 Bacarquidacoa, *consular*, consulaire.
 Bacarquidatu, *hacerse cónsul*, devenir consul.
 Bacarquidea, *cónsul*, consul.
 Bacarquidordea, *procónsul*, proconsul.
 Bacarquidordecoa, *proconsular*, de proconsul.
 Bacarra, *singular, único*, singulier, unique.
 Bacarra (irteera, *deshecha*, issue, sortie honnête.
 Bacarrean, *privadamente*, en particulier.
 Bacarric, *únicamente, singularmente*, uniquement, particulièrement.
 Bacarriztea, *soliloquio*, soliloque.
 Bacartargoa, *monaquismo*, monachisme.
 Bacartarra, *ermitaño, solitario*, ermite, solitaire.
 Bacartarrecoa, *monacal*, monacal.
 Bacartasuna, *soledad*, solitude.
 Bacartegua, *monasterio, retrete*, monastère, retraite.
 Bacartu, *singularizarse*, se singulariser.

Bacasta, *garrapata*, tique, insecte.
 Bacen (urte bat, *habia un año*, il y avait un an.
 Bacerrausan, *estaba lloviendo*, il pleuvait.
 Baceta, *baceta*, jeu de la bassette.
 Bacezauan, *le conocias*, vous le connaissiez.
 Bacezauzan, *los conocias*, vous les connaissiez.
 Bachera, *vagila*, vaisselle.
 Bachilera, *bachiller*, bachelier.
 Bacia, *bacia, bacina*, bassin, bassine.
 Baciachoa, *bacineta*, petit bassin.
 Baciardun, *ya lo andaba haciendo*, il allait le faire.
 Bacicecan (lurrari, *ardia la tierra*, la terre était brûlante.
 Bacichecan, *estaba pegado*, il était collé, attaché.
 Bacinotsan, *estaba lloviendo*, il pleuvait.
 Baciran (asco adina, *habia bastantes*, il y en avait en nombre suffisant.
 Bacirauan, *duraba*, il durait.
 Bacitzayon, *se le daba*, il lui importait.
 Bacochoa (begui, *ciclope*, cyclope, qui n'a qu'un œil.
 Bacochia, *nonas*, nombre impair.

Bacohorea, *ditirambo*, ditirambe.
 Bacoileguea, *privilegio*, privilège.
 Bacoileguetua, *privilegiado*, privilégié.
 Bacoitcean, *cada vez*, chaque fois.
 Bacoitcetán, *algunas veces*, quelquefois.
 Bacoitia, *non, nones*, nombre impair.
 Bacoiti dira, *son nones*, il y a nombre impair.
 Bacoititu, *desemparejar*, rendre impair.
 Bacoitza, ac, *cada uno, cada cual*, chacun.
 Bacoitza bereci, *cada cosa de por sí*, chaque chose séparément.
 Bacoitza bere lanari, *cada uno á su labor*, chacun son métier.
 Bacoitzac badira, *tales cuales se encuentran*, il y en a quelques-uns.
 Bacoitzari dagocana, *sueldo á libra*, au marc la livre.
 Bacorra, *cogedizo*, aise à recueillir.
 Bacoya, *privado, privado*, privé, particulier.
 Bacuna, *sincero, sencillo, ingenuo, cándido*, sincère, simple, ingénu, candide.
 Bacundea, *candidex, sencillez*, candeur, simplicité.
 Bacunqui, *cándidamente*, avec candeur.

[6] 2.º PROSPECTO.

¡YA NO HAY PIRINEOS! esclamaba el gran Monarca, tronco comun de las dos ilustres ramas de la casa de Borbon, que reina con tanta gloria sobre la Francia y las Españas. Así Franceses como Españoles, Labortanos, Guipuzcoanos, ó Bizcainos, todos puen mirarse como miembros

[6] 2.º PROSPECTUS.

IL N'Y A PLUS DE PYRÉNÉES! s'écriait le grand Monarque, tige commune des deux illustres branches de la maison de Bourbon, qui règne avec tant de gloire sur la France et sur les Espagnes. Ainsi, Français ou Espagnols, Labourtains, Guipuzcoans, ou Bizcayens, tous peuvent se re-

de una gran familia, tan solo extranjeros por el lenguaje.

El R. P. Larramendi, cuando compuso su Diccionario Español, Basco y Latino, había facilitado las comunicaciones entre los Castellanos y Bascos de la España; marchando sobre las huellas de este diestro y hábil predecesor, el señor Lécluse ha tenido á bien, dar mayor estension á estas relaciones sociales, componiendo un Diccionario Basco, Español y Frances.

Con la ayuda de este Diccionario Cantabro, que contiene mas de 40,000 palabras ó frases de los varios dialectos, Guipuzcoano, Bizcaino, Labortano, etc., y que el autor ha creído hallarse con derecho de titularle *Euscararen Gorputza*, será fácil que todos los Bascos se comuniquen entre sí, sea en su propio idioma, sea en las lenguas Castellana y Francesa.

Estos han sido los nobles motivos que escitaron á el señor Lécluse, á recorrer las provincias Bascas de España y de Francia, á estudiar la bella y antigua lengua [7] de los Cantabros, á publicar una Gramática, que ha recibido ya la aprobacion de muchos savios Españoles y Franceses, y en fin á consagrar sus vigilias á la composicion del Diccionario presente.

Este importante y penoso trabajo se ha desenvuelto en el primer Prospecto que, hace cerca de un año, circula en Francia y en España. En este damos, para determinar la elección de los Subscriptores, un modelo de los dos formados. Las dos páginas en 8.º contienen los 100 primeros artículos de la letra A, que contiene 5,300; y la página en 4.º encierra los 100 primeros de la letra B, que encierra 4,600.

La obra está enteramente concluida, y el Público tendría ya la utilidad que tiene derecho á esperar, sin las muchas causas, de una naturaleza diferente, que han retardado la impresion.

La primera proviene de las dificultades que sufre, en España, la introducción de obras publicadas en países extranjeros; dificultades que, nos atrevemos á creer, no tardarán á allanarse.

La segunda proviene de la esperanza que tiene el señor Lécluse en los ofreci-

garden como les membres d'une grande famille; ils ne sont étrangers que par le langage.

Le R. P. Larramendi, en composant son Dictionnaire Espagnol, Basque et Latin, avait facilité les communications entre les Castellans et les Basques d'Espagne; marchant sur les traces de cet habile prédécesseur, M.^r Lécluse a voulu donner une plus grande étendue à ces rapports sociaux, en composant un Dictionnaire Espagnol et Français.

A l'aide de ce Lexique Cantabrique, qui renferme plus de 40,000 mots ou phrases des différens dialectes, Guipuzcoan, Bizcayen, Labourtain, etc., et que l'auteur a cru pouvoir à bon droit intituler *Escuararen Gorputza*, il sera facile à tous les Basques de communiquer entre eux, soit dans leur propre idiôme, soit dans les langues Castellane ou Française.

Tels ont été les nobles motifs qui ont excité M.^r Lécluse, à parcourir les provinces Basques tant d'Espagne que de France, à étudier la belle et antique langue [7] des Cantabres, à en publier une Grammaire, qui a déjà reçu l'approbation de plusieurs savans Espagnols et Français, et enfin à consacrer ses veilles à la composition du présent Lexique.

Cet important et pénible travail a été développé fort au long dans le premier Prospectus, qui depuis près d'un an circule en France et en Espagne. Dans celui-ci nous donnons, pour déterminer le choix des Souscripteurs, un modèle des deux formats. Les deux pages in-8.º contiennent les 100 premiers articles de la lettre A, qui en contient 5,300; et la page in-4.º renferme les 100 premiers de la lettre B, qui en renferme 4,600.

L'ouvrage est entièrement achevé, et déjà même le Public en retirerait l'utilité qu'il est en droit d'en attendre, sans plusieurs causes, d'une nature différente, qui en ont retardé l'impression.

La première se tire des difficultés qu'éprouve, en Espagne, l'introduction des ouvrages publiés en pays étrangers; difficultés qui, nous aimons à le croire, ne tarderont pas à s'aplanir.

La seconde provient de l'espérance qu'a fait naître à M.^r Lécluse l'offre géné-

mientos generosos del R. P. Fr. Juan Mateo de Zavala, Guardian-Presidente del Colegio de Misioneros de Zarauz, en los que le promete enriquecer su Diccionario Cantábrico, con un grande número de palabras y frases desconocidas en Larramendi, y que ha recogido él mismo en el curso de sus Misiones en Bizcaya.

En fin, la tercera causa puede [8] atribuirse á la lentitud de las subscripciones, para una obra cuya impresion exige cerca de 50,000 reales.

Suplicamos y encargamos á las personas que se interesan en la publicacion de este Diccionario, cuya utilidad no puede menos de ser apreciada por todos los Bascos, celosos para conservar la mas bella herencia que han podido dejarles sus antecesores, á que no retarden mas tiempo en inscribirse en uno de los despachos de los Libreros siguientes.

LA SUBSCRIPCION QUEDA ABIERTA
(sin pagar nada de adelantado):

EN PARIS,

En la Librería de DONDEY-DUPRÉ.

EN TOLOSA,

En la de J.-M. DOULADOURE,
Y en la de Fr. VIEUSSEUX.

EN BAYONA,

En la de L.-M. CLUZEAU.

EN MAULEON,

En la de ROCH-DAGUERRE hijo.

EN TOLOSA DE GUIPUZCOA,

En la de Juan-Ignacio de MENDIZABAL.

reuse du R. P. Fr. Juan Mateo de Zavala, Gardien-Président du Collège des Missionnaires de Zarauz, d'enrichir son Lexique Cantabrique d'un grand nombre de mots et de phrases inconnus à Larramendi, qu'il a recueillis lui-même dans le cours de ses Missions en Bizcaye.

En fin, la troisième cause peut [8] être attribuée à la lenteur de souscriptions, pour un ouvrage dont l'impression exige au moins 12,000 francs.

Nous engageons donc les personnes qui s'intéressent à la publication de ce Lexique, dont l'utilité ne peut manquer d'être appréciée par tout Basque, jaloux de conserver le plus bel héritage que lui aient laissé ses ancêtres, à ne pas différer plus long-temps de s'inscrire chez un des Libraires ci-après désignés.

LA SOUSCRIPTION RESTE OUVERTE
(sans rien payer d'avance):

A PARIS,

Chez DONDEY-DUPRÉ, père et fils, Imprimeurs-Libraires.

A TOULOUSE,

Chez J.-M. DOULADOURE, Imprimeur-Libraire,
Et chez Fr. VIEUSSEUX, Impr.-Libr.

A BAYONNE,

Chez L.-M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale.

A MAULÉON,

Chez ROCH-DAGUERRE fils, Libraire.

A TOLOSA,

Chez Juan-Ignacio DE MENDIZABAL, Imprimeur-Libraire.

[113]

MANUEL
DE LA
LANGUE BASQUE.

DEUXIÈME PARTIE:
VOCABULAIRES.

[115]

A Monsieur
d'ABBADIE
(Arrastoitarra),
Membre de la Société Philhellénique.

Monsieur,

Vous avez bien des titres à ce léger témoignage de mon estime et de ma gratitude. Sans parler du généreux dévouement qui [116] vous porte naturellement à tendre les bras à vos semblables, lorsque leur position fâcheuse réclame votre secours; des connoissances variées qui ornent votre esprit, charment vos loisirs, et répandent tant d'intérêt sur vos entretiens; que dirai-je de cet élan rapide que vous avez su m'inspirer, au sujet d'une langue que je ne connoissois encore que d'après le GURE AITA, inséré dans le recueil du Pater en 150 langues?

Quoique vous ayez quitté depuis longtemps votre pays natal, votre pensée ne l'a jamais perdu de vue. Ni l'Angleterre, ni l'Espagne, dont vous avez étudié avec succès les littératures, n'ont pu vous faire oublier votre idiôme maternel; témoin l'élégante traduction du Corbeau et du Renard, que [117] vous m'avez autorisé à publier à la suite de ma Grammaire.

Pour compléter l'utilité de cette Grammaire, j'avois préparé deux Vocabulaires, l'un basque-français et l'autre français-basque; mais je m'étois borné aux expressions les plus usitées dans le dialecte labourtain. Une méditation assidue a pu réveiller en vous les mots que votre enfance avoit vu graver en votre mémoire; et, par cet heureux surcroît, mon recueil s'est à-peu-près doublé. C'est un hommage que je me plais à vous rendre; et, en vous dédiant ces Vocabulaires, je satisfais à la fois à la justice et à mon penchant.

Quant au noble désintéressement que vous avez manifesté, en faisant les frais de mon [118] Manuel de la langue basque, ce ne sera que dans votre propre coeur, et dans la reconnaissance de tous vos compatriotes, que vous en pourrez trouver la récompense.

Agrééz,

Monsieur,
l'assurance de ma considération
distinguée.

Fl. Lécluse.

[119]

VOCABULAIRE
BASQUE-FRANÇAIS.

[121]

AVERTISSEMENT.

IL seroit à désirer que, dans la nomenclature basque, on ne fît entrer que des mots véritablement basques, et qu'on en éloignât tous ceux que le néologisme français ou espagnol y a introduits, comme *forchetta* ou *tenedora*. Telle sera sans doute celle que nous promet l'abbé d'Iharce. En effet, pour atteindre à cette perfection, il doit, m'a-t-il dit, réunir près de lui, quand il les aura trouvés (il vient même à cette occasion de faire un voyage jusques à Madrid), un pâtre espagnol et un pâtre français, qui, confinés au milieu des montagnes de la Cantabrie, n'aient jamais prononcé ou entendu prononcer une seule expression étrangère à la langue basque. Puis, faisant passer successivement sous leurs yeux les divers objets physiques qu'il pourra se procurer,

Quadrupèdes, poissons, osieaux,
Arbres, plantes et minéraux,

il recueillera fidèlement les sons qui sortiront de la bouche des deux pâtres, et obtiendra, par cet ingénieux moyen, une nomenclature vierge et sans tache.

Convenons cependant qu'elle ne sera pas fort étendue, et qu'elle aura besoin d'un petit supplément, pour les termes de sciences et d'arts, les idées morales et métaphysiques, etc. Mais il sera facile de composer ces termes en se conformant au génie de la langue; et, sans emprunter aux Grecs les mots théologie, astrologie, uranologie, chronologie, etc., on pourra fort bien dire *yaincoquindea*, *izarquindea*, *ceruquindea*, *eraquindea*; d'où se dériveront très-naturellement *yaincoquindarra*, *izarquindarra*, etc., théologien, astrologue, etc. Qui empêchera même de remplacer les mots latins *trinitatea*, *dictionarioa*, etc., par *hirurtasuna*, *hizteguia*, etc., et d'appeler avec Larramendi un canon *sutumpa*, du tabac *surrautsa*, du chocolat *godaria*?

En attendant ce chef-d'œuvre lexicographique, on est obligé de se contenter du dictionnaire de Larramendi. Mais il est devenu si rare, qu'on ne peut se le procurer que bien difficilement. Encore même, quand on l'a sous les yeux, n'est-il pour un [122] Français d'aucune utilité, à moins qu'il ne sache l'espagnol; et, dans ce dernier cas, ne peut-il le satisfaire qu'à demi, puisqu'il est espagnol-basque, et que de plus il n'a pas la contre-partie basque-espagnole.

J'ai donc cru nécessaire de publier, à la suite de ma Grammaire, un double Vocabulaire, l'un basque-français et l'autre français-basque, afin de présenter un MANUEL complet. J'aurais pu les étendre beaucoup plus, si j'avois voulu les grossir d'une foule de mots néologiques, que j'appellerois volontiers avec Horace *divitias miseras*, tels que: *Abandonatcea*, *acceptatcea*, *accordatcea*, *accusatcea*, *affligitcea*, etc. Ce n'est pas que je les aie tous proscrits; en effet plusieurs paroissent nécessaires, et le seront tant qu'on n'aura pas le dictionnaire parfait dont je parlois tout à l'heure.

Au surplus, j'abandonne de bon cœur à la critique cette seconde partie, dans laquelle j'ai plutôt recherché l'utilité que la gloire. La grammaire, dit Larramendi, est l'âme d'une langue; le dictionnaire n'en est que le corps. Aussi puis-je affirmer

avec vérité, que je n'ai fait qu'écrire les Vocabulaires, mais que j'ai composé la Grammaire.

N.B. L'orthographe ne pouvant être fixe, dans une langue qui n'est pas soumise à un tribunal académique, je me suis conformé à la plus générale, à celle que j'ai indiquée pag. 14 de ma Grammaire. J'écris *za, zo, zu* et *ce, ci*, selon l'usage espagnol; j'emploie avec les Labourtains *kh* et *th*, mais rarement *ph*, qui en français a le son du *f*; les Basques sauront bien quand il faudra aspirer le *p*. On trouvera *alquia* ou *alkhia*, *abendoa* et *abostua*, *bellea*, *belea*, *belia*, etc.; j'ai déjà prévenu que les voyelles varioient selon les différens dialectes. Il est bon de remarquer aussi que *s* ne prend jamais le son adouci du *z* français; que *n* et *l*, accompagnés d'un *i*, sont ordinairement mouillés, comme dans *adina*, *aditzailea*; et que plusieurs mots s'écrivent assez arbitrairement avec ou sans *b*, tels que *acheria* ou *hacheria*, *asperena* ou *hasperena*.

[123]

VOCABULAIRE
BASQUE-FRANÇAIS.

A

A, ac, *le, la, les*, articles postp.
 Aba, oba, *ah! oh!*
 Abantaldea, *avantage*.
 Abarca, *sandale*.
 Abasorra, *effarouché*.
 Abatza, *tas de fougère*.
 Abendoa, *décembre*.
 Aberastasuna, *richesse*.
 Aberastea, *s'enrichir*.
 Aberastua, *enrichi*.
 Aberax, *riche, pécunieux*.
 Aberea, ac, *bétail, troupeau*.
 Abian da, *il est sur son départ*.
 Abiatcea, *partir, aller*.
 Abisatcea, *avertir, aviser*.
 Abisua, *avis, avertissement*.
 Abostua, *août*.
 Abrea, *bête, brute*.
 Abrequeria, *bêtise, sottise*.
 Abudoa, *adroit*.
 Acencia, *absinthe*.
 Achala, *croûte*.
 Acheria, *renard*.
 Achiqui, *légèrement*.
 Achita, *léger*.
 Achola, *souci, inquiétude*.
 Achuria, *agneau*.
 Adarailaztatcea, *carreler*.
 Adarailua, *brique*.
 Adarra, *corne, branche*.
 Adarratcea, *raser*.

Adarria, *ras, rase*.
 Adiarazlea, *interprète*.
 Adiaraztea, *annoncer*.
 Adimendua, *entendement*.
 Adina, *âge*.
 Adinsua, *âgé, ancien*.
 Adisquidea, *ami, amie*.
 Adisquidetasuna, *amitié*.
 Aditcea, *entendre, écouter*.
 Aditzailea, *auditeur*.
 Admiragarria, *admirable*.
 Adoragarria, *adorable*.
 Afalcea, *souper*.
 Afaria, *le souper*.
 Agorcea, *tarir*.
 Agorienta, *eau-de-vie*.
 Agorra, *stérile*.
 Agorrila, *août*.
 Agortasuna, *stérilité, sécherese*.
 Agradagarria, *agréable*.
 Agradamendua, *agrément*.
 Agradatcea, *agréer, plaire*.
 Aguercea, *paroître, comparoître*.
 Aguerdura, *comparution*.
 Aguerian, *ouvertement*.
 Aguian bai! *plaise à Dieu!*
 Aguincea, *promettre*.
 Aguinza, *promesse*.
 Agur, adio, *salut! adieu*.
 Agurcea, *saluer*.
 Agurea, *vieux, ancien*.
 Agurra, *soumission*.
 Ahaidea, *parent*.

[124]

Ahaidetasuna, *parenté*.
 Ahala, *pouvoir, possible*.
 Ahalcagarria, *qui fait honte*.
 Ahalguea, *honte, pudeur*.
 Ahalguequi, *honteusement*.
 Ahalguerequin, *avec honte*.
 Ahalguetia, *honteux, confus*.
 Ahalguez, *par honte*.
 Ahalic, *autant que possible*.
 Ahalic beranduena, *au plus tard*.
 Ahalic lasterrena, *au plutôt*.
 Ahalizaita, *pouvoir*.
 Ahalquegaba, *effronté, impudent*.
 Ahalqueria, *honte, confusion*.
 Ahanzcorra, *oublieux*.
 Ahanztea, *oublier*.
 Ahatea, *canard*.
 Ahetza, *lie du vin*.
 Ahizpa, *soeur à soeur*.
 Ahoa, *bouche*.
 Ahogaraya, *palais de la bouche*.
 Ahogozoa, *salive*.
 Aholcatcea, *engager, persuader*.
 Ahotara, *bouchée*.
 Ahucetabat, *une bouchée*.
 Ahuina, *cheveau*.
 Ahula, *maigre*.
 Ahulcea, *maigrir*.
 Ahultasuna, *maigreux*.
 Ahunza, *chèvre*. [lierre].
 Ahunz-hostea (*chèvre-feuille*),
 Ahurpeguia, *visage*.
 Ahurra, *creux de la main*.
 Ahurtara, *poignée*. [Seigneur].
 Ahuspez (*Yaunaren, aux pieds du*
Aiharcea, périr, d'un arbre.
 Aihotza, *une faux*.
 Ainguerua, *ange*.
 Ainhara, *hirondelle*.
 Ainharba, *araignée*.
 Aipamena, *proposition*.
 Aipatcea, *proposer, mentionner*.
 Airatcea, *voler en l'air*.
 Airea, *air*.
 Aisequi, *aisément*.
 Aisia, *repos*.
 Aisian da, *il est en repos*.
 Aisina, *loisir*.
 Aita, *père*.
 Aitabitchia, *parrain*.
 Aitaguinarreba, *beau-père*.
 Aitarena, *celui du père*.
 Aita-saindua, *saint-père, pape*.
 Aitasoa, *aïeul*.
 Aitcina, *en avant*.

Aitcinaldea, *façade*.
 Aitcinamendua, *avancement*.
 Aitcinatcea, *avancer, s'avancer*.
 Aitcindaria, *capitaine*.
 Aitcinea, *le devant*.
 Aitcinean, *devant, avant*.
 Aitcinecoa, *précédent*.
 Aitcinectic, *d'avance*.
 Aitcinezaitcin, *vis-à-vis*.
 Aitctic, *au contraire*.
 Aithorcea, *avouer*.
 Aitorensema, *gentilhomme*.
 Akhabanza, *fin, achèvement*.
 Akhabatcea, *achever, finir*.
 Akherra, *bouc*.
 [125] Akhitcea, *épuiser, consommer*.
 Akhometatcea, *attaquer*.
 Akhua, *blaireau*.
 Ala, *ou, ou bien*.
 Alaba, *filles*.
 Alaguera, *joyeux, alègre*.
 Alagueratcea, *se réjouir*.
 Alaguertasuna, *allégresse*.
 Alarguna, *veuf, veuve*.
 Alarguncea, *devenir veuf*.
 Alarguntasuna, *veuvage*.
 Alchadura, *élévation*.
 Alchatcea, *élever, lever*.
 Alchatua, *élevé, ée*.
 Alchatura, *levain*.
 Aldacunza, *changement*.
 Aldaratcea, *écarter*.
 Aldarea, *autel*.
 Aldarria, *vêtement, habillement*.
 Aldatcea, *changer*.
 Aldea, *côté, bord*.
 Aldean, *à côté, auprès*.
 Aldebatetic, *d'un côté*.
 Aldecorra, *partial*.
 Aldecortasuna, *partialité*.
 Aldera, *alderat, vers, envers*.
 Alderdia, *membre*.
 Aldetcea, *favoriser*.
 Aldia, *tour, fois*.
 Aldibatez, *une fois*.
 Aldigucietan, *toutes les fois*.
 Aldiz, *parfois, fois*.
 Aleguia, *sous prétexte que*.
 Aleguiatcea, *alléguer, prétexter*.
 Alferra, *fainéant, oisif*. [vain].
 Alferric hari da, *il travaille en*
Alfertasuna, oisiveté, fainéantise.
 Aliaqua, *passé-temps*.
 Alimatcea, *animer*.
 Alimua, *cœur, courage*,

Alimutsua, *courageux*.
 Alkhabuza, *fusil, arquebuse*.
 Almutea, *motif*.
 Alocarioa, *rente*.
 Alogatcea, *accommoder*.
 Alporchac, *besaces*.
 Alquia, *alkhia, banc*.
 Ama, *mère*.
 Amabitchia, *marraine*.
 Amaguinarreba, *belle-mère*.
 Amainatcea, *dresser, régler*.
 Amainua, *nourrice*.
 Amaizuna, *belle-mère, marâtre*.
 Amarra, *attache, attachement*.
 Amarratcea, *s'attacher*.
 Amarrua, *finesse, malice*.
 Amarruqui, *finement*.
 Amarrutsua, *fin, rusé*.
 Amasoa, *aieule*.
 Ametsa, *songe*.
 Ametsguitea, *songer*.
 Amia, *hameçon*.
 Amignibat, *tant soit peu*.
 Amodioa, *amour*.
 Amodiorequin, *avec amour*.
 Amodiosa, *amoureux*.
 Amodiosqui, *amoureuusement*.
 Amodiotsua, *amoureux*.
 Amoina, *aumône*.
 Ampola, *fiolle, ampoule*.
 Amulsua, *tendre, complaisant*.
 Amulsuqui, *tendrement*.
 Amulsutasuna, *tendresse*.
 Amurraina, *truite*.
 Amurratcea, *déplacer, déranger*.
 Amurusia, *impur*.
 Anaya, *frère*.
 Ancea, *adresse, industrie*.
 Andatcea, *lever*.
 Andereigerra, *belette*.
 Andrea, *dame, demoiselle*.
 Andredana Maria, *vierge Marie*.
 [126] Antolamendua, *composition*.
 Antolatcea, *composer, préparer*.
 Anza, *ressemblance*.
 Anzara, *oie*.
 Anzarateguia, *loge des oies*.
 Anzosa, *adroit, industriel*.
 Anzutcea, *sevrer*.
 Apaincea, *préparer, apprêter*.
 Apaindura, *préparation*.
 Apal, *bas, petit*.
 Apalcea, *abaisser, baisser*.
 Apaltasuna, *bassesse*.
 Apartatcea, *écarter, séparer*.

Apeza, *ap-heza, prêtre*.
 Apezgaya, *abbé*.
 Apezpicua, *évêque*.
 Apezpicutasuna, *évêché, diocèse*.
 Apirila, *avril*.
 Apoa, *ap-hoa, crapaud*.
 Apurbat, *un peu*.
 Apurcea, *diminuer, amoindrir*.
 Arabecoa, *conforme*.
 Arabera, *selon, suivant*.
 Arana, *prune*.
 Aranhondoa, *prunier*.
 Aranza, *épine*.
 Aratchia, *veau*.
 Arauca, *suivant, selon*.
 Araztea, *faire*. [ferai faire].
 Arazten diot (eguien, je le lui
 Arbasoa, *bisaieul, eule*.
 Arbola, *arbre*.
 Arbuyatcea, *mépriser, dédaigner*.
 Arbuyoa, *mépris, dédain*.
 Ardatza, *fuseau*.
 Ardaztara, *fusée*.
 Ardia, *brebis*.
 Ardiescunza, *acquisition*.
 Ardiestea, *acquérir, obtenir*.
 Ardita, *liard*.
 Arditeguia, *bergerie*.
 Ardura, *souvent*.
 Arguia, *lumièrre*.
 Arguibidea, *clarté*.
 Arguitaratcea, *mettre au jour*.
 Arguitcea, *éclairer, illuminer*.
 Arguitsua, *luisant*.
 Arguitua, *éclairé, instruit*.
 Arguizaguia, *lampe; lune, Soul*.
 Arguizcorria, *aurore*.
 Arhatcea, *herse*.
 Arhia, *herse*.
 Arima, *âme*.
 Arina, *léger*.
 Arincea, *alléger*.
 Arindua, *allégé*.
 Arinqui, *légèrement*.
 Arintasuna, *légèreté*.
 Arinthua, *gris, ivre*.
 Arkha, *coffre*. [brebis].
 Arkharatcea, *être en chaleur;*
 Arkhina, *fumier de brebis*.
 Arnegatcea, *blasphémer*.
 Arnegatzailea, *blasphémateur*.
 Arnegua, *blasphème*.
 Arnoa, *vin*.
 Arotza, *forgeron*.
 Arra, *mâle*.

Arraba, *rame*.
 Arradaila, *regain*.
 Arragatcea, *arroser*.
 Arraila, *fente*.
 Arrailatcea, *fendre*.
 Arraina, *poisson*.
 Arrangura, *mécontentement*.
 Arranoa, *aigle*.
 Arranzailea, *pêcheur*.
 Arranzatcea, *pêcher du poisson*.
 Arrapicatcea, *carillonner*.
 Arrapicoa, *carillon*.
 Arrapiztea, *rallumer, ressusciter*.
 Arrapostua, *réponse*.
 [127] Arras, *tout, tout-à-fait*.
 Arrasatcea, *raser, démolir*.
 Arras-barne, *tout enfoncé*.
 Arrasoa, *serein, pur*.
 Arrastelatcea, *râtelier*.
 Arrastelua, *râteau*.
 Arratoina, *rat, raton*.
 Arratsa, *soir*.
 Arratsaldeia, *soirée*.
 Arratseraino, *jusqu'au soir*.
 Arraua, *commun*.
 Arrayadura, *rature*.
 Arrayoa, *rayon*.
 Arrayotsua, *rayonnant*.
 Arraza, *race*.
 Arrazac, *arrhes*.
 Arrazoina, *raison, motif*.
 Arrazoinamendua, *raisonnement*.
 Arrazoinaren arabera, *selon la*
 Arreba, *sœur*. [raison].
 Arraguitea, *refaire*.
 Arrén, *encore que, quoique*.
 Arrerostea, *racheter*.
 Arreroszailea, *rédempteur*.
 Arribera, *rivière*.
 Arrimatcea, *s'appuyer*.
 Arroca, *roc, rocher*.
 Arroda, *roue*.
 Arroila, *rigole*.
 Arrolcea, *œuf*.
 Arronqui, *sobriement*.
 Arrontasuna, *sobriété*.
 Arrontatcea, *raser*.
 Arrontera, *sobre*.
 Arropa, *robe, vêtement laïque*.
 Arroza, *rose*.
 Arrosahondoa, *rosier*.
 Arrotza, *étranger*.
 Artea, *art, artifice*.
 Artehortan, *sur ces entrefaites*.
 Artha, *attention, soin*.

Arthaldea, *bergerie*.
 Arthatsua, *soigneux*.
 Arthean, *entre, parmi*.
 Arthoa, *maïs, pain de maïs*.
 Arthoburua, *épi de maïs*.
 Arthochehea, *mil, millet*.
 Arthosa, *attentif, soigneux*.
 Arthosqui, *soigneusement*.
 Arzaina, *berger*. [marelles].
 Arzain-yokhua, *jeu des bergers*.
 Arzapezpicua, *archevêque*.
 Arzapezpicutasuna, *archevêché*.
 Arzatra, *mouton*.
 Asantatcea, *maçonner*.
 Asantua, *mur, muraille*.
 Asco, *beaucoup*.
 Ascodena, *abondant*.
 Asea, *ample*.
 Asepea, *bonne chère*.
 Asetcea, *rassasier*.
 Asinuca, *à tâtons*.
 Asmatcea, *imaginer*.
 Asmua, *imagination*.
 Aspaldian, *long-temps*.
 Aspaldidanic, *depuis long-temps*.
 Asperena, *soupir*.
 Aspila, *plat*.
 Asqui, *assez*.
 Asquicunza, *suffisance*.
 Asqui da, *il suffit*.
 Asquidena, *suffisant*.
 Asquiestea, *satisfaire*.
 Asquietsia, *satisfait*.
 Asqui izaitea, *suffire*.
 Asquiqui, *suffisamment*.
 Asquitcea, *suffire*.
 Asquitsua, *suffisant*.
 Asta, *timon*.
 Astea, *semaine*.
 Asteazquena, *mercredi*.
 Asteguna, *jour ouvrable*.
 [128] Astehartia, *mardi*.
 Astelehena, *lundi*.
 Astia, *loisir, trêve*.
 Astiroqui, *à loisir*.
 Astitasuna, *lenteur*.
 Astoa, *astua, âne*.
 Asukhia, *morsure*.
 Asukhitcea, *mordre*.
 Asuna, *ortie*.
 Atchiquitcea, *tenir, retenir*.
 Atcienda, *bête*.
 Athea, *porte*.
 Athea, *tas, masse, pile*.
 Atheaga, *porte-faix*.

Athelada, *portail*.
 Atheradura, *sortie*.
 Atheratcea, *sortir, faire sortir*.
 Atheratcea, *emprunter*.
 Athercea, *cesser de pleuvoir*.
 Atherian, *à l'abri de la pluie*.
 Athetcea, *entasser, empiler*.
 Athezaina, *portier*.
 Athorra, *chemise d'homme*.
 Atrebitcea, *oser avec témérité*.
 Atroyatcea, *avouer*.
 Atseguina, *plaisir, divertissement*.
 Atsekhabea, *affliction*.
 Atsekhabezatcea, *affliger*.
 Atzamaitea, *atteindre, attraper*.
 Atzarria, *attentif*.
 Atzartasuna, *attention*.
 Atzo, *hier*. [chienne].
 Augaratcea, *être en chaleur*;
 Auhena, *soupir*.
 Auhendamendua, *lamentation*.
 Auhendatcea, *soupirer, se lamenter*.
 Aurguina, *occasion*. [ter].
 Aurguinan, *à la portée*.
 Aurhideac, *frère et sœur*.
 Aurquitcea, *trouver*.
 Aurthiquitcea, *pousser, jeter*.
 Ausarcia, *audace, hardiesse*.
 Ausarqui, *audacieusement*.
 Ausarta, *audacieux, hardi*.
 Ausartatcea, *oser, s'enhardir*.
 Ausencia, *absence*.
 Ausiquiac, *remords*.
 Ausiquitcea, *mordre*.
 Auzapeza, *abbé*.
 Auzoa, *voisin*.
 Auzotcea, *devenir voisin*.
 Ayena, *pampre*.
 Ayenhondoa, *cep, pied de vigne*.
 Ayercundea, *aversion*.
 Ayerua, *soupçon*.
 Ayerutsua, *soupçonneux*.
 Ayuta, *lavement*.
 Az, *de, par; ablatif*.
 Aza, *chou*.
 Azala, *écorce*.
 Azarua, *novembre, Bizc*.
 Azkhacia, *parent*.
 Azkhacitasuna, *parenté*.
 Azotatcea, *jouetter*.
 Azotea, *fouet*.
 Azpia, *jambe, cuisse, jambon*.
 Azpian, *sous, dessous*.
 Azpicoa, *inférieur*.
 Azpicotzatcea, *soumettre*.

Azpila, *alizer*.
 Azpilcia, *alizer*.
 Azquena, *dernier*.
 Azquenecoric, *dernièrement*.
 Azquenecoz, *enfin*. [nier souffle].
 Azquenhatseraino, *jusqu'au der-*
 Aztala, *jambe, jarret, talon*.
 Aztalbeharria, *cheville du pied*.
 Aztaparrac, *griffes, serres*.
 Aztia, *devin*.
 Azucra, *sucre*. — 460.

[129]

B

Bacailaba, *morue*.
 Bachera, *vaisselle*.
 Bada, *or, donc*.
 Baguila, *juin; Bisc*.
 Bahia, *gage*.
 Bahia, *crible*.
 Bahicundea, *engagement*.
 Bahitcea, *engager*.
 Bahitcea, *enfermer le bétail*.
 Bai, *oui*.
 Baicen, *baïcic, que, si ce n'est*.
 Baitcea, *affirmer*.
 Bainan, *baina, mais*.
 Bainan bai, *mais oui, mais si*.
 Baino, *que, en comparaison de*.
 Baino lehen (ni-, *plutôt que moi*).
 Baitezpada, *absolument*.
 Baitezpadacoa, *indispensable*.
 Baithan, *en, dans*.
 Bai yauna, *oui, monsieur*.
 Bakhan, *rare, clair-semé*.
 Bakhanqui, *rarement*.
 Bakharra, *unique, singulier*.
 Bakhartasuna, *solitude, retraite*.
 Bakhea, *paix*.
 Bakhetcea, *accorder*.
 Bakhotchac, *chaque, chacun*.
 Bakhotchia, *impair*.
 Baldin, *si, pourvu que*.
 Baldosa, *carreau*.
 Balaraztea, *faire servir*.
 Baliaatcea, *prévaloir, servir*.
 Balio, *valeur, prix*.
 Baliosa, *précieux*.
 Balizcacoa, *supposé*.
 Balizcatcea, *supposer*.
 Balsa, *boue*.
 Balsamo, *baume*.
 Bana, *chacun un*.
 Banaca, *un à un*.
 Bana-loria, *vanté, vaine gloire*.

Banatan, *chacun une fois.*
 Banatcea, *publier.*
 Bandera, *bannière.*
 Banoqueria, *vanité.*
 Banoqui, *vainement.*
 Baquezcoa, *paisible.*
 Baquezqui, *paisiblement.*
 Bara, *collier des porcs.*
 Baragarría, *qui invite à s'arrêter.*
 Baratcea, *arrêter, s'arrêter.*
 Baratcea, *jardin, enclos.*
 Baratche baratche, *peu à peu.*
 Baratchuria, *ail.*
 Baratugabe, *sans cesse.*
 Barazcalcea, *dîner.*
 Barazcaria, *le dîner.*
 Barbanatcea, *s'étendre, se pavaner.*
 Bardin, *égal, uni.*
 Bardincatcea, *comparer.*
 Bardincea, *égaler, unir.*
 Bardincunza, *comparaison.*
 Bardinqui, *également.*
 Bardintasuna, *égalité.*
 Barga, *seran, carde.*
 Bargatcea, *serancer, carder.*
 Barhia, *limaçon.*
 Barkhamendua, *pardon.*
 Barkhatcea, *pardonner.*
 Barla, *basse-cour.*
 Barna, *profond, enfoncé.*
 Barnatasuna, *profondeur.*
 Barnatcea, *enfoncer.* [dans.
 Barnen, barnean, *dedans, en de-*
 Barra, *ris, rire.*
 Barraguitea, *rire.*
 Barrayadura, *démolition.*
 Barrayatcea, *démolir, défaire.*
 Barrena, *intérieur, conscience.*
 [130] Barrenecoa, *interne.*
 Barrenqui, *intérieurement.*
 Barruca, *étable.*
 Barura, *jeûne, abstinence.*
 Barurcea, *jeûner.*
 Baruric, *à jeun.*
 Basa, *sauvage.*
 Basabazterra, *hameau.*
 Basagatua, *chat sauvage.*
 Basahatea, *canard sauvage.*
 Basanzara, *oie sauvage.*
 Bastatcea, *faufiler.*
 Basurdea, *sanglier.*
 Bat, batec, *un, une.*
 Bata, atac, *l'un, l'une.*
 Batbedera, *chacun.*

Bateguitea, *unir, identifier.*
 Batenzatbercea, *l'un pour l'autre.*
 Batere, *point du tout.*
 Bathayatcea, *baptiser.*
 Bathayoa, *baptême.*
 Battasuna, *unité.*
 Batzuetan, *quelquefois.*
 Baya, *consentement; défaut.*
 Bayaduna, *injustice.*
 Bazcalekhua, *pâturage.*
 Bazcatcea, *paître, repaître.*
 Becembat, *autant que, qu'autant.*
 Beder, *chacun.*
 Bederazqui, *un à un.*
 Bederen, *au moins, à moins.*
 Bederetci, *neuf.*
 Bederetcigarrena, *neuvième.*
 Bedi, biz, *qu'il soit.*
 Beguia, ac, *cœil, yeux.*
 Beguibakhoitza, *borgne.*
 Beguicolpia, *coup d'oeil, oeillade.*
 Beguiratcea, *garder, regarder.*
 Beguirauzu, *gardez-vous.*
 Beguithartea, *visage.*
 Behacunza, *regard.*
 Behagoitea, *demeurer spectateur.*
 Beharala, *incontinent.*
 Beharamendua, *abaissement.*
 Beharbezala, *comme il faut.*
 Beharbezalacoa, *honnête, loyal.*
 Behar da, *il faut.*
 Behar dut, *j'ai besoin.*
 Beharizaitea, *avoir besoin, devoir.*
 Beharondocoa, *soufflet.*
 Beharra, *besoin.*
 Beharrarequin, *au besoin.*
 Beharria, *oreille.*
 Beharrietacoac, *pendans d'oreille.*
 Beharsua, *misérable.*
 Behatcea, *écouter, regarder.*
 Behatza, *ongle, pouce.*
 Behatzaillea, *auditeur.*
 Beheititcea, *abaisser.*
 Behera, *bas, basse.*
 Beheratcea, *abaisser; blâmer.*
 Behertasuna, *bassesse.*
 Behia, *vache.*
 Behin, *une fois.*
 Behinere, *jamais, une fois même.*
 Behinez, *parfois, quelquefois.*
 Behizaina, *vacher.*
 Behorkha, *jeune cavale, pouliche.*
 Behorra, *jument.*
 Bekhatorea, *pêcheur, pécheresse.*
 Bekhatua, *pêché.*

Belarra, *front*.
 Belauna, *genou*.
 Belaunicatcea, *s'agenouiller*.
 Belaunicatcebat, *genuflexion*.
 Belcea, *noircir*.
 Beldurcea, *craindre*.
 Beldurcundea, *crainte*.
 Beldurra, *crainte, frayeur*.
 Beldurrez, *de peur, de crainte*.
 Beldurric gabe, *sans peur*.
 Beldurtia, *crainitif, timide*.
 [131] Belhaguilea, *sorcier, ère*.
 Belharca, *fenaison*.
 Belharcaria, *faneur*.
 Belharcatcea, *faner*.
 Belharmontoina, *meule de foin*.
 Belharra, *foin*.
 Bellea, *belea, belia, corbeau*.
 Belza, *noir*.
 Belztasuna, *noirceur*.
 Belzureguitea, *faire triste mine*.
 Belzuria, *mauvaise mine*.
 Benedizoina, *bénédiction*.
 Bera, *soi, se, même, seul*.
 Berancea, *tarder, se faire tard*.
 Berandua, *tardif*.
 Berant, *tard*.
 Berantiarra, *tardif*.
 Berariaz, *à dessein, exprès*.
 Berariazqui, *expressément*.
 Beratasuna, *tendresse*.
 Beratcea, *tremper*.
 Beratua, *trempe*.
 Beraz, *donc, de cela même*.
 Berbera, *seul, tout seul*.
 Bercea, *autre*.
 Bercebat, *un autre*.
 Bercehainberce, *autant*.
 Bercela, *autrement*.
 Bercelaoa, *différent*.
 Bercenaz, *sinon*.
 Berceorduz, *autrefois*.
 Bercerena, *autrui, d'autrui*.
 Bercerencea, *aliéner*.
 Bercetán, *ailleurs*.
 Berdauza, *verdier*.
 Berdemboran, *en même temps*.
 Berdin, *car*.
 Berea, *ac, son, sa, ses*.
 Berebaitan, *en soi-même*.
 Berebaitaric, *par lui-même*.
 Berecatcea, *caresser*.
 Berech, *à part*.
 Bereciqui, *en particulier*.
 Berecunza, *ravissement*.

Beregainqui, *particulièrement*.
 Bereganatcea, *attirer à soi*.
 Bereganic, *de soi-même*.
 Beregogara, *à son aise*. [*lière*.
 Bereguisa, *d'une façon particu-*
 Bereguisacoa, *particulier*.
 Bereguitezcoa, *particulier*.
 Berehala, *promptement, d'abord*.
 Bereherria, *patrie*.
 Beremugan, *en son temps*.
 Beretaco, *pour soi-même*.
 Beretcea, *s'approprier, ravir*.
 Beretzaila, *ravisseur*.
 Beretzatcea, *distinguer*.
 Berezugunea, *distinction*.
 Bereztea, *séparer, démêler*.
 Bereztimioa, *ridicule*.
 Berga, *aune*.
 Berhatcea, *ajouter*.
 Berhatza, *le pouce*.
 Beribila, *rond*.
 Beribilcatcea, *s'accroupir*.
 Beribilcea, *arrondir*.
 Bermatcea, *cautionner*.
 Bermea, *caution*.
 Bermegoa, *cautionnement*.
 Beroa, *chaud*.
 Berotasuna, *chaleur*.
 Berotcea, *se chauffer*.
 Berotugabe, *sans s'échauffer*.
 Berreguincea, *ornier*.
 Berregindua, *orné, doué*.
 Berrehun, *deux cents*.
 Berria, *neuf, nouveau*.
 Berri ekharlea, *porteur de nou-*
 Berritan, *de nouveau*. [*velles*.
 Berritea, *renouveler*.
 Berriz, *derechef, de nouveau*.
 [132] Berriz ere, *encore une fois*.
 Berriz erorcea, *retomber*.
 Berriz salcea, *revendre*.
 Berrogoi, *quarante*.
 Berrogoi eta hamar, *cinquante*.
 Berrogoigarrena, *quarantième*.
 Berthutea, *vertu*.
 Beruina, *vendange*.
 Beruinatcea, *vendanger*.
 Berza, *chaudron, chaudière*.
 Berzalde, *ailleurs, d'ailleurs*.
 Besarcatcea, *embrasser*.
 Besta, *fête*.
 Bestaburua, *solennité*.
 Bestimendua, *vêtement, habit*.
 Besua, *bras, coudée*.
 Bethazalac, *sourcils*.

Bethea, *plein*.
 Bethetasuna, *perfection*.
 Bethetcea, *remplir, emplir*.
 Bethi, *toujours*.
 Bethicoa, *éternel*.
 Bethicotz, *pour toujours*.
 Beza, bitza, *qu'il ait*.
 Bezain, *autant que*.
 Bezainsarri, *aussitôt que*.
 Bezala, *comme*.
 Bezoinasqua, *fossé*.
 Bi, bic, *deux*.
 Bia, biac, *les deux, tous deux*.
 Biahorea, *tumulte*.
 Bicia, *vie*.
 Bicioa, *vice*.
 Biciotsua, *vicieux*.
 Biciqui, *vivement*.
 Bicitcea, *vivre*.
 Bidea, *chemin, voie*.
 Bidechca, *sentier*. [rivé?
 Bide da (heldu, *n'est-il pas ar-*
 Bidegabea, *injustice*.
 Bideguitea, *cheminer*.
 Bideranta, *voyageur*.
 Bietan, *deux fois*.
 Bigarrena, *deuxième, second*.
 Bigarrenecoric, *deuxièmement*.
 Bihar, *demain*.
 Biharamuna, *lendemain*.
 Bihia, *blé, grain*.
 Bihiteguia, *grenier à blé*.
 Bihotceco, *de cœur*.
 Bihotcecolha, *battement du cœur*.
 Bihotnezcoa, *charitable*.
 Bihotza, *cœur*.
 Bihotzgabe, *lâche, poltron*.
 Bihotzgorra, *impitoyable*.
 Bihotzmina, *chagrin, amertume*.
 Bihotzoya, *courageux*.
 Bihuraracitcea, *ramener*.
 Bihurcea, *rendre, donner*.
 Bihurcundea, *retour, gratitude*.
 Bikhea, *poix*.
 Bilacunza, *recherche*.
 Bilatcea, *chercher, rechercher*.
 Bilcea, *ramasser, cueillir*.
 Bilcoyeguitea, *s'approvisionner*.
 Bildila, *octobre; Bisc*.
 Bildoa, *sillon*.
 Bildotza, *agneau, jeune brebis*.
 Bildura, *assemblage, retraite*.
 Bileicia, *dépouille*.
 Bileitcea, *dépouiller*.
 Bilgura, *forme*.

Bilhaca, *querelle*.
 Bilhacatcea, *se quereller*.
 Bilhagarroa, *grive*.
 Bilzapena, *saison*.
 Bina, *chacun deux*.
 Binaca, *deux à deux*.
 Binatan, *chacun deux fois*.
 Biperra, *poivre*.
 Bipilcea, *peler, plumer*.
 Birgina, *vierge*.
 [133] Biribilcatcea, *assembler, piller*.
 Biriguinatcea, *façonner*.
 Biritchia, *pair*.
 Birla, *quille*.
 Bisaya, *visage*.
 Bista, *vue*.
 Bizarguilea, *barbier*.
 Bizarguitea, *raser*.
 Bizarnabala, *rasoir*.
 Bizarra, *barbe*.
 Bizarra, *libéral*.
 Bizartasuna, *libéralité*.
 Bizkharmakhurra, *bossu*.
 Bizkharra, *dos*.
 Bizkharrezurra, *colonne dorsale*.
 Bizquitartean, *cependant*.
 Bobeda, *voûte*.
 Bolbora, *poudre à canon*.
 Borcha, *violence, forfait*.
 Borchacaqui, *fortuitement*.
 Borchaguna, *effort*.
 Borchatcea, *contraindre, forcer*.
 Borchaz, *par force*.
 Borda, *métairie*.
 Bordazaina, *métayer*.
 Borondatea, *volonté*.
 Borondatezcoa, *volontaire*.
 Borondatezqui, *volontairement*.
 Borondesqui, *volontiers*.
 Borradura, *rature*.
 Borratcea, *effacer, raturer*.
 Borrokha, *lutte*.
 Borrokhatcea, *lutter*.
 Bortistasuna, *force, violence*.
 Bortitcea, *fortifier*.
 Bortitza, *fort, violent*.
 Borz, *cinq*.
 Borzgarrena, *cinquième*.
 Botherea, *puissance*.
 Botheretsua, *puissant*.
 Botikha, *boutique*.
 Botoina, *bouton*.
 Botua, *vœu*.
 Boza, *voix, air*.
 Bozcaritcea, *se réjouir*.

- Bozcarioa, *joie, réjouissance*.
 Bozcariosa, *joyeux*.
 Bozcariosqui, *joyeusement*.
 Bozcarioztatcea, *se réjouir*.
 Boztea, *se réjouir*.
 Bufadac, *vapeurs*.
 Buhadera, *soufflet*.
 Buhatcea, *souffler*.
 Buhurcea, *tordre, résister*.
 Bulharra, *poitrine*.
 Bulharrac, *poumons*.
 Bulhartatcea, *allaiter*.
 Buluza, *nu, nud*.
 Bupuruac, *sourcils*.
 Burduina, *fer*.
 Burepea, *autorité*.
 Burpuriac, *sourcils*.
 Burra, *beurre*.
 Burrasoac, *père et mère*.
 Burreba, *bourreau*.
 Burtinac, *rideaux*.
 Burtinac (ohe, *rideaux de lit*).
 Burubila, *rond*.
 Burucontra, *à rebours*.
 Burueguitea, *tenir tête*.
 Burugogorcea, *s'opiniâtrer*.
 Burugogorra, *entêté, opiniâtre*.
 Burugogortasuna, *entêtement*.
 Buruila, *septembre*.
 Burumuina, *cervelle*.
 Burupe izaitea, *prétendre*.
 Bururemaitea, *se mettre en tête*.
 Bururdia, *chevet, oreiller*.
 Buruscaila, *charbon blanc*.
 Burutaratcea, *inspirer*.
 Buruyapea, *présention*.
 Buruzaguaia, *chef, maître*.
 [134] Buruz buru, *tête à tête*.
 Bustatcea, *mouiller*.
 Bustatua, *mouillé*. — 410.

C

- Çabala, etc. *Voyez Zabala, etc.*
 Cacao, *croc, crochet*.
 Cacoleta, *cacolet*.
 Cadira, *chaise*.
 Calona, *ficelle*.
 Caltea, *dégât, préjudice*.
 Caltecorra, *préjudiciable*.
 Caltetan, *à perte*.
 Cambara, *chambre*.
 Campicha, *périlleux*.
 Campoa, *campagne*.
 Campoan, *hors, dehors*.

- Camporatcea, *décamper*.
 Canibeta, *couteau de table*.
 Cantaria, *chanteur*.
 Cantatcea, *chanter*.
 Cantorea, *chant, chanson*.
 Capicheila, *grosse bûche*.
 Capitua, *assemblée*.
 Carastia, *cher*.
 Carastiatasuna, *cherté*.
 Cardinala, *chardonneret*.
 Cargaduna, *commissaire*.
 Caria, *moyen*.
 Cario, *cher*.
 Cariotcea, *enchérir*.
 Carnacera, *boucher, ère*.
 Carnaceria, *boucherie*.
 Carrica, *rue*.
 Carricatchoa, *petite rue*.
 Casueguitea, *mentionner*.
 Casuric, *mention*.
 Causitcea, *trouver, découvrir*.
 Cautera, *chaudronnier*.
 Cebastea, *dompter, mortifier*.
 Ceceila, *février; Bisc*.
 Cecena, *taureau*.
 Cedarria, *borne, limite*.
 Cedarrizatcea, *borner, limiter*.
 Cehatcea, *frapper*.
 Cein, *qui, que*.
 Ceinaren, *dont, de qui*.
 Ceinec, *qui*.
 Cein nahi, *qui que ce soit*.
 Ceinua, *cloche*.
 Ceinutegua, *clocher*.
 Cekhalea, *seigle*.
 Celaitcea, *aplanir, unir*.
 Celaya, *plaine*.
 Celuya, *ciel; Soul*.
 Cembait, *quelqu'un*.
 Cembaitaldiz, *quelquefois*.
 Cembat, *combien*.
 Cembataldiz, *combien de fois*.
 Cembatenez, *(d'autant plus) que*.
 Cembatetsua, *nombreux*.
 Cembatgarrena, *quantième*.
 Cen, ciren, *il étoit, ils étoient*.
 Cena, *feu, défunt*.
 Censadura, *correction*.
 Censatcea, *corriger*.
 Censuac, *arrérages*.
 Cepoa, *cachot*.
 Cer, cerc, *que, quoi?*
 Cerbait, *quelque chose*.
 Cerbitzaria, *serveur*.
 Cerbitzatcea, *servir*.

Ceren, *parce que*.
 Cereneta, *parce que*.
 Cergatic, *pourquoi*.
 Cer guisa, *quelle espèce*.
 Cer hari zare, *que faites-vous?*
 Cermoldez, *comment*.
 Cer muga da, *quelle heure est-il?*
 Cer nahi den, *quoi qu'il en soit*.
 Ceror, cerorrec, *vous-même*.
 [135] Cerra, *scie*.
 Cerracatcea, *scier*.
 Cerralia, *haie*.
 Cerraquia, *fermeture*.
 Cerratcea, *fermer, enfermer*.
 Certaco, *pourquoi*.
 Certan, *en quoi*.
 Cerua, *ac, ciel, cieux*.
 Cerucoa, *céleste*.
 Cethabatcea, *sasser, tamiser*.
 Cethabea, *sas, tamis*.
 Chacola, *poche*.
 Chahala, *veau*.
 Chaharratcea, *rincer*.
 Chahua, *net*.
 Chahutasuna, *netteté*.
 Chahutcea, *nettoyer, laver*.
 Chakhurra, *chien, chienne*.
 Champa, *aboiement*.
 Champaz haritcea, *aboyer*.
 Chankhua, *boiteux*.
 Chara, *bois taillis*.
 Chardia, *fourche*.
 Chardisca, *fourchette*.
 Charcea, *gâter, tacher*.
 Chardin berria, *sardine fraîche*.
 Charpa, *guenille*.
 Charra, *pauvre, mesquin*.
 Chatharrac, *langes*.
 Chea diezadazu, *expliquez-moi*.
 Cheatcea, *expliquer*.
 Chedadura, *détail, minutie*.
 Chedatcea, *limiter*.
 Chedea, *dessein, intention*.
 Chedera, *lacet*.
 Chehatcea, *mâcher, piler*.
 Chehea, *menu*.
 Chehecatcea, *rendre menu*.
 Cheroqui, *en détail*.
 Cherria, *pourceau*.
 Chertatcea, *enter*.
 Chertoa, *enté*.
 Chicha, *poussin*.
 Chichaina, *sangsue*.
 Chicharia, *ver de terre*.
 Chigorcea, *griller*.

Chikhiroa, *mouton*.
 Chilinchá, *clochette*.
 Chilotcea, *dechirer, se trouer*.
 Chilotua, *troué*.
 Chimena, *réserve, retenue*.
 Chiminoa, *singe*.
 Chinaurria, *fourmi*.
 Chingola, *ruban*.
 Chipa, *ablette, petit poisson*.
 Chipia, *petit*.
 Chipitcea, *rapetisser*.
 Chirchila, *charlatan*.
 Chirchilqueria, *bagatelle*.
 Chirimola, *tourbillon*.
 Chiritua, *exact*.
 Chirripa, *petit ruisseau*.
 Chiscua, *pochette*.
 Chistmista, *éclair*.
 Chit, *très, (superl.) Guipuzc*.
 Chitcea, *précéder*.
 Chitezcoa, *intime*.
 Chochoa, *bûchette*.
 Chochoa, *dard, lance*.
 Choila, *seul*.
 Choilqui, *seulement*.
 Choitea, *moudre*.
 Chokhoa, *coin, recoin*.
 Choria, *oiseau*.
 Chorrochdura, *aiguisement*.
 Chorrochtea, *aiguiser*.
 Chorta, *goutte*.
 Chortabat (ur, *une goutte d'eau*).
 Chucatcea, *essuyer*.
 Chuchencea, *diriger, régler*.
 Chuchencunza, *règlement*.
 Chuchenguina, *directeur*.
 [136] Chumea, *petit*.
 Chumeago, *plus petit*.
 Chumena, *le moindre*.
 Chumetasuna, *petitesse*.
 Chumettoa, *fort petit*.
 Churia, *blanc*.
 Churitasuna, *blancheur*.
 Churitcea, *blanchir*.
 Churitzaiela, *blanchisseuse*.
 Churula, *flûte*.
 Churulatacea, *jouer de la flûte*.
 Chutatchiquitcea, *entretenir*.
 Chutic, *débout*.
 Chutingoa, *blanc d'œuf*.
 Chutitcea, *être debout; dresser*.
 Ciguilatcea, *fixer, graver*.
 Cihiquadura, *excitation*.
 Cihiquatcea, *exciter*.
 Cihoa, *suif*.

Cihorra, *baguette*.
 Cilarbicia, *viif-argent, mercure*.
 Cilarguina, *orfèvre*.
 Cilarra, *argent*.
 Cilheguia, *permis*.
 Cilheguicoa, *permission*.
 Ciloa, *trou, fosse, creux*.
 Cimendua, *fondement*.
 Cina, *serment, jurement*.
 Cincinez, *fortement, vraiment*.
 Cineguitea, *jurar*.
 Cinez, *tout de bon, sérieusement*.
 Cinkha, *hennissement*.
 Cinkhatcea, *hennir*.
 Cinqui, *fortement*.
 Cinzarria, *sonnette*.
 Cinz-eguitea, *moucher*.
 Cinzurra, *gorge*.
 Cion, *il le lui (donnoit.)*
 Ciquina, *ordure, crasse*.
 Ciquincea, *salir, flétrir*.
 Ciquinsua, *crasseux*.
 Ciquintasuna, *ordure, crasse*.
 Ciria, *cheville, coin pour fendre*.
 Citoitza, *gouttière*.
 Cituen, *il avoit, il eut*.
 Cobarta, *nonchalant, couard*.
 Cobrea, *cuiivre*.
 Cocota, *pepin*.
 Cocoricatcea, *s'accroupir*.
 Cofoina, *ruche, essaim*.
 Cohaila, *cheville*.
 Cohata, *soufflet*.
 Çoin, *ec, etc. Voyez Zoin, ec, etc.*
 Coinata, *beau-frère*.
 Colpatcea, *blessar*.
 Colpea, *coup, blessure*.
 Colpez, *coup, fois*.
 Compuncea, *accorder*.
 Comuzqui, *communément*.
 Conbidatcea, *convier*.
 Condaduria, *comptoir*.
 Condatcea, *compter*.
 Condua, *compte*.
 Conquestatcea, *acquérir*.
 Contracarra, *opposition*.
 Contracatcea, *opposer*.
 Contratcea, *appuyer*.
 Copa, *gobelet, coupe*.
 Cordoca, *danger*.
 Cordocan da, *il est en danger*.
 Cordocatcea, *branler*.
 Cordubana, *maroquin*.
 Cornadoa, *denier*.
 Coropiloa, *nœud*.

Corralia, *bercaïl*.
 Coskha, *coup du bélier*.
 Coskhatcea, *cosser*.
 Costumatcea, *former, accoutumer*.
 Cramesta, *logement*.
 Crapeztua, *licol*.
 Creatcea, *créer*.
 Creatzailea, *créateur*.
 [137] Crisqueta, *loquet, ressort*.
 Çu, çuc, *etc. Voyez Zu, zuc, etc.*
 Cucua, *charançon, cosson*.
 Cucula, *crête, sommet*.
 Cuculcea, *se cacher, disparaître*.
 Cucusua, *puce*.
 Cuina, *berceau*.
 Cunchoina, *matelas*.
 Cuscuala, *bulle d'eau*.
 Cusquia, *écale, coque*. — 250.

D

Da, *il est*.
 Dabila, *il marche*. [pleurs.
 Dago (nigarrez, *il est tout en*
 Dafaila, *nappe*.
 Dafarna, *cabaret, taverne*.
 Dafarnaria, *cabaretier, ère*.
 Daiteque, *ditzazque, il peut*.
 Daldara, *tremblement*.
 Daldaratcea, *trembler*.
 Damu egin darot, *il m'a offensé*.
 Damuguitea, *offenser*.
 Damutua da, *il est offensé*.
 Danzatcea, *danser*.
 Daquit, *je sais*.
 Dardoizatcea, *lancer, darder*.
 Darot, *il me le (donne.)*
 Darraitana, *celui qui suit*.
 Dastatcea, *goûter, tâter*.
 Dator, *il vient*.
 Datorquio, *il vient vers lui*.
 Debecatcea, *défendre, empêcher*.
 Debeyatcea, *s'ennuyer*.
 Debecatua, *défendu*.
 Debrua, *diable*.
 Dechidua, *défi*.
 Deguit, *je fais*.
 Dehadara, *alarme*.
 Deithatua, *fameux*.
 Deithcea, *appeler*.
 Deithura, *surnom*.
 Dela, *direla, qu'il est, qu'ils sont*.
 Delaric, *étant*.
 Deliberatcea, *délibérer*.
 Delicatua, *curieux, délicat*.

Dembora, *temps*.
 Dembora berean, *en même temps*.
 Dembora gutiz, *en peu de temps*.
 Demboratic demborara, *de temps*.
 Den, *qu'il soit*. [*en temps*.
 Dena, direnac, *qui est, qui sont*.
 Dendarea, *couturière*.
 Den gutiena, *tant soit peu*.
 Descansua, *tranquille*.
 Descansutasuna, *tranquillité*.
 Deseguitea, *défaire, détruire*.
 Desiratcea, *souhaiter, désirer*.
 Desircundea, *désir*.
 Desohoratcea, *déshonorer*.
 Desohorea, *déshonneur*.
 Despeditcea, *expédier*.
 Destarratcea, *bannir, exiler*.
 Destarrua, *bannissement, exil*.
 Detchema, *dîme, dixme*.
 Deus, ez deus, *néant, rien*.
 Deusere, *rien*.
 Deya, *appel*.
 Deyagora, *grands cris*.
 Dictionarioa, *dictionnaire*.
 Dildira, *tremblement*. [*dit*.
 Diot, dioc, dio, *je dis, tu dis, il*
 Diot, *je le lui (donne.)*
 Diotzat, *je les lui (donne.)*
 Diraueno, *durant*.
 Dirot, diroc, *je puis, tu peux*.
 Dirua, *argent*. [*l'argent*.
 Diru atheratcea, *emprunter de*
 Diruostea, *somme d'argent*.
 Distidatcea, *briller*.
 [138] Ditharea, *dé*.
 Dithia, *mamelle*.
 Doa, *il va*.
 Dohaina, *don, grâce*.
 Dohakhabea, *malheureux*.
 Dohatsua, *bienheureux*.
 Dohatsuqui, *heureusement*.
 Dohatsutasuna, *béatitude*.
 Doidoya, *tout juste, à peine*.
 Doitcea, *ajuster*.
 Dolua, *deuil*.
 Dolutcea, *se repentir*.
 Donceila, *demoiselle*.
 Dongaro, *mal*.
 Dorpea, *austère, pesant*.
 Dorpetasuna, *austérité, torpeur*.
 Dorpetcea, *s'appesantir*.
 Dorrea, *tour, clocher*.
 Dostagailua, *récréation*.
 Dostatcea, *se récréer*.
 Dostatcecoa, *divertissant*.

Dosteta, *récréation*.
 Du, ditu, *il a*.
 Duda, *doute*.
 Dudagabe, *sans doute*.
 Dudagabecoa, *indubitable*.
 Dudatcea, *douter*.
 Duela, dutela, *qu'il a, qu'ils ont*.
 Duellaric, *ayant*.
 Duena, dutena, *qui a, qui ont*.
 Durunda, *tonnerre*.
 Dut, ditut, *j'ai*. — 100.

E

Ebacaldia, *coupe, coupure*.
 Ebaquidura, *coupure*.
 Ebaquitcea, *couper, faucher*.
 Ebaquitzailea, *faucheur*.
 Ebaslea, *voleur*.
 Ebastea, *voler, dérober*.
 Ecen, *parce que*.
 Ecen eguiaz, *car en vérité*.
 Ecinahituzcoa, *inépuisable*.
 Ecinbercecoa, *fatal*.
 Ecinbercez, *nécessairement*.
 Ecingaraituzcoa, *invincible*.
 Ecinhilla, *immortel*.
 Ecinitzuriscoa, *inévitable*.
 Ecinyassanezcoa, *insupportable*.
 Edalea, *buveur*.
 Edanic, *qui a bu*.
 Edanza, *breuvage*.
 Edarana, *abreuvé*.
 Edaranaraztea, *faire abreuver*.
 Edaratea, *faire boire, abreuver*.
 Edaria, *boisson*.
 Edatea, *boire*.
 Edatecoa, *breuvage*.
 Edercea, *embellir*.
 Ederra, *beau, belle*.
 Edertasuna, *beauté*.
 Ederzailua, *embellissement*.
 Edireinza, *trouvaille*.
 Edireitea, *trouver*.
 Edirena, *trouvé*.
 Edo, *ou, ou bien*.
 Egarría, *soif; altéré*.
 Egarritcea, *avoir soif*.
 Egoilea, *habitant*.
 Egoitea, *demeurer, séjourner*.
 Egoitza, *demeure, séjour*.
 Egonlekhua, *demeure, domicile*.
 Egon naiz, *j'ai demeuré*.
 Egorcea, *envoyer, renvoyer*.
 Egosia, *cuit, bouilli*.

[139] Egosquitcea, *sucer*.
 Egostea, *cuire, bouillir*.
 Egozte, *jeter, renverser*.
 Egubacoitza, *samedi*.
 Eguerdi, *midi*.
 Eguerria, *noël*.
 Egui, *trop*.
 Eguia, *vrai*.
 Eguiaz, *certes*.
 Eguiazcoa, *certain, véritable*.
 Eguiazqui, *certainement*.
 Eguina, *fait, faite*.
 Eguinbidea, *devoir*.
 Eguincundea, *effet*.
 Eguindura, *exécution*.
 Eguinza, *action*.
 Eguitea, *faire, agir*.
 Eguitecoa, *affaire, question*.
 Eguiteco den gauza, *chose à faire*.
 Eguiteco ukhaitea, *avoir affaire*.
 Eguiten da, *il devient*.
 Eguitera, *eguitarat, à faire*.
 Egun, *aujourd'hui*.
 Eguna, *jour*.
 Egunaz, *pendant le jour*.
 Egunbatez, *un jour*.
 Egunca, *date*.
 Egundaino, *jamais*.
 Egunetic egunera, *de jour en jour*.
 Egunoroz, *toujours, chaque jour*.
 Egunorozcoa, *journalier*.
 Egurra, *bois à brûler*.
 Ehoa, *tissu, ue*.
 Ehoilea, *tisserand*.
 Ehoitea, *tisser; digérer*.
 Ehorcia, *enseveli*.
 Ehorstea, *ensevelir*.
 Ehortza, *enterrement*.
 Ehun, *cent*.
 Ehungarrena, *centième*.
 Ehurciria, *tonnerre*.
 Ekharcea, *apporter*.
 Ekharria, *adonné, porté*.
 Ekhia, *soleil; Soul*.
 Ekhorcea, *balayer*.
 Elcea, *pot, marmite*.
 Elcecoa, *potage*.
 Elhea, *parole, propos*.
 Elhecaria, *parleur, bavard*.
 Elhetsua, *parleur, bavard*.
 Elheztatcea, *parler*.
 Elheztazaila, *parleur*.
 Elhorria, *épine*.
 Eliza, *église*.
 Elizachoria, *moineau*.

Elizahillera, *cimetière*.
 Elkar, *l'un l'autre*.
 Elkargana, *l'un vers l'autre*.
 Elkarganatcea, *réconcilier*.
 Elkarrequin, *ensemble*.
 Elquitcea, *sortir*.
 Emacumea, *femme, beau sexe*.
 Emaguina, *sage-femme*.
 Emaitea, *donner*.
 Emaitza, *don, donation*.
 Emaztea, *femme, épouse*.
 Emaztettoa, *petite femme*.
 Emaztetuoa, *grande femme*.
 Emea, *doux, calme*.
 Emeatcea, *calmer*.
 Emendatcea, *augmenter*.
 Emplegua, *emploi*.
 Enea, *ac, mon, ma, mes*.
 Ene aitcinean, *devant moi*.
 Eneganatcea, *attirer à moi*.
 Ene gatzuz, *à mes frais*.
 Enequin, *avec moi*.
 Ene iduria, *mon opinion*.
 Ene ustez, *à ce que je crois*.
 Enezat, *pour moi*.
 Enganatcea, *séduire, tromper*.
 Enganatu nau, *il m'a trompé*.
 Enganioa, *fraude, séduction*.
 Enseyatcea, *essayer, s'efforcer*.
 Enseyua, *essai, effort*.
 Enzunicaitea, *exaucer*.
 Enzutea, *entendre, ouir*.
 [140] Epaila, *mars; Bisc*.
 Epea, *délai*.
 Epela, *tiède*.
 Epelcea, *attiédir, tiédir*.
 Eperra, *perdrix*.
 Equin, *quin, avec*.
 Era, *apparence, air*.
 Erabilcea, *se servir, porter sur soi*.
 Erabilcunza, *disposition*.
 Erachiquitcea, *allumer*.
 Eraguitea, *faire faire*.
 Eraino, *raino, jusque*.
 Eraianza, *semence*.
 Eraitea, *ensemencer, semer*.
 Erakharcea, *ramener, rapporter*.
 Erakhuscunza, *remontrance*.
 Erakhustea, *faire voir, montrer*.
 Erakhutsia, *montré, ée*.
 Eramaita, *amener, emporter*.
 Erastea, *gronder*.
 Erauncia, *orage*.
 Eraztea, *faire*.
 Erbia, *lièvre*.

Erchatcea, *contraindre*.
 Erdia, *accouchée*.
 Erdia, *moitié, demie*.
 Erdian, *au milieu*.
 Erdicala, *demi-plein*.
 Erdiratcea, *fendre*.
 Erdirua, *fente*.
 Erdiscatcea, *partager en deux*.
 Erditcea, *accoucher*.
 Ere, *aussi, même*.
 Erearoa, *juin*.
 Eredura, *suivant, selon*.
 Erguela, *enjoué, gai*.
 Erguia, *génisse*.
 Erhailea, *meurtrier*.
 Erhaitea, *tuer*.
 Erhatza, *balai*.
 Erhausia, *aboïement*.
 Erhausitcea, *aboyer*.
 Erhautsa, *cendre*.
 Erhia, *doigt*.
 Erhitrebesa, *pouce*.
 Erhoa, *fol, fou*.
 Erhoqueria, *folie*.
 Erhoqui, *follement*.
 Erhotasuna, *folie*.
 Erhotcea, *devenir fou*.
 Eria, *malade*.
 Ericorra, *maladif*.
 Eritasuna, *maladie*.
 Erkhaitza, *sourire*.
 Erlea, *abeille, mouche à miel*.
 Ermitauna, *ermite*.
 Ernaria, *plaine*.
 Ernea, *attentif, éveillé*.
 Erneicaitea, *prendre garde*.
 Erochtea, *dégager*.
 Erorcea, *tomber*.
 Erorcecomina, *mal caduc*.
 Eroricoa, *chute*.
 Eroslea, *acheteur*.
 Erospena, *achat*.
 Erostea, *acheter*.
 Errabia, *rage*.
 Errabiatcea, *enrager*.
 Errainac, *reins*.
 Erraitea, *dire*.
 Erran nahi da, *c'est-à-dire*.
 Erranquizuna, *critique*.
 Erranza, *diction*.
 Errea, *chagrin*.
 Errebelamendua, *rébellion*.
 Errebelatcea, *se rebeller*.
 Erreberitcea, *refaire*.
 Errechqui, *aisément*.

Errechasuna, *facilité*.
 Errecibimendua, *le reçu*.
 Errecibitcea, *recevoir*.
 Errecibitzailea, *receveur*.
 [141] Erredola, *bouclier*.
 Erreduracoa, *discrétion*.
 Erreguea, *roi*.
 Erreguechupita, *roitelet*.
 Erreguela, *règle*.
 Erreguelacoa, *régulier*.
 Erreguelatcea, *régler*.
 Erreguetasuna, *royauté*.
 Erreguina, *reine*.
 Erreguinatcea, *régner*.
 Erreina, *bru, belle-fille*.
 Erreligioncea, *religion*.
 Erremesa, *pauvre*.
 Erremesia, *indigence*.
 Erremestasuna, *pauvreté*.
 Erremestea, *appauvrir*.
 Erremusina, *aumône*.
 Errencura, *vive inquiétude*.
 Errendatcea, *rendre*.
 Erreparua, *remède*.
 Errepica, *carillon*.
 Errepicatcea, *carillonner*.
 Errequeritcea, *requérir*.
 Errequitcea, *invoquer*.
 Erresquetatcea, *racheter*.
 Erresuma, *royaume*.
 Erretasuna, *brûlure*.
 Erretcea, *brûler, cuire*.
 Erretora, *curé, recteur*.
 Erretoria, *cure*.
 Errezuna, *anneau*.
 Errheca, *ruisseau, canal*.
 Erribera, *rivière, fleuve*.
 Errimatcea, *s'appuyer*.
 Erroa, *racine*. [cines.
 Erroac eguitea, *pousser des ra-*
 Erronca, *ronflement*.
 Erroncaz haritcea, *ronfler*.
 Errota, *moulin, roue*.
 Erruitea, *pondre*.
 Errunca, *ordre, rang, ligne*.
 Escalapoina, *sabot*.
 Escalea, *pauvre, mendiant*.
 Escarneatcea, *contrefaire*.
 Escasa, *défaut*.
 Escasia, *disettes*.
 Escastea, *manquer*.
 Escatima, *dispute, différend*.
 Escatimatcea, *disputer*.
 Escola, *école*.
 Escribatcea, *écrire*.

Escribatzailea, *écrivain*.
 Escua, *main*.
 Escualdunac, *les Basques*.
 Escuara, *langue basque*.
 Escuina, *la droite*.
 Escularrua, *gant*.
 Escumuturra, *poing*.
 Escuta, *javelle*.
 Escutatcea, *faire des javelles*.
 Escutoquea, *poignée*.
 Eskhinasua, *geai*.
 Esleitcea, *ordonner, instituer*.
 Esnea, *lait*.
 Esnetsua, *qui abonde en lait*.
 Espaina, *lèvre*.
 Espantagarria, *épouvantable*.
 Espantatcea, *s'épouvanter*.
 Espanturequin, *avec admiration*.
 Esperen, *sinon*.
 Esposa, *époux, épouse*.
 Esquerela, *degré*.
 Esquergabea, *ingrat*.
 Esquergabetasuna, *ingratitude*.
 Esquerrona, *gratitude*.
 Esquertasuna, *reconnaissance*.
 Estacurua, *prétexte*.
 Estalcea, *couvrir, accoupler*.
 Estalguia, *couverture*.
 Estalgunan, *à l'abri*.
 Estalinguria, *enveloppe*.
 Estalpea, *protection*.
 [142] Estalpetcea, *protéger*.
 Estecadura, *attachement*.
 Estecatcea, *attacher*.
 Esteinua, *étain*.
 Estira, *question, torture*.
 Eta, *et*.
 Etchea, *maison, logis*.
 Etchean, *chez, en la maison*.
 Etchecoa, *domestique*.
 Etchenegailea, *casanier*.
 Etchettoa, *petite maison*.
 Etchola, *cabane, échoppe*.
 Ethencea, *déchirer*.
 Ethorcea, *venir, arriver*.
 Ethorcecoa, *avenir, futur*.
 Ethorquia, *source, cause*.
 Ethorquizunecoa, *avenir, futur*.
 Ethor zaite laster, *venez vite*.
 Etsaicoa, *hostile*.
 Etsaipea, *mêlée, combat*.
 Etsaiqueria, *hostilité*.
 Etsaitasuna, *inimitié*.
 Etsaizqui, *hostilement*.
 Etsanic, *couché*.

Etsaya, *ennemi*.
 Etsi, *après-demain*.
 Etsimendua, *désespoir*.
 Etsitcea, *désespérer*.
 Etzagutcea, *connoître*.
 Etzagutza, *connaissance*.
 Etzaitea, *se coucher*.
 Etzarcea, *mettre*.
 Ez, *non, ne*.
 Eza, *refus*.
 Eza eman darot, *il m'a refusé*.
 Ezcaratza, *aire*.
 Ez choilqui, *non-seulement*.
 Ezcoa, *cire*.
 Ezconcea, *se marier*.
 Ezcondua, *marié, ée*.
 Ezconza, *mariage*.
 Ez deus, *néant, rien*.
 Ez deusqueria, *bagatelle*.
 Ez deustasuna, *le néant*.
 Ez dut acholic, *je ne me soucie*
 Ezetzagutua, *inconnu*. [pas.
 Ezeztatcea, *anéantir*.
 Ezgaya, *incapable*.
 Ezgogoracoa, *désagréable*.
 Ezorroitcea, *omettre*.
 Ezorroituz, *par omission*.
 Ezpala, *copeau*.
 Ezpalda, *épaule*.
 Ezpela, *buis*. [l'épée.
 Ezpatan haritcea, *se battre à*
 Ezporsatcea, *animer*.
 Ezquencia, *offrir, présenter*.
 Ezquenza, *offre*.
 Ezquerria, *la gauche*.
 Ezquila, *cloche, sonnette*.
 Eztabada, *différend, dispute*.
 Ezteyac, *noces*.
 Eztia, *miel*.
 Eztia, *doux*.
 Eztiqui, *avec douceur*.
 Eztimendua, *adoucissement*.
 Eztitasuna, *douceur*.
 Eztitcea, *adoucir*.—360.

F

Faborea, *faveur*.
 Faboretan, *en faveur*.
 Facegatcea, *pacifier*.
 Falta, *faute, manque*.
 Faltaduna, *coupable, en faute*.
 Faltagabea, *innocent, sans faute*.
 Faltatcea, *manquer*.
 Farnesio, *paralysie*.

- [143] Farnesiosa, *paralytique*.
 Fedea, *foi*.
 Feria, *foiré*.
 Fidancia, *confiance, sûreté*.
 Fida naiz, *je suis sûr*.
 Fincatcea, *fonder*.
 Fite, *vite*.
 Flacadura, *affoiblissement*.
 Flacatcea, *affoiblir*.
 Flacoa, *foible, impuissant*.
 Flacotasuna, *foiblesse*.
 Flascoa, *bouteille, flacon*.
 Floca, *bouquet*.
 Fonditcea, *périr*.
 Forchetta, *fourchette*.
 Frangancia, *fréquence, multitude*.
 Frangatcea, *abonder*.
 Frangoqui, *abondamment*.
 Francoa, *franc, libéral*.
 Frescoa, *frais, fraîche*.
 Friantasuna, *friandise*.
 Froga, *épreuve*.
 Froganza, *expérience*.
 Frogatcea, *éprouver*.
 Fulia, *furie, fureur*.
 Fuliatsua, *furieux*.
 Funsezcoa, *fondé, assuré*.
 Fungabecoa, *sans fondement*.
 Funsitcea, *enfoncer*.
 Funsonezcoa, *d'un bon naturel*.
 Furfuyatsua, *fanfaron*.
 Furtsa, *housse*.—40.

G

- Gabe, *sans*.
 Gabetcea, *priver*.
 Gaindi, *non gaindi, où, par où?*
 Gaindia, *superflu*.
 Gainean, *sur, dessus, en haut*.
 Gainecoa, *supérieur*.
 Gaineguitea, *accuser*.
 Gaineracoan, *au reste, au surplus*.
 Gainguiroqui, *moralement*.
 Gaistatcea, *devenir méchant*.
 Gaistoa, *mauvais, méchant*.
 Gaistoagoa, *pire, pis*.
 Gaistoqueria, *méchanceté*.
 Gaistoteguaia, *enfer*.
 Gaitasuna, *capacité, dignité*.
 Gaitcerizcoa, *haine*.
 Gaitcetsia, *hâi*.
 Gaitceztea, *hâir*.
 Gaiten, *soyons*.
 Gaitu, *il nous (aime.)*

- Gaituc, *gaitun, tu nous (aimes.)*
 Gaitza, *difficile*.
 Gaizbidea, *scandale*.
 Gaizbidecatcea, *scandaliser*.
 Gaizbidecorra, *scandaleux*.
 Gaizcunza, *corruption*.
 Gaizguitea, *nuire*.
 Gaizqui, *mal*.
 Gaizquincea, *corrompre*.
 Gakhhoa, *clef, clé*.
 Galcea, *perdre*.
 Galceguitea, *tricoter*.
 Galcerdiac, *des bas*.
 Galcetac, *chaussettes*.
 Galcunza, *dégât*.
 Galdea, *demande*.
 Galdeguilea, *demandeur*.
 Galdeguitea, *demander*.
 Galtharpa, *panetière*.
 Galzac, *culottes*.
 Galzada, *pavé*.
 Galzakhordac, *jarretières*.
 Galzapena, *perte*.
 Gana, *ganat, à, vers*.
 Ganaino, *jusque*.
 Gangaila, *lurette*.
 Ganic, *de la part*.
 Ganza, *graisse, gras du ventre*.
 Garabic, *aucun*.
 [144] Garbia, *pur, net, chaste*.
 Garbitasuna, *panreté, netteté*.
 Garbitcea, *purifier, nettoyer*.
 Garda emozu, *prenez garde*.
 Gardiacorra, *fidèle, discret*.
 Gare, *nous sommes*.
 Gargoro, *déjà*.
 Garila, *juillet*; Bisc.
 Garizuma, *carême*.
 Garra, *flamme*.
 Garraitcea, *vaincre*.
 Garraitua, *vaincu*.
 Garraitzailea, *vainqueur*.
 Garraizpena, *victoire*.
 Garratza, *rude, austère*.
 Garua, *fougère*; Guipuzc.
 Gasna, *fromage*.
 Gatcitcea, *saler*.
 Gateilua, *écuelle*.
 Gathea, *chaîne*.
 Gatheatcea, *enchaîner*.
 Gatic, *pour*.
 Gatua, *chat, chatte*.
 Gatza, *sel*.
 Gatzuncia, *salière*.
 Gaua, *gaba, nuit*.

Gaubeila, *veille*.
 Gaubeilatzea, *veiller*.
 Gauherdi, *minuit*.
 Gaur *cette nuit, aujourd'hui*.
 Gauza, *chose*.
 Gaya, *digne, capable*.
 Gayanhera, *chauve-souris*.
 Gaztatzea, *dépenser*.
 Gaztea, *jeune*.
 Gazteguia, *saline*.
 Gaztelua, *château*.
 Gaztena, *châtaigne*.
 Gaztenahondoa, *châtaignier*.
 Gaztenamargotsa, *coque de châ-*
Gaztetasuna, jeunesse. [taigne.
 Gaztetzea, *rajeunir*.
 Gaztigatzea, *châtier*.
 Gaztua, *dépense, frais*.
 Globa, *poème*.
 Globalaria, *poète*.
 Gloriagarria, *glorieux*.
 Godaria, *chocolat*; Larram.
 Gogara, *de gré à gré*.
 Gogoa, *délibération, volonté*.
 Gogoanbearzea, *regretter*.
 Gogoanbearra, *regret*.
 Gogoeta, *pensée*.
 Gogoetatsua, *pensif*.
 Gogogaiztoz, *à contre-cœur*.
 Gogoharzea, *s'imaginer*.
 Gogora erakharzea, *rappeler au*
Gogoratzea, penser. [souvenir.
 Gogorzea, *durcir, endurcir*.
 Gogorra, *dur, rude*.
 Gogortasuna, *dureté, rudesse*.
 Gogotic, *de bon gré, volontiers*.
 Gogoz, *par cœur*.
 Gogurria; *lâche, poltron*.
 Goibelzea, *devenir noir*.
 Goihera, *peu profond*.
 Goiheratasuna, *peu de profondeur*.
 Goitiegotea, *vomir*.
 Goititzea, *serrer, lever*.
 Goiza, *matin*.
 Goizdanic, *de bonne heure*.
 Goiz edo berant, *tôt ou tard*.
 Goiztiarra, *matineux*.
 Goldenabarra, *charrue*.
 Golordatzea, *récompenser*.
 Golua, *gras du menton*.
 Gora, *haut*.
 Gorabehera, *révolution, querelle*.
 Gorainciac, *complimens*.
 Goratasuna, *hauteur, élévation*.
 Goratzea, *hausser, élever*.

Gorayoaitea, *monter*.
 [145] Gorcea, *assourdir*.
 Gordea, *caché, ée*.
 Gorderic, *en secret*.
 Gordetzea, *cacher, disparaître*.
 Gordina, *cru, crud, choquant*.
 Gordintasuna, *crudité*.
 Gorenaz ere, *au pis aller*.
 Gorhostua, *houx*.
 Gorotza, *fumier*.
 Gorotzatzea, *étendre du fumier*.
 Gorotzathea, *tas de fumier*.
 Gorputza, *corps*.
 Gorputzhila, *cadavre*.
 Gorra, *sourd*.
 Gorria, *rouge*.
 Gorricara, *gris*.
 Gorringo, *jaune d'œuf*.
 Gorritzea, *rougir*.
 Gortasuna, *surdité*.
 Gortea, *cour*.
 Gosalcea, *déjeuner*.
 Gosamena, *possession*.
 Gosatzea, *posséder*.
 Gosatzailea, *possesseur*.
 Gosea, *faim*.
 Gosetzea, *avoir faim*.
 Gosetza, *famine*.
 Gostatzea, *coûter*.
 Gostosa, *délicieux*.
 Gostua, *agrément*.
 Goyea, *conversation*.
 Goyean, *dessus, sur*.
 Gramatica, *grammaire*.
 Gramaticaria, *grammairien*.
 Gu, *guc, nous*.
 Gucia, *tout*.
 Guciz, *extrêmement*.
 Gudua, *combat*.
 Guducatzea, *combattre, battre*.
 Guehiago, *plus, davantage*.
 Guehiena, *la plupart*.
 Guehienaz ere, *tout au plus*.
 Guehienic, *principalement*.
 Guela, *chambre*.
 Gueldi gueldia, *immobile*.
 Guelditza, *s'arrêter, rester*.
 Guerecia, *cerise*.
 Guerecihondoa, *cerisier*.
 Guericatzea, *déguiser, cacher*.
 Guerla, *guerre*.
 Guero, *après*. [plus.
 Gueroago guehiago, *de plus en*
 Gueroico guero, *encore après*.
 Gueroic, *rrec, nous-mêmes*.

Gueroz, gueroztic, *dès, depuis que*
 Guerrena, *broche.*
 Guerrenin etzarcea, *embrocher.*
 Guerricoa, *ceinture.*
 Guertacaria, *aventure.*
 Guertatcea, *devenir, arriver.*
 Guezur erraita, *mentir.*
 Guezurra, *mensonge.*
 Guezurtia, *menteur.*
 Guibela, *derrière, dos.*
 Guibelamendua, *retard.*
 Guibelatcea, *reculer, retarder.*
 Guibelerat, *en arrière, à reculons.*
 Guicena, *gras.*
 Guicencea, *engraisser.*
 Guilharria, *bruyère.*
 Guilicatcea, *chatouiller.*
 Guilicorra, *chatouilleux.*
 Guilza, *clef, clé.*
 Guinen, *nous étions.*
 Guinen, *nous avions.*
 Guiriqueria, *mollesse.*
 Guiristinoa, *chrétien.*
 Guitritea, *être en chaleur; jument.*
 Guisa, *espèce, façon, guise.*
 Guisa, *selon, suivant.*
 Guisa da, *il est à propos.*
 Guisua, *chaux.*
 [146] Guizona, *homme.*
 Guizoncea, *devenir homme.*
 Guizonquia, *mâle, masculin.*
 Guizontoa, *petit homme.*
 Gurea, *ac, notre, nos.*
 Gurena, *ac, le nôtre, les nôtres.*
 Guria, *beurre.*
 Gurloa, *grue.*
 Guti, *peu, guères.*
 Gutiago, *moins.*
 Guticia, *désir.*
 Guticiatcea, *désirer.*
 Gutiena, *moindre.*
 Gutitasuna, *le petit nombre.*
 Gutitcea, *amoindrir, diminuer.*
 Gutitto, *fort peu.*
 Guztatcea, *goûter. — 230.*

H

Habia, *nid.*
 Habil, *va, pars.*
 Habila, *tu marches.*
 Hachea, *charge.*
 Hacheria, *renard.*
 Hacia, *semence.*
 Hacila, *novembre.*

Hadi, *sois.*
 Haga, *perche. [pleurs.]*
 Hago (nigarrez, *tu es tout en*
 Hagua, *hêtre.*
 Haguina, *grosse dent.*
 Haicea, *vent.*
 Haiguitz, *plusieurs.*
 Haindurra, *austère.*
 Hainitz, *beaucoup.*
 Hainitza, *pluriel.*
 Hainsturac, *ciseaux.*
 Hainzurcea, *bêcher, piocher.*
 Hainzurra, *bêche, pioche.*
 Haitcea, *venter, faire du vent.*
 Haiz, *hainzen, tu es, tu étois.*
 Haizcora, *hache.*
 Hala, *de même, ainsi.*
 Halaber, *de la même façon.*
 Halabiz, *ainsi soit-il.*
 Halacobat, *un certain, un tel.*
 Hala nola, *comme, de même que.*
 Halere, *pendant.*
 Halza, *aune, arbre.*
 Hamabi, *douze.*
 Hamabigarrena, *douzième.*
 Hamaborz, *quinze.*
 Hamahirur, *treize.*
 Hamalaur, *quatorze.*
 Hamar, *dix.*
 Hamargarrena, *dixième.*
 Hamarrena, *dîme, dixme.*
 Hamartasuna, *dixaine.*
 Hamasei, *seize.*
 Hamazazpi, *dix-sept.*
 Hameica, *onze.*
 Hameicagarrena, *onzième.*
 Hambat, *tant.*
 Hambatenaz, *d'autant plus.*
 Hambat gaiztoago, *tant pis.*
 Hambat hobe, *tant mieux.*
 Han, *harat, là.*
 Hancea, *enfler.*
 Handia, *grand.*
 Handic, *de là.*
 Handisqui, *grandement.*
 Handitasuna, *grandeur.*
 Handitcea, *grandir.*
 Hantpurutcea, *présumer.*
 Hantpurutsua, *présomptueux.*
 Hantua, *enflé.*
 Hantura, *enflure.*
 Haragua, *chair, viande.*
 Haraguicoya, *charnel.*
 Haraguitsua, *charnu.*
 [147] Haratago, *au-delà.*

Harcea, *prendre*.
 Harcecoa, *créance*.
 Harcedurua, *créancier*.
 Haren alderaco, *auprès de lui*.
 Hargatic, *c'est pourquoi*.
 Harguina, *maçon*.
 Haria, *fil*.
 Hariberebicatcea, *dévider*.
 Haricatcea, *mettre en peloton*.
 Haricoa, *peloton de fil*.
 Harilgatcea, *dévider*.
 Haritcea, *faire, travailler*.
 Haritza, *chêne*.
 Harpia, *grotte*.
 Harra, *ver*.
 Harrabotsa, *bruit, carillon*.
 Harrapaca, *pillage*.
 Harria, *Pierre*.
 Harrina, *sable*.
 Harritcea, *pétrifier*.
 Harroa, *creux; sommet*.
 Harrobia, *carrière*.
 Harroina, *colonne*.
 Hartacoz, *pour cela*.
 Hartaracozat, *donc, partant*.
 Hartaraino, *tellement*.
 Harzapena, *capture*.
 Hascalcea, *déjeuner*.
 Haserredura, *colère*.
 Haserretcea, *fâcher, se fâcher*.
 Hasgorapena, *oraison fervente*.
 Hasperena, *soupir*.
 Haspereneguitea, *soupirer*.
 Hastancea, *dégouter, repousser*.
 Hastapena, *commencement*.
 Hastea, *commencer*.
 Hastugarria, *hâissable*.
 Hator, *tu viens*.
 Hatorquio, *tu viens à lui*.
 Hatsa, *haleine*.
 Hatsharcea, *respirer*.
 Hatza, *démangeaison*.
 Hau, *hunec, celui-ci*.
 Hauc, *ceux-ci*.
 Haucia, *procès*.
 Haurkhochpea, *fausse couche*.
 Haurminac, *douleurs de l'enfante*.
 Haurqueria, *enfantillage*. [ment.
 Haurra, *enfant*.
 Haurreguitea, *faire un enfant*.
 Hauscorra, *cassant, fragile*.
 Haustea, *rompre, briser*.
 Haut, hau, *je t'(aime), il t'(aime.)*
 Hauta, *choix, préférence*.
 Hautatcea, *choisir*.

Hautatcecoa, *préférable*.
 Hautsa, *cendre*.
 Hazcarra, *vigoureux*.
 Hazcartasuna, *vigueur*.
 Hazcunza, *habitude*.
 Hazgarria, *nourriture*.
 Hazguita, *gratter*.
 Haztea, *nourrir*.
 Hec, heyec, *ils, elles*.
 Hecitcea, *dompter*.
 Hedadura, *étendue*.
 Hedatcea, *étendre, tendre*.
 Hegala, *aile*.
 Hegalcolpea, *vol d'oiseau*.
 Hegaldatcea, *voler, s'élever*.
 Hegatsa, *plume*.
 Hegatza, *toit*.
 Heguia, *colline*.
 Helcea, *arriver*.
 Heldura, *cri au secours*.
 Helgaitza, *fièvre*.
 Hemen, hemendic, *ici, d'ici*.
 Hemeretci, *dix-neuf*.
 Hemezorci, *dix-huit*.
 Hequien, a, ac, *leur, leurs*.
 Herabe izaitea, *répugner*.
 [148] Herabetasuna, *répugnance*.
 Heraquitcea, *bouillir*.
 Herbala, *foible*.
 Herbaltasuna, *foiblesse*.
 Herchatcea, *exhorter, presser*.
 Herecha, *trace, vestige*.
 Herena, *le tiers*.
 Herenegun, *avant-hier*.
 Heriotcea, *mort, décès*.
 Heronca, *rang, ordre, ligne*.
 Heror, rrec, *toi-même*.
 Herotsa, *bruit*.
 Herotseguitea, *faire du bruit*.
 Herrautsa, *poussière, poudre*.
 Herra, *aversion*.
 Herratcea, *s'égarer*.
 Herrecatcea, *jeter çà et là*.
 Herrestatcea, *traîner*.
 Herreta, *cruche*.
 Herria, *paroisse, contrée*.
 Herritarra, *citoyen*.
 Hersatcea, *rétrécir, presser*.
 Hersia, *étroit*.
 Hersua, *peine, angoisse*.
 Hesia, *haie vive*.
 Hestura, *extrémité*.
 Heya, *si*.
 Heyagora, *cri de souffrance*.
 Hezkhurra, *gland*.

Heztea, *dompter*.
 Heztula, *toux*.
 Heztulcea, *tousser*.
 Hezurra, *os*.
 Hi, hic, *tu, te, toi*.
 Higualamendua, *conformité*.
 Higualatcea, *conformer*.
 Higuidea, *mouvement*.
 Higuincea, *dégoûter, haïr*.
 Higuinqueria, *aversion*.
 Higuinza, *dégoût*.
 Higitua, *ébranler*.
 Higitua, *ému*.
 Hilcea, *mourir; tuer*.
 Hilabethea, *mois*.
 Hilarguia, *lune*.
 Hil da (hura, *il est mort*).
 Hil du (harc, *il a tué*).
 Hion, *je le lui (donnois)*.
 Hirea, ac, *ton, ta, tes*.
 Hiretcea, *attirer à toi*.
 Hiretcea, *fougère*.
 Hiria, *ville, cité*.
 Hirotcea, *pourrir*.
 Hirricatcea, *grincer*.
 Hirriscaua, *danger, risque*.
 Hirrisuczcoa, *dangereux*.
 Hirua, *matière pourrie*.
 Hirur, *trois*.
 Hirurcacoa, *trident*.
 Hiruretan, *trois fois*.
 Hirurgarrena, *troisième*.
 Hirurgarrenecoric, *troisièmement*.
 Hirur hogoi, *soixante*. [et dix].
 Hirur hogoi eta hamar, *soixante*.
 Hirurna, *chacun trois*.
 Hirurnaca, *trois à trois*.
 Hirurnatan, *chacun trois fois*.
 Hirurtasuna, *trinité*.
 Hitza, *mot, parole*.
 Hitzait, *tu me (parles)*.
 Hitzayo, *tu lui (parles)*.
 Hitzemaitea, *promettre*.
 Hizcunza, *langue, langage*.
 Hizmina, *injurer*.
 Hizteguia, *recueil de mots*.
 Hoa, *tu vas*.
 Hobarrotsa, *bruit qui court*.
 Hobeia, ena, *meilleur, le meilleur*.
 Hobenduna, *coupable*.
 Hobequi, *mieux*.
 Hobia, *tombeau*.
 Hogoi, *vingt*.
 Hogoi eta hamar, *trente*.

Hogoigarrena, *vingtième*.
 Hoguena, *crime, faute*.
 Hoguendurua, *coupable*.
 Hondoia, *fond, profond*.
 Hondoan, *près, auprès*.
 Hondoatcea, *plonger, enfoncer*.
 Hordia, *ivre*.
 Hordiqueria, *ivresse*.
 Horditcea, *s'enivrer*.
 Hori, horrec, *celui-là*.
 Horia, *jaune*.
 Horieca, *ceux-là*.
 Horitcea, *jaunir*.
 Horlatan, *ainsi*.
 Horrelaco, *comme cela*.
 Horrengainean, *là-dessus*.
 Horrengatic, *pour cela*.
 Hortaracoz, *pour cela, ainsi*.
 Hortaraino, *jusque là*.
 Hortic heldu da, *de là vient*.
 Horzac, *les dents*.
 Hostoa, *feuille*.
 Hotza, *froid, froide*.
 Hozguna, *fraîcheur*.
 Huen, *tu avois*.
 Huilatcea, *heurter du museau*.
 Huilena, *près, proche*.
 Huilencea, *s'approcher*.
 Huna, horra, *voici, voilà*.
 Hunat, *ici*.
 Hunatago, *en-deça*.
 Hunela erraiteco, *pour ainsi dire*.
 Hungarri, *fumier*.
 Hungarritcea, *fumer*.
 Hunquitcea, *toucher, flétrir*.
 Huntaric, *de ceci*.
 Hunza, *hibou*.
 Hunzhostoa, *lierre*.
 Hura, harc, *il, elle*.
 Hurbil, *près, auprès*.
 Hurbila, *prochain*.
 Hurbilcea, *s'approcher*.
 Hurcia, *noisetier*.
 Hurra, *noisetie*.
 Hurrana, *extrémité*.
 Hurren, *presque*.
 Hursa, *planche*.
 Husa, *fréquent*.
 Hustadarra, *arc-en-ciel*.
 Hustea, *vider*.
 Hustia, *sifflet*.
 Hustulatcea, *siffler*.
 Hutsa, *vide, faute*.
 Hutseguitea, *manquer*. — 280.

I

Ibaya, *rivière, ruisseau*.
 Ibilcatcea, *se promener*.
 Ibilcea, *marcher*.
 Ibilcunza, *promenade, exercice*.
 Ibildana, *vagabond*.
 Icena, *nom*.
 Icendatcea, *nommer, dénommer*.
 Icengoitea, *surnom*.
 Icercea, *suer*.
 Icerdia, *sueur*.
 Ichilcea, *se taire*.
 Ichilic, *en silence*.
 Ichilicacoa, *secret*.
 Ichiltasuna, *silence*.
 Ichotza, *gelée blanche*.
 Ichurascoa, *apparent*.
 Ichurcea, *répandre, verser*.
 Icialdura, *crainte*.
 Icitcea, *étourdir, étonner*.
 Iczdura, *lavement*.
 Iczutcea, *laver*.
 Idequidura, *ouverture*.
 Idequitcea, *ouvrir, ôter, enlever*.
 [150] Idia, *bœuf*.
 Idorcea, *sécher*.
 Idorra, *sec, aride*.
 Idortea, *sécheresse*.
 Iduria, *figure, opinion, apparence*.
 Iduricatcea, *imiter*.
 Iduricoa, *sembler, ressemblant*.
 Iduricorqui, *opiniâtrément*.
 Iduricorra, *opiniâtre*.
 Iduricortasuna, *opiniâtreté*.
 Iduritcea, *sembler, ressembler*.
 Ifernua, *enfer*.
 Igaitea, *monter*.
 Igana, *monté, ée*.
 Igandea, *dimanche*.
 Igaraita, *passer, aller au delà*.
 Igorcea, *envoyer*.
 Igorria, *envoyé, ée*.
 Iguela, *grenouille*.
 Iguelsoa, *plâtre*.
 Iguericatcea, *nager*.
 Igundaino, *jamais*.
 Iguriquia, *attendu*.
 Iguriquigabecoa, *inattendu*.
 Iguriquitcea, *espérer, attendre*.
 Iguzquia, *soleil*.
 Ihanguinquittea, *contrefaire*.
 Ihara, *moulin*.
 Iharaharria, *meule*.
 Iharazaina, *meûnier*.
 Ihardestea, *répondre, céder*.

Iharduquisteia, *disputer*.
 Iharraustea, *secouer*.
 Ihaunstea, *être en chaleur; truite*.
 Ihautiria, *carnaval*.
 Ihesa, *fuite*.
 Ihesguitea, *fuir, s'enfuir*.
 Iheslekhua, *asyle*.
 Ihia, *jonc*.
 Ihicia, *chasse, gibier*.
 Ihinza, *rosée*.
 Ihiztarria, *chasseur*.
 Ihizatcea, *chasser*.
 Ikharagarria, *épouvantable*.
 Ikharatcea, *trembler, branler*.
 Ikharatua, *ébranlé, ée*.
 Ikharcea, *examiner*.
 Ikhascorra, *studieux*.
 Ikhaslea, *étudiant*.
 Ikhastea, *apprendre*.
 Ikhuscarria, *spectacle*.
 Ikhuscatcea, *visiter*.
 Ikhuscunza, *vue, spectacle*.
 Ikhusgarria, *visible*.
 Ikhusstea, *voir*.
 Ilbalza, *janvier; Bisc*.
 Ildoa, *sillon*.
 Ilea, *laine, poil, cheveu*.
 Ilharberibila, *pois*.
 Ilharguia, *lune*.
 Ilharra, *haricot, pois*.
 Ilhumbeac, *ténèbres*.
 Ilhun, *obscur, noir*.
 Ilhuncea, *obscurcir, noircir*.
 Ilhuntasuna, *obscurité*.
 Ilhurria, *source, cause*.
 Ilkhitcea, *sortir, venir, prévenir*.
 Iloba, *neveu*.
 Ilobasoa, *petit-fils*.
 Imincea, *placer*.
 Imitatcea, *imiter*.
 Imprimatcea, *imprimer*.
 Inbencea, *imposer*.
 Inbenia, *imposé, ée*.
 Inbidia, *envie*.
 Inciria, *gémissement*.
 Incirizharitcea, *gémir*.
 Indarra, *force, vigueur*.
 Indarsua, *fort, vigoureux*.
 Indazu hori, *donnez-moi cela*.
 Indioloa, *dindon, dinde*.
 Induria, *injure*.
 [151] Inguina, *ingénieur*.
 Inguratcea, *entourer, environner*.
 Ingurua, *circonférence*.
 Inguruna, *environ*.

Inharra, *étincelle*.
 Ino, eno, *tant que*.
 Inspiratcea, *inspirer*.
 Inzaurcia, *noyer, arbre*.
 Inzauristera, *amande de la noix*.
 Inzaurra, *noix*.
 Iparra, *vent du nord*.
 Ipurdia, *cul*.
 Irabacia, *gain; gagné*.
 Irabazosa, *lucratif*.
 Irabaztea, *gagner*.
 Iracoitzaila, *batteur*.
 Iracoiztea, *battre le blé*.
 Iragaitea, *passer*.
 Iragaitza, *passage*.
 Iragana, *passé*. [s'évanouir].
 Iragancorra, *passager, sujet à*
 Iraila, *septembre; Bisc*.
 Irakhascunza, *instruction*.
 Irakhastea, *enseigner*.
 Irakhurcea, *lire*.
 Irakhurzailea, *lecteur*.
 Iratchaquitcea, *attribuer, attacher*.
 Iratzarcea, *s'éveiller*.
 Iratzarria, *éveillé, vigilant*.
 Irauldea, *tourner*.
 Iraunguitcea, *êteindre*.
 Iraungitua, *éteint*.
 Iraupena, *durée, persévérance*.
 Iraurcea, *étendre la litière*.
 Irautea, *durer, persévérer*.
 Irautecoa, *constant, durable*.
 Irazquitcea, *ourdir*.
 Ireichtea, *traire*.
 Irestea, *avalér*.
 Ireztea, *peigner*.
 Irina, *farine, poudre*.
 Irindatua, *poudré, ée*.
 Irinigaraita, *tamiser la farine*.
 Irintatcea, *enfariner*.
 Irria, *rire, ris*.
 Irriguitea, *rire*.
 Irrinciria, *hennissement*.
 Irritsa, *ambition*.
 Irritsua, *rieur*.
 Ispichoina, *pari, gageure*.
 Ispichoinatcea, *parier, gager*.
 Ispichoinatua, *parié, gagé*.
 Ispilinga, *épingle*.
 Ispiuna, *espion*.
 Istudiatcea, *étudier*.
 Istuna, *canal*.
 Itcea, *clou*.
 Itchindia, *tison*.
 Itchura, *figure, mine, teint*.

Itchuracharcea, *pâlier*.
 Itchuracharra, *pâle*.
 Itchurapena, *vision, suspicion*.
 Itchurcea, *verser, répandre*.
 Ithoa, *noyé, ée*.
 Ithona, *fumier des étables*.
 Ithotcea, *noyer, étouffer*.
 Ithurburua, *source, centre*.
 Ithurria, *fontaine*.
 Itsasua, *mer*.
 Itsasuz, *par mer*.
 Itsua, *aveugle*.
 Itsuanharitcea, *agir en aveugle*.
 Itsumandocan, *à colin maillard*.
 Itsuntasuna, *aveuglement*.
 Itsusia, *laid*.
 Itsusqueria, *abomination*.
 Itsustasuna, *laideur*.
 Itsustea, *enlaidir*.
 Itsutcea, *aveugler*.
 Itsutuqui, *éperdument*.
 Itzac, itzan, *aie*.
 Itzaina, *bouvier, charretier*.
 [152] Itzala, *ombre*.
 Itzatcea, *clouer, enclouer*.
 Itzotza, *gelée*.
 Itzozguita, *geler*.
 Itzularaztea, *tourner, converser*.
 Itzulcea, *retourner, traduire*.
 Itzul hadi, *reviens, retourne*.
 Itzulia, *tour, détour*.
 Itzulicaria, *rondeur*.
 Itzulicatcea, *remuer, bouleverser*.
 Itzulingurua, *circonférence*.
 Itzurcea, *échapper*.
 Iz, *sois*.
 Izaba, *tante*.
 Izaita, *être; avoir*.
 Izaiten da (hura, *il est*).
 Izaiten du (harc, *il a*).
 Izana, *été; eu*.
 Izandaite, *peut-être*.
 Izanza, *situation*.
 Izarra, *étoile*.
 Izorra, *grosse, enceinte*.
 Izorraldia, *grossesse*.
 Izorratcea, *devenir enceinte*.
 Izpiritua, *esprit*.
 Izquerria, *la main gauche*.
 Izquerratza, *gaucher*.
 Izquila, *cloche*.
 Izquiladorrea, *clocher*.
 Izquiloitea, *sonner la cloche*.
 Izterbeguia, *ennemi*.

Izterra, *cuisse*.
Izurria, *contagion*. — 220.

J

Jaincoa	} Voy.	{	Yaincoa
Jatea			Yatea
Jauna, etc.			Yauna, etc.

KH

Khaba, *creux*.
Khadrila, *quadrille, brigade*.
Khantian, *près, auprès*.
Khaparra, *ronce*.
Khaparstoya, *buisson*.
Kharastasuna, *amertume*.
Kharastea, *rendre amer*.
Kharatsa, *amer*.
Kharcea, *se souvenir*.
Kharra, *zèle, ardeur*.
Kharraca, *lime*.
Kharracatcea, *limer, gratter*.
Kharrafa, *bouteille, carafe*.
Kharrakhazatia, *râcleur*.
Kharrascatcea, *craquer*.
Kharremaitea, *s'embrâser*.
Kharreyatcea, *rappporter*.
Kharrontatcea, *geler*.
Kharrua, *gelée, glace*.
Kharsua, *ardent*.
Khasaca, *veste, casaque*.
Khasatcea, *dissiper*.
Khasotria, *rejeton*.
Khea, *fumée*.
Khechacundea, *inquiétude*.
Khechagarrria, *fâcheux*.
Khechatcea, *s'inquiéter, se fâcher*.
Khechua, *inquiet, fâché*.
Khedarria, *suie*.
Kheetatcea, *enfumer*.
Khehila, *claié, barrière*.
Kheinua, *signe, grimace*.
Khelderra, *fiel*.
Khencea, *effacer, chasser*.
Kherestoa, *châtreur*.
Kheretatcea, *châtrer*.
Kheritzatcea, *dissimuler*.
[153] Khilica, *impatient*.
Khilicadura, *excitation*.
Khiloa, *quenouille*.
Khitanza, *quittance*.
Khochoa, *mâle*.
Khocotsa, *menton*.
Khorbua, *crêche*.

Khordocatcea, *branler, remuer*.
Khoroa, *couronne*.
Khorootcea, *combler, couronner*.
Khunkhura, *bossu*.
Khunkhurcea, *se courber*.
Khuratcea, *panser*.
Khurritcea, *couler, s'écouler*.
Khurutcea, *croix*.
Khurutcificatcea, *crucifier*.
Khutsatcea, *infecter, flétrir*.
Khuya, *citrouille*. — 55.

L

Labaldia, *fournée*.
Labea, *four*.
Labecatcea, *mettre au four*.
Labina, *fée*.
Laboranza, *labourage*.
Laboraria, *laboureur*.
Laburcunza, *abréviation*.
Laburcea, *abrégé, accourir*.
Laburra, *court, bref*.
Laburtasuna, *brièvement*.
Laburzqui, *brièvement*.
Lachatcea, *délivrer, détacher*.
Lachoa, *libre, lâche*.
Lachoa da, *il est en liberté*.
Laguna, *compagnon*.
Laguncea, *accompagner, aider*.
Lagunza, *aide, secours*.
Lagunzailea, *protecteur*.
Laidoa, *déshonneur*.
Laidoztatcea, *déshonorer*.
Laidoztatua, *déshonoré*.
Lainoa, *simple*.
Lainoqui, *simplement*.
Lainotasuna, *simplicité*.
Lakhetcea, *se plaire*.
Lakhoa, *pressoir*.
Lama, *flamme*.
Lamputza, *émoussé*.
Lampuztea, *émousser*.
Lana, *travail, labeur*.
Landa lucia, *longue lande, l'An-*
Landa, *après*. [dalousie.]
Landarea, *plante*.
Landatcea, *planter*.
Lancea, *bacher*.
Landerac, *chenets, landiers*.
Languiadura, *langueur*.
Languilea, *ouvrier*. [mens.]
Lanhabesac, *ustensiles, instru-*
Lanhua, *brouillard*.
Lanzadera, *navette*.

- Lanzaroa, *occupation*.
 Lapa, *lie de vin*.
 Laparra, *ronce*.
 Larania, *orange*.
 Laratza, *crémaillère*.
 Largetcea, *élargir, abandonner*.
 Largo, *large, ample*.
 Largetasuna, *largeur, libéralité*.
 Larra, *ronce; Guipuzc*.
 Larrua, *cuir, peau*.
 Larrutcea, *écorcher*.
 Larumbata, *samedi*.
 Laster, *tôt, bientôt, d'abord*.
 Lastercatcea, *courir*.
 Lastercatzailea, *coureur*.
 Lastereguitea, *hâter, se hâter*.
 Lasterra, *prompt*.
 Lasterrago, *plutôt*.
 Lastertasuna, *promptitude*.
 [154] Lastoa, *paille*.
 Lastometa, *monceau de paille*.
 Lastozacua, *paillasse*.
 Latza, *rude, raboteux*.
 Laudagarria, *louable*.
 Laudamendua, *approbation*.
 Laudatcea, *louer, approuver*.
 Laudorioa, *louange*.
 Lauquantoindua, *carré*.
 Laur, *quatre*.
 Laurdena, *quart, pinte*. [tre.
 Laurdenatcea, *partager en qua-*
 Laurentan, *quatre fois*.
 Laurgarrena, *quatrième*.
 Laurgarrenecoric, *quatrième*.
 Laur hogoi, *quatre-vingts*.
 Laur hogoi eta hamar, *quatre-*
 Laurna, *chacun quatre*. [vingt-dix.
 Lournaca, *quatre à quatre*.
 Lournatan, *chacun quatre fois*.
 Lausengaria, *flatteur*.
 Lausengatcea, *flatter*.
 Lausengatzailea, *flatteur*.
 Lausengua, *flatterie*.
 Layecoa, *laïque*.
 Lazcea, *devenir rude*.
 Lazdura, *horreur, dégoût*.
 Lazgarria, *horrible, dégoûtant*.
 Legorra, *gravier*.
 Leguea, *loi*.
 Lehen, *avant, auparavant*.
 Lehena, *ainé, ée*.
 Lehenago, *jadis, autrefois*.
 Lehenagocoa, *antérieur*.
 Lehenbailehen, *au plutôt*.
 Lehenbician, *au commencement*.
 Lehenbicoa, *premier*.
 Lehenbicoric, *premierement*.
 Lehenbidea, *original*.
 Lehencatcea, *préférer*.
 Lehencunza, *préférence*.
 Lehengusua, *cousin germain*.
 Lehenic, *d'abord*.
 Lehentasuna, *antiquité, aïnesse*.
 Lehercea, *écraser, crever*.
 Lehia, *hâte, désir*.
 Lehiarequin, *avec impatience*.
 Lehiatcea, *se hâter*.
 Lehiatsua, *prompt, empressé*.
 Lehiaz, *à la hâte*.
 Lehoia, *lion*.
 Leihoa, *fenêtre*.
 Leina, *lisse, poli*.
 Leincea, *lisser, polir*.
 Leinua, *race, lignée*.
 Leizarra, *frêne*.
 Lekhat, *sauf, excepté*.
 Lekhayoa, *laquais*.
 Lekhoabat, *une lieue*.
 Lekhua, *lieu, endroit*.
 Lekhuan, *au lieu*.
 Lekhucoa, *témoin*.
 Lekhucotasuna, *témoignage*.
 Lekhusaldatcea, *transporter*.
 Lelotsua, *fameux*.
 Lemanina, *levain*.
 Lepoa, *col ou cou*.
 Lerdena, *droit*.
 Lerradura, *glissade*.
 Lerratcea, *glisser*.
 Lerroa, *ligne, rang*.
 Lerrocateca, *ranger*.
 Lerro lerro, *de suite*.
 Lerroqua, *alignement*.
 Letherina, *procession*.
 Letra, *lettre*.
 Letraquindea, *grammaire*.
 Letraquindarra, *grammairien*.
 Leyorra, *abri*.
 Libranza, *délivrance*.
 Libratcea, *délivrer*.
 Liburutegua, *bibliothèque*.
 [155] Lihoa, *lin*.
 Lilia, *fleur*.
 Lilitcea, *fleurir*.
 Liluratcea, *séduire*.
 Lima, *lime*.
 Limatcea, *limer*.
 Limburcea, *tenter*.
 Limburia, *glissant*.
 Limburtasuna, *tentation*.

Linia, *linge*. [instant.
 Lipar baten buruan, *dans un*
 Liparra, *instant*.
 Litchuba, *laitue*.
 Litigatcea, *plaidier*.
 Lizuna, *impudique*.
 Lizuntasuna, *impudicité*.
 Loa, *sommeil*.
 Locarria, *lien*.
 Loguitea, *dormir*.
 Lohazna, *assoupissement*.
 Lohia, *boue, ordure*.
 Lohiciloa, *bourbier*.
 Lohiqueria, *impureté*.
 Lohistatcea, *éclabousser*.
 Lohitcea, *souiller*.
 Lohitsua, *boueux*.
 Lokharcea, *s'endormir, dormir*.
 Lokhartua, *endormi*.
 Lokhumba, *sommeil*.
 Loratcea, *fleurir*.
 Lorea, *fleur*.
 Loria, *gloire*.
 Lorienta, *se glorifier*.
 Loscoa, *petit étang*.
 Lotasila, *décembre*; Bisc.
 Lotcea, *lier*.
 Lothura, *liasse*.
 Lothutcea, *panser*.
 Lotsa, *pudeur*.
 Lozgarria, *effroyable*.
 Lucea, *lucia, long*.
 Lucea da, *il est long*.
 Lucecunza, *longitude*.
 Lucetasuna, *longueur*.
 Luisa, *écu*.
 Lukhainca, *saucisse*.
 Lukhuranza, *avarice, usure*.
 Lukhurlaria, *avare, usurier*.
 Luma, *plume*.
 Lurcea, *se convertir en terre*.
 Lurlana, *agriculture, labourage*.
 Lurplauna, *terrasse*.
 Lurra, *terre*.
 Lurrecoa, *terrestre*.
 Lurzola, *sol*.
 Luzamendua, *retard*.
 Luzatcea, *prolonger, différer*.
 Luzatugabe, *sans délai*. — 200.

M

Madaria, *poire*.
 Madarihondoa, *poirier*.
 Maguina, *fourreau, gaine*.

Mahaina, *table*.
 Mahastia, *vigne*.
 Mahastizaina, *vigneron*.
 Mahatsa, *raisin*.
 Mahatsmolkhoa, *grappe de raisin*.
 Mahuma, *cauchemar*.
 Mailac, *dégrés d'escalier*.
 Mailarrac, *haricots*.
 Mailegatcea, *emprunter*.
 Mailua, *marteau, maillet*.
 Mailucatcea, *s'enrouler*.
 Maina, *industrie, génie*.
 Mainada, *famille*.
 Mainatcea, *baigner*.
 Maingua, *boiteux*.
 Maingutcea, *boiter*.
 Mainhua, *bain*.
 [156] Maithagarria, *aimable*.
 Maithatcea, *aimer*.
 Maithea, *cher, chéri*.
 Maithe dut, *j'aime*.
 Maiz, *souvent*.
 Makhalcea, *meurtrir, estropier*.
 Makhaldua, *estropié*.
 Makhila, *bâton*.
 Makhilaca, *à coups de bâton*.
 Makhilacaria, *bâtoniste*.
 Makhurca, *à tort*.
 Makhurcea, *détourner, dérégler*.
 Makhurdura, *dérèglement*.
 Makhurra, *inégal, différent*.
 Makhurtasuna, *différence, inéga-*
 Malda, *abri*. [lité.
 Maldan, *à l'abri*.
 Mamia, *mie de pain*.
 Manacunza, *ordonnance*.
 Manamendua, *commandement*.
 Manatcea, *commander*.
 Manatua, *ordre, message*.
 Manatzailca, *précepteur*.
 Manayamendua, *gouvernement*.
 Manayatcea, *gouverner*.
 Mandazaina, *muletier*.
 Mandoa, *mulet*.
 Mansoa, *doux, apprivoisé*.
 Mansotasuna, *douceur, bonhomie*.
 Mansotcea, *apprivoiser*.
 Manua, *ordre*.
 Manuguina, *humble*.
 Manuz, *par ordre*.
 Marchoa, *mars*.
 Marchoilarra, *huppe*.
 Mardoa, *mol, mou*.
 Mardotasuna, *mollesse*.

- Mardotcea, *amollir*.
 Marfondia, *rhume*.
 Marfonditcea, *s'enrhumer*.
 Marfonditua, *enrhumé*.
 Margotsa, *coque de châtaigne*.
 Marraca, *bèlement*.
 Marranta, *rhume*.
 Marrasca, *cri d'alarme*.
 Marroa, *bélier*.
 Marrusquatcea, *frotter*.
 Mathela, *joue*.
 Mayasturua, *charpentier*.
 Mayatza, *mai*.
 Mayestatea, *majesté*.
 Medioz, *moyennant*.
 Meharcea, *étrécir, rétrécir*.
 Meharra, *étroit*.
 Mehatcea, *maigrir, amincir*.
 Mehatchatcea, *menacer*.
 Mehatchua, *menace*.
 Mehea, *maigre, mince*.
 Mehetasuna, *maigreux*.
 Meilatcea, *entreprendre*.
 Menayatcea, *ménager*.
 Mendea, *siècle*.
 Mendecaria, *vindictif*.
 Mendecoste, *pentecôte*.
 Mendia, *montagne, colline*.
 Menditarra, *montagnard*.
 Menean, *à même*.
 Mengua, *raison*. [avez-vous?
 Mengua duzu (cer, *quel intérêt*
 Mentura, *fortune, hasard*.
 Menturacoa, *incertain*.
 Menturatcea, *hasarder*.
 Menturaz, *peut-être*.
 Merechimendua, *mérite*.
 Merechitcea, *mériter*.
 Merkhatua, *marché*.
 Merkhatu eguna, *jour de marché*.
 Mesfidancia, *méfiance*.
 Meta, *masse*.
 Meza, *messe*.
 Meza nausia, *grand'messe*.
 Mezua, *avis, avertissement*.
 [157] Mezutcea, *avertir*.
 Midicua, *médecin*.
 Mihaurcea, *égrener*.
 Mihia, *langue*.
 Mihimena, *osier*.
 Mihisea, *linceul*.
 Mila, *mille*.
 Milagro, *miracle*.
 Mina, *aigre; douleur*.
 Mina, *pepin*.
- Mindeguia, *pépinière*.
 Minagrea, *vinagre*.
 Mingarria, *pénible*.
 Minqui, *avec douleur*.
 Mintasuna, *aigreux*.
 Minzaica, *langue, langage*.
 Minzaraztea, *faire parler*.
 Minzatcea, *parler*.
 Minzatzailea, *parleur, orateur*.
 Miragarria, *admirable*.
 Miraila, *miroir*.
 Miranharcea, *viser*.
 Mirchica, *pêche, fruit*.
 Mirchicahondoa, *pêcher, arbre*.
 Mirua, *milan*.
 Miserac, *lunettes*.
 Misquina, *niais, mesquin*.
 Mizpira, *néfle*.
 Mizpiratcia, *néflier*.
 Mochtasuna, *brièveté*.
 Mococa, *raisonnement*.
 Mokhoa, *bec, pointe*.
 Mokhoduna, *pointu*.
 Mola, *amas, meule*.
 Moldatcea, *mouler, façonner*.
 Moldea, *moule, forme*.
 Moldegaitza, *étourdi*.
 Moldegaiztasuna, *étourderie*.
 Molkhoa, *grappe*.
 Molsa, *bourse*.
 Moneda, *monnaie*.
 Montoina, *monceau*.
 Montoinatcea, *amonceler*.
 Monzchorratcea, *ébranler*.
 Morteroa, *mortier*.
 Mortificatcea, *mortifier*.
 Mothel, *bredouilleur*.
 Mothelcea, *bredouiller*.
 Mothoa, *coiffure de femme*.
 Motzorra, *tronc*.
 Mucurua, *comble*.
 Mudanza, *changement*.
 Mudatcea, *déguiser, changer*.
 Muga, *heure, temps*.
 Muga onez, *de bonne heure*.
 Mugarra, *limite, borne*.
 Mugaz, *de bonne heure*.
 Muguidac, *grimaces*.
 Muina, *cervelle*.
 Mukhunasa, *mouchoir*.
 Mukhuquencea, *moucher*.
 Mulzatcea, *accoupler*.
 Mulzoa, *amas*.
 Mundua, *monde*.
 Munduarequin, *avec le monde*.

Munduherría, *univers.*
 Mundupea, *commerce du monde.*
 Mundurucatcea, *chiffonner.*
 Mundutarra, *mondain, profane.*
 Murkhuila, *quenouille.*
 Murrítcea, *tondre.*
 Murriztua, *tondu.*
 Murrúa, *mur.*
 Murrueguilea, *maçon.*
 Musqueta, *musc.*
 Musquila, *rejeton.*
 Mustarda, *moutarde.*
 Musua, *face, baiser.*
 Musuemaitea, *donner un baiser.*
 Musuz musu, *face à face.*
 Muthiria, *rude, violent.*
 Mutila, *valet, garçon.*
 [158] Mutilquia, *garçon, enfant mâle.*
 Mutua, *muet.*
 Muturra, *face.*
 Mututasuna, *mutité.*
 Mututcea, *devenir muet.*
 Muyana, *trésor.* — 190.

N

Nabaditcea, *remarquer.*
 Nabala, *couteau de poche.*
 Nabarmena, *incivil.*
 Nabarmentasuna, *incivilité.*
 Nabila, *je marche.* [pleurs.
 Nago (nigarrez, *je suis tout en*
 Naguia, *paresseux.*
 Naguitasuna, *paresse.*
 Naguitcea, *se relâcher.*
 Nahasigabea, *sans se troubler.*
 Nahasmendua, *rébellion, révolte.*
 Nahaspilatcea, *embrouiller.*
 Nahaspilatzailea, *brouillon.*
 Nahasqueria, *confusion, trouble.*
 Nahasta, *rapport.*
 Nahastaria, *rapporteur, imposteur.*
 Nahastea, *mêler, brouiller.*
 Nahastecatcea, *mélanger.*
 Nahastua, *mélangé.*
 Nahia, *vouloir, désir.*
 Nahicaria, *agréable.*
 Nahicundea, *envie, désir.*
 Nahi eta ez, *absolument.*
 Nahigabea, *déplaisir.*
 Nahi ukhaitea, *avoir fantaisie.*
 Nahiz, *soit, ou, quoique.*
 Nahizaita, *vouloir.*
 Naincen, *j'étois.*
 Naiteque, *je puis.*

Naiz, *je suis.*
 Narrayotasuna, *incommodité.*
 Narrayotcea, *incommoder.*
 Narrayotua, *incommodé.*
 Nator, *je viens.*
 Natorquio, *je viens vers lui.*
 Naturaleza, *nature.*
 Naturazgoragoa, *surnaturel.*
 Nau, *il m'(aime.)*
 Nauc, naun, *tu m'(aimes.)*
 Nausia, *maître.*
 Nausicara, *en maître.*
 Nausitasuna, *autorité, supériorité.*
 Nausitcea, *maîtriser, s'emparer.*
 Naza, *canal de moulin.*
 Negua, *hiver.*
 Nehola ere, *en aucune manière.*
 Nehor, *nehor ez, personne, nul.*
 Neitcea, *achever.*
 Nekhatcea, *travailler, peiner.*
 Nekhatua, *souffrant.*
 Nekhea, *travail, peine.*
 Nekhez, *à peine, avec peine.*
 Nekhezcoa, *pénible.*
 Nerea, *ac, mien, miens.* [place.
 Nere toquian naiz, *je suis à ma*
 Neror, *rrec, moi-même.*
 Nescatila, *fille, jeune fille.*
 Nescatoa, *servante.*
 Neurcea, *mesurer.*
 Neurria, *mesure.*
 Neurritcea, *mesurer.*
 Neurtua, *modéré.*
 Ni, nic, *je, me, moi.*
 Niabara, *brun.*
 Niaflatcea, *manger avec goût.*
 Niaucatcea, *miauler.*
 Nigargarria, *déplorable.*
 Nigarguitea, *pleurer, gémir.*
 Nigarrez dago, *il est tout en pleurs*
 Nihoiz, *jamais.*
 Nimia, *petit.*
 Nion, *je le lui (donnois.)*
 [159] Nitaz, *par moi.*
 Nitzaic, *je te (parle.).*
 Nitzayo, *je lui (parle.).*
 Nitzazu, *zue, je vous (parle.)*
 Noa, *je vais.*
 Noiz, *quand.*
 Noizbait, *enfin, à la fin.*
 Noiz eta ere, *sitôt que, lorsque.*
 Noizezguero, *depuis quand.*
 Noiz heldu du, *quand est-il arrivé?*
 Noizic behin, *quelquefois.*
 Nola, *comme, comment.*

Nolacoa, *quel, comment.*
 Nolacoa den, *ce qu'il est.*
 Nola nahizcoa, *quel qu'il soit.*
 Nolazbait, *déjà.*
 Nolaz baitere, *bien que, quoique.*
 Non, nun, *où, (tellement) que.*
 Nondic, *d'où.*
 Non ez, *à moins que.*
 Non ez da, *s'il n'est pas.*
 Nor, norc, *qui?*
 Noraraino, *jusqu'où.*
 Norbait, *quelqu'un.*
 Norc-ere, *quiconque, quelconque.*
 Norhabea, *enfant.*
 Nortea, *nord.*
 Nun, non, *où. — 100.*

O

Obeditcea, *obéir.*
 Obeta, *sérénade.*
 Obra, *œuvre, ouvrage.*
 Obraria, *ouvrier.*
 Obratcea, *opérer.*
 Ocena, *clair, sonore.*
 Ocenqui, *clairement.*
 Odola, *sang.*
 Odoldagarria, *sanglant.*
 Odoldatcea, *ensanglanter.*
 Odolezcoa, *sanglant.*
 Odolguia, *boudin.*
 Odol opila, *masse du sang.*
 Oficialea, *artisan.*
 Oguena, *tort, injustice.*
 Ogueneguitea, *faire tort.*
 Oguenemaitea, *accuser.*
 Ogensua, *coupable.*
 Oguia, *pain.*
 Oguiachala, *croûte de pain.*
 Oguibihia, *froment.*
 Oguiburua, *épi de froment.*
 Oguimamia, *mie de pain.*
 Ohancea, *nid.*
 Oharcea, *s'apercevoir.*
 Oharsuna, *souvenir, mémoire.*
 Oharzailea, *qui a de la mémoire.*
 Ohatcea, *s'aliter, se percher.*
 Ohea, *lit.*
 Ohecera, *ciel de lit.*
 Ohékhoa, *berceau.*
 Ohezurra, *bois de lit.*
 Ohicena, *feu, défunt.* [faire.
 Ohi du (eguiten, *il a coutume de*
 Ohiezbezalacoa, *extraordinaire.*
 Ohitcea, *s'accoutumer.*

Ohitua, *accoutumé, ée.*
 Ohitza, *usage.*
 Ohoigoa, *vol, larcin.*
 Ohoina, *voleur.*
 Ohoinestalgua, *repaire de voleurs.*
 Ohoratcea, *honorer.*
 Ohorea, *honneur.*
 Oihala, *toile, tissu.*
 Oihana, *forêt.*
 Oihua, *cri d'appel.*
 Oihuanza, *voix.*
 Oihuguitea, *crier, appeler.*
 Oilanta, *poulette.*
 Oilara, *coq.*
 [160] Oilascoa, *poulet.*
 Oiloa, *poule.*
 Oilotegua, *volière.*
 Oina, *pied.*
 Oinacea, *douleur.*
 Okhelatcea, *trancher.*
 Okhelia, *viande.*
 Okhercea, *rendre tortu.*
 Okherqueria, *ruse, artifice.*
 Okherra, *borgne.*
 Okhertasuna, *courbure.*
 Okhina, *boulangier.*
 Oldea, *dessein, fantaisie.*
 Olha, *cabane, forge.*
 Olio, *huile.*
 Oloa, *avoine.*
 Omen, *on dit que.*
 Omena, *réputation.*
 Omench, *à moins.* [mort.
 Omen da (hil, *on dit qu'il est*
 On, ona, onac, *bon, bonne.*
 On (egun, *bon jour.*
 On (gau, *bonne nuit.*
 Oncarria, *utile.*
 Oncea, *mûrir.*
 Ondicoa, *danger, péril.*
 Ondicogogorra, *misère.*
 Ondicozcoa, *dangereux.*
 Ondoan, *après, enfin.*
 Ondocoa, *suivant, qui suit.*
 Ondorea, *suite, conséquence.*
 Ondoreatcea, *résulter, s'ensuivre.*
 Oneguitea, *garantir.*
 Onestea, *agréer.* [supporter.
 Onets dirot (ecin, *je ne puis*
 Onez on, *de gré à gré.*
 Ongarria, *fumier.*
 Ongui, *bien.*
 Onguia, *accommodement.*
 Onguieguina, *bienfait.*
 Onguiqui, *bonnement.*

Onguitzailea, *conciliateur*.
 Onhacunza, *fatigue, ennui*.
 Onharcea, *accepter*.
 Onhatcea, *se fatiguer*.
 Onhatua, *fatigué*.
 Onsa, *bien*.
 Onsaqui, *bonnement*.
 Onsatcea, *accommoder*.
 Ontasuna, *bien, bonté*.
 Ontasun agueriac, *biens-fonds*.
 Ontasuncorra, *intéressé, avare*.
 Ontasunsua, *opulent*.
 Onthua, *mûr*.
 Opila, *masse, gâteau*.
 Ora, *chien*.
 Orai, *à cette heure, maintenant*.
 Orai-arteraino, *jusqu'à-présent*.
 Oraidanic, *dès-à-présent*.
 Oraino, *encore*.
 Orceguna, *jeudi*.
 Orcirailea, *vendredi*.
 Ordaina, *réciproque*.
 Ordainca, *réciproquement*.
 Ordainez, *réciproquement*.
 Ordea, *mais*.
 Ordena, *ordre; sacr*.
 Ordenua, *testament*.
 Ordocha, *mâle, masculin*.
 Ordongua, *brave*.
 Ordua, *heure, circonstance*.
 Orduan, *alors, lors*.
 Orduberean, *au même instant*.
 Oreina, *cerf*.
 Orena, *heure*.
 Orga, *charrette*.
 Orgaguilea, *charron*.
 Orginac, *orgues*.
 Orhatcea, *pétrir*.
 Orhea, *pâte*.
 Orkhaldua, *qui est en chaleur*.
 Orkheya, *forme*.
 Oro, *tout*.
 Orobat, *aussi, même chose*.
 Orochtian, *tantôt*.
 Orotacoa, *souverain*.
 Orratza, *aiguille*.
 Orraztara, *aiguillée*.
 Orrecea, *peigne*.
 Orreztatcea, *peigner*.
 Orroa, *beuglement*.
 Orroaz haritcea, *beugler, meugler*.
 Orroitcea, *se souvenir*.
 Orroitzatpena, *le souvenir*.
 Osagarria, *santé*.
 Osasuna, *santé*.

Osatcea, *châtrer*.
 Oskhia, *soulier*.
 Oskhizola, *semelle de soulier*.
 Osoa, *entier*.
 Osoba, *oncle*.
 Oso-emaitea, *abandonner*.
 Osoqui, *entièrement*.
 Ospetsua, *fameux*.
 Ostalera, *hôtelier, cabaretier*.
 Ostarguia, *clair, azuré*.
 Ostarua, *mai; Bisc*.
 Ostatcea, *loger à l'auberge*.
 Ostatua, *hôtellerie, cabaret*.
 Ostea, *multitude*.
 Oteguna, *jeudi; Bisc*.
 Osticatcea, *jouler*.
 Osticoa, *coup de pied*.
 Ostiraila, *vendredi; Bisc*.
 Ostocatcea, *effeuiller*.
 Otharra, *plant de genêts*.
 Otharrea, *panier, corbeille*.
 Othea, *genêt épineux*.
 Othe da (heldu, *est-ce qu'il est*
 Othoi, *de grâce* [arrivé?]
 Othoizta, *prière*.
 Othoiztea, *prier*.
 Otsaila, *février*.
 Otsoa, *loup*.
 Oyala, *drap*.
 Oyana, *forêt, haute forêt*.
 Oyarzuna, *écho*.
 Ozca, *entaille*.
 Ozcatcea, *entailler*.
 Ozpina, *foudre*. — 180.

P

Pacegatcea, *appaiser*.
 Pagamendua, *paiement*.
 Paganoa, *payen*.
 Pagatcea, *payer*.
 Pagatzailea, *payeur*.
 Pagoa, *hêtre*.
 Pairabidea, *patience*.
 Pairacorra, *patient*.
 Pairacunza, *passion, souffrance*.
 Pairatcea, *souffrir, pàtir*.
 Paldoa, *pieu*.
 Pampacaria, *qui se bat*.
 Pampacatcea, *se battre*.
 Panierua, *chaudière*.
 Papagaya, *perroquet*.
 Patera, *papier*.
 Paperihara, *papelier*.
 Parabisua, *paradis*.

Parada, *commodité, occasion*.
 Paratcea, *exposer, s'exposer*.
 Pareta, *paroi; pente*.
 Parta, *boue*.
 Partalea, *participant*.
 Pärtetic, *à l'égard de*.
 Patua, *contrat, pacte*.
 Pausatasuna, *modestie*.
 Pausatua, *honnête, modeste*.
 Pausaturic, *posé, perché*.
 Pausua, *pause, repos*.
 Pazco, p-hazco, *pâques*.
 [162] Peca, *sot, idiot*.
 Pecada, *bécasse*.
 Pecardina, *bécassine*.
 Pedechadura, *rapièceta*.
 Pedechatcea, *rapiècer, rapièceter*.
 Pedechua, *pièce*.
 Pegarra, *cruche, péga*.
 Pencea, *gazon*.
 Pendura, *inclination, penchant*.
 Pensatcea, *inventer*.
 Pergamioa, *parchemin*.
 Perechatcea, *accueillir avec res-*
 Perestua, *laborieux*. [pect.
 Perreca, *guenille*.
 Perreta, *pourceau mâle*.
 Pesquiza, *espérance*.
 Petarra, *montagne, colline*.
 Pian, *dessous*.
 Piaya, *voyage*.
 Piayatcea, *voyager*.
 Picoa, *figue*.
 Picohondoa, *figuier*.
 Pinoa, *pin*.
 Pintatcea, *peindre*.
 Pipita, *pepin*.
 Pirola, *pilule*.
 Pisatcea, *peser*.
 Pisorra, *gaillard*.
 Pisua, *poids, pesant*.
 Pitcherra, *pot à l'eau*.
 Piztea, *rallumer, ressusciter*.
 Piztua, *ressuscité*.
 Plamua, *page d'un livre*.
 Pochelatcea, *occuper*.
 Pochelatua, *occupé*.
 Poadadura, *corruption*.
 Pompatsua, *superbe*.
 Pompoila, *onde*.
 Pontatic, *dès que*.
 Poroganza, *preuve*.
 Porogatcea, *prouver*.
 Porrosatcea, *déchirer*.
 Potchoa, *chien, chienne*.

Predicalquia, *chaire*.
 Predicaria, *prédicateur*.
 Predicatcea, *prêcher*.
 Premia, *nécessité, besoin*.
 Premiatcea, *presser, solliciter*.
 Prestamua, *prêt*.
 Primadera, *printemps*.
 Primanza, *héritage*.
 Primogoa, *primogéniture*.
 Primua, *héritier*.
 Probetchua, *profit*.
 Progotchatcea, *profiter*.
 Progotchosa, *utile*.
 Progotchua, *profit*.
 Pulita, *joli, poli*.
 Pulitasuna, *propreté, politesse*.
 Pulumpatcea, *plonger, prolonger*.
 Punsua, *boudeur*.
 Punsutcea, *bouder, se piquer*.
 Purpuratcea, *peupler*.
 Purupilatcea, *plier*.
 Putchitcea, *fournir*.
 Putza, *souffle*.
 Putzuzoina, *paquet*.
 Puzca, *pièce*.
 Puzcabat, *un peu*.
 Puztcea, *souffler*. — 100.

Q

Quaratsa }
 Quencea } Voy. { Kharatsa
 Quiloa, etc. } { Khencea
 { Khilooa, etc.

R

Reguea }
 Resuma, etc. } Voy. { Erreguea
 { Erresuma, etc.

[163]

S

Sabela, *estomac*.
 Sabeldarrayotasuna, *gourmandise*.
 Sabelkhoya, *gourmand*.
 Sabicoa, *sureau*.
 Sagardoya, *verger*.
 Sagarhondoa, *pommier*.
 Sagarinoa, *cidre*.
 Sagarra, *pomme*.
 Sagua, *souris, rat*.
 Sahescatcea, *s'appuyer, s'accoter*.
 Sahetsa, *côté*.
 Saindua, *saint*.
 Sainduqui, *saintement*.
 Saindutasuna, *sainteté*.

Sakhaila, *massacre*.
 Sakhailatcea, *massacrer*.
 Sakhela, *poche*.
 Salbamendua, *salut*.
 Salbatzailea, *sauveur*.
 Salbo, *sauf, excepté*.
 Salboina, *savon*.
 Salcea, *vendre*.
 Salda, *bouillon*.
 Saldua, *vendu*.
 Saliga, *saule*.
 Salpena, *vente*.
 Salsa, *sauce*.
 Samura, *tendre*.
 Sangra, *saignée*.
 Sangratcea, *saigner*.
 Saniacorra, *inconstant*.
 Saniacundea, *inconstance*.
 Saquatsac, *reins*.
 Sarbidea, *entrée*.
 Sarcea, *entrer*.
 Sarcunza, *entrée*.
 Sardea, *fourche*.
 Sardesca, *fourchette*.
 Sarea, *filet, piège*.
 Sarga, *branchage*.
 Saristatcea, *récompenser*.
 Sarla, *serrure*.
 Sarlaguina, *serrurier*.
 Sarrasquitcea, *massacrer*.
 Sarri, *tantôt*.
 Sasquia, *corbeille*.
 Sasta, *nombre*.
 Sathorra, *taupe*.
 Satsutcea, *tacher, gâter*.
 Satsutua, *gâté*.
 Sayela, *voile*.
 Secula, *perpétuité*.
 Seculan, *jamais, à jamais*.
 Seculacoa, *perpétuel*.
 Seda, *soie*.
 Segada, *piège*.
 Seguida, *suite*.
 Seguidan, *ensuite*.
 Seguitcea, *suivre*.
 Seguramendua, *assurance*.
 Seguratcea, *assurer*.
 Sehia, *domestique*.
 Sei, *six*.
 Seigarrena, *sixième*.
 Seinalatcea, *signaler*.
 Seinalea, *signe, signal*.
 Seindagala, *victoire*.
 Seituetan haritcea, *jouer aux 6*
 Selarua, *salle*. [quilles.

Selauria, *étage*.
 Semea, *fil*.
 Sendatcea, *guérir*.
 Senditcea, *sentir*.
 Sendoa, *fort, stable*.
 Senharra, *mari, époux*.
 Senticorra, *rancunier*.
 Senticunza, *sens, sentiment*.
 Sesca, *roseau*.
 [164] Sethiatcea, *assiéger*.
 Sethioa, *siège d'une ville*.
 Simista, *éclair*.
 Sinhetsbera, *crédule*.
 Sinhetsberatasuna, *crédulité*.
 Sinhetsgorra, *incrédule*.
 Sinhetsgortasuna, *incrédulité*.
 Sinhestea, *croire, ajouter foi*.
 Sinhestea, *foi, croyance*.
 Sinhetsia, *cru, que l'on croit*.
 Soa, *vue*.
 Sobaya, *grenier à foin*.
 Soberamendua, *épargne*.
 Soberatcea, *épargner*.
 Soberbioa, *orgueil*.
 Sobra, *trop*.
 Sobrania, *excès*.
 Soca, *corde*.
 Socaguilea, *cordier*.
 Socaguina, *cordier*.
 Soguitea, *regarder, voir*.
 Soinquidea, *compagnon*.
 Solasa, *conversation, propos*.
 Solaseguitea, *converser*.
 Sorbalda, *épaule*.
 Sorcea, *naître*.
 Sorguina, *sorcier, ère*.
 Sorherria, *patrie*.
 Sorthua, *né, née*.
 Sos bat, *un sol*.
 Sua, *feu*.
 Suberria, *feu de joie*.
 Sudurra, *nez*.
 Suetakharra, *ferveur, ardeur*.
 Sugarra, *ardent, impatient*.
 Suguea, *serpent*.
 Suhalama, *incendie*.
 Suharcea, *prendre feu*.
 Suharra, *violent*.
 Suhartua, *enflammé*.
 Suhia, *gendre*.
 Sukhaldea, *cuisine*.
 Sukharra, *fièvre*.
 Sunsitcea, *confondre*.
 Supalha, *pelle à feu*.
 Supareta, *foyer, âtre*.

Superra, *fier, orgueilleux*.
 Supertasuna, *fiercé*.
 Surrautsa, *tabac*; Larram.
 Sutondoa, *foyer, âtre*.
 Sutondochocoa, *coin du feu*.
 Sutumpa, *canon*; Larr. — 130.

T

Tabala, *tambour*.
 Tabalatcea, *tambouriner*.
 Tacada, *tranchée*.
 Taco, *pour, de*.
 Talendua, *inclination*.
 Tantoa, *jeton*.
 Tapa, *bouchon*.
 Tarritatcea, *exciter*.
 Taula, *planche*.
 Taulada, *plancher*.
 Taz, *par*.
 Tazgarria, *horrible*.
 Tcharcea, *s'impatiser*.
 Tchartasuna, *impatience*.
 Teca, *gousse*.
 Tegua, *hutte, abri; magasin*.
 Teila, *tuile*.
 Teilatua, *toit*.
 Tela, *toile*.
 Tentamendua, *tentation*.
 Terrepinqui, *subitement*.
 Thara, *chagrin*.
 Tharcea, *se chagriner*.
 Thebekhatcea, *défendre*.
 Thebekhatua, *défendu*.
 Theina, *malpropre, sale*.
 [165] Theinqueria, *saleté*.
 Theitcea, *salir*.
 Thema, *secte*.
 Thematcea, *soutenir, s'obstiner*.
 Thematsua, *sectaire*.
 Therrestatcea, *traîner*.
 Thilia, *mamelle*.
 Thilitcea, *allaiter*.
 Thipia, *petit*.
 Thipitcea, *apétisser, rapétisser*.
 Thua, *salive*.
 Thu eguitea, *cracher*.
 Tiesoa, *ferme, résolu*.
 Tiesotasuna, *fermeté, résolution*.
 Tiesotcea, *devenir fort*.
 Tindatcea, *teindre*.
 Tindatzaila, *teinturier*.
 Tindua, *encre, teinture*.
 Tinkhatcea, *garrotter, presser*.
 Tinqu, *fortement, ferme*.

Tinquitasuna, *fermeté*.
 Tipula, *oignon*.
 Tipusqui, *subitement*.
 Tirrina, *terriner, pot de chambre*.
 Toliatcea, *tourmenter*.
 Tontoa, *stupide*.
 Topatcea, *accepter, approuver*.
 Toquia, *place, endroit*.
 Tornatcea, *tourner*.
 Tornua, *tour*.
 Trabatcea, *empêcher*.
 Trebatcea, *accoutumer*.
 Trebatua, *accoutumé*.
 Tratua, *commerce*.
 Tratubidea, *marchandise*.
 Tratularia, *marchand*.
 Trebea, *familier*.
 Trebesia, *adversité*.
 Tregua, *empêchement*.
 Trenquatcea, *trancher, terminer*.
 Tricatcea, *s'amuser; arrêter*.
 Trufa, *raillerie, moquerie*.
 Trufaqueria, *moquerie, raillerie*.
 Trufaria, *railleur*.
 Trufatcea, *se moquer, railler*.
 Tuhunta, *trompette*.
 Tulubioa, *déluge*.
 Tumatcea, *heurter de la tête*.
 Turnatcea, *rembourser*. — 75.

U

Ubea, *gué*.
 Uçurcea, *peste*.
 Uda, *l'été*.
 Udaberria, *printemps*.
 Udarea, *poire*.
 Udazquena, *automne*.
 Uguriquitcea, *attendre*.
 Uhala, *ceinture*.
 Uheldoa, *déluge*.
 Uhoiloa, *poule d'eau*.
 Uhuria, *hurlement*.
 Uhuri eguitea, *hurler*.
 Ukhaitea, *avoir, posséder*.
 Ukharaya, *poing*.
 Ukhatcea, *nier, renier*.
 Ukhoa, *abnégation*.
 Ukho-eguitea, *renoncer*.
 Ukhua, *violence*.
 Ukhumilaca, *coup de poing*.
 Ukhumilacaldia, *à coups de poing*.
 Ukhuztea, *laver*.
 Ulia, *mouche*.
 Ulhaina, *milan*.

Ulichoria, oiseau mouche.
 Umea, enfant, créature.
 Umerria, agneau.
 Umezurcea, orphelin.
 Uncia, vaisseau.
 Ungui, bien.
 [166] Unguia, bienfait.
 Ungui-eguilea, bienfaiteur.
 Unguratcea, entourer, environner.
 Ungurean, autour, alentour.
 Ungurua, tour, tournée.
 Unhatcea, se laisser, s'ennuyer.
 Unhatugabe, avec persévérance.
 Upulurda, casaquin.
 Uquitcea, frapper.
 Ura, eau.
 Urcaya, éternuement.
 Urcayeguitea, éternuer.
 Urcea, fondre.
 Urchaincha, écureuil.
 Ur chorta bat, une goutte d'eau.
 Urcinzguita, éternuer.
 Urcoroiac, étrennes.
 Urcoroiatcea, étrenner.
 Urdaizatcea, larder.
 Urdaya, lard.
 Urdea, cochon, porc.
 Urdea (basa, sanglier).
 Urdendegua, borbier, souille.
 Urdezaina, porcher.
 Uregosia, tisane.
 Uria, pluie.
 Uriguita, pleuvoir.
 Urina, graisse.
 Uritsu, pluvieux.
 Urkhabea, potence.
 Urkhatcea, pendre, accrocher.
 Urkhatua, pendu.
 Urilia, ac, un tel.
 Urratcea, détruire, déchirer.
 Urratsa, marche.
 Urrats bat, un pas.
 Urrea, or, métal.
 Urre mia, mine d'or.
 Urria, octobre.
 Urrica, regret, remords. [nous.
 Urrical naquizu, ayez pitié de
 Urricalzatpena, compassion.
 Urricha, femelle, féminin.
 Urrina, odeur.
 Urrincea, puer.
 Urrintatcea, flairer.
 Urriquitcea, se repentir.
 Urritasuna, pusillanimité.
 Urrun, loin.

Urruncea, éloigner.
 Urrundic, de loin.
 Urrundua, éloigné.
 Urruntasuna, éloignement.
 Urruric, gratuitement.
 Ursoa, pigeon, palombe.
 Urtarila, janvier.
 Urthea, an, année.
 Urtheca, annuellement.
 Urthecoa, annuel.
 Urthorez, annuellement.
 Urthua, fondu.
 Urtustea, déchausser.
 Urulea, fileuse.
 Urutea, filer.
 Urzapala, biset.
 Usaina, odeur.
 Usaincea, puer.
 Usoa, pigeon, colombe.
 Usotegua, pigeonnier, colombier.
 Ustaila, saison.
 Ustaya, cercle.
 Ustea, croyance, espérance.
 Ustegabea harcea, surprendre.
 Ustegabecoa, inopiné.
 Uste izaita, croire, espérer.
 Ustelcea, pourrir.
 Usteldua, pourri.
 Ustez, croyant.
 Uzcundea, abandon.
 Uzcurdura, plâtre.
 Uzcurqueria, résistance.
 Uzkherra, pet.
 [167] Uzkhua, le cul.
 Uzkhumachelac, les fesses.
 Uztaila, juillet.
 Uztarcea, mettre sous le joug.
 Uztarria, joug.
 Uztea, délaisser, abandonner.
 Uzterra, tendre.
 Uzura, ride.
 Uzurcea, rider. — 120

V

Vicia } Voy. { Bicia
 Vista, etc. } Bista, etc.

X

Cette lettre ne s'emploie qu'à la fin ou au milieu des mots; aberax, dohaxua, dohaxutasuna, que l'on écrit également aberats, dohatsua, dohatsutasuna.

Y

Yabea, *propriétaire, maître.*
 Yabetasuna, *propriété.*
 Yabetcea, *s'approprier.*
 Yadan, yadanic, *déjà.* [plus.
 Ya ez du emaiten, *il ne donne*
 Yaincoa, *Dieu, le Très-haut.*
 Yaincoquindarra, *théologien.*
 Yaincoquindea, *théologie.*
 Yaincotasuna, *divinité.*
 Yaiquitcea, *se lever.*
 Yalquitcea, *sortir.*
 Yanbidea, *appétit.*
 Yanean, *à la journée.*
 Yanedana, *régime de vie.*
 Yanharia, *nourriture, subsistance.*
 Yantordua, *repas.*
 Yaquilea, *témoin.*
 Yaquina, *su, sue.*
 Yaquinaraztea, *faire savoir.*
 Yaquintasuna, *science.*
 Yaquinzuna, *savant.*
 Yaquitea, *savoir.*
 Yaquiteco, *c'est à savoir.*
 Yaramana, *avare, intéressé.*
 Yarcea, *s'asseoir.*
 Yarcena, *bagarre.*
 Yarriquia, *assidu, diligent.*
 Yarriquitcea, *suivre, poursuivre.*
 Yarroa, *jarre, vase.*
 Yasaitea, *endurer.*
 Yatea, *manger.*
 Yate ona, *bonne chère.*
 Yatequeta, *banquet.*
 Yatsa, *balai.*
 Yaucia, *saut, élan.*
 Yauna, *seigneur.*
 Yauna (bai, oui, monsieur.
 Yauscunza, *descente.*
 Yaustea, *descendre, obéir.*
 Yautsia, *descendu.*
 Yautsi zayo, *il lui a obéi.*
 Yauztea, *sauter, s'élancer.*
 Yayotcea, *naître.*
 Yeitea, *venir, arriver.*
 Yelosia, *jalousie.*
 Yena, *venu, ue.* [venu.
 Yencirenean, *quand vous serez*
 Yendaquia, *nation.*
 Yendayea, *peuple.*
 Yendea, *ac, gens.*
 Yende cheheac, *petites gens.*
 Yende handiac, *grandes gens.*
 Yende ostea, *armée.*

[168]

Yenderic (ez da, *il n'y a personne.*
 Yendeztatcea, *peupler.*
 Yeurra, *révérence de femme.*
 Yessaile, *jusqu'à présent.*
 Yessaitea, *emprunter.*
 Yibilia, *vigile.*
 Yoaita, *aller.*
 Yoancara, *diligent.*
 Yoanhara, *cours, courant.*
 Yoaya, *cours, courant.*
 Yokhatcea, *jouer; cocher.*
 Yokhoa, *jeu.*
 Yokhotria, *finesse.*
 Yornala, *journée, salaire.*
 Yorraila, *avril; Bisc.*
 Yorratcea, *sarcler.*
 Yorratzailea, *sarcleur.*
 Yosia, *cousu.*
 Yoslea, *couturière.*
 Yostea, *coudre, unir.*
 Yuarea, *sonnette de bélier.*
 Yudua, *juif.*
 Yustua, *juste.*
 Yuyamendua, *jugement.*
 Yuyatcea, *juger.*
 Yuyea, *juge.*
 Yuyusa, *pieux.* — 80.

Z

Zabala, *large.*
 Zabalcea, *élargir.*
 Zabaldura, *élargissement.*
 Zac, zan, *aié.*
 Zacua, *sac.*
 Zaharcea, *vieillir.*
 Zaharra, *vieux, ancien.*
 Zaharragotcea, *survivre.*
 Zahartasuna, *vieillesse.*
 Zaharua, *fouet.*
 Zaharcea, *fouetter.*
 Zahia, *son.*
 Zaihara, *penché, incliné.*
 Zaiharcea, *incliner, pencher.*
 Zaiharra, *penchant.*
 Zaihartua, *incliné.*
 Zaila, *durable.*
 Zaina, *garde, gardien.*
 Zaina, *veine.*
 Zaincea, *garder.*
 Zait, *il me (parle.)*
 Zaita, *soyez.*
 Zaitut, *je vous (aime.)*
 Zaldia, *cheval.*

Zaldinoa, *poulain*.
 Zalhetasuna, *souplesse*.
 Zalhetea, *assouplir*.
 Zalhua, *souple*.
 Zamalduna, *chevalier, cavalier*.
 Zamalteguia, *écurie*.
 Zamaria, *cheval*.
 Zangoa, *pied, jambe*.
 Zangosagarra, *mollet*.
 Zaparta, *éclat, coup bruyant*.
 Zapartatcea, *éclater*.
 Zapata, *soulier, savate*.
 Zapataguina, *cordonnier*.
 Zapatcea, *fouler aux pieds, chiff-*
 Zaporea, *saveur, goût*. [fonner.
 Zaporetsua, *savoureux*.
 Zare, *zarete, vous êtes*.
 Zarea, *panier, corbeille*.
 Zarena, *qui êtes*.
 Zat, *pour*.
 Zathia, *part, portion*.
 Zathica, *partage*.
 Zathicatcea, *morceler*.
 Zathitcea, *partager*.
 Zato, *venez*.
 Zaude ichilic, *gardez le silence*.
 Zauria, *plaie, blessure*.
 Zaurizatcea, *blessar*.
 [169] Zaya, *zayua, robe, jupon, hoque-*
 Zayarca, *au travers*. [ton.
 Zayarcatea, *traverser*.
 Zayo, *il lui (parle)*.
 Zazpi, *sept*.
 Zazpigarrera, *septième*.
 Zoin, *zoinec, qui, qui?*
 Zola, *semelle, pied*.
 Zonda, *sonde*.
 Zondatcea, *sonder, examiner*.
 Zopa, *soupe*.
 Zorci, *buit*.
 Zorcigarrera, *huitième*.
 Zordurua, *zorduna, débiteur*.
 Zoria, *fortune*.

Zorigaitza, *malheur, adversité*.
 Zorigaizqui, *malheureusement*.
 Zoriona, *bonheur, prospérité*.
 Zorionezcoa, *heureux*.
 Zorizaitea, *devoir*.
 Zornea, *matière*.
 Zoroa, *étourdi*.
 Zorra, *dette*.
 Zorria, *pou*.
 Zorroa, *ventrée des animaux*.
 Zorrotza, *aigu, déchirant*.
 Zorrotcicatcea, *compenser*.
 Zorrotcicua, *compensation*.
 Zorroza, *exact*.
 Zorroztea, *aiguiser*.
 Zorthea, *sort*.
 Zozua, *merle*.
 Zu, *zuc, vous sing*.
 Zubia, *pont; deux planches*.
 Zucena, *droit, juste*.
 Zucenbidea, *la légitime*.
 Zucenbidezcoa, *légitime*.
 Zucencea, *redresser*.
 Zucentasuna, *droiture, justice*.
 Zuec, *zuic, vous*.
 Zuen, *il avoit, il eut*.
 Zuena, *votre*.
 Zuhaina, *arbre; Soul*.
 Zuhatza, *arbre*.
 Zuhatzadarra, *branche d'arbre*.
 Zuhurcia, *sagesse, science*.
 Zuhurra, *sage*.
 Zunza, *aiguillée*.
 Zunzurra, *gosier*.
 Zura, *bois*.
 Zurea, *votre, sing*.
 Zurguina, *charpentier*.
 Zurlana, *charpenterie*.
 Zurruna, *sac*.
 Zurruta, *ruisseau*.
 Zurrutatcea, *ruisseler*.
 Zurubia, *échelle*.
 Zuzulua, *banc*.

FIN DU VOCABULAIRE BASQUE-FRANÇAIS.

[170]

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES COMMUNES DE LA CANTABRIE FRANÇAISE.

Séparée de la Cantabrie espagnole par la Bidassoa, la Cantabrie française occupe les 2/5 du département des Basses-Pyrénées, c'est-à-dire, les deux arrondissements de Bayonne et Mauléon.

Les chefs-lieux de canton sont: 1.° Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Hasparren, Uztaritz, Espélette, Bidache, La Bastide-Clairance; 2.° Mauléon, St.-Palais, St.-Jean-Pied-de-Port, Iholdy (Larceveau), Baigorry, Tardetz.

ARRONDISSEMENT DE BAYONNE.

Ahurti	Biarritce	Hiriburu	Muguerre B.
Ainhoa	Bidartia	Itsasu	Muguerre Z.
Akhamarre	Biriatu	Izturitz	Pausu
Anguelu	Cerra	Khambo	Sara
Arbona	Ciburu	Larressoro	Sempere
Arrangoitz	Donemarthiri	Lehonza	Urkheta
Arronce	Donesthihiri	Lekhorne	Urkhuray
Aiherra	Errangua	Lekhurin	Urruina
Azcaine	Erreiti	Lizune	Yatsu
Bardotce	Guerecieta	Luhosua	Zubernua
Bassussarri	Guetharia	Macaya	Zuraide
Beraskhoitce	Halsu	Milafranca	
Berguey	Hendaya	Mehaine	

ARRONDISSEMENT DE MAULÉON.

Ahetse	Behascane	Helleta	Mithirine
Aincile	Behaune	Hosta	Monyolose
Ainhiza	Bidarray	Ibarla	Musculdi
Aldude	Bizcaya	Iholdi	Oraarre
Amorotce	Buztince	Irrisarri	Orsaraine
Anhauce	Buzunaitce	Labetce	Orzaice
Arbendaritz	Charricota	Lakharra	Ostabat
Arberatce	Domintchaine	Lakharri	Pagola
Arboti	Donasti	Landibarre	Suhescune
Arnegui	Donazaharre	Lasa	Uharte
Arrastoya	Eihealarre	Lekhumberri	Uhartehiri
Arrosa	Espesa	Lohizune	Yatsu
Arrueta	Gabadi	Marchueta	Yutsue
Banca	Garroce	Mendi	Zaro
Barcoche	Gestase	Mendibe	
Beguiocce	Gotaine	Mendicota	

[171]

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-BASQUE.

[173]

AVERTISSEMENT.

Larramendi a composé un Dictionnaire où tous les mots espagnols, rangés par ordre alphabétique, sont expliqués en basque et en latin; mais il n'a point donné la partie essentielle pour les étrangers (et même pour les Basques), je veux dire un Dictionnaire où l'on puisse chercher la signification d'un mot basque. Par exemple, en cherchant *grito* dans son Dictionnaire espagnol-basque, on trouvera toutes

les manières d'expliquer en basque ce mot espagnol; mais, si je veux savoir ce que signifient *oihua*, *marrasca*, *heyagora*, *heldura*, son Dictionnaire m'est tout-à-fait inutile. S'il eût donné la contre-partie, on auroit pu apprendre, en cherchant successivement ces quatre mots basques, que *oihua* est simplement un *cri* d'appel, *marrasca* un *cri* perçant et alarmant, *heyagora* un *cri* qui annonce des souffrances aiguës, et *heldura* un *cri* pour appeler au secours.

J'ai donc cru que mes deux Vocabulaires ne seroient pas sans quelque utilité; et c'est ce qui m'a déterminé à entreprendre cette double tâche, aussi pénible que fastidieuse. Dans le basque-français, outre les mots labourtains, j'ai inséré plusieurs centaines de mots souletains, tels que: *ekhia* soleil, *arguizaguia* lune, *celuya* ciel, *zuhaina* arbre, etc.; mais, dans le français-basque, j'ai tâché de n'employer que des mots usités dans le dialecte labourtain, qui est le basque classique des Français; on n'en trouvera donc qu'un très-petit nombre, qui soient étrangers à ce dialecte. Telle est la raison pour laquelle le Vocabulaire basque-français se compose de 3700 mots, tandis que le français-basque n'en contient que 3000.

Ces deux Vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts). J'avoue qu'on auroit pu les étendre sans beaucoup de peine: 1.° en multipliant les dialectes; 2.° en introduisant une multitude de termes étrangers, tels que: *abandonatcea*, *accusatcea*, *affligitcea*, etc.; mais je me contenterai de répondre avec Martial:

*Edita ne brevibus pereat mihi charta libellis,
Dicatur potiùs: τὸν δ'ἀπομειβόμενος. I. 46.*

[174] Et d'ailleurs, quand ces deux Vocabulaires seroient d'une étendue décuple, centuple même, pourroient-ils suffire pour renfermer tous les mots d'une langue qui, selon Astarloa (Apol. pag. 57), peut faire usage de *quatro mil ciento veinte y seis millones, quinientas sesenta y quatro mil novecientas veinte y nueve voces monosílabas, disílabas y trisílabas? pues en este cálculo no entran voces de mayor número de sílabas.*

On voit que, dans ce nombre de 4,126,564,929 mots basques, ne sont pas compris les mots de quatre, cinq, six syllabes et au-delà. Or, s'il est vrai que la langue basque puisse former des mots de 20 syllabes, tel que celui qui fait le triomphe de l'abbé d'Iharce de Bidassouet, et que j'ai rapporté dans ma Grammaire (pag. 42), il faut convenir que l'entreprise d'un tel Dictionnaire ne sauroit entrer dans le domaine du temps. En effet, Astarloa n'ayant pu élaborer que 10,000 racines en dix ans, adoptons cette proportion, et nous verrons que, pour achever son grand œuvre, il lui auroit encore fallu plus de quatre millions d'années. — Voyez ma Grammaire, pag. 24.

Cette réflexion a inspiré à un Basque, auquel j'ai déjà payé le tribut de mon estime et de ma gratitude, une fort jolie épigramme en vers basques, que l'on trouvera à la fin de ce volume, et dont je vais donner ici, par avance, une imitation en vers français.

Astarloa, sur un vaste fourneau,
Onques n'en vis de tel en nos usines,
Alambiquoit, en creusant son cerveau,
Du biscayen les fécondes racines.

Quatre milliards, sans parler des millions,
Quelle besogne!..... Il en tenoit dix mille,
Lorsque la mort, camarade peu civile,
Vint arrêter ses opérations!

Pour compléter ce grand œuvre chimique,
Depuis dix ans rien ne coule à souhait;
De nos souffleurs l'effort est chimérique,
Chacun pâlit, même B.....!

Quand la trompette, au milieu des ruines,
Fera sortir les morts de leurs tombeaux,
Astarloa, volant à ses fourneaux,
Achèvera d'éplucher ses racines.

[175]

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-BASQUE.

A

Abaisser, *apalcea*.
Abandon, *uzcundea*.
Abandonné, *uzcia*.
Abandonner, *uztea*.
Abeille, *erlea*.
Ablette, *cbipa*.
Abondamment, *frangoqui*.
Abondance, *franganzia*.
Abonder, *frangaitea*.
Abréger, *laburcea*.
Abreuver, *edaratea*.
Abréviation, *laburcunza*.
Abri, *leyorra, malda*.
Abri (à P, *estalgunan, atherian*.
Absence, *ausencia*.
Absinthe, *acencia*. [ez.
Absolument, *baitezpada, nabi eta*
Accepter, *onharcea, topatcea*.
Accommodement, *onguia*.
Accommoder, *onsatcea, alogatcea*.
Accompagner, *laguncea*.
Accorder, *bakhetcea*.
Accouchement, *erditzapena*.
Accoucher, *erditcea*.
Accoupler, *mulzatcea*.
Accourir, *laburcea*.
Accoutumé, *trebatua, obitua*.
Accoutumer, *trebatcea*.
Accuser, *gaineguitea*.
Achat, *erospena*.
Acheter, *eroste*.
Acheteur, *eroslea*.
Achèvement, *akhabanza*.
Achever, *neitcea, akhabatcea*.
Acquérir, *conquestatcea*.
Acte, *patua*.

Action, *eguinza*.
Admirable, *admiragarria*.
Adolescence, *gaztetasuna*.
Adolescent, *gaztea*.
Adoucir, *eztitcea*.
Adoucissement, *extimendua*.
Adresse, *ancea, maina*.
Adroit, *abudoa, anzosa*.
Affaire, *eguitecoa*.
Affamé, *gosetea*.
Affliction, *atsekhabea*.
Affliger, *atsekhabezatcea*.
Affoiblir, *herbalcea*.
Affoiblissement, *flaquadura*.
Affront, *atsekhabea, nahigabea*.
Age, *adina*.
[176] Agenouiller (s', *belauricatcea*.
Agir, *eguitea*.
Agiter, *menayatcea*.
Agneau, *bildotsa, umerria*.
Agréable, *nahicaria, agradagarria*.
Agrément, *agradamendua*.
Agréer, *oneste*, *agradatcea*.
Aider, *languncea*.
Aïeul, *aitasoa*.
Aïeule, *amasoa*.
Aigle, *arranoa*.
Aigre, *mina*.
Aigreur, *mintasuna*.
Aiguille, *orratza*.
Aiguillée, *orratzaza, zunza*.
Aiguisement, *chorrochdura*.
Aiguiser, *chorrochtea*.
Ail, *baratchuria*.
Aile, *hegala*.
Ailleurs, *bercetan, berzalde*.
Aimer, *maithatcea*.

Aîné, *ée, lebena*.
 Aïnesse, *lebentasuna*.
 Ainsi, *hala*.
 Air, *airea; boza*.
 Aise, *errech, gogocara*.
 Aisément, *errechqui, aisequi*.
 Ajouter, *berhatcea*.
 Alarme, *dehadara*.
 Aliéner, *bercerencea, salcea*.
 Alignement, *lerroqua*.
 Alize, *azpila*.
 Aller, *yoaitea*.
 Allumer, *errachiquitcea, piztea*.
 Allonger, *luzatcea*.
 Alors, *orduan*.
 Amaigrir, *mehatcea, sekhatcea*.
 Amas, *mola, montoina, mulzoa*.
 Amasser, *montoinatcea, bilcea*.
 Ambition, *irritsa, nabicundea*.
 Ame, *arima*.
 Amener, *eramaitea*.
 Amer, *kharatsa*.
 Amertume, *kharastasuna*.
 Ami, ie, *adisquidea, oneritcia*.
 Amitié, *adisquidetasuna*.
 Amoindrir, *guititcea*.
 Amour, *amodioa, nabicundea*.
 Amouusement, *amodiosqui*.
 Amoureux, *amodiosa, amodiotsua*.
 Ample, *largoa, asea*.
 Amplement, *hedatuqui*.
 Ampoule (fiolle), *ampola*.
 Ancien, *zaharra, adinsua*.
 Anciennement, *haraincina*.
 Ane, *astoa, astua*.
 Anéantir, *ezeztatcea*.
 Animer, *alimatcea, esporsatcea*.
 Anneau, *errezetuna*.
 Année, an, *urthea*.
 Annoncer, *adiaraztea*.
 Annuel, *urthecoa*.
 Annuellement, *urthea, urthorez*.
 Antérieur, *lebenagocoa*.
 Antiquité, *lebentasuna*.
 Août, *abostua, abostoa*.
 Apercevoir (s'), *oharcea*.
 Appareil, *lanabesa*.
 Apparement, *aperenciaz*.
 Apparence, *guisa, era*.
 Appauvrir, *erremestea*.
 Appel, *deya*.
 Appeler, *deitcea*.
 Appesantissement, *hildura*.
 Appétit, *yanbideia, gosea*.
 Apporter, *ekharcea*.

Apprendre, *ikhastea*.
 Apprêter, *apaincea*.
 Approbation, *laudamendua*.
 Approprier (s'), *yabetcea*.
 Approuver, *laudatcea*.
 Appuyer, *errimatcea, contratcea*.
 [177] Après, *ondoan*.
 Après-demain, *etci*.
 Araignée, *ainharba*.
 Arbre, *zuhatsa, arbola*.
 Arc-en-ciel, *bustadarra*.
 Archevêque, *arzapezpica*.
 Argent, *cilarra, dirua*.
 Argent (vif, *cilarbicia*.
 Aride, *idorra*.
 Armée, *yendeostea*.
 Arrérages, *intresac, censuac*.
 Arrêter, *guelditcea, baratcea*.
 Arriver, *ethorcea, yeitea*.
 Arroger, *furfuyatsua*.
 Arroser, *arragatcea*.
 Art, *artea*.
 Assemblage, *bildura*.
 Assemblée, *capitua, capitua*.
 Assembler, *biribilcatcea*.
 Asseoir (s'), *yarcea*.
 Assez, *asqui*.
 Assidu, *yarriquia*.
 Assiéger, *sethatcea*.
 Assurance, *seguramendua*.
 Assurer, *seguratcea*.
 Asyle, *ibeslekbua*.
 Attachement, *estequadura*.
 Attacher, *estequatcea*.
 Attaquer, *acometatcea*.
 Attendre, *iguriquitcea*.
 Attentif, *arthosa*.
 Attention, *artha*.
 Attiédire, *epelcea*.
 Attrister, *tristatcea*.
 Aucun, *batere, garabic*.
 Audace, *ausarcia*.
 Audacieusement, *ausarqui*.
 Audacieux, *ausarta*.
 Auditeur, *aditzaila*.
 Aujourd'hui, *egun, gaur*.
 Aumône, *erremusina, amoina*.
 Aune (arbre), *halza*.
 Aune (mesure), *berga*.
 Auparavant, *lebenago*.
 Auprès, *hondoan*.
 Aussi, *orobat, ere*.
 Austère, *dorpea, haindurra*.
 Austérité, *dorpetasuna*.
 Autant, *bercehainberce*.

Autel, *aldarca*.
 Automne, *udazquena*.
 Autorité, *nausitasuna, burupea*.
 Autre, *bercea*.
 Autrefois, *berceorduz*.
 Autrui, *bercerena*.
 Avaler, *irestea*.
 Avancement, *aitcinamendua*.
 Avancer, *aitcinatcea*.
 Avant, *leben, aiticinean*.
 Avant-hier, *berenegun*.
 Avarice, *lukhuraria, yaramana*.
 Avarice, *lukhuranza*.
 Avec, *quin*. [re-quin.
 Avec moi, avec toi, *ene-quin, hi-*
 Aventure, *gueriacaria*.
 Avertir, *mezutcea, abisatcea*.
 Avertissement, *mezua, abisua*.
 Aveugle, *itsua*.
 Aveuglement, *itsuntasuna*.
 Aveugler, *itsutcea*.
 Avis, *mezua, abisua*.
 Avoine, *oloa*.
 Avoir, *ukhaitea, izaitea*.
 Avouer, *atroyatcea*.
 Avril, *apirila*.
 Ayant, *duelatic 3.º pers.* — 210.

B

[178] Bagatelle, *chirchilqueria*.
 Baguette, *ciborra*.
 Baigner, *mainatcea*.
 Bain, *mainbua*.
 Baiser, *musu emaitea*.
 Baiser (un, *musua, pota*.
 Baisser, *apalcea*.
 Balai, *yatsa*.
 Balance, *harabuna*.
 Banc, *alquia, alkhia*.
 Bannière, *bandera*.
 Bannir, *destarratcea*.
 Bannissement, *destarrua*.
 Banquet, *yatequeta*.
 Baptême, *bathayoa*.
 Baptiser, *bathayatcea*.
 Barbe, *bizarra*.
 Barbier, *bizarguilea*.
 Bas (des, *galcerdiac*.
 Bas, basse, *behera*.
 Basque (langue, *escuara*.
 Basques (les, *Escualdunac*.
 Bassesse, *bebertasuna*.
 Bâtard, *bastarta*.
 Bâton, *makbila*.

Bâton (à coups de, *makbilaca*.
 Battre, *guducatcea, eragozte*.
 Béatitude, *dobatsutasuna*.
 Beau, belle, *ederra*.
 Beaucoup, *hainitz, asco*.
 Beau-fils (gendre), *subia*.
 Beau-frère, *coinata*.
 Beau-père, *aitaguinarreba*.
 Beauté, *edertasuna*.
 Bec, *mokhoa*.
 Bécasse, *pecada*.
 Bécassine, *pecardina*.
 Bêche, *hainzurra*.
 Bêcher, *hainzurra*.
 Belette, *andereigerra*.
 Belle-fille (bru), *erreina*.
 Belle-mère, *amaguinarreba*.
 Belle-mère (marâtre), *amaizuna*.
 Béni, *benedicatua*.
 Bercaïl, *arthaldea*.
 Berceau, *obekhoa*.
 Berger, *arzaina*.
 Bergerie, *arditeguia*.
 Besaces, *alporchac*.
 Besoin, *behar*.
 Besoin (j'ai, *behar dut*.
 Bestiaux, *abereac*.
 Bétail, *aberea*.
 Bête, *abrea, atcienda*.
 Bêtise, *abrequeria*.
 Beurre, *burra, guria*.
 Biberon, *edalea*.
 Bibliothèque, *liburutegua*.
 Bien, *ongui, onsa*.
 Bien, biens, *ontasuna, ac*.
 Bientôt, *laster*.
 Biffer, *borratcea*.
 Bisaïeul, eule, *arbasoa*.
 Blaireau, *akhua*.
 Blâmer, *beberatcea*.
 Blanc, blanche, *churia*.
 Blanc d'œuf, *churingoa*.
 Blancheur, *churitasuna*.
 Blanchir, *churitea*.
 Blanchisseuse, *churitzaillea*.
 Blasphème, *arnegatcea*.
 Blasphémer, *arnegua*.
 Blasphémateur, *arneguatzailea*.
 Bled ou blé, *bibia*.
 Bled froment, *oguibibia*.
 Bled maïs, *arthoa*.
 Blessé, *colpatcea*.
 Blessure, *colpea, zauria*.
 Bœuf, *idia*.
 Boire, *edatea*.

Bois, *zura*.
 Bois à brûler, *egurra*.
 Bois de haute futaie, *oibana*,
 Boisseau, *gaicerua*. [oyana.
 Bois taillis, *chara*.
 [179] Boîte, boète, *copa*.
 Boiter, *maingutcea*.
 Boiteux, *maingua*.
 Bon, *ona*.
 Bon (assez, *onchcoa*.
 Bon (fort, *on ona*.
 Bon (tout de, *cinez*.
 Bon (trop, *oneguia*.
 Bon (un peu trop, *oncheguia*.
 Bon et grand, *ontuoa*.
 Bon et petit, *onchoa*.
 Bonheur, *zori ona*.
 Bonnement, *onguiqui, onsaqui*.
 Bonnet, *poneta, chanoa*.
 Bonté, *ontasuna*.
 Borgne, *okherra*.
 Borne, *cedarria*.
 Borner, *cedarritzatcea*.
 Bossu, *bizkharmakburra*.
 Bouc, *akherra*.
 Bouche, *aboa*.
 Bouchée, *ahotara*.
 Boucher, *tapatcea*. [na.
 Boucher, ère, *carnacera, haragui-*
 Boucherie, *carnaceria, haraguite-*
 Bouchon, *tapa*. [guia.
 Boudin, *odolguia*.
 Boue, *parta, balsa*.
 Bouilli, *egosia*.
 Bouillir, *egostea*.
 Bouillon, *salda*.
 Boulanger, ère, *okhina*.
 Boule, *bola*.
 Bouquet, *floca*.
 Bourbier, *urdenteguia*.
 Bourreau, *burreba*.
 Bourse, *molsa*.
 Bout, *punta*.
 Bouteille, *flascoa, kharrafa*.
 Boutique, *botikha, bodiga*.
 Bouton, *botoina*.
 Bouvier, *itzaina*.
 Boyau, *tripa*.
 Branche d'arbre, *zubatz adarra*.
 Branlement, *higuialdura*.
 Branler, *higuitcea, cordocatcea*.
 Bras, *besua, besoa*.
 Brave, *ordongua, fechoa*.
 Brebis, *ardia*.
 Bref, brève, *laburra, motcha*.

Breuvage, *edanza*.
 Brièvement, *laburzqui*.
 Brièveté, *laburtasuna, mochtasuna*.
 Brigade, *khadrila*.
 Brillier, *distidatcea*.
 Brique, *adarailua*.
 Briser, *haustea*.
 Broche, *guerrena*.
 Brouillard, *lanboa*.
 Brouiller, *nahastea*.
 Bru, *erreina*.
 Brûler, *erretcea*.
 Brûlure, *erretasuna*.
 Bruyère, *guilbarria*.
 Buis, *ezpela*. — 150.

C

Cabane, *etchola*.
 Cabaret, *ostatua, dafarna*.
 Cabaretier, ère, *dafarnaria*.
 Cacher, *gordetcea*.
 Cachot, *cepoa*.
 Cacolet, *cacoleta*.
 Cadavre, *gorputzbila*.
 Canal, *istuna*.
 Canard, *abatea*.
 Canon, *sutumpa*.
 Cantique, *cantua*.
 Capable, *gaya*.
 Capacité, *gaitasuna*.
 Capitaine, *aitcindaria*.
 Caprice, *burcoitasuna*.
 [180] Capricieux, *burcoitsua*.
 Captif, *esclaboa*.
 Captivité, *esclabotasuna*.
 Capture, *harzapena, lanzuya*.
 Carillon, *errepica, harrabotsa*.
 Carillonner, *errepicatcea*.
 Carnaval, *ihautiria*.
 Carrière, *harrobia*.
 Casser, *porrocastea*.
 Caution, *bermea*.
 Cautionnement, *bermegoa*.
 Cautionner, *bermatcea*.
 Ceci, cela, *hau, hori*.
 Ceinture, *guerricoa, ubala*.
 Céleste, *cerucoa*.
 Celui-ci, *hau, hunec*.
 Celui-là, *hori, horrec*.
 Cendre, *hautsa*.
 Cent, *ehun*.
 Centième, *ehungarrena*.
 Centre, *ithurburua*.
 Cependant, *bizquitartean*.

Cerf, *oreina*.
 Cerise, *guerecia*.
 Cerisier, *guerecibondoa*.
 Certain, *eguiazcoa*; *balacoa*.
 Certainement, *eguiazqui*.
 Certes, *eguiaz*.
 Certes (oui), *bai eguiaz*.
 Certitude, *seguranza*.
 Cerveille, *burumuina*.
 Cesser, *baratcea*.
 C'est-à-dire, *erran nabi da*.
 Chacun, *bakbotchac*.
 Chacun deux, *bina*.
 Chacun deux fois, *binatan*.
 Chacun quatre, *laurna*.
 Chacun quatre fois, *laurnatan*.
 Chacun trois, *hirurna*.
 Chacun trois fois, *hirurnatan*.
 Chacun un, *bana*.
 Chacun une fois, *banatan*.
 Chagrin, *errea, sutsua*.
 Chaîne, *gathea*.
 Chair, *haraguia*.
 Chaire, *predicalkbia*.
 Chaise, *cadira*.
 Chambre, *guela, cambara*.
 Changement, *aldakbunza*.
 Changer, *aldatcea*.
 Chardonneret, *cardinala*.
 Charlatan, *chirchila*.
 Charnel, *haragicoya*.
 Charnu, *haraguitsua*.
 Charpenterie, *zurlana*.
 Charpentier, *zurguina*.
 Charron, *orgaguilea*.
 Charrue, *goldenabarra*.
 Chasse, *ihicia*.
 Chasser, *ibixtatcea*.
 Chasseur, *ihixtaria*.
 Chaste, *garbia*.
 Chasteté, *garbitasuna*.
 Chat, *gatua*.
 Châtaigne, *gaztena*.
 Châtaignier, *gaztenahondoa*.
 Château, *gatzelua, yaureguia*.
 Châtier, *gaxtigatcea*.
 Châtiment, *gastigua*.
 Chaud, *beroa*.
 Chaudière, *perza, panierua*.
 Chaudronnier, *cautera*.
 Chauffer (se), *berotcea*.
 Chaussettes, *galcetac*.
 Chaussure, *oinetacoa*.
 Chauve-souris, *gayanhera*.
 Chaux, *guisua*.

Chef, *buruzaguia*.
 Chemin, *bidea*.
 Chemise (de femme), *mantharra*.
 Chemise (d'homme), *athorra*.
 Chêne, *haritza*.
 [181] Cher, *cario, carastia*.
 Cher, chéri, *maithea, onetsia*.
 Chercher, *bilatcea*.
 Chère (bonne), *yate ona*.
 Cherté, *carastiatasuna*.
 Cheval, *zamaría, zaldia*.
 Chevalier, *zamalduna*.
 Chevet, *bururdia*.
 Cheveux, *ileac, biloac*.
 Chien, *chakburra, potcha, ora*.
 Chocolat, *godaria*.
 Chute, *eroricoa*.
 Cidre, *sagarnoa*.
 Ciel, *cerua*.
 Ciel de lit, *ohecerua*.
 Cimetière, *elizahileria*.
 Cinq, *borz*.
 Cinquante, *berrogoi eta hamar*.
 Cinquième, *borzgarrena*.
 Conférence, *itzulingurua*.
 Cire, *ezcoa*.
 Ciseaux, *bainsturac*.
 Cité (ville), *hiria*.
 Citrouille, *kbuya*.
 Clair, *ocena, arguia*.
 Clef ou clé, *gakhoa, guilza*.
 Cloche, *izquila*.
 Clocher, *izquiladorrea*.
 Clochette, *chilinchá*.
 Clou, *itcea*.
 Cœur, *bibotza*.
 Cœur (par), *gogoz*.
 Col ou cou, *lepoa*.
 Colin maillard (à), *itsumandocan*.
 Colline, *mendia, biscarra*.
 Combat, *gudua*.
 Combattre, *guducatcea*.
 Combien, *cembat*.
 Combien de fois, *cembat aldiz*.
 Comble, *mucurua*.
 Commandement, *manamendua*.
 Commander, *manatcea*.
 Comme, *nola; bezala*.
 Comme moi, *ni bezala*.
 Commencement, *hastapena*.
 Commencer, *hastea*.
 Comment, *nola, cer moldez*.
 Commerce, *tratua, haremana*.
 Commis, *bereordoina*.
 Commissaire, *carguduna*.

Commission, *mandatua*.
 Commun, *arraua*.
 Compagnon, *soinquirea*.
 Comparaison, *bardincunza*.
 Comparer, *bardincatcea*.
 Comparoître, *aguercea*.
 Comparution, *aguerdura*.
 Compensation, *zorrotcicua*.
 Complaisance, *yauscortasuna*.
 Complaisant, *amulsua, yauscorra*.
 Composer, *antolatcea*.
 Composition, *antolamendua*.
 Compte, *condua*.
 Compter, *condatcea*.
 Conduire, *guidatcea*.
 Conformément, *bigualqui*.
 Conformer, *bigualatcea*.
 Conformité, *bigualamendua*.
 Confusion, *abalguea, ahalqueria*.
 Consentement, *baya*.
 Content, *boza, aleguera*.
 Content (j'en suis), *atseguin dut*.
 Contrefaire, *ibanquinguitea*.
 Conversation, *solasa, abaranza*.
 Corbeau, *belea, belia*.
 Corbeille, *sasquia*.
 Corde, *soca*.
 Cordier, *socaguina*.
 Corne, *adarra*.
 Corps, *gorputza*.
 Correction, *censadura*.
 Corriger, *censatcea*.
 [182] Corrompre, *gaizquincea*.
 Corruption, *gaizcunza*.
 Côte, *sahetsa*.
 Coucher, *etzaita*.
 Coudée, *besoa, besua*.
 Coudre, *yostea*.
 Coup, *golpea*.
 Coupable, *hoguendurua*.
 Couper, *ebaquitcea, picatcea*.
 Coupure, *ebaquidura*.
 Cour, *gortea*.
 Courage, *alimua*.
 Courageux, *alimutsua*.
 Court, *laburra, motcha*.
 Cousin germain, *lebengusua*.
 Couteau (de poche), *nabala*.
 Couteau (de table), *canibeta*.
 Coûter, *gostatcea*.
 Coutume, *hazdura, bereguita*.
 Couturière, *yoslea*.
 Couverture, *estalguia*.
 Couvrir, *estalcea*.
 Crachat, *thua*.

Cracher, *thuguitea*.
 Craindre, *beldurcea*.
 Crainte, *beldura, beldurtasuna*.
 Craintif, *beldurtia*.
 Crapaud, *apoa, ap-hoa*.
 Crasse, *ciquina*.
 Crasseux, *ciquinsua, satsua*.
 Créance, *harcecoa*.
 Créancier, *harcedurua*.
 Crédit, *mailegua*.
 Crédule, *sinhetsbera*.
 Crédulité, *sinhetsbertasuna*.
 Crémaillère, *laratza*.
 Creux, *cihoa, khaba*.
 Crever, *leherguita, lehercea*.
 Cri (au secours), *beldura*.
 Cri (d'alarme), *marrasca*.
 Cri (d'appel), *oibua*.
 Cri (de souffrance), *heyagora*.
 Crier, *oihuguitea*.
 Crime, *hoguena*. [na.
 Criminel, *hoguendurua, faltadu-*
 Cristal ou crystal, *bridioa*.
 Critique, *erranquizuna*.
 Croire, *sinhestea, uste izaita*.
 Croix, *khurutcea*.
 Croupe, *hankha*.
 Croupe (en), *hankhetan*.
 Croûte du pain, *ogui achala*.
 Cru ou crud, *gordina*.
 Cruauté, *bihotzgortasuna*.
 Cruche, *pegarra*.
 Crudité, *gordintasuna*.
 Cruel, *bihotzgorra*.
 Cruellement, *bihotzgorqui*.
 Cueillir, *bilcea*.
 Cuir, *larrua*.
 Cuire, *egostea*.
 Cuisine, *sukhaldea*.
 Cuisse, *izterra*.
 Cuivre, *cobrea*.
 Cul, *ipurdia*.
 Culotte, *galzac*.
 Cure, *erretoria*.
 Curé, *erretora*.
 Curer, *garbitcea*.
 Curieux, *birriguina*.
 Curiosité, *birriguintasuna*.—250.

D

Dame, demoiselle, *andrea*.
 Danger, *cordoca, perila*.
 Danger (il est en), *cordocan da*.
 Danser, *danzatcea*.

- Danseur, *danzaria*.
 Dard, *chochoa, dardoa*.
 Date, *egunca, data*.
 Davantage, *guebiago*.
 [183] Dé, *ditharea*.
 Débiteur, *zordurua*.
 Debout, *chutic*.
 Débris, *hautsidura*.
 Deçà (en, *hunatago*).
 Décamper, *camporatcea, iztencea*.
 Décéder, *hilcea*.
 Décembre, *abendoa, abendua*.
 Décès, *heriotcea*.
 Décharger, *arincea, bustea*.
 Déchausser, *urtustea*.
 Déchirer, *urratcea, ethencea*.
 Décider, *trenquatcea*.
 Dedans (en, *barrenean*).
 Dedans (le, *barrena*).
 Défaire, *deseguitea, barrayatcea*.
 Défaut, *escasa, baya*.
 Défi, *dechidua*.
 Dégager, *erochtea*.
 Dégât, *caltea, galcunza*.
 Dégout, *biguinza*.
 Dégouter, *biguincea, hastancea*.
 Déguiser, *mudatcea*.
 Degrés, *esquerelac, mailac*.
 Dehors, *campoan*.
 Déjà, *yadan, gargoro, angoro*.
 Déjà fait (il a, *eguin du yadanic*).
 Déjeuner, *hascalcea, gosalcea*.
 Delà (au, *haratago, handic*).
 Délai, *epea*.
 Délibération, *gogoa*.
 Délibérer, *gogo harcea*.
 Délicieux, *gostosa, zaporetsua*.
 Déluge, *uheldoa, tulubioa*.
 Demain, *bihar*.
 Demande, *galdea, esquea*.
 Demander, *galdeguitea, galdatcea*.
 Demeure, *egoitza, egonlekhua*.
 Demeurer, *egoitea*.
 Demi (un et, *bat eterdi*).
 Demie, *erdia*.
 Demi-plein, *erdicala*.
 Démolir, *barrayatcea*.
 Démolition, *barrayadura*.
 Dénommer, *icendatcea*.
 Dents, *borzac*.
 Dépense, *gaztua*.
 Dépenser, *gaztatcea*.
 Déplaisir, *nahigabea*.
 Dépouiller, *buluztea*.
 Depuis, *gueroztic*.
 Depuis quand, *noizezguero*.
 Derechef, *berriz*.
 Dérèglement, *makhurdura*.
 Dérégler, *makhurcea*.
 Dernier, *azquena, hondarra*.
 Dernière fois (la, *azquen aldi*).
 Dernièrement, *azquenecoric*.
 Dérober, *ebastea, arrobatcea*.
 Derrière, *atcea, guibela, uzquia*.
 Désagréable, *biguingaria*.
 Désagréablement, *biguingarriqui*.
 Dès à présent, *oraidanic*.
 Descendre, *yaustea*.
 Descente, *yauscunza*.
 Désespérer, *etsitcea*.
 Désespoir, *etsimendua*.
 Déshonneur, *laidoa*.
 Déshonorer, *laidoztatcea*.
 Désir, *guticia, hantoca*.
 Désirer, *guticiatcea, hantocatcea*.
 Désormais, *hemendic aiticina*.
 Dessein, *gogoa, chedea, oldea*.
 Dessein (à, *berariaz*).
 Dessous, *azpian, pian*.
 Dessus, *gainean, goyea*.
 Détail (en, *cheroqui, hedatuqui*).
 Détour, *itzulia*.
 Détruire, *bilagatcea*.
 Dette, *zorra*.
 Deuil, *dolua*.
 Deux, *bi, bic; bia, biac*.
 [184] Deux à deux, *binaca*.
 Deux cents, *berrehun*.
 Deux fois, *bietan*.
 Deuxième, *bigarrena*.
 Deuxièmement, *bigarrenecoric*.
 Devant, *aitcinean*.
 Devant (ci-, *leben, aitcin huntan*).
 Devenir, *eguitea*.
 Devient (il, *eguiten da*).
 Dévider, *harilgatcea*.
 Devin, *aztia*.
 Deviner, *asmatcea, pensatcea*.
 Devoir, *zor izaitea, behar izaitea*.
 Diable, *debrua*.
 Diction, *erranza*.
 Dictionnaire, *hizteguia*.
 Dieu, *Yaincoa*.
 Différence, *makhurtasuna*.
 Différend, *escatima, extabada*.
 Différer, *luzatcea*.
 Difficile, *gaitza*.
 Difficulté, *trebesia*.
 Digérer, *eboitea*.
 Digne, *gaya*.

Digne (je ne suis pas, ez naiz gai.
 Dignité, *gaitasuna*.
 Diligent, *yarriquia*, *yoancara*.
 Dimanche, *igandea*.
 Dîme, *detchema*, *hamarrena*.
 Diminuer, *gutitcea*.
 Diminution, *gutimendua*.
 Dîner, *barazcalcea*.
 Dîner (le, *barazcaria*.
 Diocèse, *apezpicutasuna*.
 Dire, *erraita*.
 Directeur, *chuchenguina*.
 Diriger, *chubencea*.
 Discerner, *bereztea*.
 Discours, *solasa*, *goyea*, *baroa*.
 Disette, *escasa*, *ex-zatpena*.
 Disparoître, *gordetcea*, *cuculcea*.
 Disposer, *ekharcea*, *etzarcea*.
 Disposition, *erabilcunza*.
 Dispute, *escatima*. [quitcea.
 Disputer, *escatimatcea*, *ihardu*.
 Dissimuler, *kberitzatcea*.
 Distinguer, *berezcatcea*.
 Divinité, *yaincotasuna*.
 Diviser, *zathitcea*.
 Division, *escatima*, *nahasda*.
 Dix, *hamar*.
 Dix-huit, *hemezorci*.
 Dixième, *hamargarrena*.
 Dix-neuf, *hemeretci*.
 Dix-sept, *hamazazpi*.
 Dizaine, *hamartasuna*.
 Doigt, *erbia*.
 Domestique, *sebia*.
 Domicile, *egonlekhua*.
 Dommage, *bidegabea*.
 Dompter, *heztea*, *cebatcea*.
 Don, donation, *emaitza*.
 Donc, *beraz*, *bada*.
 Donner, *emaita*.
 Donnez-moi cela, *indazu hori*.
 Dont, de qui, *ceinaren*, *ceinen*.
 Dorénavant, *hemendic yoiti*.
 Dormir, *loguitea*, *lokharcea*.
 Doubler, *horratcea*.
 Doucement, *extiqui*.
 Douceur, *extitasuna*, *emetasuna*.
 Douleur, *oinacea*, *pairacaria*.
 Douter, *dudatcea*.
 Doux, *extia*, *emea*, *mansoa*.
 Douze, *hamabi*.
 Douzième, *hamabigarrena*.
 Drap, *oyala*.
 Droit, droite, *zucena*, *lerdena*.
 Droite (main, *escu escuina*.

Droiture, *zucentasuna*.
 Dur, *gogorra*.
 Durant, *dirauno*.
 [185] Durcir, *gogorcea*.
 Durer, *irautea*.
 Dureté, *gogortasuna*. — 175.

E

Eau, *ura*.
 Eau-de-vie, *agorienta*.
 Écart (à l', *beregain*, *berech*.
 Écarter, *aldaratcea*.
 Échapper, *itzurcea*.
 Échauffement, *berocundea*.
 Échauffer, *berotcea*.
 Échelle, *zurubia*.
 Écho, *oyarzun*.
 Éclair, *simista*, *chistmista*.
 Éclairer, *arguitcea*.
 École, *escola*.
 Écolier, *escolauna*.
 Écorce, *azala*.
 Écorcher, *larrutcea*.
 Écouter, *aditcea*, *enzutea*.
 Écrire, *escribatcea*.
 Écritoire, *escribonia*.
 Écriture, *escribua*.
 Écrivain, *escribatzailea*.
 Écu, *luisa*.
 Écuelle, *gateilua*.
 Écureuil, *urchaincha*.
 Écurie, *zamalteguia*.
 Effacer, *kbencea*, *arrayatcea*.
 Effet, *eguincundea*.
 Efforcer (s', *bermatcea*.
 Effort, *enseyua*.
 Effronté, *abalquegabea*.
 Égal, *bardina*.
 Égalier, *bardincea*.
 Égalité, *bardintasuna*.
 Égarement, *errebelamendua*.
 Égarer (s', *errebelatcea*.
 Église, *eliza*.
 Égorger, *ithotcea*.
 Égratigner, *baztaparkbatcea*.
 Égrener, *mibaurcea*.
 Élargir, *zabalcea*.
 Élargissement, *zabaldua*.
 Élection, *hautacunza*.
 Élévation, *alchadura*.
 Élever, *alchatcea*, *goratcea*.
 Elle, *hura*, *harc*.
 Éloigné, *urrundua*.
 Éloignement, *urruntasuna*.

- Éloigner, *urrunceá*.
 Embellir, *ederceá*.
 Embellissement, *ederzailua*.
 Emmaigrir, *mehatceá, sekhbatceá*.
 Émouvoir, *higuitceá*.
 Emparer (s'), *nausitceá*.
 Empêchement, *debekhua*.
 Empêcher, *debekhatceá, trabatceá*.
 Empêchez-le, *bara ezazu*.
 Emporter, *eramaiteá*.
 Emprisonner, *presoharceá*.
 Emprunter, *atheratceá, mailega-
En, baithan.* [icea].
 Enchaîner, *gatheatceá*.
 Enchérir, *cariotceá, goratceá*.
 Enclouer, *itzatceá*.
 Encore, *oraino, ere*.
 Encre, *tindua*.
 Endormir (s'), *loguiteá, lokharceá*.
 Endurer, *yasaiteá, egarceá*.
 Enfance, *baurtasuna*.
 Enfant, *haurra, norhabea*.
 Enfer, *ifernua, gaiztoteguiá*.
 Enfermer, *cerratceá*.
 Enfin, *azquenean*.
 Enfler, *hanceá*.
 Enflure, *bantura*.
 Enfoncement, *barnadura*.
 Enfoncer, *barnatceá*.
 [186] Enfuir (s'), *ihesguitceá*.
 Engagement, *babicundeá*.
 Engager, *babitceá*.
 Engraisser, *guicenceá*.
 Enhardir (s'), *ausartatceá*.
 Enivrer (s'), *borditceá*.
 Ennemi, *etsaya, izterbeguiá*.
 Enrhumé, *marfonditua*.
 Enrhumer (s'), *marfonditceá*.
 Enrichir (s'), *aberasteá*.
 Enrouer (s'), *mailucatceá*.
 Enseigner, *irakhasteá*.
 Ensemble, *elkarrequin*.
 Ensemencer, *eraiteá*.
 Ensevelir, *ehorsteá*.
 Ensuite, *seguidan*.
 Enté, *chertoá*.
 Entendement, *adimendua*.
 Entendre, *aditceá, enzuteá*.
 Enter, *chertatceá*.
 Enterrer, *ehorsteá*.
 Entourer, *inguratceá*.
 Entre, *arthean*.
 Entrée, *sarcunza, sarbidea*.
 Entreprendre, *meilatceá*.
 Entrer, *sarceá*.
 Enveloppe, *estalingurua*.
 Envers, *aldera, alderat*.
 Envie, *imbidia, nabicundeá*.
 Envieilli, *zahartua*.
 Envieux, *bekhaiztia*.
 Environ, *inguruna*.
 Environner, *inguratceá*.
 Envoyer, *igorceá, bidalceá*.
 Épais, *lodia, ordongoa*.
 Épargne, *soberamendua*.
 Épargner, *soberatceá*.
 Épaule, *sorbalda*.
 Épine, *elhorria*.
 Épingle, *ispilinga, isquilimba*.
 Épouser, *esosatceá*.
 Époux, épouse, *esposa*.
 Éprouver, *frogatceá, porogatceá*.
 Ermite, *ermitauna*.
 Espèce, *guisá*.
 Espérance, *ustea, pesquiá*.
 Espérer, *uste izaiteá, iguriquitceá*.
 Esprit, *izpiritua*.
 Essayer, *enseyatceá*.
 Essuyer, *chucatceá*.
 Estimer, *estimatceá*.
 Estomac, *sabela*.
 Estropié, *dainatua, makbaldua*.
 Estropier, *dainatceá*.
 Étable, *establia*.
 Étage, *selarua*.
 Étain, *esteinua*.
 Étant, *delaric, 3.º pers.*
 État, *heina, estatua*.
 État (en son, bere heinean).
 Été, *uda*.
 Été (être), *izana*.
 Éteindre, *iraunguitceá*.
 Éteint, *iraunguia*.
 Étendre, *bedatceá*.
 Éternel, *bethicoa*.
 Éternellement, *eternalqui*.
 Éternuer, *urcinzguiteá*.
 Étincelle, *inbarra, pinda*.
 Étoile, *izarra*.
 Étonné, *lastimatceá*.
 Étonnement, *lastima*.
 Étonner, *lastimatceá, barritceá*.
 Étouffer, *itbotceá*.
 Étoupe, *istupa*.
 Étourdi, *moldegaitza, zoroa*.
 Étourderie, *moldegaitzasuna*.
 Étranger, *arrotza*.
 Être, *izaiteá*.
 Étrécir, *meharceá*.
 Étrécissement, *mehardura*.

- [187] Étreindre, *bersitcea*.
 Étrenner, *urcoroilatcea*.
 Étrennes, *urcoroilac, emaitzac*.
 Étroit, *meharra, berchia*.
 Étudiant, *ikhaslea*.
 Étudier, *estudiatcea*.
 Éveillé, *iratzaria, ernea*.
 Éveiller, *iratzarcea*.
 Éventer, *haitzatcea*.
 Évêque, *apezpicua*.
 Éviter, *urruncea*.
 Exact, *chirritua, zorroza*. [qui
 Exactement, *chirrituqui, zorroz-*
 Exalter, *alchatcea, goratcea*.
 Examiner, *ikharcea, haztatcea*.
 Exaucer, *aditcea, enzutea*.
 Excellent, *zaporetsua*.
 Excepté, *lekhat, salbo*.
 Excitation, *cibiquadura*.
 Exciter, *cibiquatcea*.
 Exécuter, *obratan emaitza*.
 Exécution, *eguindura*.
 Exemple, *etsemplua*.
 Exempter, *etsantatcea*.
 Exercer, *ibilcatcea*.
 Exercice, *ibilcunza*.
 Exil, *destarrua*.
 Exiler, *destarratcea*.
 Expédier, *despeditcea*.
 Expérience, *froganza*.
 Expliquer, *chebatcea*.
 Expliquez-moi, *cheba diezadazu*.
 Exposer, *paratcea*.
 Exprès, *berariaz*.
 Exprès (fait), *berariazcoa*.
 Expressément, *berariazqui*.
 Expression, *erranza*.
 Extraordinaire, *obiezbezalacoa*.
 Extrémité, *hurrana*. — 195.

F

- Façade, *aitcinaldea*.
 Face, *musua, muturra, aitcina*.
 Face à face, *musuz musu*.
 Fâcher, se fâcher, *haserretcea*.
 Fâcheux, *haserrecorra*.
 Facile, *eguincara, errecha*.
 Façon, *guisa, era, ara*.
 Façon d'agir (sa, bere eguin ara).
 Façonner, *birriguinatcea*.
 Façon (sans), *pestaric gabe*.
 Faillir, *akbitcea*.
 Faim, *gosea*.
 Fainéant, *alferra*.

- Faire, *eguitea*.
 Faire apprendre, *irakhastea*.
 Faire boire, *edaratea*.
 Faire faire, *eraguitea*.
 Faisable, *eguingarria*.
 Fait, faite, *eguina*.
 Fameux, *deitbatua, lelotsua*.
 Familier, *trebea, ausarta*.
 Famille, *mainada*.
 Famine, *gosetea*.
 Fané, ée, *histua*.
 Fanfaron, *furfuyatsua*.
 Fantaisie, *oldea*.
 Fantaisie (selon ma), *ene oldearen*.
 Fardeau, *carga*. [arabera.
 Farine, *irina*.
 Farouche, *bezgaitza*.
 Fat, *tontoa*.
 Fatigue, *onhadura, onbacunza*.
 Fatigué, ée, *onhatua*.
 Fatiguer, *onhatcea*.
 Faute, *hoguena, falta*.
 Faveur, *aldea, faborea*.
 Favorisé (il m'a), *estali nau*.
 Favoriser, *aldetcea, estalcea*.
 Femelle, *urricha*.
 Féminin, *urricha*.
 Femme, *emaztea*.
 Femme (grande), *emaztetua*.
 [188] Femme (petite), *emaztettoa*.
 Femme (sage), *emaguina*.
 Fenêtre, *leihoa*.
 Fer, *burduina*.
 Ferme, *tinguia, tiesoa*.
 Ferme (il est), *tingui da*.
 Ferme (bail), *afarma*.
 Fermer, *cerratcea*.
 Fermeté, *tinguitasuna*.
 Fermeture, *cerraquia, cerrateguia*.
 Fesses, *uzkhumachelac*.
 Festin, *gombidanza*.
 Fête, *besta, pexa, eguzaria*.
 Feu, *sua*.
 Feu de joie, *suberria*.
 Feu (défunt), *cena, obicena*.
 Feuille, *hostoa, hostua*.
 Feuille de papier, *plamua*.
 Feuilles (pousser des), *hostatcea*.
 Feuillu, *hostotsua*.
 Février, *otsailla*.
 Ficelle, *calona*.
 Fidèle, *arhatsua, leyala*.
 Fidèle (discret), *gardiaccorra*.
 Fidélité, *bihurcundea*.
 Fiel, *khelderra*.

Fier (se, *fidatcea*, *atrebitcea*.
 Fier, *superra*.
 Fièremment, *superqui*.
 Fierté, *supertasuna*.
 Fièvre, *sukbarra*.
 Figue, *picoa*.
 Figuier, *picobondoa*.
 Figure, *itcbura*, *iduria*.
 Fil, *haria*.
 Fille, *alaba*.
 Fils, *semea*.
 Fils (petit-, *ilobasoa*.
 Fin, *akhabanza*.
 Fin (rusé), *amarrutsua*.
 Finement, *amarruqui*.
 Finesse, *yokhotria*.
 Finir, *akhitcea*, *akhabatcea*.
 Fiole, *ampola*.
 Flacon, *flascoa*.
 Flamme, *garra*, *lama*.
 Flatter, *lausengatcea*, *palacatcea*.
 Flatterie, *lausengua*, *palaqua*.
 Flatteur, *lausengarria*.
 Fleur, *lorea*, *lilia*.
 Fleurir, *loratcea*, *lilitcea*.
 Fleuve, *ibaya*.
 Flûte, *churula*.
 Foi, *sinbestea*, *fedea*.
 Foi (à la bonne, *bala ustez*.
 Foible, *herbala*, *flacoa*.
 Foiblement, *herbalqui*.
 Foiblesse, *herbaltasuna*.
 Foin, *belbarra*.
 Foire, *feria*.
 Fois, *aldiz*, *colpez*.
 Fois (une, *behin*, *aldibatez*.
 Fol ou fou, *erhoa*, *zoroa*.
 Folie, *erhotasuna*, *erhoqueria*.
 Follement, *erhoqui*.
 Fond, *bondoa*.
 Fond (jusqu'au, *bondoraino*.
 Fondement, *cimendua*.
 Fonder, *fincatcea*.
 Fondre, *urcea*.
 Fonds (biens-, *ontasun agueriac*.
 Fontaine, *ithurria*.
 Force, *indarra*, *borcha*.
 Force (par, *borchaca*, *borchaz*.
 Forcer, *borchatcea*.
 Forêt, *oihana*, *oyana*.
 Forfait, *borcha*.
 Forge, *olba*.
 Forgeron, *arotsa*.
 Forme, *bilgura*, *orkheya*.
 Fort, *bortitza*, *hazcarra*.

Fortement, *bortizqui*, *tinqui*.
 [189] Fortifier, *bortiitcea*.
 Fortune, *zoria*, *mentura*.
 Fortune (bonne, *zori ona*.
 Fortune (mauvaise, *zori gaitza*.
 Fosse, *ciloa*, *cilhoa*.
 Fossé, *bezoinasqua*.
 Fou, *erhoa*, *zoroa*.
 Fou (devenir, *erhotcea*.
 Foudre, *ozpina*.
 Fouet, *azotea*.
 Fouetter, *azotatcea*.
 Fougère, *biretcea*.
 Four, *labea*.
 Fourche, *sardea*.
 Fourchette, *sardesca*.
 Fourmi, *cbinaurria*.
 Fournée, *labaldia*.
 Fournir, *putchitcea*.
 Fourreau, *maguina*.
 Foyer, *supareta*.
 Fraîche (sardine, *sardin berria*.
 Fraîcheur, *hozguna*.
 Frais, *berria*, *frescoa*.
 Frais (dépens), *gaztuac*.
 Frais (à mes, *ene gatzuz*.
 Fraises, *arragac*.
 Frapper, *cebatcea*.
 Frapper à la porte, *atbeayoitea*.
 Fraude, *enganioa*.
 Frayerur, *beldurra*.
 Frêne, *leizarra*.
 Fréquenter, *antatcea*.
 Frère, *anaya*.
 Frère et sœur, *aurbideac*.
 Friche, *luralferra*.
 Froid, *hotza*.
 Froid (il fait, *hotz hari da*.
 Froideur, *hoztasuna*.
 Fromage, *gasna*.
 Froment, *oguibibia*.
 Front, *belarra*.
 Frontière, *muga*.
 Froter, *marrusquatcea*.
 Fugitif, *ibeslaria*.
 Fuir, *ibesguita*.
 Fuite, *ihesa*.
 Fumée, *kbea*.
 Fumier, *ongarria*.
 Fureur, *fulia*.
 Furieusement, *fuliosqui*.
 Furieux, *fuliatsua*.
 Fuseau, *ardatza*.
 Fusée, *ardaxtara*.
 Fusil, *alkhabuza*.

Futaie (haute, *oyana, oibana*.
Futur, *ethorcecoa*. — 180.

G

Gage, *babia*.
Gager, *ispichoinatcea*.
Gageure, *ispichoina*.
Gagner, *irabastea*.
Gai, gaillard, *poza, piscora*.
Gain, *irabacia*.
Gaîté, *alegrecia, bozquia*.
Galant, *senbargueya*.
Gants, *escularruac*.
Garant, *bermea*.
Garantir, *oneguita*.
Garçon, *mutilquia, mutila*.
Garde, gardien, *zaina*.
Garder, *zaincea*.
Garnir, *hornitcea*.
Garnison, *hornimendua*.
Garrotter, *tinguatcea*.
Gâter, *charcea, satsutcea*.
Gauche (main, *escu ezquerria*.
Geai, *eskbinasua*.
Gelée, *itzotza*.
Geler, *itzozguita*.
Gendre, *subia*.
[190] Génereux, *ekbarguina, bizarra*.
Génie, *maina, ancea*.
Genou, *belauna*.
Gens, *yendeac*.
Gentilhomme, *aitorensemea*.
Geôlier, *gazteluzaina*.
Gestes, *higuidurac*.
Glace, *horma*.
Gland, *hezkburra*.
Glisser, *lerratcea*.
Gloire, *loria*.
Gorge, *cinzurra*.
Gourmand, *sabelkhoya, saya*.
Gourmandise, *sabeldarrayotasuna*.
Goût, *zaporea*.
Goûter, *dastatcea*.
Goutte d'eau, *ur chorta*.
Gouttière, *citoitza*.
Gouverner, *manayatcea*.
Grâce, *dohaina, gracia*.
Grâce (de, *oiboi*.
Grain, *bibia, hacia*.
Graisse, *urina, ganza*.
Grammaire, *letraquindea*.
Grammairien, *letraquindarra*.
Grand, *bandia*.
Grandeur, *handitasuna*.

Grande femme, *emaztetuoa*.
Gras, *guicena*.
Gratter, *hazguita, kharracatcea*.
Gratuitement, *dohainic, urruric*.
Graver, *bernutzatcea*.
Gravier, *legorra*.
Gré (de bon, *gogotic*.
Gré à gré (de, *gogara, onez on*.
Grêle, *barria, babazuza*.
Grenade, *milagrana*.
Grenier, *bibiteguia*.
Grenouille, *iguela*.
Griller, *chigorcea*.
Grimaces, *kbeinuac, muguidac*.
Grincer les dents, *horzac hirri*.
Gris, *gorricara*. [quatcea].
Grive, *bilhagarroa*.
Gronder, *erastea*.
Gros, grosse, *lodia, izorra*.
Grossesse, *izorraldia*.
Grotte, *harpia*.
Grue, *gurloa*.
Guère, guères, *guti*.
Guérir, *sendatcea*.
Guerre, *guerla*. — 75.

H

Habillement, *aldarria, yaunzquia*.
Habiller, *beztitcea*.
Habit, *aldarria*.
Habiter, *bicitcea, habitatcea*.
Hache, *haizcora*.
Hacher, *cheatcea, lancea*.
Haine, *gaitcerizcoa*.
Haï, ie, *gaitcetsia*.
Haïr, *gaitceztea*.
Haleïne, *hatsa*.
Hardes, *hautuac, trastuac*.
Hardi, *ausarta*.
Hardiesse, *ausarcia*.
Hardiment, *ausarqui*.
Haricots, *mailarrac*.
Hassard, *mentura*.
Hasard (par, *menturaz*.
Hasarder, *menturatcea*.
Hâte, *lebia*.
Hâte (à la, *lebiaz, lebiaca*.
Hâter (se, *lehiatcea*.
Hausser, *goratcea*.
Haut, *gora*.
Haut (en, *goran, gainean*.
Haute-futaie, *oibana, oyana*.
Hauteur, *goratasuna*.
Herbe, *belbarra*.

- [191] Héritage, *primanza*.
 Héritier, *primua*.
 Hermite, *ermitauna*.
 Hêtre, *hagua, pagoa*.
 Heure, *muga, orena, ordua*.
 Heure (à cette, *orai*.
 Heure (de bonne, *muga onez*.
 Heure est-il (quelle, *cer muga da?*
 Heureusement, *dobatsuqui*.
 Heureux, *dobatsua*.
 Hibou, *bunza*.
 Hier, *atso*.
 Hier (avant-, *herenegun*.
 Hirondelle, *ainbara*.
 Histoire, *condera, istorioa*.
 Hiver, *negua*.
 Homme, *guizona*.
 Homme (grand, *guizontuoa*.
 Homme (petit, *guizonttoa*.
 Honnête, *onesta, pausatua*.
 Honnêteté, *onestasuna*.
 Honneur, *ohorea*.
 Honorer, *ohoratcea*.
 Honte, *abalguea*.
 Honte (par, *abalquez*.
 Honteusement, *abalguequi*.
 Honteux, *abalguetia*.
 Hôpital, *ospitalia*.
 Horloge, *erloya*.
 Horloger, *erloyaguina*.
 Horreur, *biguinza*.
 Horrible, *biguingarria*.
 Hors, dehors, *campoan*.
 Hôte, *ostalera*.
 Hôtellerie, *ostatua, dafarna*.
 Hôtesse, *dafarnaria*.
 Housse, *furtsa*.
 Houx, *gorhostua*.
 Huile, *olioa*.
 Huit, *zorci*.
 Huit (dix-, *hemzorci*.
 Huitième, *zorcigarrena*.
 Humble, *manuguina, ethorcorra*.
 Humeur, *omorea*.
 Humeur (bonne, *omore ona*.
 Humeur (mauvaise, *omore gaiztoa*.
 Humiliation, *behartasuna*.
 Humilier, *beheratcea*. — 75.

I

- Ici, *hemen, bunat*.
 Ici (d', *hemendic, hemengo*.
 Ici (par, *hemen gaindi*.
 Idole, *yainco falsua*.

- Il, elle, *hura, harc*.
 Il est juste, *zucen da*.
 Il est mort, *hura hil da*.
 Illustre, *arguia*.
 Image, *iduria, imagina*.
 Imiter, *iduricatcea, imitatcea*.
 Immobile, *harritua, gueldi guel-*
 Immortel, *ezinbila*. [dia.
 Impair, *bakhotchia*.
 Imparfait, *ezcatsua*.
 Impatiemment, *leyarequin*.
 Impatience, *sugartasuna*.
 Impatient, *sugarra, khilica*.
 Implorer, *galdatcea*.
 Importance, *beharra, premia*.
 Imposé, *imbenia, etzarria*.
 Imposer, *imbencea*.
 Impossible, *ezina*.
 Imposteur, *nabastaria*.
 Imposture, *guezurra*.
 Imprévu, *ustegabecoa*.
 Imprimer, *imprimatcea*.
 Imprimeur, *imprimatzailea*.
 Imprudent, *aintsikhabea*.
 Impudicité, *lizuntasuna*.
 Impudique, *lizuna, likhitsa*.
 Impuissant, *abalgabera, flacoa*.
 [192] Incapable, *ezindua*.
 Incapacité, *ezindura*.
 Incertain, *menturacoa*.
 Incertitude, *mentura*.
 Incivil, *nabarmena*.
 Incivilité, *nabarmentasuna*.
 Inclination, *pendura, talendua*.
 Incommodé, *narrayotua*.
 Incommoder, *narrayotcea*.
 Incommodité, *narrayotasuna*.
 Inconnu, *ez etzagutua*.
 Inconstance, *saniacundea*.
 Inconstant, *saniacorra*.
 Incontinent, *beharala, fite*.
 Incrédule, *sinhetsgorra*.
 Incrédulité, *sinhetsgortasuna*.
 Incroyable, *ezin sinhetsia*.
 Indigence, *erremestasuna*.
 Indigent, *erremesa, beharsua*.
 Indiquer, *esleitcea*.
 Industrie, *ancea, maina*.
 Industriel, *anzosa*.
 Inégal, *makhurra*. [tcea.
 Inégal (être, *makhurcea, zayarca-*
 Inégalité, *makhurtasuna*.
 Infecter, *khutsatcea*.
 Infection, *khutsua*.
 Inférieur, *azpicoa, beheragocoa*.

Infirme, *eria*.
 Informer, *informatcea*.
 Ingénieur, *inguina*.
 Ingrat, *esquergabea*.
 Ingratitude, *esquergabetasuna*.
 Inimitié, *etsaitasuna*.
 Injure, *induria, inyurioa*.
 Injuste, *bayaduna*.
 Injustice, *bidegabea*.
 Innocent, *faltagabea*.
 Inopiné, *ustegabecoa*.
 Inopinément, *ustegabequi*.
 Inquiet, *khechua*.
 Inquiéter (s'), *khechatcea*.
 Inquiétude, *khechacundea*.
 Inspirer, *burutaratcea*.
 Instant, *liparra*. [ruan.
 Instant (dans un, *lipar baten bu-*
 Instituer, *ezeitcea*.
 Instruction, *irakhascunza*.
 Instrument, *lanabesa*.
 Insupportable, *higuingarria*.
 Intention, *chedea, gogoa*.
 Interdire, *interditcea*.
 Intéressé, *yaramana; hunquitua*.
 Intérêt, *intresa, censua*.
 Interne, *barrenecoa*.
 Interprète, *adiarazlea*.
 Interpréter, *adiaraztea*.
 Interroger, *cherkhaitea*.
 Interrompre, *nabastea*.
 Intime, *chitezcoa*.
 Intime ami, *chitezco adisquidea*.
 Introduire, *sarraraztea*.
 Inutile, *ez deusa*.
 Inventaire, *ibantorioa*.
 Inventer, *pensatcea*.
 Invention, *imincionea*.
 Inviter, *combidatcea*.
 Ivre, *hordia*.
 Ivresse, *hordiqueria*. — 100.

J

Jadis, *lehenago, berce orduz*.
 Jalousie, *bekhaizgoa, yelosia*.
 Jaloux, *bekhaiztia, yelosa*.
 Jamais, *seculan, egundaino*.
 Jambe, *azpia, aztala*.
 Janvier, *urtarila*.
 Jardin, *baratcea*.
 Jardinier, *baratcezaina*.
 Jarret, *aztala*.
 Jarretières, *locarriac*.
 Jaune, *horia*.

[193]

Jaune d'œuf, *gorringoa*.
 Jaunir, *horitcea*.
 Jet de pierre, *barri cualdia*.
 Jeter, *aurduquitcea, egoztea*.
 Jetons, *tantoac*.
 Jeu, *yokhoa*.
 Jeu des bergers, *arzain-yokhoa*.
 Jeudi, *orceguna*.
 Jeun (à, *baruric*.
 Jeune, *gaztea*.
 Jeûne, *barura*.
 Jeûner, *barurcea*.
 Jeunesse, *gaztetasuna, gazteria*.
 Joie, *bozcarioa*.
 Joindre, *yuntatcea*.
 Joli, *pulita*.
 Jonc, *ibia*.
 Joue, *mathela*.
 Jouer, *yokhatcea*.
 Joug, *uztarria*.
 Jouir, *gozatcea*.
 Jouissance, *gozamena*.
 Jour, *eguna*.
 Journalier (un, *languilea*.
 Jours (tous les, *egun guciez*.
 Joyeux, *bozcariosa*.
 Juif, *yudua*.
 Juger, *yuyatcea*.
 Juillet, *uztaila*.
 Juin, *erearoa*.
 Jument, *behorra, behorkha*.
 Jurement, *cina*.
 Jurer, *cineguitea*.
 Jusque, *raino, ganaino*.
 Jusqu'à la maison, *etcheraino*.
 Jusques à moi, *niganaino*.
 Juste, *zucena, yustua*.
 Justice, *zucentasuna*.
 Justifier, *bithoretcea*. — 50.

K

Cette lettre ne commence que
 des mots grecs, tels que: kilo-
 gramme, kilomètre, etc.

L

Labeur, *lana, nekheba*.
 Laborieux, *nekharia*.
 Labourage, *lurlana, laboranza*.
 Laboureur, *laboraria*.
 Lacet, *segada*.
 Lâche, *ainsikhabea, lachoa*.
 Lâcheté, *ainsikhabetasuna*.

Laid, *itsusia*.
 Laideur, *itsusitasuna*.
 Laine, *ilea*.
 Laïque, *nekhazalea, arrontera*.
 Laisser, *uztea*.
 Lait, *esnea*.
 Laitue, *litcheba*.
 Lamentation, *aubendamendua*.
 Lamentier (se), *aubendatcea*.
 Lampe, *arguizagüia*.
 Lance, *dardoa, chochoa*.
 Lancette, *chista*.
 Langage, *hizcunza, minzaica*.
 Langue, *mibia*.
 Lanterne, *gabargüia*.
 Lard, *urdaya, chingarra*.
 Large, *zabala*.
 Larron, *ohoina, ebaslea*.
 Lasser, *onhatcea, abitcea*.
 Lassitude, *onhadura, abidura*.
 Laver, *icuztea, chabutcea*.
 Lecteur, *irakhurzailea*.
 Lecture, *irakhurcunza*.
 Léger, *arina, achita*.
 Légèrement, *arinqui, achiqui*.
 [194] Légèreté, *arintasuna*.
 Légitime, *eguzcoa, zucenbidexcoa*.
 Lendemain, *biharamuna*.
 Lent, *hurria, astia*.
 Lentement, *hurriqui, astiqui*.
 Lenteur, *astitasuna*.
 Lettre, *letra, gutuna*.
 Levain, *lemania, hargarria*.
 Lever, *andatcea, alchatcea*.
 Lever (se), *yaiquitcea*.
 Lever du soleil, *iguzqui atheratcea*.
 Lèvre, *espaina*.
 Levrier, *faldaraca*.
 Lexique, *hizteguia*.
 Liaison, *yuntada*.
 Liasse de papiers, *paper lothura*.
 Libéral, *emancorra, bizarra*.
 Libéralité, *largotasuna*.
 Liberté, *escudencia, atrebencia*.
 Liberté (il est en), *lachoan da*.
 Libre, *lacho*.
 Licou, *crapeztua*.
 Lie, *liga, lapa*.
 Lien, *lokharria*.
 Lier, *lotcea, tinquatcea*.
 Lierre, *hunzhostoa*.
 Lieu, *lekhua, toquia*.
 Lieu de dire (au), *erran behar*
 Lieue, *lekhoa*. [lekhuana]
 Lièvre, *erbia*.

Ligne, *lerroa, arraya*.
 Lignée, *leinua*.
 Limaçon, *barbia*.
 Lime, *kharraca, lima*.
 Limer, *kharracatcea*.
 Limite, *cedarria*.
 Limiter, *cedarritzatcea, chedatcea*.
 Lin, *liboa, libua*.
 Linceul, *mihisea*.
 Lion, *lehoina*.
 Lire, *irakburcea*.
 Lit, *ohea, etzanza*.
 Litière, *anda, litera*.
 Loge, *etchola, gordeteguia*.
 Logement, *egonlekhuua, cramesta*.
 Loger, *ostatatcea*.
 Logis, *etchea*.
 Logis (en mon), *ene etchean*.
 Loi, *leguea*.
 Loin, *urrun*.
 Loisir, *astia*.
 Long, *lucea, lucia*.
 Longitude, *lucecunza*.
 Longueur, *lucetasuna*.
 Loquet, *crisqueta*.
 Lors, alors, *orduan*.
 Louable, *laudagarria*.
 Louange, *laudorioa*.
 Louer, *laudatcea*.
 Loup, *otsoa*.
 Lucratif, *irabazosa*.
 Lucre, *irabacia*.
 Luire, *arguitcea*.
 Luisant, *arguitsua*.
 Lumière, *argüia*.
 Lundi, *astelehena*.
 Lune, *ilhargüia, bilargüia*.
 Lunettes, *miserac*. — 100.

M

Mâcher, *cheatcea*.
 Mâçon, *hargüina*.
 Mâçonner, *asantatcea*.
 Mâçonnerie, *harguinza*.
 Mai, *mayatza*.
 Maigre, *mehea*.
 Maigreur, *mehetasuna*.
 Main, *escua*.
 Main droite, *escu escuina*.
 Main gauche, *escu ezquerra*.
 Maintenant, *orai, escuen arthean*.
 [195] Mais, *bainan, ordea*.
 Maïs, *arthoa*.
 Maison, *etchea*.

Maître, *nausia*.
 Maître de maison, *etchecho yauna*.
 Maîtresse, *emaztegueya*.
 Maîtresse de maison, *etchecho an-*
 Maîtriser, *nausitcea*. [drea.
 Mal, *gaizqui, dongaro*.
 Malade, *eria*.
 Malade (tomber, *eritcea*.
 Maladie, *eritasuna*.
 Maladif, *ericorra, herbala*.
 Maladroit, *astrugaitza*.
 Mâle, *ordotcha*.
 Mâle (enfant, *mutilquia*.
 Malgré, *borchaca*.
 Malheur, *zorigaitza*.
 Malheureux, *dobakhabea*.
 Malice, *amarrua*.
 Malicieux, *amarrutsua*.
 Mamelle, *dithia*.
 Mander, *adiaraztea*.
 Manger, *yatea*.
 Manger avec excès, *chiflatcea*.
 Manger avec goût, *niaflatcea*.
 Manière, *guisa, era*.
 Manque, *hutsa*.
 Manquer, *busguita*.
 Marâtre, *amaizuna*.
 Marchand, *tratularia*.
 Marche, *urratsa*.
 Marcher, *ibilcea*.
 Mardi, *astehartia*.
 Marelles (jeu), *arzain-yokhua*.
 Mari, *senbarra*.
 Mariage, *ezconza*.
 Marier (se, *exconcea*.
 Marque, *sinalea, zagutcunza*.
 Marquer, *sinalatcea, chedatcea*.
 Marraine, *amabitchia*.
 Marron, *gaztaina*.
 Marroquin, *cordubana*.
 Mars, *marchoa*.
 Marteau, *mailua*.
 Masculin, *ordotcha*.
 Massacre, *sakhaila*. [quitcea.
 Massacrer, *sakhailatcea, sarra-*
 Masse, *meta, opila*.
 Masse du sang, *odol opila*.
 Matelas, *cunchoina*.
 Matière, *zornea, materia*.
 Matin, *goiza*.
 Matin (demain, *bihar goicean*.
 Matineux, *goiztiarra*.
 Mauvais, *gaistoa*.
 Médecin, *midicua*.
 Médecine, *edaria, purga*.

Médiateur, *bithartecoa*.
 Médiocre, *erdotsucoa*.
 Méfiance, *fidagaiztasuna*.
 Méfiant, *fidagaitza, iduricorra*.
 Méfier (se, *beldurcea*.
 Meilleur, *hobea, hobena*.
 Mélancolie, *languiadura*.
 Mélange, *nabasteca*.
 Mélanger, *nabastecatcea*.
 Mêler, *nabastea*.
 Membre, *alderdia*.
 Même, *bera, ere*.
 Menace, *mehatcbua*.
 Menacer, *mehatcbatcea*.
 Ménager, *menayatcea, beguiratcea*.
 Mener, *eramaitea*.
 Mensonge, *guezurra*.
 Mentionner, *casu eguita*.
 Mentir, *guezur erraita*.
 Menton, *khocotsa*.
 Menu, *chehea*.
 Menuisier, *benocera*.
 Mépris, *arbuyoa*.
 Mépriser, *arbuyatcea*.
 Mer, *itsasua*.
 Mercredi, *azteazquena*.
 Mercure, *cilarbicia*.
 Mère, *ama*.
 Mère (grand', *amasoa*.
 Mère (père et, *burrasoac*.
 Mériter, *merechitcea*.
 Merle, *zozua*.
 Merveille, *espantua*.
 Merveilleux, *espantutsua*.
 Message, *mezua*.
 Messenger, *berriquetaria*.
 Messe, *meza*.
 Messe (grand', *meza nausia*.
 Mesure, *neurria, izaria*.
 Mesurer, *neurcea, izarcea*.
 Mettre, *etzarcea*.
 Meule, *ibaraharria*.
 Meunier, *ibarazaina*.
 Midi, *eguerdi*.
 Mie de pain, *ogui mamia*.
 Miel, *eztia*.
 Mien, *enea*.
 Mieux, *hobequi*.
 Milan, *ulbaina*.
 Milieu, *erdia*.
 Mille, *mila, milla*.
 Millet, *arthochebea*.
 Mine, *itcbura*.
 Mine (bonne, *itcbura ona*.
 Mineur, *haur cbumea*.

[196]

Minuit, *gauberdí*.
 Miroir, *miraila*.
 Misérable, *beharsua*.
 Misère, *escasa, ez-ceria*.
 Mitoyen, *erdicoa*.
 Modération, *extimendua*.
 Modérer, *extitcea, ematcea*.
 Modeste, *pausatua*.
 Modestie, *pausatasuna*.
 Moi, je, me, *ni, nic*.
 Moindre (le, *gutiena*.
 Moineau, *elizachoria*.
 Moins, *gutiago*.
 Moins (à, *experen, bederen*.
 Mois, *hilabethea*.
 Moitié, *erdia*.
 Mollesse, *guritasuna*.
 Mon, ma, *enea*.
 Monnaie, *moneda, chebea*.
 Montagnard, *menditarra*.
 Montagne, *mendia, petarra*.
 Monter, *igaitea*.
 Moquer (se, *trufatcea*.
 Morceau, *pusca, pochia*.
 Mort, *heriotcea, hila*.
 Mortel, *hilquizuna*.
 Mortifier, *hildumatcea*.
 Morue, *bacailaba*.
 Mot, *bitza, solasa*.
 Motif, *arrazoina, almutea*.
 Mou, molle, *guria*.
 Mouche, *ulia*. [quencea.
 Moucher, *cinz-eguitea, mukhu-*
 Mouchoir, *moconasa*.
 Moudre, *ehotea*.
 Mouiller, *bustitcea*.
 Moulin, *ihara, errota*.
 Mourir, *hilcea*.
 Mouton, *chiquiroa*.
 Mouvement, *higuidura*.
 Mouvoir, *higuitcea*.
 Moyen, *guisa, bidea, caria*.
 Moyen (il n'y a pas, *ex da guisarie*
 Moyennant, *medioz, cariaz*.
 Muet, *mutua*.
 Mulet, *mandoa*.
 Muletier, *mandazaina*.
 Multiplier, *frangatcea, hainiztea*.
 Mur, muraille, *asantua, pareta*.
 Mûr, *ontbua*.
 Mûrir, *oncea*. — 175.

Naissance, *sorcunza, ethorquia*.
 Naître, *sorcea, yayotcea*.
 Nape, *dafaila*.
 Natal (pays, *sorlekhuá, sortegua*.
 Nation, *yendaquia*.
 Nature, *ethorquia, naturaleza*.
 Naturel, *ethorcunza, hazcunza*.
 Naturellement, *berebidez, bere-*
 Navire, *uncia*. [guitex.
 Né, *sorthua, yayoa*.
 Néanmoins, *halere*.
 Néant, *ex deus*.
 Nécessairement, *premiazqui*.
 Nécessité, *premia*.
 Nèfle, *mizpira*.
 Négliger, *ainsikhabetcea*.
 Négoce, *hartuemana*.
 Négociant, *tratularia*.
 Neige, *elburra*.
 Net, *garbia, chabua*.
 Netteté, *chabutasuna*.
 Nettoyer, *garbitcea, chabutcea*.
 Neuf, *bederetci*.
 Neuf (dix-, *hemeretci*.
 Neuf, neuve, *berria*.
 Neuvième, *bederetcigarrena*.
 Neutre, *bateretacoa*.
 Neveu, *iloba*.
 Nez, *sudurra*.
 Niaiserie, *ex deusqueria*.
 Nid, *obancea*.
 Nier, *ukhatcea*.
 Noblesse (la, *yende handia*.
 Noces, *exteyac*.
 Noël, *eguerria*.
 Nœud, *coropila*.
 Noir, *belza*.
 Noirceur, *belztasuna*.
 Noircir, *belztea*.
 Noisette, *hurra*.
 Noix, *helzaurra*.
 Nom, *icena, deithura*.
 Nombre, *ostea, sastea*.
 Nommer, *icendatcea, deithcea*.
 Non, ne, *ex*.
 Nonante, *laur hogoi eta hamar*.
 Nonchalant, *cobarta*.
 Nonobstant, *nabiz, halere*.
 Nord, *nortea*.
 Notre, nos, *gurea, ac*.
 Nourrice, *unhidea*.
 Nourrir, *haztea*.
 Nouveau, *berria*.
 Nouvelliste, *berriquetaria*.
 Novembre, *bacila*.

Novice, *froganzacoa*.
 Noyer (arbre), *helzaurhondoa*.
 Noyer (se), *ithotcea*.
 Nu, nud, *buluza*.
 Nudité, *buluztasuna*.
 Nuire, *gaizguita*.
 Nuisible, *gaizgarria*.
 Nuit, *gaba*.
 Nul, *nehor, batere*. — 65.

O

[198] Obéi (il lui a, *yautsi zayo*.
 Obéir, *yaustea, obeditcea*.
 Obéissance, *etbordura*.
 Obligation, *zorra, eguinbidea*.
 Obligé (bien, *esqueric hainitz*.
 Obligé (forcé), *erchatua*.
 Obliger (forcer), *erchatcea*.
 Obscur, *ilhuna*.
 Obscurcir, *ilhuncea*.
 Obscurité, *ilhuntasuna*.
 Observer, *artha emaita*.
 Obstacle, *estecua*.
 Obstiner, *estecatcea*.
 Obtenir, *ardietcea*.
 Obtention, *ardiezczunza*.
 Occasion, *parada, aurguina*.
 Occupation, *lanzaroa*.
 Occupé (il est, *pochelatua da*.
 Occuper, *pochelatcea*.
 Octante, *laur hogoi*.
 Octobre, *urria*.
 Odeur, *usaina, urrina*.
 Odieux, *higuingarria*.
 OEil, *beguia*.
 OEillade, *begui cualdia*.
 OEuf, *arrolcea*.
 OEuf (blanc d', *churingoa*.
 OEuf (jaune d', *gorringoa*.
 Offensé (il est, *damutua da*.
 Offensé (il m'a, *damu eguin darot*.
 Offenser, *damuguita*.
 Officier, *guerlaguizona*.
 Offrande, *olata*.
 Offrez-lui, *esquein diozoxu*.
 Offrir, *esqueincea*.
 Oie, *anzara*.
 Oignon, *tipula*.
 Oiseau, *choria*.
 Oiseau mouche, *ulichoria*.
 Oisif, *alferra*.
 Oisiveté, *alfertasuna*.
 Ombrageux, *iduricorra*.
 Ombre, *itzala*.

Omettre, *ez orroitcea*.
 Omission (par, *ez orroituz*.
 Oncle, *osoba*.
 Onde, *pompoila*.
 On dit, *erraiten dute, omen*.
 On fait, *eguiten dute*.
 Ongle, *behatza*.
 Onguent, *balsamua*.
 Onze, *hameica*.
 Onzième, *hameicagarrena*.
 Opiner, *asmatcea*.
 Opiniâtre, *iduricorra*.
 Opiniâtrément, *iduricorqui*.
 Opiniâtré, *iduricortasuna*.
 Opinion, *iduria*.
 Opposer, *contracatcea*.
 Opposition, *contracarra*.
 Opulent, *ontasunsua*.
 Or, donc, *bada, beraz*.
 Or (métal), *urrea*.
 Or (mine d', *urte mia*.
 Orage, *eraunsia*.
 Orange, *larania*.
 Ordinaire, *ardura*.
 Ordinairement, *arduraqui*.
 Ordonnance, *manacunza*.
 Ordonner, *esleitcea*.
 Ordre, *manua, mezua*.
 Ordure, *cinquintasuna*.
 Oreille, *beharria*.
 Orfèvre, *cilarguina*.
 Orge, *garagarra*.
 Orgueil, *soberbioa*.
 Orgueilleux, *soberbiosa*.
 Orgues, *orginac*.
 Orient, *iguuzqui atheratcea*.
 Original, *lehenbidea*.
 Origine, *ethorbidea*.
 Orphelin, *umezurza*.
 Ortie, *asuna*.
 Os, *hezurra*.
 Oser, *ausartatcea, atrebitcea*.
 Oter, *khencea, edequitcea*.
 Où, non, *nun*.
 Ou, ou bien, *edo, ala, nabiz*.
 Ouailles, *ardiac*.
 Oublier, *abanztea*.
 Oublieux, *abanzcorra*.
 Oui, *bai, baita*.
 Ouir, *aditcea, enzutea*.
 [199] Ours, *harzac*.
 Outre, *berzalde*.
 Outre (en, *hortax berzalde*.
 Ouverture, *idequidura*.
 Ouvrage, *lana, obra*.

Ouvrier, *languilea, obraria*.
Ouvrir, *idequitcea*. — 100.

P

Pacification, *bakbecunza*.
Pacifier, *facegatcea, bakhetcea*.
Pacte, *patua*.
Page (d'un livre), *plamua*.
Paiement, *pagamendua*.
Paillard, *emakhoya, andrekhoya*.
Paillasse, *lastozazua*.
Paille, *lastoa*.
Pain, *oguia*.
Pain de maïs, *arthoa*.
Pair, impair, *biritchia, bakhotchia*.
Paisible, *bakhezcoa*.
Pâtre, *bazcatcea*.
Paix, *bakhea, baquea*.
Pâle, *itichuracharra*.
Palefrenier, *trastuquetaria*.
Pâlir, *itichuracharcea*.
Pampre, *ayena*.
Panier, *zarea, otharrea*.
Panser, *khuratcea*.
Pape, *aita-saindua*.
Papetier, *paperibara*.
Papier, *papera*.
Pâques, *pazco*.
Paquet, *putzuzoina*.
Par, *taz, az, z*.
Paradis, *parabisua*.
Paralyisie, *farnesia*.
Paralytique, *farnesioa*.
Parce que, *ceren*.
Parchemin, *pergamioa*.
Pardon, *barkhamendua*.
Pardonner, *barkhatcea*.
Pareil, *guisaberecoa*.
Pareillement, *guisaberean, hala-*
Parent, *abaidea*. [ber.
Parenté, *abaidetasuna*.
Parer, *edergailatcea*.
Presse, *naguitasuna*.
Parsseux, *nagua*.
Parfait, *onztatua, complitua*.
Par ici, *hemen gaindi*.
Pari, *ispichoina*.
Parier, *ispichoinatcea*.
Parité, *bardintasuna*.
Parler, *minzatcea, solastatcea*.
Parmi, *artbean*.
Parmi nous, *gure artbean*.
Par moi, par toi, *nitaz, hitaz*.
Parei, *pareta*.

Paroisse, *herria*.
Paroissien, *herritarra*.
Parole, *hitza, solasa*.
Parrain, *aitabitchia*.
Part, *zathia*.
Part (à, *berech, beregain*.
Part (de la, *ganic*.
Part (d'une, *alde batetatic*.
Partage, *zathica*.
Partager, *zathitcea, puzcatcea*.
Partant, *bartaracotzat*.
Partial, *aldecorra*.
Particulier, *bereguitexcoa*.
Particulièrement, *beregainqui*.
Parti (il est, *abiatu da*.
Partie (une, *aldi bat*.
Partir, *abiatcea*.
Partir (il va, *abian da*.
Parure, *edergailua*.
Pas, point, *ez, ez-cez*.
Pas (un, *urbats bat*.
Passage, *iragaitza*.
[200] Passager, *iragancorra*.
Passe-port, *libranza*.
Passer, *iragaita*.
Passion, *pairacunza*.
Pasteur, *arzaina*.
Patience, *pairabidea*.
Patient, *pairacorra*.
Patrie, *bereherria, sorherria*.
Patron, *icenquidea, patroina*.
Patte, *baztaparra*.
Pâturage, *bazcalekhua*.
Pâturer, *bazcatcea*.
Paupière, *bekhoscoa*.
Pauvre, *erremesa, landerra*.
Pauvre (mendiant), *escalea*.
Pauvreté, *erremestasuna*.
Pavé, *galzada*.
Payen, *paganoa*.
Payer, *pagatcea*.
Pays, *probencia*.
Paysans, *yendechebeac*.
Peau, *achala, larrua*.
Péché, *bekhatua*.
Pêche (fruit), *mirchica*.
Pêcher, *bekhatuguitea*.
Pêcher, *mirchica hondoa*.
Pêcher (du poisson), *arranzatcea*.
Pêcheur, *bekhatorea*.
Pêcheur, *arranzailera*.
Peigne, *orrecea*.
Peigner, *orreztatcea*.
Peindre, *pintatcea*.
Peine, *nekhea*.

Peine (à, *nekhez*.
 Peler (une pomme), *churitcea*.
 Pélerin, *beñaria*.
 Pélerinage, *beila*, *erromeria*.
 Pelle, *palha*.
 Pelle à feu, *supalha*.
 Penchant (son, *bere muguida*.
 Pencher, *abiatcea*.
 Pendants d'oreille, *beharrietacoac*.
 Pendant, *arthean*, *diraüeno*.
 Pendre (accrocher), *urkhatcea*.
 Pénible, *nekhezcoa*.
 Pensée, *gogoeta*.
 Penser, *gogoratcea*.
 Pensif, *gogoetatsua*.
 Pente, *ikhea*, *aldatsa*.
 Pentecôte, *mendecoste*.
 Pepin, *pipita*, *mina*.
 Pépinière, *mindegüia*.
 Perce (en, *dutchulo*.
 Percer, *chilatcea*.
 Perdre, *galcea*.
 Perdrix, perdreau, *eperra*.
 Père, *aita*.
 Père et mère, *burrasoc*.
 Perfection, *bethetasuna*.
 Perversité, *fede gaistocoa*.
 Péril, *mentura*.
 Périlleux, *campicha*, *galcorra*.
 Périr, *funditcea*.
 Permettre, *lacho uztea*.
 Permis, *haizua*, *cilheguia*.
 Permission, *haizugoa*, *cilheguicoa*.
 Permission (j'ai la, *cilhegui naiz*.
 Permutation, *biscambia*.
 Permuter, *biscambiatcea*.
 Pernicieux, *galgarria*.
 Perpétuel, *seculacoa*.
 Perpétuité, *secula*, *bethia*.
 Perpétuité (à, *seculan*.
 Perroquet, *papagaya*.
 Persécution, *nahigabea*.
 Persévérance, *iraupena*.
 Persévérer, *irautea*.
 Personne, *nehor*; *yendea*.
 Personne (il n'y a, *ez da yenderic*.
 Persuader, *sinhets eraguitea*.
 Persuasion, *ustea*.
 Persuasion (dans sa, *bere ustean*.
 [201] Perte, *galzapena*.
 Pesant, *pisua*.
 Peser, *pisatcea*.
 Petit, *chipia*, *chumea*.
 Petit (fort, *chumettoa*.
 Petite femme, *emaztettoa*.

Petitesse, *chumetasuna*.
 Petit-fils, *ilobasoa*.
 Petit homme, *guizonttoa*.
 Petits (les, *chumeac*.
 Petits pas (à, *baratche*, *emequi*.
 Peu, *guti*.
 Peu (fort, *gutti*, *guttitto*.
 Peu (un, *guti bat*, *puzca bat*.
 Peu à peu, *guti gutica*.
 Peuple, *yendaya*.
 Peupler, *yendexatcea*, *purpura*.
 Peur, *beldurra*. [*tcea*.
 Peur (il a, *beldur du*, *ici da*.
 Peureux, *beldurcia*, *icia*.
 Peut-être, *izandaite*, *balitzate*.
 Pièce, *pedechua*, *puzca*.
 Pied, *zangoa*, *oina*.
 Pied (coup de, *osticoa*.
 Piège, *arthea*, *sarea*.
 Pierre, *harria*.
 Pierreux, *harritsua*.
 Pieu, *paldoa*.
 Pieux, *yuyusa*.
 Pigeon, *usoa*.
 Pilier, *harroina*.
 Pillage, *harrapaca*.
 Piller, *biribilcatcea*.
 Pilule, *pirola*.
 Pin, *pinoa*.
 Pinte, *laurdena*.
 Pioche, *hainzurra*.
 Piocher, *hainzurcea*.
 Pire, pis, *gaistoago*.
 Pis aller (au, *gorenaz ere*.
 Pistole, *urrea*.
 Pitié, *urricatzatpena*.
 Place, *toquia*, *plaza*.
 Place (faites, *eguin ezazu lekhu*.
 Placé (bien, *ongui etzarria*.
 Placer, *etzarcea*, *imincea*.
 Plaideur, *haucilaria*.
 Plaie, *auria*.
 Plaindre, *arranguratcea*.
 Plaine, *celaya*, *ordoquia*.
 Plainte, *arrangura*.
 Plaintif, *arranguratia*.
 Plaire, *gustatcea*.
 Plaisir, *gostua*, *nabia*, *atseguina*.
 Plaisir (à votre, *zure nahitara*.
 Plaît pas (il ne me, *ez zait gusta*.
 Planche, *taula*, [*tcea*.
 Planter, *landatcea*.
 Plat, *aspila*, *plata*.
 Plâtre, *iguelsoa*.
 Plein, *bethea*.

Pleurer, *nigarguitea*, *parracatcea*.
 Pleut (il, *uria hari da*.
 Pleuvoir, *uriguitea*.
 Pliage, *uzcurdura*, *cimurdura*.
 Plier, *purupilatcea*.
 Plomb, *beruna*. [tcea.
 Plonger, *pulumpatcea*, *bulhunda*.
 Pluie, *uria*.
 Plume, *begatsa*, *luma*.
 Plumer (une poule), *bipilcea*.
 Plus, *guebiago*, *hainitzago*.
 Plus (tout au, *guebienaz ere*.
 Plus grand, *handiago*.
 Plusieurs, *asco*, *hainitz*.
 Plus petit, *chumeago*.
 Plus tard (au, *ahalic beranduena*.
 Plutôt (au, *ahalic lasterrena*.
 Poche, *saquela*.
 Pochette, *chiscua*.
 Poème, *globa*.
 Poète, *globaria*.
 [202] Poids, *pisua*.
 Poignée, *aburtara*.
 Poil, *ilea*.
 Poing, *ukharaya*, *escumuturra*.
 Poing (à coups de, *ukhumilaca*.
 Poing (coup de, *ukhumilacaldia*.
 Point, *pontua*.
 Point, pas, *garabic*, *batere*.
 Pointe, *mokhoa*.
 Pointu, *mokhoduna*.
 Poire, *madaria*, *udarea*.
 Poirier, *madaribondoa*.
 Pois, *ilbarra*.
 Poison, *pozoina*.
 Poisson, *arraina*.
 Poitrine, *bulbarra*.
 Poivre, *biperra*.
 Poix, *bikhea*.
 Pomme, *sagarra*.
 Pommier, *sagarbondoa*.
 Pont, *zubia*.
 Porc, *urdea*.
 Portail, *athelada*.
 Porte, *athea*.
 Portée (à la, *aurguinan*, *menean*.
 Porte-faix, *athehaga*.
 Porter, *ekbarcea*, *eramaitea*.
 Porteur, *ekharzailea*, *eramailea*.
 Portier, *athezaina*.
 Portion, *zathia*, *puzca*.
 Posséder, *gozatcea*.
 Possesseur, *gozatzailea*.
 Possession, *gozamena*.

Possible, *abala*, *dina*. [dina.
 Possible (son, *bere abala*, *bere*
 Pot à bouillon, *elcea*, *lapicoa*.
 Potage, *elcecoa*.
 Pot à l'eau, *pitcherra*.
 Pot de chambre, *tirrina*.
 Potence, *urkhabea*.
 Pou, *zorria*.
 Pouce, *erhitrebesa*.
 Poudre, *herrautsa*, *irina*.
 Poudre à canon, *bolbora*.
 Poudrer, *irindatcea*.
 Poulain, *zaldinoa*.
 Poule, *oiloa*.
 Poule d'eau, *uhoiloa*.
 Poulet, *oilascoa*.
 Pouliche, *behorkha*.
 Poulie, *boleya*.
 Pouls, *folsua*.
 Poumons, *bulharrac*.
 Pour, *zat*, *gatic*.
 Pourquoi, *cergatic*, *certaco*.
 Pourquoi (c'est, *hargatic*, *bala*.
 Pour rien, *ez deuszat*. [tan.
 Pourrir, *ustelcea*.
 Pourriture, *usteldura*.
 Poursuite, *bulgacundea*.
 Poursuivre, *bulgatcea*.
 Pourvoir, *hornitcea*.
 Pousser, *bulgatcea*.
 Poussière, *herrautsa*.
 Pouvoir, *abalizaitea*.
 Pouvoir (son, *bere abala*.
 Pré, prairie, *sorhoa*, *pencea*.
 Précédent, *aitcincoa*.
 Précéder, *chitcea*.
 Précepte, *manamendua*.
 Précepteur, *nausia*, *manatzailea*.
 Prêcher, *predicatcea*.
 Précieux, *baliosa*.
 Précipice, *lecea*, *errequa*.
 Précipiter, *lehiatcea*.
 Prédicateur, *predicaria*.
 Préférence, *lebencunza*.
 Préférer, *lehenatcea*.
 Préjudice, *caltea*, *bidegabeea*.
 Premier, *lehenbicicoa*.
 Premièrement, *lehenbicicoric*.
 Prendre, *harcea*.
 [203] Préparation, *apaindura*.
 Préparer, *apaincea*, *onsatcea*.
 Près, auprès, *hurbil*, *hondoan*.
 Près (à peu, *gutigora behera*.
 Près de partir, *abian*.
 Présence, *aitcina*, *aurrea*.

Présence (en, *aitcinean, aurean*.
 Présent (un, *emaizta bat*.
 Présentement, *orayetan*.
 Présenter, *esqueincea*.
 Presque, *hurren, casic*.
 Presque fini (il a, *akhabatu bur*-
 Presser (se, *lehiatcea*. [*ren da*.
 Presser (froisser), *zapatcea*.
 Pressoir, *dolbarea*.
 Prêt, prête, *chuchendua*.
 Prétendre, *burupe izaitea*.
 Prétends pas (je ne, *ez dut buruya*-
 Prétention, *buruyapea*. [*peric*.
 Prétexte, *estacurua, atciquia*.
 Prétexte (sous, *aleguia*.
 Prêtre, *apeza, ap-beza*.
 Prêtre (grand, *apezhandia*.
 Prêtrise, *apetzasuna*.
 Preuve, *poroganza*.
 Prévaloir (se, *baliatcea*.
 Prier, *othoiztea*.
 Prière, *othoitza*.
 Primogéniture, *primugoa*.
 Principal, *buruzaguia*.
 Principalement, *berreciqui, bere*-
 Printemps, *udaberria*. [*gainqui*.
 Prise, *lanzuya*.
 Priser, *preciatcea*.
 Prix, *precioa*.
 Procès, *haucia*.
 Procession, *letherina*.
 Prochain, *hurbila*.
 Prochain (son, *bere laguna*.
 Profit, *progotchua, irabacia*.
 Profitable, *irabazosa*.
 Profiter, *baliatcea, progotchatcea*.
 Profond, *barrena, barna*.
 Profondeur, *barnatasuna*.
 Prolonger, *luzatcea*.
 Promenade, *ibilcunza*.
 Promener (se, *ibilcatcea*.
 Promesse, *aguinza*.
 Promettre, *aguincea*.
 Prompt, *lasterra, ernea*.
 Promptement, *laster, biciqui*.
 Promptitude, *lastertasuna*.
 Propos, *solasa*.
 Propos (il est à, *guisa da*.
 Proposer, *aipatcea*.
 Proposition, *aipamena*.
 Propre, *pulita, berreguina*.
 Propreté, *pulitasuna*.
 Propriétaire, *yabea*.
 Propriété, *yabetasuna*.
 Prospérer, *frangatcea*.

Protection, *lagunza*.
 Protecteur, *lagunzailea*.
 Protéger, *laguncea*.
 Prouver, *porogatcea*.
 Proverbe, *errancomuna*.
 Prune, *arana*.
 Prunelle de l'œil, *begui ninia*.
 Prunier, *aranhondoa*.
 Publier, *banatcea*.
 Puce, *cucusua*.
 Pucelle, *donceila, andreorena*.
 Pudeur, *abalguea, lotsa*.
 Pudeur (par, *abalguez*.
 Puiné, *gaztiena, ondooa*.
 Puissance, *botherea*.
 Puissant, *botheretsua*.
 Punir, *gaztigatcea*.
 Puniton, *gaztigua*.
 Pur, *garbia*.
 Pureté, *garbitasuna*.
 Purifier, *garbitcea*. — 400.

[204]

QU

Quadruple (un, *hamaseyeco bat*.
 Quand, *noiz*.
 Quantième, *cembarrena*.
 Quarante, *berrogoi*.
 Quarantième, *berrogoigarrena*.
 Quart, *laurdena*.
 Quatorze, *hamalaur*.
 Quatre, *laur*.
 Quatre à quatre, *laurnaca*.
 Quatre fois, *lauratan*. [*hamar*.
 Quatre-vingt-dix, *laur hogoi eta*
 Quatre-vingts, *laur hogoi*.
 Quatrième, *laurgarrena*.
 Quatrièm^e, *laurgarrenecoric*.
 Que, quoi, *cer, cerc*, etc.
 Quelque chose, *cerbait*.
 Quelquefois, *batzuetan*.
 Quelqu'un, *cembait, norbait*.
 Quenouille, *khiloa, quiloa*.
 Question, *eguitecoa; estira*.
 Queue, *buztana*.
 Qui, *cein, ceinec; nor, norc*, etc.
 Quille, *birla*.
 Quinze, *hamaborz*.
 Quoi que, *nahiz*. — 25.

R

Rabaisser, *apalcea*.
 Rabot, *errebota*.
 Raccourcir, *laburcea*.

- Race, *egoquia, leinua*.
 Racheter, *berriz erozte*.
 Racine, *erroa*.
 Râcler, *aratcea*.
 Radieux, *arrayotsua*.
 Radoucir, *eztitcea*.
 Radoucissement, *eztimendua*.
 Raffoler, *erhotcea*.
 Railler, *trufatcea*.
 Raillerie, *trufaqueria, trufa*.
 Railleur, *trufaria, barralaria*.
 Raisin, *mabatsa*.
 Raison, *zucena, mengua*.
 Raison (vous avez), *zucen duzu*.
 Raisonnement, *arrazoinamendua*.
 Rallonger, *luzatcea*.
 Rallumer, *piztea*.
 Ramasser, *mulzatcea, bilcea*.
 Rame, *arraba*.
 Rang, *lerroa*.
 Ranger, *lerrocatcea*.
 Ranimer, *esporsatcea*.
 Râpe, *harraspa*.
 Rapiécér, *pedetchatcea*.
 Rapiécetage, *pedet Chadura*.
 Rapiéceter, *pedetchatcea*.
 Rapiner, *harrapatcea*.
 Rappeler (se), *orroitcea*.
 Rapport, *nahasta*.
 Rapporter, *kharriatcea*.
 Rapporteur, *nahastaria, elheque*.
 Rare, *bakhana*. [taria]
 Rarement, *bakhanqui*.
 Ras, rase, *adarría*.
 Rasade, *colpu bethea*.
 Rasade (à), *betheca*.
 Raser, *adarratcea, arrontatcea*.
 Raser la barbe, *bizarguitea*.
 Rasoir, *bizarnabala*.
 Rassasier, *asetcea*.
 Rassembler, *biribilcatcea*.
 Rassurer, *seguratcea*.
 Rat, *arratoina*.
 Râteau, *arrestelua*.
 Rature, *arrayadura*.
 Raturer, *arrayatcea*.
 Ravir, *beretcea*.
 Ravissement, *berecunza*.
 [205] Ravisseur, *beretzaila*.
 Rayon, *arrayoa*.
 Rayonnant, *arrayotsua*.
 Rébellion, *nabasmendua*.
 Rebours (à), *burucontra*.
 Recéler, *estalcea, gordetcea*.
 Recéleur, *estalzailea, oboinestal*.
 Récent, *berriquicoa*. [guia]
 Receveur, *errecibitzailea*.
 Recevoir, *errecibitcea*.
 Recherche, *bilacunza*.
 Rechercher, *berriz bilatcea*.
 Rechute, *eroricoa*.
 Récidiver, *berriz erorcea*.
 Réciproque, *ordaina*.
 Réciproquement, *ordainez, or*.
 Recoin, *chokhoa*. [dainca]
 Recommander, *gomendatcea*.
 Récompense, *golordia, saria*.
 Récompenser, *golordatcea*.
 Réconciliation, *bakhea, batasuna*.
 Réconcilier, *bakhetcea*.
 Reconnaissance, *etzagutza*.
 Reconnoître, *etzagutcea*.
 Récréation, *dosteta, dostagailua*.
 Récréer (se), *dostatcea*.
 Rectifier, *chuchencea*.
 Reculement, *guibelamendua*.
 Reculer, *guibelatcea*.
 Refaire, *erreberritcea*.
 Réforme, *moldura*.
 Réformer, *moldatcea*.
 Refus, *eza*.
 Refusé (il m'a), *eza eman darot*.
 Refuser, *eza emaita*.
 Regard, *bebacunza*.
 Regarder, *bebatcea, soguitea*.
 Règle, *erreguela*.
 Règlement, *chuchencunza*.
 Régler, *chuchencea, amainatcea*.
 Règne, *erresuma*.
 Regret, *gogoan beharra*.
 Regretter, *gogoan beharcea*.
 Régulier, *erreguelacoa*.
 Reine, *erreguina*.
 Reins, *saquatsac, errainac*.
 Rejeton, *musquila, pampanoa*.
 Réjouir (se), *bozte*, *bozcariotatcea*.
 Réjouissance, *bozcarioa*.
 Relâcher, *naguitcea, harrotcea*.
 Religion, *erreligionea*.
 Reluire, *arguitcea*. [bidea]
 Remarque, *goardiacunza, zagut*.
 Remarquer, *goardia harcea*.
 Rembourser, *turnatcea*.
 Remède, *reparua*.
 Remercier, *esquer emaita*.
 Remercîment, *esquerra*.
 Remettre, *etzarcea, emaita*.
 Remontrance, *erakbuscunza*.
 Remontrer, *erakhustea*.

Remords, *ausiquiac*.
 Remplir, *bethetcea*.
 Renard, *hacheria*.
 Rencontrer, *buruz buru eguitea*.
 Rendre, *bihurcea*.
 Renier, *ukhatcea, arnegatcea*.
 Renommé, *famatua*.
 Renoncer, *adio erraita*.
 Renouveler, *erreberritcea*.
 Renouvellement, *erreberricunza*.
 Rente, *alocaríoa*.
 Renverser, *biratcea, itzulcea*.
 Répandre, *itchurcea, banatcea*.
 Repas, *yantordua, othunanza*.
 Repentir, *urriquemendua*.
 Repentir (se), *urriquitcea*.
 Replet, *guicena*.
 Répondre, *ibardestea*.
 Réponse, *arrapostua*.
 Repos, *aisia, facegua*.
 Reposer, *bats barcea; triquatcea*.
 [206] Reprocher, *estacuru emaita*.
 Réputation, *omena*.
 Réserver, *guelditcea*.
 Respect, *errespectua*.
 Ressemblance, *iduria, itchura*.
 Ressembler, *iduritcea*.
 Ressentiment, *hisia, punsugoa*.
 Ressentiment (par), *hisica, pun-*
 Ressort, *crisqueta*. [suz.]
 Reste (le), *gaineracoa, bondarra*.
 Rester, *guelditcea, egoitea*.
 Restituer, *bihurcea*.
 Retardement, *guibelamendua*.
 Retarder, *guibelatcea, berancea*.
 Retenir, *atchiquitcea*.
 Retomber, *berriz erorcea*.
 Retraite, *bildura*.
 Réussi (il a), *heldu da*.
 Réussir, *helcea*.
 Revanche, *ordaina*.
 Revanche (en), *ordainez*.
 Revendre, *berriz salcea*.
 Réverie, *heldaruoá*.
 Révolte, *nabasmendua*.
 Rhume, *marfondia*.
 Riche, *aberatsua*.
 Richesse, *aberastasuna*.
 Rideaux de lit, *obe burtinac*.
 Ridicule, *irrigarria, barragarria*.
 Rien, *ez-ere, deus*.
 Rieur, *irritsua, barratsua*.
 Rigoureux, *superra*.
 Rire, *irriguitea, barraguitea*.
 Ris, *irria, barra*.

Rivière, *ibaya*.
 Robe, *arropa*.
 Robuste, *hazcarra*.
 Rocher, *harroca*.
 Roi, *erreguea*.
 Roitelet, *erreguechupita*.
 Rompre, *chebatcea, haustea*.
 Ronce, *laparra, larra*.
 Rond, *burubila*.
 Rondeur, *itzulicaria*.
 Rose, *arrosa*.
 Roseau, *canabera, sesca*.
 Rosée, *ibinza*.
 Rosier, *arrosabondoa*.
 Roturiers, *yende chebeac*.
 Roue, *arrodoa*.
 Rouet, *tornua*.
 Rouge, *gorria*.
 Rougir, *gorritcea*.
 Rouler, *berrestatcea, pirritatcea*.
 Ruban, *chingola*.
 Ruche, *cofoina*.
 Rude, *gogorra, gaitza*.
 Rudesse, *gogortasuna*.
 Rue, *carrica*.
 Ruiner, *bilaquatcea*.
 Ruisseau, *errequa, chiripa*.
 Rusé, *amarrutsua*. — 195.

S

Sable, *area*.
 Sablonneux, *areatsua*.
 Sabot, *escalapoina*.
 Sac, *zacua, zurruna*.
 Sage, *zuburra, prestua*.
 Sage-femme, *emaguina*.
 Sagement, *zuburqui, prestuqui*.
 Sagesse, *zuburcia*.
 Saignée, *sangra*.
 Saigner, *odol atheratcea*.
 Sain, *hazcarra, pizcorra*.
 Saint, *saindua*.
 Sainteté, *saindutasuna*.
 Saisir, *harrapatcea*.
 Saison, *ustaila, bilzatpena*.
 Salaire, *yornala*.
 Sale, *liquitsa*.
 [207] Saler, *gatcitcea*.
 Saleté, *liquistasuna*.
 Salière, *gatzuncia*.
 Saline, *gatzegua*.
 Salir, *liquistea*.
 Salive, *ahogozoa*.
 Salle, *taulada, selarua*.

Salle basse, *ezcaratza*.
 Saluer, *agurcea*.
 Salut! *agur!*
 Samedi, *larumbata, egubacoitza*.
 Sang, *odola*.
 Sanglier, *basa urdea*.
 Sang-sue, *chichaina*.
 Sanguin, *odolsua*.
 Sans, *gabe*.
 Sans faire, *eguin gabe*.
 Santé, *osasuna, osagarria*.
 Sarcler, *yorratcea*.
 Sas (tamis), *cethabea*.
 Sasser, *cethabatcea*.
 Satisfaire, *asquiestea*.
 Satisfait, *asquietsia*.
 Sauce, *salza, achoa*.
 Saucisse, *lukhainca*.
 Sauf (excepté), *lekhbat, salbo*.
 Saule, *saliga*.
 Saut, *yausia*.
 Sauter, *yauztea*.
 Sauvage, *basa*.
 Sauvage (chat), *basagatua*.
 Savant, *yaquinzuna*.
 Saveur, *gostucunza*.
 Savoir, *yaquitea*.
 Savoir (faire), *yaquin araztea*.
 Savon, *churigarrria, salboina*.
 Savonner, *salboinatcea*.
 Scandale, *gaizbidea*.
 Scandaleux, *gaizbidecorra*.
 Scandaliser, *gaizbidecatcea*.
 Scie, *cerra*.
 Science, *yaquintasuna*.
 Scier, *cerracatcea*.
 Sec, *idorra, chukhoa*.
 Sécher, *idorcea, chukhatcea*.
 Sécheresse, *idortea, agortea*.
 Second, *bigarrena*.
 Secondement, *bigarrenecoric*.
 Secourir, *laguncea*.
 Seigle, *cekhalea*.
 Sein, *galzarra*.
 Seize, *hamasei*.
 Séjour, *egoitza*.
 Sel, *gatz*.
 Selon, *arabera, eredura*.
 Selon ce qu'il m'a dit, *erran daro*.
 Semaine, *astea*. [*tanaren arabera*.
 Semblable, *guisaberecoa*.
 Semelle, *zola*.
 Semence, *hacia*.
 Semer, *eraitea*.
 Sens, *sendicunza*.

Sensible, *sendicorra, gaitcicorra*.
 Sensualité, *golostasuna*.
 Sensuel, *golotsa*.
 Senteur, *usaina, urrina*.
 Sentier, *bidechca*.
 Sentiment, *sendimendua*.
 Sentir, *senditcea*.
 Séparation, *berezunza*.
 Séparer, *bereztea, aldaratcea*.
 Sept, *zazpi*.
 Sept (dix-, *bamazazpi*.
 Septante, *hirur hogoi eta hamar*.
 Septembre, *buruila*.
 Septentrion, *nortea*.
 Septième, *zazpigarrena*.
 Sépulcre, *hilterria*.
 Serein, *garbia; arrasoa*.
 Sérénité, *garbitasuna*.
 Sérieusement, *gardiacorqui*.
 Sérieux, *gardiacorra*.
 [208] Serment, *cina*.
 Serpent, *suguea*.
 Serrer, *berstea*.
 Serrure, *hersdura, sarla*.
 Serrurier, *sarlaguina*.
 Servante, *nescatoa*.
 Servir, *cerbitzatcea*.
 Serviteur, *cerbitzaria*.
 Seul, *choila, bakbarra*.
 Seulement, *choilqui*.
 Si, *baldin, heya, ba*.
 Siècle, *mendea*.
 Siège, *alkhia, alquia*.
 Siège d'une ville, *sethioa*.
 Siffler, *hichtuguitea*.
 Sifflet, *hichtua*.
 Silence, *ichiltasuna, elbarte*.
 Sillon, *hildoa*.
 Sillonner, *hildocatcea*.
 Simple, *lainoa, arrontera*.
 Simplicité, *lainotasuna*.
 Sincère, *eguiazcoa*.
 Singe, *chiminoia*.
 Singulier, *bakharra*.
 Sinon, *experen, bercenaz*.
 Situation, *izanza*.
 Six, *sei*.
 Sixième, *seigarrena*.
 Sobre, *arrontera*.
 Sobrement, *arronqui, herdiqui*.
 Sobriété, *arrontasuna*.
 Soeur, *arriba*.
 Soeur (à soeur), *abizpa*.
 Soi, soi-même, *bera, berac*.
 Soie, *seda, ciricua*.

- Soif, *egarria, sekheria*.
 Soif (avoir), *egarritcea*.
 Soigneux, *arhatsua*.
 Soin, *arba, goardia*.
 Soir, *arratsa*.
 Soirée, *arratsaldea*.
 Soit, *nabiz, biz, den*.
 Soixante, *hirur hogoi*.
 Soixante et dix, *hirur hogoi eta*
 Soleil, *iguzquia*. [hamar.
 Solennité, *bestaburua*.
 Solide, *escona, orgondoa*.
 Solidité, *escontasuna*.
 Solitude, *bakhartasuna*.
 Somme d'argent, *diru ostea*.
 Sommeil, *loa, lokhumba*.
 Son (bruit), *harrabotsa*.
 Son, sa, ses, *bera, ac*.
 Songe, *ametsa*.
 Songer, *ametsguita*.
 Sonner la cloche, *izquila yoitea*.
 Sonnette, *yuarea*.
 Sorcier, *sorguina*.
 Sort, *sorthea*.
 Sorte, *guisa*.
 Sortie, *atheradura*.
 Sortilège, *charmadura*.
 Sortir, *atheratcea, yalgitcea*.
 Sot, *loloa, zoroa, tontoa*.
 Sottise, *erhoqueria*.
 Sous, dessous, *azpian*.
 Soufflet, *beharondocoa, macela-*
 Soufflet (à feu), *hauscoa*. [coa.
 Souffrance, *pairacunza*.
 Souffrir, *pairatcea*.
 Souhaiter, *desiratcea*.
 Soulagement, *esporsamendua*.
 Soulager, *esporsatcea*.
 Soulier, *zapata*.
 Soumettre, *azpicotzatcea*.
 Soumission, *agurra*.
 Soupçon, *ayerua, suspitcha*.
 Soupçonneux, *ayerutsua, suspi-*
 Souper, *afalcea*. [tsua.
 Souper (le), *afaria*.
 Soupir, *aubena*.
 Soupirer, *aubendatcea*.
 [209] Source, *ithurburua*.
 Sourcils, *bupuruac, bethazalac*.
 Sourd, *gorra, elkhorra*.
 Souris, *sagua*.
 Soutenir, *thematcea*.
 Souvenir (le), *orroitzatpena*.
 Souvenir (se), *orroitcea*.
 Souvent, *maiz, ardura*.
 Souverain, *orotacoa*.
 Souveraineté, *gaindura*.
 Spécifier, *chebatcea*.
 Spectacle, *ikhuscunza*.
 Stable, *sendoa, bortiza*.
 Stérile, *agorra*.
 Stérilité, *agortasuna*.
 Stipuler, *eguintatcea*.
 Studieux, *ikhascorra, ikhastsua*.
 Style, *eguindura*.
 Subitement, *terrepenqui, tipusqui*.
 Subsistance, *yanbaria, hazgarria*.
 Substituer, *ordainatcea*.
 Succès, *guertacunza*.
 Succinctement, *laburzqui*.
 Sucer, *zurgastea*.
 Sucre, *azucreea*.
 Suer, *icerditcea*.
 Sueur, *icerdia*.
 Suffire, *asqui izaita*.
 Suffisance, *asquicunza*.
 Suffisant, *asquitsua*.
 Suffit (il), *asqui da*.
 Suffrage, *boza*.
 Suie, *kbedarrria*.
 Suif, *ciboa*.
 Suite, *seguida*.
 Suite (de), *lerro lerro*.
 Suivant, *arabera, eredura*.
 Suivre, *seguitcea, yarriquitcea*.
 Sujet, *azpicoa*. [coac.
 Sujets du roi, *erreguearen azpi-*
 Superbe, *pompatsua*.
 Superflu, *gaindia*.
 Supérieur, *gainecoa*.
 Supporter, *ekharcea, onestea*.
 Supposé, *balizcacoa*.
 Supposer, *balizcatcea*.
 Sur, dessus, *gainean*.
 Sûr, sûre, *guertu, fida, segur*.
 Sureau, *sabicoa*.
 Surcroît, *emendagailua*.
 Sûrement, *guertuqui, segurqui*.
 Sûreté, *fidancia, segurtasuna*.
 Sur moi, *ene gainean*.
 Surmonter, *chitcea*.
 Surnom, *icengoitia*.
 Surplus, *guehiagoa*.
 Surprenant (il est), *miresteco da*.
 Surprendre, *mirestea*.
 Surpris (il sera), *miretsico du*.
 Surseoir, *triquatcea, baratcea*.
 Survenir, *guertatcea*.
 Survivre, *zabarragotcea*.

Suspicion, *itchurapena*.
Syllabe, *letraya*. — 245.

T

Tabac, *surrautsa*.
Table, *mabaina, arradoina*.
Tacher, *charcea, satsustea*.
Taillis (bois, *chara*.
Tamis, *cethabea*.
Tamiser, *cethabatcea*.
Tante, *izaba*. [orochtian.
Tantôt (je l'ai vu, *ikhusi dut*
Tantôt (je le verrai, *ikhusico dut*
Tard, *berandu*. [sarri.
Tarder, *berancea*.
Tarir, *agorcea*.
Tas, *mulzua, mola*.
Tâter, *haztamateca*.
Tâtons (à, *haztamuca, asinuca*.
[210] Taupe, *sathorra*.
Taureau, *cecena*.
Teindre, *tindatcea*.
Teinturier, *tindatzailea*.
Tel, telle, *halacoa, urlia*.
Tel (un, *balacobat, urlia*.
Témoignage, *lekhucotasuna*.
Témoin, *lekhucoa*.
Tempérer, *errechtea, nabicaratcea*.
Tempête, *eraunsia*.
Temps, *dembora*.
Tendre, *bera, guria, uzterra*.
Tendresse, *beratasuna, amulsuta*.
Ténèbres, *ilhumbec*. [suna.
Tenir, *atbiquitcea*.
Tentation, *limburtasuna*.
Tenter, *limburcea*.
Terme (expression), *erranbidea*.
Terme (pour payer), *epea*.
Terminer, *trenquatcea*.
Terrasse, *lurplauna, lurbustela*.
Terre, *lurra*.
Testament, *ordenua*.
Tête, *burua*.
Tête à tête, *buruz buru*.
Théologie, *yaincoquindea*.
Théologien, *yaincoquindarra*.
Tiède, *epela*.
Tiédeur, *epeltasuna*.
Tiédir, *epelcea*.
Tiers, *herena*.
Timide, *beldurtia*.
Tisane, *uregosia*.
Tison, *itchindia*.
Tisserand, *ehoilea*.

Tissu, *eboa*.
Toile, *tela*.
Toit, *teilatua*.
Tomber, *erorcea*.
Ton, ta, tes, *hirea, ac*.
Ton de voix, *oibu boza*.
Tondre, *murriztea*.
Tonner, *ehurciri eguitea*.
Tonnerre, *ehurciria*.
Tordre du fil, *biburcea*.
Torrent, *ibaya*.
Tort, *makhurra*.
Tort (à, *makhurca*.
Torture, *estira*.
Tôt, bientôt, *laster, berehala*.
Toucher, *hunquitcea*.
Toujours, *bethi*.
Tour (une, *dorrea*.
Tour à tour, *aldizca*.
Tourmenter, *toliatcea*.
Tousser, *hextulcea*.
Tout, *gucia, oro, dena*.
Tout de bon, *cinez*.
Toutefois, *guciarequin ere*.
Toux, *hextula*.
Trace, *guisa, era*.
Tracer, *guisatcea, eratcea*.
Traduire, *itzulcea*.
Trahison, *enganioa*.
Traîner, *herrestatcea*.
Traiter, *eraunstea*.
Traître, *enganatzailea*.
Traits du visage, *hazbeguiac*.
Trancher, *okbelastea*.
Tranquille, *descansua*.
Transgresser, *haustea*.
Traquet de moulin, *khalaqua*.
Travail, *lana, nekhea*.
Travailler, *lancatcea*.
Travers (au, *zayarca*.
Traverser, *zayarcatcea*.
Treize, *hamahirur*.
Tremblement, *ikbara, daldara*.
Trembler, *ikharatcea, daldaratcea*.
Tremper, *beratcea*.
Trente, *hogoi eta hamar*.
Trésor, *muyana*.
[211] Trinité, *hirurtasuna, trinitatea*.
Triste, *larria*.
Troc, *biscambia*.
Trois, *hirur*.
Trois à trois, *hirurnaca*.
Trois fois, *hiruretan*.
Troisième, *hirurgarrena*.
Troisièmement, *hirurgarrenecoric*.

Tromper, *baratateca*.
 Trompette, *tuhuntia*.
 Trompeur, *barataria, enganaria*.
 Tronc, *motzorra*.
 Trop, *sobra, guebiegui*.
 Troquer, *biscambiatceca*.
 Trou, *cilhoa, ciloa*.
 Troubler, *nabastea*.
 Troupe, *mulzua*.
 Trouville, *edireinza*.
 Trouver, *edireitea, aurquitceca*.
 Truite, *amurraina*.
 Tuer, *hilceca*.
 Tuile, *teila*.
 Tumulte, *biaborea*. — 120.

U

Un, une, *bat, batec*.
 Un (l'), *bata, batac*.
 Un à un, *banaca*.
 Une fois, *behin, aldibatez*.
 Union, *yuntada*.
 Unique, *bakbarra, choila*.
 Unir (aplanir), *celaitceca*.
 Unir (joindre), *yuntatceca*.
 Unité, *battasuna*.
 Univers, *munduberria*.
 Universel, *gucietacoa*.
 Un tel, *halaco bat, urlia*.
 Usage, *obitza, haztura*.
 User, *higatceca*.
 Ustensiles, *lanabesak*.
 Usufruit, *sasoïnac*.
 Usure, *lukhuranza*.
 Usurier, *lukhuraria*.
 Utile, *oncarria*.
 Utilité, *progotchua*. — 20.

V

Vacances, *lanhartecac*.
 Vache, *behia*.
 Vacher, *behizaina*.
 Vagabond, *ibildauna*.
 Vain, *alferra, banoa*.
 Vain (en), *alferric*.
 Vaincre, *garraitceca*.
 Vaincu, *garraitua*.
 Vainqueur, *garraitzailea*.
 Vaisseau, *uncia*.
 Vaisselle, *bachera*.
 Valet, *mutila*.
 Vapeur, *bufada*.
 Vendre, *salceca*.

Vendredi, *orciralea*.
 Venir, *ethorceca, yeiteca*.
 Vent, *haiceca*.
 Vent du nord, *iparra*.
 Vente, *salpena, salzapena*.
 Venu, *ue, yena*.
 Ver, *barra*.
 Vers (auprès), *gana, ganat*.
 Vers (environ), *ingurunan*.
 Verser, *itcburceca*.
 Vêtement, *aldarria*.
 Vêtir, *beztitceca*.
 Veuf, veuve, *alarguna*.
 Viande, *okbelia, baraguia*.
 Vice, *bicioa*.
 Vieux, *biciotsua*.
 Victoire, *garraitia, seindagala*.
 Vide, *hutsa*.
 Vider, *hustea*.
 [212] Vie, *bicia*.
 Vieillesse, *zahartasuna*.
 Vieillir, *zaharceca*.
 Vierge, *birgina, dana*.
 Vierge Marie, *andredana Maria*.
 Vieux, *zaharra, agureca*.
 Vif, vive, *bicia, ernea, sua*.
 Vigilance, *ernetasuna*.
 Vigilant, *ernea, iratzarria*.
 Vigne, *mahastia*.
 Vigneron, *mahastizaina*.
 Vigoureux, *hazcarra, indarsua*.
 Vigueur, *hazcartasuna*.
 Village, *hirsca, herria*.
 Ville, *hiria*.
 Vin, *arnoa, arnuca*.
 Vinaigre, *ozpina, minagreca*.
 Vindictif, *mendecaria*.
 Vingt, *hogoi*.
 Vingtième, *hogoigarrena*.
 Violemment, *borchaca*.
 Violence, *borcha, ukhua*.
 Violent, *borcharia*. [guia.
 Visage, *musua, muturra, aburpe-*
 Vis-à-vis, *aitcinezaitcin*
 Viser, *miran harceca*.
 Visible, *ikbusgarria*.
 Vision, *itcburapena*.
 Visiter, *ikbuscatceca*.
 Vite, *laster, fite*.
 Vite (venez), *ethor zaite laster*.
 Vitre, *berina*.
 Vivre, *bicitceca*.
 Vocabulaire, *hizteguia*.
 Vœu, *beila, botua*.
 Voici, voilà, *huna, horra*.

Voie, *bidea*.
 Voir, *ikhustea*.
 Voisin, ine, *auzoa, barradea*.
 Voix, *boza, oihuanza*.
 Vol (larcin), *ebasgoa, ohorgoa*.
 Vol (volée), *hegalda*.
 Voler, *hegaldatcea, airatcea*.
 Voler (dérober), *ebastea, arrobas-*
 Voleur, *ebaslea, ohoina*. [tea.
 Volontairement, *borondesqui*.
 Volonté, *gogoa, borondatea*.
 Volontiers, *gogotic*.
 Voluptueux, *gostucoa*.
 Vomir, *goitiegozte, goiticatea*.
 Vomissement, *goiticomita*.
 Votre, *zurea, zuena*.
 Vouloir, *nabi izaitea, nabitcea*.
 Vous, *zu, zuc; zucc, zuic*.
 Voûte, *bobeda, cerua*.
 Voyage, *piaya*.

Voyager, *piayatcea*.
 Voyageur, *bideranta*.
 Vrai, *egua*.
 Vue, *ikhuscunza, bista*.
 Vulgaire, *arduracoa*.
 Vulgairement, *arduraqui*. — 95.

X

Cette lettre ne commence que des mots grecs, tels que: xérophage, xérophagie, etc.

Y

Yeux, *beguiac*.

Z

Zèle, *kharra*.

FIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS-BASQUE.

[213]

SUPPLÉMENT.

Ma Grammaire basque étoit achevée, mais n'étoit pas encore publiée, lorsque déjà j'avois reçu la première récompense de mes travaux. Les Basques ont répondu à l'appel d'un Littérateur, qui vouloit élever à leur langue un monument digne de sa haute antiquité. En tête des souscripteurs paroît un Savant vertueux, que sa modestie m'empêche de nommer.

D'un autre côté, plusieurs d'entr'eux, animés d'une noble émulation, m'ont adressé quelques pièces fugitives, tant en vers qu'en prose; et j'espère que le public verra avec plaisir le choix que j'ai cru devoir en faire.

Je vais donc publier dans ce Supplément: 1.° la Parabole de l'Enfant prodigue, dont la traduction basque date de 255 années (*voir* ma Grammaire, §. III); 2.° la traduction en vers basques de la fable de La Fontaine intitulée, l'Homme entre deux âges et ses deux maîtresses; 3.° une Épigramme en vers basques, dont on trouvera (pag. 174) une imitation en vers français; 4.° un Conte allégorique, qui paroîtra d'autant plus piquant, que cette production est récente et originale.

1.) SEME PRODIGOA.

Guizon batec cituen bi seme; eta hetaric gaztenac erran ciezon aitari: «Aita, indac onhasunetic niri helzen zaitadan partea»; eta parti cietcen onac. Eta egun gutiren buruan, guciac bilduric seme gaztenor, yoan cedin herri urrun batetara; eta han irion cezan bere onhasuna, prodigoqui bici izanez. Gucia despendatu ukhan zuenean, eguin izan cen gosete gogor bat herri hartan, eta hura has cedin behar izaiten. Eta yoanic, lekhu hartaco burges batequin yar cedin, eta harc igor cezan

bere posesionetara, urden bazcatcera. Eta desir zuen urdec yaten zuten maguin-
chetaric bere sabelaren bethatcera; eta nehorc etceraucan emaiten. Eta bere bu-
ruari ohart cequionean, erran cezan: [214] «Cembat alocacer diraden ene aitaren
etchean oguia frango dutenic, eta ni gosez hilcen bainaiz! Yaiquiric, yoanen naiz
neure aitagana, eta erranen draucat: — Aita, huts eguin diat ceruaren contra, eta
hire aitzinean; eta guehiagoric ez nauc gai hire seme deitceco; eguin nezac eure
alocaceretaric bat bezala.» Yaiquiric bada, ethor cedin bere aitagana. Eta hura
oraino urrun cela, ikhus cezan bere aitac, eta compasione har cezan; eta laster
eguinic, egotz cezan bere burua haren lepora, eta pot eguin ciezon. Eta erran cie-
zon semeac: «Aita, huts eguin diat ceruaren contra, eta hire aiticnean; eta guehia-
goric ez nauc gai hire seme deitceco.» Orduan erran ciecen aitac bere cerbitzariei:
«Ekharzue arropa principalena, eta yaunz ezozue; eta emozue erhaztun bat bere
escura, eta zapatac oinetara; eta ekharriric aretce guicena, hil ezazue; eta yaten
dugula, atseguin har dezagun: ceren ene seme hau hil baitcen, eta piztu baita;
galdu baitcen, eta ediren baita.» Eta has citecen atseguin haren. Eta cen haren
seme zaharrena landan; eta ethorcen cela etcheari hurbildu zayonean, enzun citzan
melodia eta danzac. Eta deithuric cerbitzarietaric bat, interroga cezan, hura cer
cen? Eta harc erran ciezon: «Hire anaya ethorri izan duc; eta hil ukhan dic hire
aitac aretce guicena, ceren osoric hura recebitu duen.» Eta haserre cedin, eta etcen
sarthu nahi izan. Bere aita bada ilkhiric, othoitz eguin ciezon. Baina harc ihardesten
zuela, erran ciezon bere aitari: «Huna, hambat urthe dic cerbitzatcen haudala, eta
egundaino hire manuric ez diat iragan; eta egundaino pittica bat ez drautac eman,
neure adisquidequin atseguin harceco. Baina hire seme hau, ceinec iretsi ukhan
baitu hire onhasun gucia nescatzarrequin, ethorri izan denean, hil ukhan draucac
huni aretce guicena.» Eta harc erran ciezon: «Seme, hi bethi enequin haiz, eta ene
gucia, hirea da; eta atseguin hartu behar zuan, eta alegueratu: ceren hire anaya
hau hil baitcen, eta piztu baita; galdu baitcen, eta ediren baita.»

S.^t LUC, CHAP. XV. (*Rochellan*, 1571.)

[215]

2.) BI ADINEN ARTECO GUIÇONA

ETA BERE BI EMAZTÉGAYAC.

Ez çahar ez gazte,
Biluaren erdia
Churitcen hassia,
Eta duda gabe
Anhitz phenxamendu igaran onduan,
Guiçon cirkhoitz batec eman cien buruan,
Ciela noiz bait noiz ezcont ordu.
Gure donaduac bacion diru,
Bai chehe, bai larri,
Eta eguiazqui
Onxa gostaric
Phulorat bildua.
Ere guerostic,

Bacien nor emazte hauta.
 Oro ciren amoros hartaz,
 Edo hobequi haren molxaz.
 Gure guiçona hargatic
 Eztcen pressatcen.
 Sobera laster lan onic
 Ez da eguiten.
 Bi alhargunxex iduri çuen
 Utcı ciela bihotça hartcera,
 Ez erteco arras yabetcera.
 Bata oraïno adin onian cen;
 Eta bestia
 Histen hassia,
 Baïnan deinhuz çauzquena estaliac,
 Demborac ebaxı çaiçcon urthiac.
 Dunzela horiec çoraturic
 Çauqueten gure guiçon okhilua.
 Içan çadin amorecatic
 Bakhotcharen imurrera, bilua,
 [216] Yostaca beçala errotic
 (Gaztenac churi guciac
 Eta çaharrac beltzac)
 Arras idoqui çacoten;
 Haïn onxa non cassoilduric
 Guerostic baratu baïtcen.
 Amodiac eztcien arras ixutu.
 Yicutria horri cenian ohartu,
 Erran çayen gure donaduac:
 Esquer mila, andere ederrac.
 Eguia erteco nucie bipphildu,
 Baïnan hortaz ez dut deusic galdu:
 On da, iracur çale maïtia,
 Cer diren emaztiac yaquitia.
 Ezconduric ere
 Eztçaut duda gabe
 Cascuan sorthuco biloric
 Er' ez gagneraticoric...

SALABERRY, FILS (*Ibartarra*)

3.) DON P. P. DE ASTARLOA.

Astarloaren buru azkarrac
 Hitztegui handi batez cargaturic
 Euscaraco hamar milla-erroac
 Utzi omen du onsa berheciric.
 Ilhumbe herrilat herio garratzac
 Hura botatu zuen bere erroetaric.

Halaco burubat noiz da aguertuco
 Lan miragarri hura acabatzeco?
 Munduaren azquen egun icigarrin
 Dembora helduco da trompetarequin
 Yaquinsun Astarloa iratzartzerat
 Hau botzqui-itzulico erro churitzzerat.

Arrastoitarra.

[217]

4.) HUNTZ ERHOA,
Condu aleguiazcoa.

Pyreneaco bortu ederren hondoan, eta Bidassoaren hur hondoetaric ez urhun, haritz çahar baten ciluan, bere arroltze cuscitic elkhi zen bizcorric huntz molde on bat. Bertan handituric, bicitassun eta izpiritu goiztiarrac aguertzen zuten [isc] ume hunec. Erraiten du ere omenac ikhassi zuela irakurtzen eta izcribatzen. Eguia behar badugu aythortu, cembait acheri çaharr badire ceifñec ezбайдute sinhesten azquen miracullu hau. Baiñan gauça dudagabecoa da bere bassabazterrean debeyatzen zela huntz estonagarri hori. Egun odeitsu batez buruan hartu zuen bere ayçoa egoiten zen arrano baten ikhustera joaita; eta othoitzten du buruçagui bere laguntza sobranoa eman diozala Pariserano bideguitico. Hegaztiña orenen erreguia[c] behatu cion, eta hitzeman ungui estalpetuco zuela; huntza botzcarioz betheric arranoaren bi hegalen artean landatu zen, eta hunen ahalaz alchatua ayrearen campo gorenatarat eramana izan zen. Ekhiac etzuen ikhussi egundaiño haiñ hurbildic halaco huntzbat, ez eta hunec bere lumen artean halaco su borthitz bat behinere sentitu. Haren argui biciaz beguiac colpaturic, gure huntz erhoac bere bide berria eguiten zuen itsu-mandocan hari izan baliz beçala. Heldu zenean arranoa hiri handi haren gaiñera, placerequin ikhusten du huntzac cathedral famatu baten ceifñutegui gora, eta yautsiric behera haren barnean bere ohancea eguin zuen. Han haztaparcatzen hari zenean, herrautsez estaliric zen zoco batetan edireiten du liburu çaharr baten folla bakhotch bat, eta hitz hoyec hartan irakurtzen:

»Minerba çuhurtassunaren erreguiñac ekhartan

»Ohi zuen huntz bat bere bulharraren gaiñen.

Gure bortiarrac berri hunequin ayraturic eta hantpuruturic uste içan du bere burua haiñ çuhur zuela non yaquinsu. Berhala suetagarrez beroturic eta animaturic, liburu luce eta lodi bat izcribatu omen zuen inspiracionez beçala. Pariseco yaun tontoec ecin endelgatzen baitzuten horren erran-nahi ilhunac, hanitz [218] samurturic yausten da bere ceifñuteguitic, eta ossoqui uzten hiri buruçagui hori, agur errangabe hanco arratoñ guicenei. Moskoan harturic bere obra phecia bortietarat itzultzera abiatu zen gure huntza. Berbera zen eta gau ilhumbea haren lagun bakharra. Hegaldacaz travaillu eta khechagun hanitz soffritu ondoan ecin khaussitzen zuen bide chuchena. Azquenecotz khurlo edo lexuna tropila handi bat fortunaz aurkhitzen du, eta horietaz guidaturic *Arroltze-Mendirat*, bere sorleku maytaturat itzuli omen zen. Baiñan ambicioneac akhulatzen zuen huntz gaiçua. Hantic bertan igaran zen Españaco herrilat, bere liburu maytagarria Castillaco arropa ederrenean

bestitu ondoan. Españolac ere Paristarrac beçala tonto eta itsu içan ciren, etzuten ikhussi, ez pherechatu huntzaren obran zen edertassuna. Hargatic hambeste nahigabez khechaturic gure gau ihice herratua berriz itzuli zen bere etcherat. Omenac eguia erraiten badu, bortiac alde huntarat igarayten zutenean [sic], huntz bidayant hunec, arrano baten harpian sarturic, arroltze bat arrapatu cion ceñen gaiñen egun oroz ohatzen baita, arroltze bakhau hau onsa corocatzeceztat. Amexeguìn zuen erregue cuscú huntaric aguertuco zela arrano bat, eta mundu guciac icendatuco zuela gure huntz ona arranoaren ayta miragarria. Bainan amex engaños hori ez du lucez gozatu. Entzun dut sagucan hari zen arratsalde batez, buzoc gaichto batec yan ciola esparanchaz betheric zen arroltze hori. Erraiten dute ere (eta nic badaquit hau eguia dela) arrano handi bat ipharraren aldetic ethorri cela Euscaraco herriac ikhusterat; izan cela mendi baten hondoan gure huntz famatua ezagutzeceztat eta arroltze bakharr hura hartu ciola, ceñetaric aguer arazi omen du bertan ume pullit bat. Gueroztic etximenduaz hartua gure huntz erhoa bethi hari da bere huntzosto maytatuen hausten, eta hañitz tristequi hou... houca dago mendi baten hondoan.

Eguiteco bat churitu baino lehen
Ikhas eçac hire ahalac neurtzen.
Nahi badugu zori ona gozatu
Naturalezatic ezda behar baztertu.

Arrastoitarra.

[219]

CONCLUSION.

Me voici parvenu au terme de mon entreprise; et, si j'ai à craindre quelque reproche, ce ne sera certainement pas celui d'avoir fatigué par ma lenteur l'attente du public.

Il sera facile de voir, par les citations exactes et précises que l'on remarquera dans ma Grammaire, que j'ai lu Oihénart, Larramendi, Harriet, Astarloa, et même l'abbé d'Iharce; mais on se convaincra, par un simple coup d'œil, que mon plan de Grammaire est tout autre que celui des écrivains que je viens de citer. J'ai tâché de suivre le précepte d'Horace:

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem.

Je puis m'être trompé dans quelques détails; mais je crois avoir assez bien saisi le vrai génie de la langue basque, dont les deux caractères principaux me paroissent être: 1.º sa construction *postpositive*, qu'elle possède cependant en commun avec la langue hongroise, la turque, etc.; 2.º son système de conjugaison, aussi régulier que prodigieusement varié, et que je ne retrouve dans aucune autre langue.

J'ai lu et relu avec la plus grande attention toutes les épreuves, et n'ai encore pu rencontrer dans la Grammaire que les trois fautes suivantes, assez légères, si sur-tout on veut bien faire attention à cet adage:

*Nam vitii nullus sine fit liber; optimus ille est,
Qui minimis urgetur.*

- Page 32, *egua*, lisez *ekbia*.
 Page 37, *chirehilqueria*, — *chirchilqueria*.
 Page 72, *jevous le doune*, — *je vous le donne*.

A ces trois fautes je dois en ajouter une quatrième, qui, s'il s'agissoit de comptabilité financière, pourroit paroître impardonnable; quoique l'erreur ne porte pas sur les unités principales, mais seulement sur la fraction. Mais comme cette erreur n'a eu lieu que dans un calcul qui appartient à l'empire [220] des chimères, je crois que mon pardon sera plus facile à obtenir. Il s'agit des 4 milliards et tant de millions de mots dont la langue basque peut faire usage, selon Astarloa. Au surplus, pour réparer l'inexactitude qui se trouve au bas de la page 24, dans l'énoncé des millions qui ne sont qu'une fraction, on pourra recourir à la page 174, dont je garantis l'exactitude, et au haut de laquelle j'ai rapporté le texte même d'Astarloa.

Dans l'Appendice et le Supplément, je ne dois pas répondre des fautes que pourroient renfermer les morceaux signés de leurs auteurs; je crois cependant devoir rectifier quelques erreurs que l'on m'a fait apercevoir.

- Page 109, *lisez deux fois* DOHATSUTASUNAC.
 Page 110 (2.^e morceau, 1.^{re} ligne), *lisez* zaudena.
 Page 111 (2.^e morceau), *lisez* malhueros, primadera, aldian, cezaquen; *et remplacez* grotac *par* harpiac.

Comme j'ai recueilli ce dernier morceau sous la dictée rapide d'une jeune dame de la vallée de Baigorri, il n'est pas étonnant que j'aie mal saisi quelques sons dont la nature, si fugitive par elle-même, l'est encore bien plus lorsqu'il s'agit d'une langue étrangère.

Quant aux deux Vocabulaires, je réclame la bienveillante indulgence des Basques. S'ils rencontrent quelques mots mal orthographiés, quelques lettres omises ou superflues, quelques termes inconnus dans leur dialecte particulier, je les prie de suppléer, par la connoissance qu'ils ont de leur idiôme maternel, aux fautes qui ont pu échapper à un Parisien jaloux de répandre la connoissance de leur belle langue, qui lui étoit, il y a un an, tout-à-fait étrangère.

Je puis dire avec vérité que, n'ayant pas l'avantage de résider au centre de la Cantabrie française, j'ai dû éprouver de grandes difficultés, soit dans la composition de la Grammaire, soit dans la transcription fastidieuse des mots, et la lecture pénible des épreuves, vu sur-tout que: — *Lagundu nauenic ez da nehor, ene alaba leben bere aitari lagunza puzca bat bere abal guciaz eman dioena baicic*.

FIN DU MANUEL DE LA LANGUE BASQUE.

[221]

CATALOGUE

D'ÉDITIONS GRECQUES, HÉBRAÏQUES ET POLYGLOTTES

PUBLIÉES

*Par M. Fl. Lécluse, Professeur de littérature grecque
 et de langue hébraïque.*

PANHELLÉNISME, ou Tableau synoptique de la langue grecque.—CLEF du Panhellénisme; Paris, Éberhart, 1802.—Voyez ci-dessus, Grammaire, pag. 53.

- MANUEL DE LA LANGUE GRECQUE, contenant le Poème d'Ulysse, de Giraudeau, et un Lexique grec-français et latin; Paris, Delance, 1802.—Deuxième édition, revue, corrigée et augmentée de plus de 3000 dérivés; Paris, Delalain, 1820, in-8.º
- EIINIATION, ou le Français au Tombeau d'Homère, en vers grecs et français; Paris, Éberhart, 1806.
- ESSAI D'UN TÉLÉMAQUE POLYGLOTTE, ou les Aventures du fils d'Ulysse, publiées en langues française, grecque moderne, arménienne; italienne, espagnole, portugaise; anglaise, allemande, hollandaise; russe, polonaise, illyrienne; avec une traduction en vers grecs et latins; Paris, Éberhart, 1812.
- CHRESTOMATHIE HÉBRAÏQUE, ou choix des plus beaux morceaux, en prose et en poésie, tirés de la sainte Bible: à la suite du texte hébreu se trouvent des imitations en vers français, et des notes critiques; Paris, Éberhart, 1814, in-8.º
- PREMIÈRE PARTIE DE L'ORDINAIRE DE LA MESSE, ou le PSAUME XLIII, traduit en vers français, d'après le texte hébreu, avec le texte et la double traduction des Septante et de la Vulgate, et des notes tirées des versions chaldaïque, syriaque, arabe, éthiopienne, etc.—PSAUME XXIX, ou magnifique description du Tonnerre, que les Hébreux appellent la Voix de l'Éternel (*Kol Adonai*); en hébreu, grec, latin et français, avec des notes critiques; Paris, Éberhart, 1817.
- LEXIQUE GREC-LATIN de Schrëvélius, nouvelle édition, corrigée et augmentée d'un Vocabulaire latin-grec d'environ 17,000 mots, du Jardin français des racines grecques, et d'une Gnomologie grecque et latine; Paris, Delalain, nov. 1819, in-8.º
- [222]
- XENOPHONTIS CYROPAEDIAE LIBRI VIII, graecè, cum notis, variis lectionibus et indicibus, 2 vol.—Idem, graecè et latinè; Parisiis, Delalain, 1820, 4 vol. in-12.
- XENOPHONTIS LACEDAEMONIORUM ET ATHENIENSIVM RESPUBLICAE, graecè et latinè; Parisiis, Delalain, 1821, in-12.
- EXTRAITS DES AUTEURS GRECS, rangés par ordre chronologique; Paris, Delalain, 1822, in-12.—Édition épuisée.
- LEXIQUE FRANÇAIS-GREC, ouvrage entièrement neuf, renfermant 20,000 articles, composé par M. Fl. Lécuse; Paris, Delalain, déc. 1822, in-8.º.—Il n'avoit encore paru aucun Lexique de ce genre.
- CHRESTOMATHIE GRECQUE, ou choix des plus beaux morceaux des Écrivains grecs, 1 vol. in-12 en 2 parties: la 1.ºe de poésie, la 2.ºe de prose. Prix, 4 fr. 50 c.—N. B. Ce dernier ouvrage, imprimé à Toulouse, sous les yeux de l'Auteur, chez Vieusseux père et fils, impr.-libraires, a été publié (1825) en dix livraisons, dont chacune se vend séparément au prix de 50 c.
- TRADUCTION LATINE de la Chrestomathie grecque, sous presse, pour paroître en septembre prochain.
- DISSERTATION SUR LA LANGUE BASQUE, lue (2 février 1826) à l'Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse; brochure in-8.º imprimée avec soin sur beau papier, chez Vieusseux père et fils, impr.-libraires. Prix: 1 fr.—Voir l'article relatif à cette publication, dans le *Journal politique et littéraire de la Haute-Garonne*, du samedi 3 juin 1826.
- MANUEL DE LA LANGUE BASQUE, composé de deux parties: la Grammaire (*Letra-kindea*) et les deux Vocabulaires (*Hitz-teguiac*). Le prix de ce Manuel est de 6 fr. et 6 fr. 75 c. par la poste.
- N. B. Les souscripteurs qui auront adressé leurs demandes, port franc (à Toulouse ou à Bayonne), avant le 1.ºr septembre 1826, ne paieront le présent Manuel que 5 fr. pris à Toulouse, et 5 fr. 75 c. par la poste.

SOUSCRIPTION OUVERTE:

LA SAINTE BIBLE en hébreu, en grec et en latin, contenant l'ancien et le nouveau Testament; publiée par M. Fl. Lécluse, professeur de littérature grecque et de langue hébraïque, etc.

On souscrit à Blois, chez Aucher-Éloy, imprimeur-libraire éditeur; à Toulouse, chez Vieusseux père et fils; et chez les principaux libraires du royaume.

[223]

TABLE DES MATIÈRES
DU MANUEL DE LA LANGUE BASQUE.

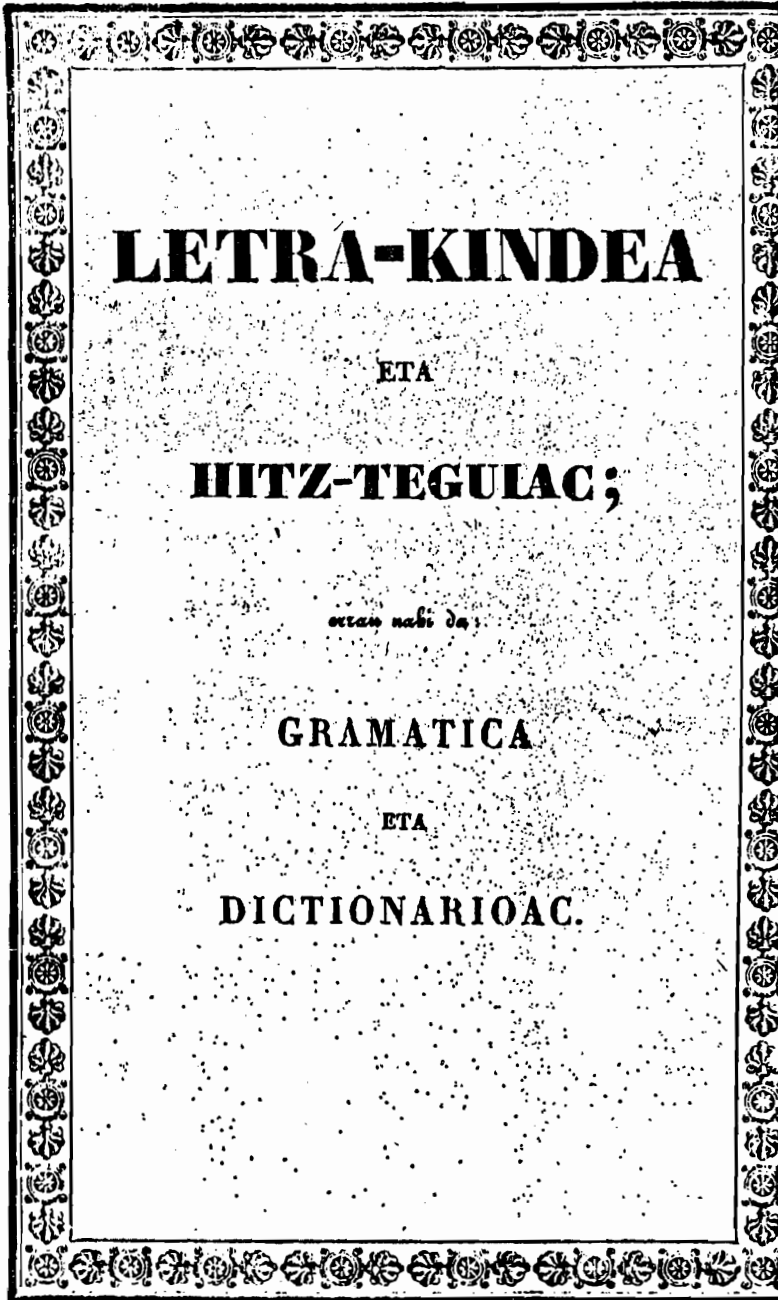
PREMIÈRE PARTIE: GRAMMAIRE.

DÉDICACE à M. l'Abbé J. P. DARRIGOL (<i>Lehonzaço</i>)	Pages.
Avant-propos. — Origine de la langue basque	1.
§. I. ^{er} Alphabet basque	13.
§. II. Littérature basque	15.
§. III. Nouveau Testament basque	19.
§. IV. Arithmétique basque	25.
§. V. Calendrier basque	28.
§. VI. Dialectes basques	30.
§. VII. Étymologies basques	31.
§. VIII. Désinences basques	34.
§. IX. Déclinaison basque	(40-47.)
A.) Noms substantifs et adjectifs	40.
B.) Pronoms substantifs et adjectifs	45.
§. X. Conjugaison basque	(47-77.)
A.) Considérations générales	47.
B.) Auxiliaires NAIZ et DUT	54.
C.) MAIT HATCEA, MINZATCEA, EMATTEA	64.
D.) Coup d'œil rapide, etc.	74.
§. XI. Particules basques	78.
[224]	
§. XII. Syntaxe basque	(80-105.)
A.) Déclinaison	80.
B.) Conjugaison	86.
C.) Particules	101.
Appendice	106.

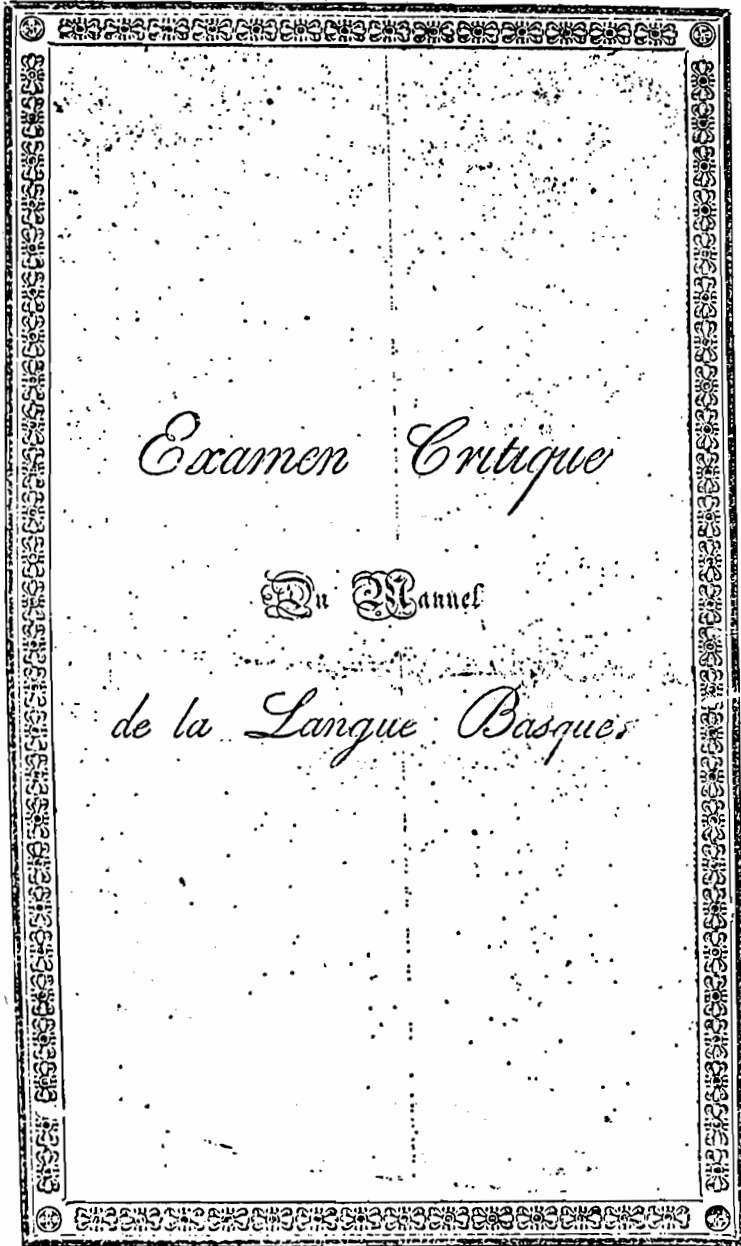
DEUXIÈME PARTIE: VOCABULAIRES.

Dédicace à M. A. M. D'ABBADIE (<i>Arrastoitarra</i>).	
Avertissement	121.
Vocabulaire basque-français	123-169.
Liste des communes basques	170.
Avertissement	173.
Vocabulaire français-basque	175-212.
Supplément	213.
Conclusion	219.
Catalogue d'éditions grecques, etc.	221.
Table des matières	223.

Σὺν Θεῷ αὐτότετες τὸδε Βιβλίον ἐξετελέσθη.



Manuel de la Langue Basque-ren kontrazala.
(1826)



Examen Critique

Du Bannet

de la Langue Basque

[1]

EXAMEN CRITIQUE
DU MANUEL
DE LA LANGUE BASQUE

[2] Le MANUEL de la LANGUE BASQUE, composé par M. Fl. LÉCLUSE, Parisien, Professeur de Littérature Grecque, de Langue Hébraïque, etc. etc., renferme une Grammaire et deux Vocabulaires, et forme un volume in 8.° dont le prix est: 6 fr. et 6 fr. 75 c. par la poste.

Il se trouve à *Toulouse*, chez J.-M. Douladoure, Impr.-Libraire, rue St.-Rome, n.° 41.—A *Bayonne*, chez L.-M. Cluzeau, Libraire, place de la Cathédrale, n.° 13.—A *Mauléon*, chez Roch Daguerre fils, Libraire.

[3]

EXAMEN CRITIQUE
DU MANUEL
DE LA LANGUE BASQUE.

Par Lor. Urhersigarria.

Prix: un fr.

A BAYONNE,
CHEZ L.-M. CLUZEAU, LIBRAIRE, PLACE DE LA CATHÉDRALE, n.° 13.

A MAULÉON,
CHEZ ROCH DAGUERRE FILS, LIBRAIRE.

Décembre 1826.

[4]

*Jaun Piquesarry
Berhoari*

*Estatumaitzaco Bahia
esqueincen dio
Lor. Urhersigarriac.*

[5]

**IRAKHURZAILEARI
ABISUA.**

Horace, dans une de ses satyres (*), passant en revue les différentes maladies qui affligent l'esprit humain, emploie une fort belle prosopopée (*norbalitza*), et s'écrie:

(*) Liv. II. sat. 3.

Audire atque togam jubeo componere: quisquis
Ambitione malâ, aut argenti pallet amore;
Quisquis luxuriâ, tristi-ve superstitione,
Aut alio mentis morbo calet: huc propius me,
Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.

Puis, commençant par l'avarice, il dit:

Danda est ellebori multo pars maxima avaris;
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.

c'est-à-dire: «Il faut donner aux avares une bien plus forte dose d'ellébore; je ne prétends pas toutefois qu'il soit raisonnable d'épuiser entièrement pour eux l'île d'Anticyre.»

On pourrait également traduire ainsi ces deux vers: «C'est aux avares qu'il faut donner une bien plus forte dose d'ellébore; je ne sais trop même si la raison ne leur assignerait pas l'île d'Anticyre tout entière.» Mais je m'en tiens à la première version. En effet, si les avares avaient le privilège exclusif d'exploiter le précieux produit de cette île, quelle serait la ressource des autres malades? et notre satyrique aurait-il le droit de dire, en parlant de l'ambitieux, par exemple:

Ambitiosus et audax;
Naviget Anticyram!

«Il a de l'ambition et de l'audace; qu'il s'embarque pour Anticyre».

[6] Je sais fort bien que tout pourrait se concilier, à l'aide d'un passage de Strabon (*), où nous lisons qu'il y avait deux îles du même nom, et que toutes deux étaient très-fertiles en ellébore. L'une en produisait, dit-il, de meilleure qualité, et dans l'autre on le préparait mieux: *καὶ δὴ φασιν ἐκεῖ τὸν ἐλλέβορον φύεσθαι τὸν ἀριτερόν' ἐνταῦθα δὲ σκευάζεσθαι βέλτιον*. Ainsi, en assignant aux avares l'une des deux Anticyres tout entière, l'autre resterait encore disponible.

J'irai plus loin:

Il en est jusqu'à trois que je pourrais citer.

En effet, lorsqu'Horace, s'adressant à un méchant poète, lui dit:

O tribus Anticyris caput insanabile!

un commentateur, qui paraît ignorer la figure appelée hyperbole (*bandizcada*), reproche à notre auteur d'admettre trois Anticyres, et de se trouver par conséquent en contradiction avec Strabon, qui n'en compte que deux. Mais je craindrais que l'on ne m'appliquât le proverbe grec: *ᾧ γὰρ θέ, ἐλλεβοριῶς*, dont La Fontaine nous a donné une traduction si élégante (**):

Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d'ellébore.

Je m'en tiens donc, comme je l'ai déclaré plus haut, à ma première version, qui n'exige pas de doubler l'île miraculeuse; et je traduis *ô tribus Anticyris caput insanabile!* par ces mots: «ô tête que ne pourraient guérir trois Anticyres!» et non pas les trois Anticyres; ce qui est bien différent.

J'ai cru ce petit Avertissement nécessaire, pour éclaircir certains endroits de

(*) Géogr. liv. IX.

(**) Liv. VI. fab. 10.

l'Examen critique qui va nous occuper. Ceux qui le jugeront inutile, seront libres de ne pas le lire.

[7]

BILLERSI ERIZMATEARRA.*

François Rabelais, né à Chinon en Touraine, l'an 1483, docteur à la faculté de Montpellier, où il professa la médecine et la langue Grecque jusqu'en 1532, chanoine de St.-Maurdes-Fossés en 1536, curé de Meudon en 1545, et mort à Paris le 9 avril 1553, fit imprimer à Lyon en 1535, chez François Juste, la seconde édition de son Roman intitulé: *La vie inestimable du grand Gargantua, père de Pantagruel, jadis composée par l'abstracteur de quintessence, livre plein de pantagruélisme*. J'ai toujours lu avec plaisir le 8^e chapitre du livre II de cet ouvrage piquant et original. Je vais donner l'analyse de ce chapitre.

*Comment Pantagruel trouva Panurge, lequel il ayma
toute sa vie.*

Ung jour Pantagruel se pourmenant hors la ville, vers l'Abbaye St. Antoine, devisant et philosopant avecque ses gents et aucuns escoliers, rencontra ung homme beau de stature et elegant en tous lineamens du corps; mais pitoyablement navré en divers lieux, et tant mal en ordre qu'il sembloit estre eschappé ès chiens, ou mieulx ressembloit ung cueilleur de pommes du pays du Perche. De tant loing que le veit Pantagruel, il dit ès assistans: «Voyez-vous cet homme qui vient par le chemin du pont Charenton? Par ma foy il n'est paovre que par fortune: car je vous assure que, à sa physionomie, Nature l'ha produit de riche et noble lignée: mais les adventures des gents curieux l'ont reduict en telle penurie et indigence.» Et ainsi qu'il feut au droict d'entre eulx, il lui demanda: Mon amy, je vous prie qu'ung peu veuillez icy arrester et me respondre à ce que vous demanderay; et vous ne vous en repentirez point, car j'ay affection très-grande vous donner ayde en mon pouvoir, en la calamité où je vous voy: car vous me faictes grand pitié. Pourtant, mon amy, dictes-moi, qui estes-vous? d'où venez-vous? où allez-vous? que querez-vous? et quel est vostre nom?

[8] Le compaignon luy respondit en langue Germanicque: — *Junker, Gott gabe euch glück und heil zuvor, u.s.w.*

A quoy respondit Pantagruel: Mon amy, je n'entends point ce baragouin: pourtant, si voulez qu'on vous entende, parlez aultre language.

Adonc le compaignon luy respondit: *Albarildim gotfano dechmin, etc.*

Entendez-vous rien là? dist Pantagruel ès assistans. A quoy dist Epistemon: Je croy que c'est language des Antipodes; le diable n'y mordroit mie. Lors dist Pantagruel: Compere, je ne sçay si les murailles vous entendront; mais de nous, nul n'y entend note.

Dont dist le compaignon: *Signor mio, voi vedete per esempio che la cornamusa non suona mai, se ella non ha il ventre pieno, etc.*

A quoy respondit Epistemon: Autant de l'ung comme de l'aultre.

Dont dit Panurge: *Lord, if you be so virtuous of intelligence, as you be naturally relieved to the body, you should have pity of me, etc.*

Encore moins, respondit Pantagruel.

(*) Hots, «examen crítico» *Hiztegi birukoitza*-ren arabera.

Adoncques, dist Panurge: *Jaun bandia, gauza gucietan behar da erremedio*, etc.

Estes-vous là? répondit Eudemon, Genicoa! A quoy dist Carpalin: Sainct Treignan vous descousse! ou j'ay failly à entendre.

Lors répondit Panurge: *Prug frest frinst sorgdmand*, etc.

A quoy dist Epistemon: Parlez-vous christian, mon amy, ou language Patelinois? Non, c'est language Lanternois.

Dont dist Panurge: *Heer, ik enspreeke anders geen tael dan kerstin tael*, etc.

A quoy répondit Pantagruel: Aultant de cestuy-là.

Dont dist Panurge: *Señor, de tanto hablar yo soy cansado; porque súplico à vuestra reverencia, que mire à los preceptos evangélicos, para que ellos muevan vuestra reverencia à lo que es de conciencia*, etc.

A quoy répondit Pantagruel: Dea, mon amy! je ne fais doubte aulcun que ne sçachiez bien parler divers language; mais dictes-nous ce que voudrez en quelcque langue que puissions entendre.

Lors dist le compaignon: *Min herre, endog jeg med ingen tunge talede*, etc.

[9] Je croy, dist Eusthenes, que les Goths parloient ainsi.

Adoncques dist le compaignon: *Adon, chalom lekha*, etc.

A quoy répondit Epistemon: A ceste heure, ay-je bien entendu: car c'est langue Hebraïque, bien rhetoricquement prononcée.

Dont dist le compaignon: *Despota tinyn panagathe, diati sy mi ouk artodotis? horas gar limo analiscomenon eme ithlion; ke en to metaxy, me ouk eleis oudamos*, etc.

Quoy? dist Carpalin, lacquais de Pantagruel, c'est Grec! je l'ay entendu. Et comment? as-tu demeuré en Grèce?

Doncques dist le compaignon: *Agonou dont oussis vous degagnez algarou*, etc.

J'entends, ce me semble, dist Pantagruel: car, ou c'est language de mon pays d'Utopie, ou bien luy ressemble quant au son.

Et comme il vouloit commencer quelcque propos, le compaignon dist: *Jam toties vos per sacra perque deos deasque omneis obtestatus sum, ut, si qua vos pietas permoveret, egestatem meam solaremini*, etc.

Dea, mon amy! dist Pantagruel, ne sçavez-vous parler François?—Si fais très-bien, Seigneur, répondit le compaignon: Dieu mercy c'est ma langue naturelle et maternelle; car je suis né et ay esté nourry jeune au jardin de France, c'est Touraine. Doncques, dist Pantagruel, racomptez-nous quel est vostre nom, et dont vous venez: car par ma foy je vous ay ja prins en amour si grand, que, si vous condescendez à mon vouloir, vous ne bougerez jamais de ma compaignie; et vous et moy ferons ung nouveau pair d'amitié, telle que feut entre Enée et Achates.

Seigneur, dist le compaignon, mon vray et propre nom de baptesme est Panurge, etc.

Je n'ai rapporté l'analyse de ce chapitre, où Rabelais fait parade de son érudition en 14 langues, qu'afin de faire remarquer que le passage Basque qui s'y trouve, est ce que l'on peut citer de plus ancien dans cette langue. Il est antérieur d'un demi-siècle à la traduction Basque du nouveau Testament, qui parut à la Rochelle, chez Hautain, en 1571, et qui est le premier livre imprimé en langue Basque. Je n'ignore pas que ce fragment, plus ou moins estropié dans les différentes éditions de Rabelais, a été récemment inséré dans le *MERCURE DE FRANCE* (juillet 1814); mais «il faudrait être bien peu difficile, pour [10] en adopter l'interprétation avec quelque confiance.» Je vais donc le reproduire en entier, corrigé par

les soins et l'aimable complaisance de M. D*** Labourtain, et de M. E*** Souletain.

Jaun handia, gauza gucietan behar da erremedio; behar da, bercela icer lan da. Ambatez thoyez nauzu; eguin ezazu gur, aya proposatia ordine den. Non izanen baita facheria gabe, ginaraci bada zadazu neure asia. Arren horen hondoan, galde zadazu nahi duzuna; eztut hutcic eguinen zuri nic, erten derauzut eguia arimaz, Jaincoac placer badu.

C'est-à-dire littéralement:

Mon grand Monsieur, à toute chose il faut un remède; il en faut un, autrement besoin est de suer. Je vous prie donc de me faire connaître par signe, si ma proposition est dans l'ordre; et si elle vous paraît sans inconvénient, donnez-moi ma subsistance. Puis après cela, demandez-moi tout ce que vous voudrez; je ne vous ferai faute en rien; je vous dis la vérité du fond du coeur, s'il plaît à Dieu.

Jusques au milieu du XVIII^e siècle, la langue Basque n'avait pas encore de grammaire. A cette époque le R. P. Larramendi en composa une en langue Espagnole, qu'il fit imprimer à Salamanque en 1729, sous le titre pompeux de *El imposible vencido*. En 1741, Harriet, notaire royal de Larressore, public à Bayonne une grammaire Française à l'usage des Basques, comme il en avertit lui-même sur le titre en ces termes: *composatua Francez hitzcunza ikhasi nahi dutenen faboretan*. Ajoutons que ces deux volumes sont devenus d'une telle rareté, qu'il est presque impossible de se les procurer, soit en France, soit en Espagne.

Au commencement du XIX^e siècle, deux écrivains Espagnols, don Astarloa et don Erro, ont réveillé l'attention du monde savant, en publiant, l'un une brillante apologie de la langue Basque, l'autre un alphabet de la langue primitive d'Espagne.

Voilà l'état où se trouvait la connaissance théorique de la langue Basque, lorsque l'auteur du *Probabiliorisme illuminé* se crut appelé à l'honneur de devenir l'*Astarloa* français. Il annonce avec emphase qu'il va s'occuper de rédiger une grammaire Basque, un traité de poésie Basque soumis aux règles de la poésie française, des préceptes de morale mis en vers [11] Basques et Français, un dictionnaire *bilingue*, etc. Ivre de ses succès futurs, il voit déjà des relations plus fréquentes et plus intimes s'établir, il voit des ports s'ouvrir au commerce, il voit des ponts, des routes, des canaux, etc.

*Quid dignum tanto feret hic promissor hiatus?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.* HOR.

Que produira l'auteur après tous ces grands cris?
La montagne en travail enfante une souris BOIL.

Dans une Dissertation préliminaire sur la langue Basque, M. Fl. Léluse a fait connaître le mérite particulier des écrivains Espagnols et Français qui se sont occupés de la langue Basque. Il s'est plu à payer à chacun d'eux le tribut d'éloges qu'ils méritaient, et n'a oublié de citer ni le *El imposible vencido*, ni le calcul des 4 milliards 126 millions 564 mille 929 mots Basques, ni la *primordialité*, l'*antiquiorité*, la *perfectibiliorité*, l'*universabiliorité* et l'*inépuisabilité* de la langue Basque, ni les nobles étymologies de Paphos (*crapaud*), et de Versailles (*chaudronnier*). A la fin de cette dissertation, il promettait une grammaire analytique de la langue Basque, dégagée de ce fatras, de cette bouffissure qu'Horace appelle *ampullas et sesquipedalia verba*, et de plus un double vocabulaire. Il a tenu parole, et je ne

crois pas qu'on puisse lui retorquer son *balizcaco iharac*, puisque (comme il nous l'apprend lui-même), à partir du jour où il s'est mis en quête de livres Basques, jusqu'au jour où a paru son *Manuel de la Langue Basque*, il ne s'est pas écoulé une année entière.

Mais il ne suffit pas d'avoir exécuté une telle entreprise; il faut encore que l'exécution reçoive la sanction du Public, et surtout celle des vrais savans et des connaisseurs. C'est un problème que nous allons essayer de résoudre.

En octobre 1825, M. Lécluse fait un voyage dans le pays Basque: il n'a qu'à se louer des honnêtetés et de l'accueil loyal que lui font les bons habitans de ce pays; mais ignorant complètement leur langue, il est parmi eux comme un corps étranger. Un an après, à la même époque, il leur fait une seconde visite. Il aborde en tremblant le libraire chargé de la vente de son Manuel; c'était là sa boussole. Quel fut son étonnement d'apprendre que le premier envoi était épuisé, et qu'un second était attendu. Voilà, si je ne me trompe, la meilleure sanction publique. De plus, partout où il se présente, il est accueilli avec des égards et des marques de bienveillance, qui [12] durent être pour lui une récompense bien flatteuse de ses travaux. C'est surtout au Clergé qu'il ne sait comment exprimer sa vive reconnaissance.

Parmi les encouragemens qu'il a reçus de plusieurs Basques érudits, il se plaît à citer le témoignage d'un savant, aussi modeste qu'éclairé, qui lui a dit: «De tous ceux qui ont écrit sur la langue Basque, vous me paraissez être celui qui avez le plus approché de la vérité.»

Un second témoignage auquel il ajoute beaucoup d'importance, est celui d'un personnage instruit, qui, jusqu'à l'apparition du Manuel, s'était tenu dans les justes bornes d'un doute méthodique. «J'ai été surpris, Monsieur, de voir qu'en si peu de temps et avec si peu de secours, vous avez pu, comme vous l'avez fait, saisir avec un rare bonheur le génie et le mécanisme de notre langue. Cette fois seulement mes préventions, que n'avait pu détruire votre réputation bien méritée de savant linguiste et de littérateur distingué, ont cédé à la force de la vérité. J'ai admiré l'extrême facilité avec laquelle vous vous êtes familiarisé avec les locutions Basques; et la clarté et la précision que vous avez mises à développer les principes d'une langue réputée diabolique, ne m'ont pas paru moins remarquables. Je suis le premier à reconnaître que vous avez rendu un véritable service à la nation Basque, et je ne doute nullement que votre Grammaire n'obtienne tout le succès qu'elle mérite. Toutefois je ne dois pas vous dissimuler que j'ai cru y apercevoir quelques fautes, en très-petit nombre à la vérité, et des omissions assez considérables, et cependant peu faciles à être relevées, parce que, suivant moi, elles constituent les plus grandes difficultés de notre idiôme. Je trouve, autant que j'ai pu en juger par une lecture rapide, qu'il en est quelques-unes que vous n'avez pas peut-être assez approfondies, et d'autres que vous avez éludées, ou sur lesquelles vous n'avez fait que glisser. Cela ne doit pas vous étonner, puisque je prétends que Larramendi lui-même a écarté la majeure partie de ces difficultés, quoiqu'il eût sur vous l'avantage de travailler sur sa langue maternelle.»

Voilà donc notre problème résolu; le Manuel a reçu la sanction publique, et l'approbation des vrais savans et des connaisseurs. Sans doute il renferme des imperfections et des omissions; *bainan Erroma etcen oren batez akhabatu*; ces lacunes seront remplies, la vérité tout entière brillera à nos yeux d'ici à un an; nous en avons la garantie de celui même [13] à qui M. Lécluse s'est fait un véri-

table plaisir de rendre un hommage éclatant, et pour lequel il est rempli d'estime, d'admiration et de reconnaissance.

Après des témoignages si flatteurs, j'ai dû adresser à M. Lécluse les paroles que Nestor adressait à Agamemnon:

Τούρδε δ'ἔα φθινύθειν ἕνα καὶ δύο, τοὶ κεν Ἀχαιῶν
Νόσφιν βουλεύωσ'

Un ou deux déserteurs de la cause commune
Pourraient-ils se flatter de changer la fortune?

Encore, ai-je ajouté, quel est cet *un*? (car il ne s'en est pas montré deux.) «C'est un homme assez connu, vous a-t-on assuré, pour que les personnes sensées s'accordent à dire que jamais de sa tête il ne peut sortir rien qui soit digne d'une critique sérieuse; et c'est peut-être le seul Basque sachant lire, capable d'avancer que le mot Père fait au nominatif *Ait*.» Laissez-le donc déblatérer à son aise, et dire que vous ne devez vos succès qu'à des panégyristes soudoyés (expression formelle). *Cer bidegabe eguin diezazuque guizon batec, bere solasez eta hitz gaistoez? Bere buruari calte guebiago eguiten dio zure baino.*

M. Lécluse répondit qu'il était d'autant plus surpris des procédés de ce personnage, qu'il lui avait écrit la lettre la plus polie en lui adressant un prospectus de son Manuel Basque, et l'avait prévenu qu'il recevrait avec docilité toutes les critiques fondées, qu'il plairait aux personnes instruites de lui faire connaître.» Il résolut néanmoins de tout concilier d'après les maximas suivantes: (*) «Zure anayac bekhatu eguin badu zure contra, zoaci, eta erreprezazazu zure eta haren artean bakharric: ezcutatcen bacitu, irabaci duzu zure anaya. — Bainan ezcutatcen ez bacitu batere, har zaitzu zurequin bat edo bi presuna, afin bi edo hirur lekhucoen ahoetaric hitz guciac fermu izan ditzen. — Eta ez balin badu ezcutatcen, etc.»

Mais tout fut inutile; six témoins, respectables arbitres, échouèrent dans leur amicale négociation, et ne reçurent d'autre réponse que celle-ci: «Quoi! Messieurs, des visites nocturnes! (il était 6 heures du soir.) Vous êtes donc aussi des *zhiboux*? Je croyais qu'il n'y avait que moi d'*hibou*!» Après ces exclamations [14] d'*hibou* et de *zhiboux*, l'ermite déclara qu'il ferait circuler une diatribe manuscrite, afin de porter des coups plus dangereux. On lui fit observer que ce moyen n'annonçait pas de sa part beaucoup de charité; qu'il devait avoir présent à la pensée: *bar-kha zagutzu gure zorrac, guc gure-ganat zordun direnei barkhatcen dioztegun bezala.*

On a pu lui dire aussi que, s'il faisait courir sa diatribe en manuscrit, c'était sans doute parce que *les raisins étaient trop verts*; qu'en effet ce n'était pas faute d'en avoir proposé l'impression, soit à Pau, soit à Toulouse même! que, puisque l'on refusait partout d'imprimer cette diatribe, M. Lécluse avait la généreuse intention de la faire imprimer à ses propres frais, si les témoins, devant qui elle serait lue, y trouvaient plus de raisons que d'injures; mais que, dans le cas contraire, il ferait bien... arrêtons-nous, car *il ne faut pas réveiller le chat qui dort*. (Prob. ill. page 21).

Quelques jours après, à la suite de nouvelles réflexions, l'auteur de la diatribe manuscrite, qui ne la prisait pas moins que Dindenaut ne prisait ses moutons, annonça publiquement qu'il avait encore cent écus à perdre pour la faire imprimer. — Cent écus à perdre! eh, mon ami!

(*) S. Malth. chap. xviii, v. 15.16.17.

Gardez ces cent écus, gardez-les avec soin,
Pour les employer au besoin.

ou bien, s'ils vous pèsent et vous embarrassent, donnez-les plutôt aux pauvres, qui vous combleront de bénédictions. — Mon parti est pris, Madame, et puisque mes *Aitarenarenaren...* ne sont pas goûtés en France, j'irai les faire imprimer et colporter... à Anticyre. NAVIGET ergo ANTICYRAM. — *Embarca bedi Anticirarat.* (Voyez l'avis au lecteur.)

Le voilà embarqué. En attendant son retour, suspendons un peu notre Examen critique. Je viens de citer Dindenaut et ses moutons; tout le monde connaît ce vers de La Fontaine, où il dit en parlant de deux compagnons qui voulaient vendre à un fourreur leur voisin la peau d'un ours encore vivant:

Dindenaut prisait moins ses moutons qu'eux leur ours;

mais on lira peut-être avec plaisir le récit abrégé des Moutons de Dindenaut (*).

[15]

Les Moutons de Dindenaut.

En une nauf ou navire étoit le taciturnien, songe-creux et malignement intentionné Panurge: en ce même navire étoit un marchand de moutons, nommé Dindenaut, homme gaillard, raillard, grand ribleur et dégoiseur de fanfreluches; lequel voyant Panurge, s'émancipa en gauseries sur son compte, et spécialement sur ses lunettes, qu'il portoit pendues à son bonnet... Patience! patience! reprit Panurge, se réveillant de sa léthargie rêvense. Patience vous duira, dit le marchand, comme à tant d'autres. Patience soit, interrompit Panurge; mais changeons de propos. Vous avez-là force beaux moutons; m'en vendriez-vous bien un, par aventure? O le vaillant acheteur de moutons! dit le marchand; feriez volontiers plus convenablement... Patience! dit Panurge, et vendez-moi seulement un de vos moutons.

Tubleu! dit le marchand, ce seroit fortune pour vous, qu'un de ces béliers! Vendriez sa fine laine pour faire draps, sa lisse peau pour faire cuirs, sa chaire friande pour nourrir princes; et sa petite oye (pieds et tête) vous resteroit, et cornes encore sur le marché.

Patience! dit Panurge, tout ce que dites de corneries a été corné aux oreilles tant et tant de fois. Laissons ces vieilleries; sottises nouvelles sont plus de mise.

Ah! qu'il dit bien! reprit le marchand; il mérite que mouton je lui vende; il est bon homme: çà, parlons d'affaire.

Bon! dit Panurge en joye; vous venez au but, et n'aurai plus besoin de patience.

Çà, dit le marchand, écoutez-moi. — J'écoute. — Approchez l'oreille droite. — Qu'est-ce? — Et la gauche. — Hé bien! — Et l'autre encore. — N'en ai que ces deux. — Ouvrez-les donc toutes grandes. — A votre commandement. — Vous allez au pays des Lanternois? — Oui. — Voir le monde? Certes. — Joyeusement? — Voire. — Sans vous fâcher? — N'en ai d'envie. — Vous avez nom Robin? — Si vous voulez. — Voyez-vous ce mouton? — Vous me l'allez vendre? — Il a nom Robin, comme vous. Ha! ha! ha! vous allez au pays des Lanternois, voir le monde, sans vous fâcher, ne vous fâchez donc guères, si Robin mouton n'est pas pour vous. Bê, bê, bê! et continua ainsi bê, bê, aux oreilles du pauvre Panurge, en se moquant de sa lourderie.

(*) Rabelais, liv. IV, chap. 6 et suiv.

Oh! patience! patience! reprit Panurge, baissant épaule [16] et tête en toute humilité: a bon besoin de patience, qui moutons veut avoir de Dindenaut. Mais je vois bien que vous me lanternifibolisez ainsi, pour ce que me croyez pauvre hère, voulant acheter sans payer, ou payer sans argent: et en ce, vous trompez à la mine; car voici de quoi faire emplette. Disant cela, Panurge tire ample et longue bourse, que par cas fortuit, contre son naturel, avoit pleine de ducats, de laquelle opulence le marchand fut ébahy, puis incontinent gausserie cessa, à l'aspect d'objet tant respectable comme est argent.

Par icelui alléché, le marchand demanda quatre, cinq, six fois plus que ne valloit le mouton; à quoi Panurge fit comme riche enfant de Paris, le prit au mot, de peur que mouton ne lui échappât; tirant de sa bourse le prix exorbitant, sans autre mot dire que patience! patience! mit les deniers èsmains du marchand, et choisit à même le troupeau un grand et beau maître mouton, qu'il emporta brandi sous son bras; car, de force autant que de malin vouloir avoit. Cependant le mouton crioit, bêloit; et en conséquence naturelle, oyant celui-ci bêler, beloient ensemblement les autres moutons, comme disant en leur langage moutonnois: Où menez-vous notre compagnon?

De même disoient, mais en langage plus articulé, les assistans à Panurge: Où diantre menez-vous ce mouton, et qu'en allez-vous faire? A quoi répond Panurge: Le mouton n'est-il pas à moi? j'ai bien payé, et chacun de son bien fait selon qu'il s'avise. Ce mouton s'appelle Robin comme moi; Dindenaut l'a dit. Robin mouton sçait bien nager, je le vois à sa mine; et ce disant, subitement jetta son mouton en pleine mer, criant: Nage Robin! nage, mon mignon! Or Robin mouton allant à l'eau, criant, bêlant, tous les autres moutons criant, bêlant en pareille intonation, commencèrent soi jeter après, et sauter en mer à la file; si que le débat entre eux étoit à qui suivroit le premier son compagnon dans l'eau. Car nature a fait de tous animaux mouton le plus sot, et à suivre mauvais exemple le plus enclin..., fors l'homme.

Le marchand tout ceci voiant, demeura stupéfait et tout effrayé, s'efforçant à retenir ses moutons de tout son pouvoir; pendant quoi Panurge en son sang froid rancunier lui disoit: Patience! Dindenaut, patience! et ne vous bougez, ni tourmentez. Robin monton reviendra à nage, et ses compagnons le resuivront; venez, Robin! venez, mon fils! et ensuite crioit aux oreilles de Dindenaut, comme avoit par Dindenaut [17] été crié aux siennes, en signe de moquerie: Bê, bê, bê!

Finalement, Dindenaut voiant périr tous ses moutons, en prit un grand et fort par la toison, cuidant ainsi, lui retenant, retenir le reste. Mais ce mouton puissant, entraîna Dindenaut lui-même en l'eau; et ce fut lors que Panurge redoubla de crier: Nage, Robin! nage, Dindenaut! bê, bê, bê! tant que, par noyement des moutons et du marchand, fut cette aventure finie, dont Panurge ne rioit que sous barbe, parce que jamais on ne le vit rire en plein, que je sçache.

Mais revenons à nos moutons. Je disais donc que notre ermite ne prisait pas moins sa diatribe, que Dindenaut ne prisait ses moutons, et qu'afin de la faire imprimer, il était résolu de s'embarquer... pour Anticyre. Comme son retour pourrait être un peu long, et qu'il importe au Public de connaître les griefs et les torts qu'il prétend redresser dans le *Manuel de la langue Basque* de M. L'écluse, je vais me hâter de donner à mes lecteurs un avant-goût de la profonde érudition, de la saine logique, et surtout de l'urbanité qui distinguent cette rhapsodie, au bas de laquelle l'auteur aurait fort bien pu mettre pour conclusion ce beau vers (*Prob. ill.* page 39):

Ridicule une fois, vous le serez toujours.
Bebin irrigari dena, betbi irrigar: izanen da.

Mais afin de donner plus de clarté à cet *Examen critique*, nous allons suivre l'ordre des paragraphes établis par M. Lécluse, et pour éviter l'ennuyeuse répétition des *dit-il* et des *répond-il*, nous allons emprunter les formes du dialogue, et rapporter en style direct les objections et les réponses que se font mutuellement MM. AROZTEGUY et URHERSIGARRIA, en présence des six témoins: Aristophane, Lucien, Plaute, Horace, Rabelais et La Fontaine.

ARROZT., *ouvrant le Manuel Basque: Grammaire Basque par M...*

URHERS. Attendez: vous ne lisez pas les trois petits mots ΗΑΘΟΝ, ΙΑΟΝ, ΕΙΑΟΝ qui sont au-dessus du titre; épigraphe modeste que M. Lécluse a cru devoir substituer à l'épigraphe pompeuse: *El imposible vencido*.

ARROZT. *Græcum est, non legitur.* — «Hura Greco da, ezta irakhurcen.»

URHERS. Mais cependant vous parlez souvent du Grec dans [18] vos rhapsodies; vous en parlez donc comme un aveugle parle des couleurs?

ARROZT. A peu près.

URHERS. N'en serait-il pas de même, lorsque vous parlez de l'Hébreu, ou du Celtique?

ARROZT. Sans doute.

URHERS. Et quand vous parlez du Latin, ou du Français?

ARROZT. Tout de même.

URHERS. Je ne m'étonne donc plus que vous ayez remplacé ce dernier hémistiche *hanc dedicat aram* par *hanc dedicavit aram*, ni de l'inépuisabilité de vos barbarismes Français.

ARROZT. Toutes les langues que vous me citez ne sont que des jargons; il n'existe qu'une seule langue, c'est la langue Basque; c'est celle que parlait Adam! Ah! pour celle-là, je m'en pique. Savez-vous que je l'ai étudiée pendant 30 ans?

URHERS. Mais cependant M. Lécluse, qui ne l'étudie encore que depuis un an, vous a appris entre autres choses que Père se disait *Aita* et non pas *Ait*. Avez-vous jamais, pendant vos 30 ans d'étude, entendu dire *ait bat* au lieu de *aita bat*?

ARROZT. Si vous épiloguez ainsi, nous n'en finirons pas; je continue: *Grammaire Basque par M. Lécluse, professeur*, etc. Je passe tous ces titres, car comment peut-on s'appeler professeur de langues qui n'ont jamais été que des jargons? *par M. Lécluse, Parisien*. Oh! pour le coup, il nous la donne belle; *Parisien!* la supposition est gratuite.

URHERS. *Cui bono?*

ARROZT. Parlez-vous christian, mon ami, ou Lanternois? comme disait tout-à-l'heure Epistémon à Panurge (*).

URHERS. Excusez-moi, Monsieur, j'avais oublié que le Latin ne vous était pas familier. Mais dites-moi, de grâce, quel intérêt pourrait avoir en M. Lécluse à se dire Parisien, s'il ne l'était pas réellement?

ARROZT. C'est afin de se donner plus de relief; c'est de la morgue, de la pédanterie.

URHERS. Mais n'avez-vous pas déclaré, vous aussi, que vous étiez originaire de la miraculeuse colline de l'*Ceuf debout*? Je dirai plus: dans l'énumération des notables qui honorent votre patrie, quand vous vous seriez oublié, pour citer quel-

(*) Voyez ci-dessus, page 8.

ques personnages dont vous n'avez pas dit un mot, et entr'autres [19] l'hôte généreux qui m'a ouvert les portes de sa maison, croyez-vous que vos compatriotes vous eussent blâmé? Mais qu'importe? quelle raison vous porte à soupçonner que ce soit de sa part une supposition gratuite?

AROZT. Je soutiens que la supposition est gratuite, parce que: *de Parisien devenir Languedocien, c'est d'évêque devenir meunier.* (Citation formelle.)

URHERS. Halte-là! il est inutile d'insulter une province entière. Horace, répondez pour moi, s'il vous plaît.

HOR. NAVIGET ANTICYRAM. — *Embarca bedi Anticirarat.*

AROZT. Mais pourriez-vous me prouver, puisque vous prenez tant d'intérêt à M. Lécuse, que ce n'est pas de sa part une supposition gratuite?

URHERS. Quand vous le désirerez, je vous prouverai par un acte authentique, que M. Lécuse n'est pas seulement *Parisiensis*, mais encore *Parisinus*. Il est malheureux que votre ignorance de la langue Latine vous empêche d'apercevoir cette nuance. Vous y verrez qu'il est né dans le cœur même de la Capitale, paroisse... rue... n.º... le jour... du mois... de l'an...

AROZT. Eh bien! j'adopte cette supposition: ne sait-on-pas que: *dans le petit village de Paris, il y a de très-grands ânes?* (Citation formelle.)

URHERS. Oui, Monsieur, surtout quand vous vous y trouvez. Vous y êtes probablement allé quelquefois?

AROZT. Oui, pour faire imprimer certain ouvrage...

URHERS. Ah! je sais: *l'Histoire des premiers Cotons de l'Europe.* Ce chef-d'œuvre s'est bien vendu, sans doute?

AROZT. Personne n'en veut. J'en avais établi plusieurs dépôts; on me renvoie de toute part mes ballots. Je ne sais que faire de cette misérable rhapsodie.

URHERS. Faites-lui subir le sort de votre...

AROZT. Ah! ne réveillez pas le chat qui dort.

URHERS. Soit. Voilà le titre assez *purifié*. Passons à l'avant-propos. Que dites-vous de ce cette discussion approfondie, dans laquelle M. Lécuse démontre jusqu'à l'évidence que la langue Basque est du pur Carthaginois; que par conséquent c'est un dialecte du Phénicien, qui lui-même était un dialecte de l'Hébreu? N'est-ce pas donner à votre langue une origine assez noble, et une assez haute antiquité?

AROZT. Quelle ignorance profonde! Il ne sait donc pas que c'est au contraire le Phénicien qui est un dialecte du Basque, [20] puisque j'ai déclaré, page 41 de mon histoire des Cotons, que les Phéniciens étaient une colonie Basque.

PLAUTE. Toutefois les 10 vers Puniques que proféra mon Pœnulus sur la scène Romaine, s'expliquent fort bien à l'aide du Basque, d'après les travaux de D. Iztueta de Saint-Sébastien, et du R. P. Bartholomé de Santander, sur lesquels s'appuie M. Lécuse.

AROZT. Quels noms me citez-vous là? n'ai-je pas affirmé, page 33 de mes susdits Cotons, qu'en fait de langue Basque, le grand Larramendi lui-même, ne s'y entendait pas trop bien?

URHERS. Qu'avez-vous à répondre, Lucien?

LUCIEN. O *'gatbe, elleborias.* (Voyez l'avis au lecteur.)

AROZT. Je passe au §. I.^{er} intitulé *Alphabet Basque.* «Don Astarloa (dit M. Lécuse) vante beaucoup la perfection de l'Alphabet Basque. Don Ziriza, Don Erro, et leur copiste... (*leur copiste!* c'est un peu dur! cependant il n'a pas tout-à-fait tort) trouvent dans cet alphabet une foule prodigieuse de mystères. Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet; du moins qui lui soit propre.» Je veux bien

passer le mot *copiste*, mais jamais je n'avouerai que l'alphabet Basque soit l'alphabet Latin.

URHERS. Répondez, s'il vous plaît, La Fontaine.

LA FONTAINE. Ma réponse sera celle que faisait le lièvre à la tortue:

Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d'ellébore.

AROZT. Dans le §. II, où il traite de la *Littérature Basque*, il cite des Noëls, des Cantiques, des Catéchismes, et ne parle ni de la Grammaire Basque, ni du Dictionnaire *bilingue*, ni de plusieurs chefs-d'œuvre que je *promets* depuis longtemps.

URHERS. On vous l'a déjà dit:

Balizcaco ibarac ez du irinic eguiten.
Le moulin supposé ne fait pas de farine.

Qu'avez-vous à critiquer dans le §. III, intitulé *Nouveau Testament Basque*.

AROZT. Comme il est hérissé de Grec, je n'y ai pas compris grand'chose.

URHERS. C'est égal; critiquez toujours.

[21] AROZT. Ce n'est pas là ce qui m'arrêterait; mais je me réserve pour le §. IV, où, sous le titre d'*Arithmétique Basque*, M. Lécuse met en parallèle la numération Chinoise, Hébraïque, Grecque, Hongroise, Irlandaise, Celtique et Cantabrique.

URHERS. Eh bien! votre langue n'est pas là en trop mauvaise société.

AROZT. Comparer la langue Basque avec des langues chimériques, avec des jargons! mais ce n'est pas tout. J'ai découvert une faute très-grossière. Ah! je le tiens, ce fameux Panurge aux 14 langues (*).

RABELAIS. Patience! patience! Dindenaut (**)!

URHERS. Quelle est cette faute si grossière? Vous me faites trembler pour lui!

AROZT. Il a dit, page 88 de sa Grammaire (et peut-être avait-il l'intention de donner, en ma faveur, un camarade à son *balizcaco ibarac*): *Erraitea eta eguitea bia dire*.

URHERS. Je n'ai pas vos yeux d'aigle. Ma vue ne perce pas encore jusqu'à la faute.

AROZT. Comment? vous aussi! et qui jamais a dit *bia*?

URHERS. C'est ainsi que s'expriment Larramendi et Harriet.

AROZT. Je vous ai déjà déclaré ce que je pensais de Larramendi lui-même. Je vous dis maintenant que *bia* est un affreux barbarisme.

URHERS. Et comment dites-vous donc, vous?

AROZT. Je dis comme l'on doit dire, *biga*, entendez-vous? *biga*, et non pas *bia*.

URHERS. Je croyais que le G n'était ici qu'une aspiration gutturale, introduite par l'usage dans la conversation, pour éviter l'hiatus. Toutefois, si *bia* vous tourmente un peu trop fort, vous pouvez, en dépit de Larramendi et de Harriet, non-seulement prononcer, mais encore écrire *biga*. Mais il me vient une idée.

AROZT. Quelle est-elle?

URHERS. Ne pourriez-vous pas dire que M. Lécuse, qui croit déjà savoir..., ne sait même pas encore compter en Basque jusqu'à *deux*?

(*) Voyez ci-dessus, page 8.

(**) Voyez ci-dessus, page 15.

[22] AROZT. C'est déjà fait. Je n'ai pas manqué de l'écrire, et vous devez l'avoir du dans ma diatribe manuscrite.

URHERS. Ah! c'est vrai; je l'avais déjà oublié. Vous ajoutiez même, si je ne me trompe, que M. Lécluse ressemblait assez à cet homme dont parle Phèdre (*liv. 1*) dans sa fable intitulée *ex sutore medicus*,

Stupore vulgi qui factus erat nobilis.

Ce n'est pas faire beaucoup d'honneur à vos compatriotes, que de supposer que vous avez seul tout le bon sens, et qu'il sont tous dans l'erreur; mais dites-moi, vous entendez donc un peu le Latin?

AROST. J'avais lu cette fable dans une traduction.

URHERS. Puisque vous avez lu les fables de Phèdre, j'aurai bientôt occasion de vous en rappeler une autre; mais poursuivez votre critique. Nous en étions au §. V. *Calendrier Basque*.

AROST. Et que peut-il nous apprendre, après les travaux de Don Thomas de Sorreguieta, de Don Astarloa, et de Don Erro?

URHERS. Il n'a pas prétendu vous apprendre *ce que vous ne saviez pas*; il s'est contenté de donner une analyse exacte du travail de ces trois écrivains Espagnols. Mais que dites-vous du §. VI. *Dialectes Basques*?

AROST. M. Lécluse n'admet que trois dialectes.

URHERS. Oui, trois dialectes principaux; et cela d'après Larramendi.

AROST. Pauvres Souletains! pauvres Mixains! vous n'avez donc point de langue! (Citation formelle.) Ah! je reconnais bien là celui qui ne donne à la Cantabrie qu'une journée de marche en France, et une en Espagne.

URHERS. Mais en a-t-elle beaucoup davantage? Ne va-t-on pas de Bayonne à Irun en 6 heures?

AROST. En ligne droite, c'est vrai. Mais si, partant d'un point central, vous voulez tourner en spirale?

URHERS. Alors, c'est un cas différent: vous pouvez tourner tout à votre aise. Mais passons au §. VII. *Étymologies Basques*.

AROST. Je vous ai déjà dit que je n'admettais que deux étymologies raisonnables: Paphos vient de *crapaud*, et Versailles, de *chaudron*.

URHERS. Que pensez-vous du §. VIII. *Désinences Basques*?

AROST. C'est trop savant pour moi. Je jargonne machinalement, [23] et ne m'amuse pas à comprendre la force des expressions que j'emploie.

URHERS. Passons donc au § IX. *Déclinaison Basque*.

AROST. Ici, j'ai un très-grand grief à articuler.

URHERS. Quel est-il?

AROST. On oppose à mon *Aitarearenaren...*!

URHERS. Arrêtez, s'il vous plaît. D'abord cette pompeuse baliverne n'est pas de votre invention. Vous l'avez copiée dans Harriet, *pag. 449*, et vous n'avez pas pris garde que Harriet ne la rapporte que par curiosité, et comme entièrement inutile.

AROST. Mais quelle langue pourrait se flatter...?

PLAUTE. Voici votre affaire. Dans ma comédie intitulée *Persa* (acte IV. scène 6), on demande à un Parasite quel est son nom. — Mon nom, répond-il, v'est:

Vaniloquidorus-Virginivendonides-
Nugipililoquides-Argentixterebonides-
Tedigniloquides-Numorumexpalponides-
Quodsemelarripides-Nunquamposteripides.

ARISTOPH. Ton *Vaniloquidorus*... et son *aitarenarenaren*... ne sont rien en comparaison de mon *Lopado*... Ecoutez-moi:

Lopadotemakhoselakhogalcocraniolipsanodrimypotrimmato-silphioparaomelitocatakekhyemenokikhlepicoosyphoperister-alectryonoptekephalliokinclopeliolagôosiræovaphitraganopterygôn. (77 syllabes.)

AROZT. Arrolze-mendi! quel épouvantable mot!

ARIST. Quand vous accumuleriez dix mille fois *celui de celui de celui de celui de celui*..., vous n'en mourriez pas moins de faim sur votre miraculeuse colline. Au contraire mon seul *Lopado*... peut vous nourrir abondamment pendant toute une année.

AROZT. Qu'y a-t-il donc de renfermé dans ce précieux *Lopado*...? dont ma chère colline est encore tout ébranlée?

ARIST. «Ample potage, saucisses parfaites, huîtres d'élite, lamproies exquis, cervelles farcies aux épices, tartines de miel au benjoin, grives, merles, pigeons ramiers, têtes de poules grillées, salmis d'étourneaux et de perdrix, au coulis de foie de lièvre.

URHERS. Le §. X. traite de la *Conjugaison Basque*, qui, selon M. Lécluse, marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles, avec tant de richesse et [24] de régularité, qu'elle peut à juste titre être considérée comme un chef-d'œuvre philosophique.

AROZT. Je sais qu'il a développé avec beaucoup de méthode les deux auxiliaires *Náiz* et *Dut*: mais quand il réduit tous nos verbes à quatre classes, savoir: 1° verbes passifs ou neutres sans complément; 2° verbes neutres avec complément indirect, singulier ou pluriel; 3° verbes actifs sans complément ou avec complément direct, singulier ou pluriel; 4° verbes actifs à double complément, direct et indirect, singulier ou pluriel; j'avoue que je n'y comprends rien.

URHERS. Vous préférez, probablement, votre baragouin: *Je vous mange à toi, mange le nous toi, mange me les tu?, mange les tu à lui, mange les leur tu à eux*, etc?

AROZT. Si les autres n'y comprennent rien, je m'entends fort bien, et cela me suffit.

HORACE. *Populus me sibilat, at mihi plaudo.*

AROZT. De plus, Larramendi avait établi 23 conjugaisons, et je suis surpris...

URHERS. Mais vous n'y avez rien compris, comme vous pouvez vous en convaincre à la page 48, du Manuel.

AROZT. Cela est vrai, mais au moins les 23 conjugaisons...

URHERS. Que sont ces vingt-trois conjugaisons auprès des 206 dont parle Astarloa?

AROZT. Et que sont les 206 conjugaisons d'Astarloa, auprès des 430 que je veux imaginer?

HORACE. *O tribus Anticyris caput insanabile!*

AROZT. De plus après avoir cité *aupa*, *ttitti*, et quelques autres petits mots enfantins, j'en avais conclu avec ma logique ordinaire «que la langue Basque devait passer pour primitive, et que la langue Française, quelque belle qu'elle fût, n'était pas naturelle.» Et M. Lécluse est venu renverser mon burlesque raisonnement, en me demandant si, à mon âge, je me servais encore des mots *papa*, *manan*, *nanan*, *dada*, *dodo*, *bobo*, etc.

URHERS. Quel reproche avez-vous à lui faire à ce sujet?

AROZT. Je ne sais trop que dire; il a raison.

URHERS. Et que pensez-vous du §. XI. *Particules Basques?*

AROZT. Je n'ai pas à m'en plaindre; car je n'y suis pas mentionné. Il n'en est pas de même du XII et dernier: *Syntaxe Basque*. J'y vois une petite note au bas de la page 81, où l'on m'apprend que Père se dit *Aita* et non pas *Ait*, comme [25] je l'avais toujours cru. Du reste, les règles y sont claires et précises, ce qui (soit dit entre nous) n'est pas ce qui me convient le plus; car j'aime le fatras et la bouffissure; et avec les 25 pages que renferme ce §., j'en aurais pu faire 5 à 600.

URHERS. Je le crois sans peine. — Mais voilà notre Examen critique achevé; nous pouvons lever la séance.

AROZT. Pas encore, Messieurs; et les vocabulaires? et le recueil de pièces?

URHERS. Vous savez que M. Lécuse attache peu d'importance à sa compilation de mots, et qu'il a déclaré ne pas répondre des fautes qui pourraient s'être glissées dans les pièces *signées* de leurs auteurs.

AROZT. Pourquoi a-t-il introduit dans son vocabulaire Basque-Français des termes qui ne sont pas usités dans le dialecte Labourtain?

URHERS. Vous avez donc oublié votre exclamation favorite: *pauvres-Souletains! pauvres Mixains! on vous croit donc sans langue, sans dialecte!*

AROZT. Vous avez bonne mémoire; pour moi, je n'y pensais déjà plus.

URHERS. Que dites-vous du vocabulaire Français-Basque?

AROZT. Il me plaît davantage; je suis même fâché de ne pas l'avoir consulté plus souvent.

URHERS. Vous auriez pu, par exemple, y apprendre que dans *hibou* la lettre *b* est aspirée, et que l'on ne devait pas dire: un *nhibou*, des *zhiboux*.

AROZT. Vous avez raison. C'est comme si, au lieu de dire *hunz erboa*, on allait prononcer dans notre langue *unz erroa*; on pourrait croire que cela signifierait *vaisseau-racine*, tandis que *hunz erboa* signifie l'*hibou* fou.

URHERS. Ne dites donc pas l'*hibou* fou, mais le hibou fou.

AROZT. J'y pensari. Mais pourquoi M. Lécuse a-t-il écrit *Lehonza*? Il me semble que, selon mon système étymologique, il eût dû écrire *Launza*, puisque cette paroisse tire son nom de 4 vaisseaux (*laur unci*) qui jadis...

URHERS. Ah! comment allez-vous exiger que M. Lécuse, qui ne connaît notre pays que depuis un an, puisse deviner tous vos *jadis*? Avez-vous vu ces 4 vaisseaux? *La buena viuda*, qui, malgré ses 88 ans, reçoit avec tant de gaïte ceux qui visitent sa paroisse, et leur offre si généreusement d'excellent *godaria*, a-t-elle vu elle-même ces 4 vaisseaux? Croyez-moi, Lahonce n'est séparé de la Gascogne que par l'Adour; fouillez [26] dans les archives, et vous y trouverez qu'il y avait, près de l'abbaye de Lahonce, une fontaine consacrée à la Ste-Vierge, et que Lahonce est probablement *la fontaine, la fons, la hons*. Au surplus, vous avez vous-même écrit *Lehonza*. Ainsi *de ore tuo te judico*, ou si vous aimez mieux: *Zure abotic yuyatcen zaitut*.

AROZT. Vous êtes un terrible homme! Avec vous, on ne peut jamais avoir raison. Il faut pourtant en finir; j'ai encore un gros péché sur le cœur, mais un seul; donnez-moi une explication franche, et je cesse de regarder votre client comme ma *bête noire*.

URHERS. Je reconnais cette expression *bête noire*! Oui, elle se trouve con-signée dans votre diatribe manuscrite. Mais, dites-moi, quel est ce gros péché? Car enfin, à tout péché miséricorde.

AROZT. Cet apologue, intitulé l'*hibou fou*...

URHERS. Vous êtes incorrigible! dites donc, le hibou fou.

AROZT. Comme vous voudrez; mais en fin cet apologue n'est-il pas de M. Lécuse?

URHERS. Y pensez-vous? Après avoir étudié pendant trente années votre langue maternelle, vous ne savez pas encore écrire correctement le mot *Aita*; au bout de trente autres années d'études de la langue Française, vous ne pouvez articuler le mot *hibou*; et vous voudriez qu'après un an seulement d'études, dans une langue aussi diabolique que la nôtre, M. Lécuse eût pu composer un apologue aussi élégant et d'un style aussi pur?

AROZT. Il a bien composée une Grammaire!

URHERS. Ignorez-vous la différence qu'il y a entre la théorie (*beharreta*) et la pratique (*ohitura*)? Ne savez-vous pas que Théophraste...? Mais pour revenir à notre apologue, n'est-il pas signé en toutes lettres: *Arrastoitarra*?

AROZT. C'est un nom en l'air, un être idéal.

URHERS. A quoi bon cette supposition?

AROZT. C'est que je suis sûr que c'est moi qu'il a eu en vue. «Un hibou qui habite au pied de la colline de l'Œuf, non loin des bords de la Bidassoa; qui va à Paris, enfourché sur un aigle, et en revient, remorqué par des grues; qui va visiter l'Espagne...»

URHERS. Eh bien! quel rapport tout cela a-t-il avec vous?

AROZT. Quel rapport?

URHERS. Écoutez un peu: un savant de St. Sébastien vient [27] d'écrire à M. Lécuse, en parlant de son Manuel Basque: «He tenido la dicha de ver su apreciable obra: también he visto, y me hà gustado mucho, la fábula de la *Lechuza* de cerca del *Bidasoa*, tanto por el mérito de la invencion, como por la pureza y hermosura del language.» Voudriez-vous donc, quand tous les savans de la Cantabrie n'ont qu'une voix...?

AROZT. Allons; allons! je ne veux pas être seul en opposition avec mes compatriotes; faisons la paix!

URHERS. Très-volontiers.

AROZT. Pour vous prouver la franchise de ma réconciliation, je vais vous faire une petite confidence. Pendant mon séjour à Anticyre, j'ai entendu chanter dans les rues quelques vers assez bien tournés par un certain *Irazabal Cherri*...

URHERS. *Cherrichiquiratzaille*; je connais ces vers:

«Helletaco Musde Pette, etc.

...*bacia...othe...egua...eguiten...irria...baten...lucia*»

AROZT. C'est cela même. Eh bien! je me suis amusé à les traduire: je désirerais savoir si j'approche de l'Original.

D octe Pierrot du Parnasse d'Hélette,
A dmirateur du *Crapaud*, du *Chaudron*;
G rand rimailleur, inspire à ta musette
U n nouvel air y *sin ton y sin son*.
E n profitant d'intervalles lucides,
R hapsode heureux, happe quelques succès:
R enonce vite à ces élans perfides,
E t crains surtout, frère...! un nouvel accès.

HORACE. Si mon ami Virgile était ici, il s'écrierait:

Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi.

LA FONTAINE. Si mon ami Boileau était ici, il s'écrierait:

Venez, Pradon et Bonnacorse,
Deux cervelles de même force!

URHERS. Messieurs! parlons Basque, s'il vous plaît; ce serait une impolitesse, s'il y avait parmi nous quelque étranger; mais ici nous savons tous parler Basque. Je dirai donc: *Acheria eta Otsoa dira ballera batecoac*. Maintenant, ami Aroztegui, puisque nous voilà franchement réconciliés, permettez-moi de vous donner quelques petits avis charitables, et surtout, ne les prenez pas en mauvaise part.

[28] AROZT. Ne craignez rien.

URHERS. Je vous ai promis de vous parler à mon tour de quelques vers de Phèdre; je veux tenir parole. Il s'agit de ce misérable soupçon, relatif à l'apologue *Hunz erboa*.

Suspensione si quis errabit sua,
Et rapiet ad se, quod erit commune omnium...

AROST. Je sais, je sais:

Stulte nudabit animi conscientiam.

URHERS. A merveille! mais vous voilà devenu Latiniste!

AROST. C'était ce misérable soupçon qui me tournait la tête. Ne croyez pas au surplus, que vous aie récité ce vers comme un perroquet. Il signifie en Français: Qui se sent m..., se mouche.

URHERS. Or ça, continuons notre propos. *Ne sutor ultra crepidam*; entendez-vous ce Latin-là?

AROST. Fort bien. Il signifie que chacun ne doit se mêler que de son métier.

PLAUTE. Bravo!

URHERS. N'oubliez pas que jamais mon client n'a prétendu nuire à votre réputation; il vous a toujours reconnu, et vous reconnaît encore, pour un BON CITOYEN, pour un homme honnête et vertueux. Vous savez bien que:

L'on peut être honnête homme et faire un méchant livre.

Laissez-donc Astarloa épilucher ses 4, 126, 564, 929 racines Basques. Laissez Don Erro prouver que l'alphabet Basque est l'alphabet de la langue primitive d'Espagne; ce sont des hommes d'un mérite bien supérieur au vôtre, soit dit sans vous offenser. Vous pouvez, sans scrupule, vous écrier:

Nam neque adhuc Varo videor nec dicere Cinna
Digna, sed argutos inter strepere anser olores.

HORACE. Entendez-vous ces deux vers de mon intime ami?

AROST. Vous allez en juger par ma traduction:

D'Erro, d'Astarloa, mes chants ne sont pas dignes;
Je suis comme l'oison chantant parmi les cygnes.

HORACE. *Optime quidem*.

URHERS. Vous avez des talents *communicatifs*, mettez-les à profit.

[29] AROZT. A tous ces avis charitables, voudriez-vous ajouter un petit service, dont je vous aurais la plus grande obligation?

URHERS. Disposez de moi.

AROZT. Je veux renoncer au titre d'écrivain ou d'écrivassier; je ne sais lequel est le mieux dit.

URHERS. N'importe; continuez.

AROZT. J'ai envie d'abdiquer la dictature des lettres Cantabriques, à laquelle j'aspirais, et d'élever un pensionnat.

URHERS. On dira de vous: *Denys à Corinthe*. — Mais vous aurez à payer les droits universitaires.

AROZT. Je les paierai, la somme ne sera pas forte.

URHERS. Avez-vous déjà un certain nombre d'élèves?

AROZT. J'en ai déjà un.

URHERS. Déjà un! *bat*? Alors M. Lécluse qui, suivant vous, ne sait pas compter en Basque jusqu'à *deux*, pourra bien compter le nombre de vos élèves.

AROZT. Vous êtes un méchant. — Oui j'en ai déjà un, et qui apprend fort bien. Je l'ai ramené avec moi, d'Espagne.

URHERS. Effectivement j'avais entendu dire que vous étiez allé en Espagne avec cette intention. (*Voyez le Manuel*, pag. 121). Mais votre voyage n'avait-il pas encore un autre but?

AROZT. Oui, j'ai voulu voir si les libraires Espagnols s'accommoderaient mieux de mes fadaïses, que les libraires Français. Mais ils n'ont pas plus voulu mordre à l'hameçon.

RABELAIS. C'est bien là ce que disait tantôt mon Panurge: *le diable n'y mordrait mie*.

URHERS. Maître Rabelais, je vous croyais endormi.

RABELAIS. Patience! patience! je me réserve pour le bouquet. Terminez votre affaire.

URHERS. Très-bien pensé. Eh bien donc, ami Aroztéguy, quel est le petit service que je pourrais vous rendre?

AROZT. Ce serait de publier à la suite de votre Examen critique, qui ne manquera sans doute pas de lecteurs, le prospectus que j'ai déjà distribué, mais d'une manière économique, sur une petite carte.

URHERS. En avez-vous une sur vous?

AROZT., *fouillant dans sa poche*: En voilà justement une... c'est peut-être ma dernière.

URHERS. Fi donc! on dirait une carte de marchand d'orviétan. Je vous imprimerai sur beau papier, format in-8°. Entendez-vous?

AROZT. Très-bien. Et puis, vous ferez un peu mousser mes petits talens?

[30] URHERS. Soyez tranquille. Le vous service en ami. Pour le moment il me suffit de donner à nos six témoins lecture de votre carte. Ces Messieurs vont nous quitter et se retirer chacun chez eux; ils pourront annoncer d'avance votre brillant établissement. — Lisons donc: M. Aroztéguy «a l'honneur de prévenir les intéressés qu'il va reouvrir sa pension (fermée depuis 25 ans), à commencer du premier nombre de l'année courante, chez lui, *au pied de la colline de l'Œuf*.

«Le nombre des élèves y étant fixé, ceux qui voudraient profiter de ses talens *communicatifs*, feraient bien de s'inscrire au plutôt», car il en a déjà *un*.

«La première table, celle des maîtres... Mais quels sont ces maîtres?

AROZT. Je vous expliquerai cela plus tard; je suis pour le moment seul comme un ermite; mais faites venir de l'eau à mon moulin, et vous verrez.

URHERS. Je continue. — «La première table, celle des maîtres, coûtera 600 fr. — la seconde, 400 fr.»

Voilà qui est entendu et conclu. Mais, mon ami, votre tête est toujours en activité: vous venez de renoncer à votre métier d'écrivain ou d'écrivain; c'est fort sage. Cependant, en attendant que le nombre de vos élèves soit au moins *Double*, votre pensionnat n'a pas de quoi vous occuper. Et puis, quand tout le monde se mêle d'écrire, même sur le Basque, qui jusqu'ici avait été respecté, une imagination aussi ardente que la vôtre pourra-t-elle...?

RABELAIS. J'en fais mon affaire, Messieurs. Vous avez déjà écouté avec quel plaisir mon Panurge polyglotte, et mon Dindenaut bê, bê; daignez me prêter encore un moment d'attention, et je vais vous présenter le bouquet.

Quand Philippe, roi de Macédoine, entreprit assiéger et ruiner Corinthe, les Corinthiens ne furent négligens pour résister à son hostile venue, et leur ville défendre.

Les ungs remparoiement murailles, drossoient bastillons, esquarroient ravelins, ca-voient fossez, escuroient contremines, gambionnoient deffenses, ordonnoient plates-formes, vuidoient chasmates, ressapoiement contrescapes, etc.

Les aultres polissoient corselets, chanfrains, salades, armets, morions, gorgerins, plastrons, pavois, esperons, etc.

D'aultres esguisoient picques, hallebardes, hanicroches, espieux, fourches fières, espées, estocs, pistolets, virolets, etc.

[31] Diogènes les voyant en telle fureur mesnage remuer, et n'estant par les magistrats employé à chose aucune faire, contempla par quelques jours leur contenance sans mot dire: puis comme excité d'esprit martial, ceignit son palle en escharpe, recourra ses manches jusques ès coubtes, se troussa en cueilleur de pommes, bailla à ung sien compaignon vieulx sa bezasse, ses livres et epistolographes, fait hors la ville, tirant vers le Cranie (qui est une colline et promontoire lez Corinthe), une belle esplanade; y roulla le tonneau fictil, qui pour maison lui estoit contre les injures du ciel; et en grande vehemence d'esprit, desployant ses bras: — les tournoit, viroit, brouilloit, hersoit, versoit, renversoit, bastoit, boutoit, tabustoit, cullebutoit, trepoit, trempoit, tapoit, timpoit, estoupoit, destoupoit, detraquoit, triquotoit, tripotoit, chapotoit, crousloit, eslançoit, bransloit, esbranloit, levoit, lavoit, clavoit, entravoit, braquoit, briquoit, bloquoit, tracassoit, ramassoit, cabossoit, affichoit, affustoit, charmoit, armoit, guizarmoit, enharnachoit, empenachoit, caparassonnoit: le devalloit de mont à val, et précipitoit par le gravier: puis de val en mont le rapportoit, comme Sisyphe fait sa pierre: tant que peu faillit qu'il ne le desfonçast.

Ce voyant quelqu'un de ses amis, lui demanda quelle cause le mouvoit à son corps, son esprit, son tonneau ainsi tormenter? Auquel respondit le philosophe, qu'à aultre office n'estant pour la respublicque employé, il, en ceste façon, son tonneau tempestoit, pour, entre ce peuplé tant fervent et occupé, n'estre vû seul cessateur et ocieux.

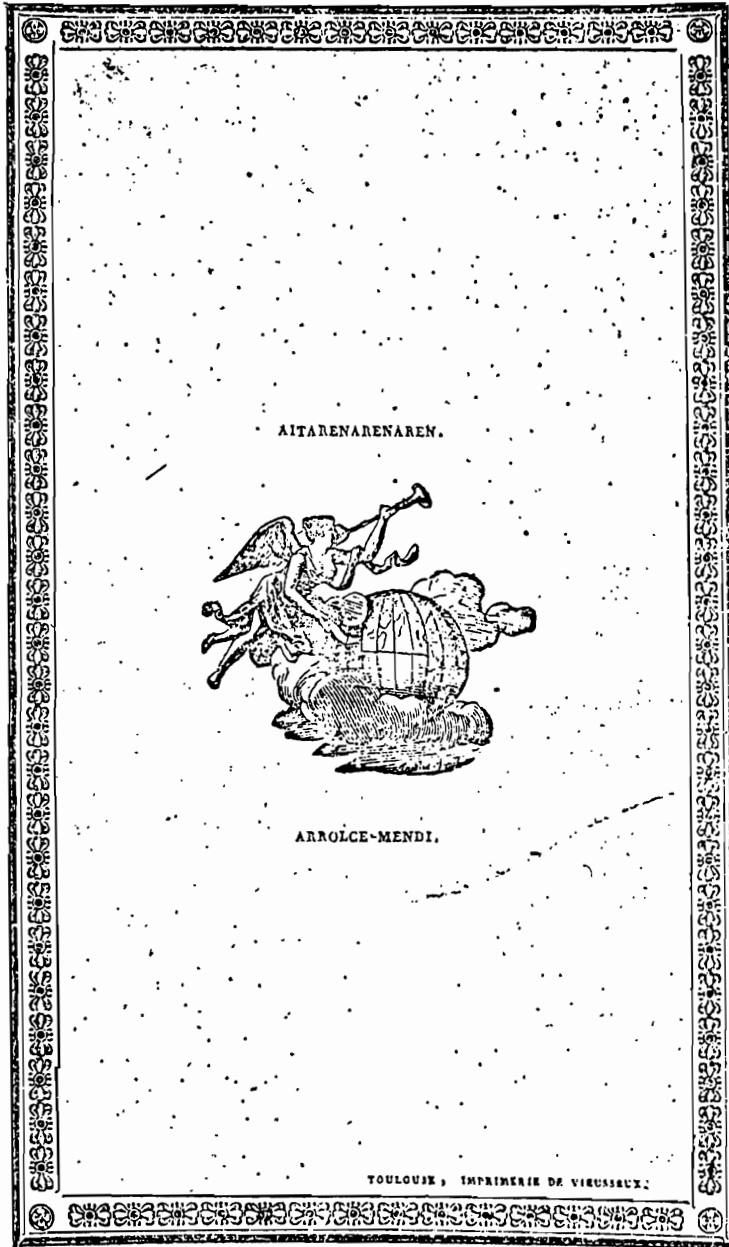
A l'exemple de ce philosophe, M. Arozteguay, qui renonce au rôle de repetas-seur de vieilles ferrailles étymologiques, peut emboucher la trompette *Aitarenarenaren...* et saisissant son *Arrolce*: — le tourner, virer, brouiller, herser, verser, renverser, baster, bouter, tabuster, cullebuter, etc.

Ridiculum acri

Fortius et melius magnas plerumque secat res.

HOR.

Valete et plaudite.



Lécluse-ren *Examen Critique du Manuel de Langue Basque*
(1826)
Kontrazala.